



Poema de Alfonso Onceno

Edición de
Juan Victorio

CATEDRA
Letras Hispánicas

Poema de Alfonso Onceno

Edición de Juan Victorio

CATEDRA

LETRAS HISPANICAS

Letras Hispánicas



© Ediciones Cátedra, S. A., 1991

Telémaco, 43. 28027 Madrid

ISBN: 84-376-0997-6

Depósito legal: M. 27.665-1991

Printed in Spain

Impreso en Anzos, S. A. - Fuenlabrada (Madrid)

Índice

INTRODUCCIÓN	9
El personaje	11
La obra	23
La fecha	25
El autor	27
El texto	29
<i>Sus ediciones</i>	29
<i>Lengua</i>	30
<i>Rima y metro</i>	32
ESTA EDICIÓN	35
BIBLIOGRAFÍA	39
POEMA DE ALFONSO ONCENO	43
I. Minoría de edad de Alfonso XI	45
II. Mayoría del rey	77
III. Coronación del rey	119
IV. Guerra con Portugal	143
V. Nuevas guerras contra los benimerines	169
VI. La batalla del Estrecho	205
VII. Batalla del Salado	327
VIII. Cerco de Algeciras	385
GLOSARIO	455
ÍNDICES ONOMÁSTICOS	461

Introducción

*A mis alumnos de la UNED
y a mi Rodrigo*

I. EL PERSONAJE

Cuando, en 1312, muere Fernando IV, en una campaña por tierras andaluzas contra el rey de Granada, su hijo, Alfonso XI, cuenta con poco más de un año de edad. A pesar de sus muy cortos días es nombrado rey, heredando de su padre una corona y mil problemas, derivados de sus enfrentamientos con los nobles, entre ellos el famoso don Juan Manuel y don Juan Núñez, personajes de gran ambición, quienes, al enterarse del óbito de su monarca, «ovieron ende muy grand placer», pues pensaron sacar provecho del inevitable vacío de poder que se tendría que producir.

Sin demora se dirigen a Valladolid, donde se hallaba la madre del difunto, la reina María, a la que, después de recordarle cuán unidos a ella se consideraban, le piden que se haga cargo de la tutoría de su nieto, el pequeño Alfonso, para evitar que lo fuera don Pedro, tío del niño, que acompañaba a su hermano Fernando cuando murió. Obviamente, y como ocurre siempre con los que quieren medrar, aquellos nobles pensaban que Pedro, más vigoroso y combativo que la reina abuela, pondría freno a sus pretensiones y, llegado el caso, les haría frente con las armas en la mano.

La reina María no puede más que prometerles que convocaría a los principales del reino para resolver la situación creada, lo cual no suponía precisamente una garantía para estos dos insidiosos personajes, quienes, después de un rápido análisis de la situación, piensan que se hará car-

go de la tutoría aquel que se apodere de la persona del niño.

Se emprende así una veloz carrera a Ávila, donde se hallaba el bebé-rey. Carrera a uña de caballo, por cuanto a la amurallada ciudad se dirige también don Pedro, acompañado de la viuda de su hermano, doña Costanza.

Los de Ávila, prevenidos de las intenciones de don Juan Manuel y de don Juan Núñez, que es quien se encargaría de apoderarse de la criatura, la trasladan, para protegerla, a la catedral, y, armas en la mano, hacen que fracasen los planes de aquél, quien sólo logra que los de la ciudad se comprometan a no entregar el niño a nadie hasta que unas cortes decidan quién habrá de hacerse cargo de él, condiciones que los abulenses hacen aceptar también inmediatamente después a don Pedro.

Las cortes se deben desarrollar en Palencia, antes de cuya celebración ambos bandos intensifican su actividad a fin de captarse el apoyo de las ciudades y de quienes tienen representación. Las promesas se prodigan, siendo tanto más generosas cuanto menos posibilidades se tienen, y quienes más pródigos se muestran son don Juan Manuel y don Juan Núñez. Y como nadie parece dispuesto a aceptar un resultado que no le favorezca, cada cual acude a dichas cortes convenientemente armado.

Las reuniones previas no faltan con el objetivo de lograr el interés personal, de modo que las cortes no tengan más que sancionar lo que ya se había acordado fuera de ellas. Palencia corría, pues, el peligro de convertirse en un campo de batalla, por lo que se llega al acuerdo de que cada aspirante a la tutoría se retire con sus tropas a un pueblo diferente, quedando en la ciudad únicamente los obispos y los procuradores de las diferentes villas.

Dicho acuerdo evita momentáneamente la batalla, pero, de prolongarse la situación, se favorece la formación de facciones en aquel mercado de promesas. En vista de lo cual, don Pedro, que ya cuenta con el decidido apoyo de su madre doña María, pero que ha perdido los de su cuñada doña Costanza y de su propio hermano don Juan, decide ir a Ávila para apoderarse del niño Alfonso. Tras él van sus

adversarios, con lo que se asiste a un nuevo y desenfrenado galope hacia la ciudad amurallada.

Así las cosas, y viéndose difícil llegar a una solución de tutor único, se decide finalmente elegir tres, cargos que recaen en los infantes don Pedro y don Juan, quienes se ocuparán de los asuntos del reino, mientras que la madre de don Pedro, la reina abuela doña María, tendrá a su custodia al niño rey. (Su madre, doña Costanza, muere en este entreacto, afortunadamente para el reino.) Y esta decisión es confirmada en unas nuevas cortes celebradas en Burgos.

De esta solución sale un gran derrotado, don Juan Manuel, que no tarda en iniciar pleitos y saqueos en los territorios y acciones que atañían a don Pedro. Éste, tanto para indemnizarlo como para alejarlo de los alrededores de la reina María, le da el adelantamiento de Murcia, puesto de gran responsabilidad por cuanto debe hacerse cargo de la frontera con el reino moro de Granada, al que don Pedro había dejado de guerrear para poder ocuparse de los asuntos de la tutoría.

Don Pedro puede, pues, reanudar estas guerras, para lo cual llega a obtener del Papa ayudas económicas y permiso de cruzada. Las acciones militares de este gran guerrero se cuentan por éxitos, llegando en sus incursiones hasta las mismas puertas de Granada, mientras que, en Castilla, el otro tutor, celoso de la ayuda concedida por el Papa y por los triunfos de su hermano, y temeroso de todo ello, revuelve el reino que no había dejado de estar revuelto. Su objetivo es no perder protagonismo —y con él la tutoría— para lo cual es imprescindible que su hermano lo asocie a sus empresas guerreras, cosa que es aceptada. El Poema, del que no se conservan los primeros folios, comienza justamente narrando estos hechos.

Pero en una de las acciones de guerra, muy cerca de la ciudad de Granada, mueren ambos hermanos, con lo que Castilla volverá a conocer días de revueltas e intrigas. Y, en tal río, quien más se mueve es, obviamente, el más revoltoso e intrigante, el infante don Juan Manuel, quien, inmediatamente, según dice la *Crónica* dedicada a nuestro

monarca, «tovo ojo por la tutoría toda», para cuya consecución se va atrayendo ciudades y nobles, hasta el punto que la reina doña María no puede negarle el que comparta con ella la tutoría. La situación en que cae el reino por aquellos días es trágicamente expuesta en las estrofas 73 y siguientes.

Don Juan Manuel no contaba, sin embargo, con la decidida intervención de don Felipe, hermano de los infantes difuntos, quien, con las armas en la mano, sale al encuentro del ambicioso personaje y lo reta. Pero éste rehúye la batalla: es más político que guerrero o, si se prefiere, no entra en litigios cuya solución no juzga claramente favorable. Doña María, temiendo más reveses para el reino con este enfrentamiento, ordena a su hijo que se reúna con ella en Burgos, en donde se enterrará a su hijo don Juan, cuyo cadáver, que había quedado en tierra de moros, había sido entregado gentilmente por el rey de Granada.

A tal entierro asisten también la viuda, igualmente llamada María, y el huérfano, asimismo llamado Juan y apodado el Tuerto, el cual, enardecido por su madre, aspira también a la tutoría. Ante el nuevo pretendiente, don Felipe se alía con don Juan Manuel, quien, por su parte, ya se hacía llamar tutor en los territorios que le seguían. El Tuerto, con buena vista, no tarda en ganarse la adhesión, todo lo fiel que podía ser en aquellos días, de otros concejos y de los territorios de su padre. La guerra civil estaba, pues, en ciernes.

La reina abuela, cuyo prestigio se revelaba nada eficaz, viendo que los candidatos se hacían la guerra y arruinaban Castilla, decide nombrar tutores a los tres (categoría que ellos mismos ya se daban). Muere poco después, sin duda debido a los problemas más que a los años.

La desaparición de doña María, la única autoridad indiscutida del reino, así como el carácter forzado de la nueva tutoría, explican perfectamente que el reino se desangrara por mil heridas: unos se alían a otros, éstos a su vez traicionan a aquéllos y al final todos se hacen la guerra, situación que necesariamente aboca al reino a la ruina total, salvo que actuasen unas manos enérgicas que no fueran prestas, dada la niñez del monarca.

Pero se equivocaban quienes desesperaban, pues Alfonso no tardó en enseñar los dientes, movido por un firme carácter personal, desde luego, pero también aleccionado por una experiencia de la que sacaría buen partido. Por una parte, había podido constatar cuán grande era la ambición de los grandes señores y cuán poco fiable su fidelidad, hasta tal punto que se extrañaría incluso de haber podido salvar su vida. Por otra, había mucha gente (la menuda, las ciudades) descontenta con la situación y deseosa de que se impusiera una autoridad indiscutible. Y no faltaban, en fin, personas que, en medio del caos, se habían especializado en política y podían ser tomados como consejeros: se trataba de saber elegir entre ellos a los más eficaces para sus planes, elección que finalmente recaería en Alvar Núñez de Osorio y Garcilaso de la Vega, que habían pertenecido al entorno de don Felipe.

Llegado, pues, a la edad de catorce años, primero convoca en Valladolid, en donde estaba prácticamente confinado, a los tres tutores, a los cuales obliga a dimitir de su función, y después inicia una campaña de pacificación del reino, lo que entraña la administración de una dura justicia contra alborotadores y bandidos.

Alborotadores de primera fila eran, desde luego, sus tutores. Don Felipe había aceptado de buena gana la decisión del rey, pero no don Juan Manuel ni don Juan el Tuerto, que no aceptaban con agrado que Alfonso hubiese tomado como consejeros a personas del séquito de don Felipe y a nadie del de ellos, por lo que temían lo peor. Esta razón les aconseja salir de Valladolid sin despedirse del rey y firmar una alianza de mutua defensa, basada en la boda (había que apretar firme, dado que se conocían muy bien) de doña Costanza, joven hija de don Juan Manuel, con don Juan el Tuerto.

La precipitada salida de Valladolid de estos dos revoltosos profesionales, así como esa proyectada unión, son interpretadas como amenaza de nuevos males y disensiones. Pero Alvar Núñez, bien curtido en política, sabe que lo más urgente es deshacer esa alianza. Y la mejor forma es que el rey pida en matrimonio a la citada doña Costanza quien,

halagada, veía crecer el número y la categoría de sus pretendientes. Porsifuerapoco, Alfonso era joven, soltero y guapo. No así el Tuerto, que además ya había enviudado una vez...

No fue necesario, de todas formas, para Costanza vencer del cambio a su progenitor, quien acepta de buen grado la propuesta, viéndose sin duda más cerca del trono que nunca, aunque fuese como suegro. Esta halagüeña posibilidad le quita cualquier asomo de escrúpulos por el pacto que tenía que romper, ni esta ruptura le impide tampoco escribir un tratado sobre la belleza de la amistad: al fin y al cabo, ¿quién más informado que él para hablar de amistades?

Con esta boda, don Juan Manuel obtendrá otra vez el adelantamiento en la frontera con el reino de Granada. Es éste un buen puesto: en los confines de Castilla y sin posibilidad de dormirse, pues se cernía sobre él un peligro continuo. ¿Se esperaba en la corte que le ocurriera lo que a don Pedro?

Por su parte, a don Juan el Tuerto no le agradan ni la anulación de su boda ni el honor que recae en su ex aliado, y que significan su aislamiento; además, sus manejos en los reinos vecinos de Aragón y Portugal no había dado el resultado esperado: que alguno de ellos le declarara la guerra a Castilla. En tales circunstancias, a casi nadie se le oculta, salvo al Tuerto, que su persona es el único obstáculo para sosegar el reino. Y así lo ve, antes que nadie, Alvar Núñez, que aconseja a Alfonso que convoque al eterno díscolo a una reunión.

Se trata, en realidad, de una trampa, de la que se pretende que no escape con vida. Para atraerlo, se le hace creer que el rey quiere también la paz con él, consagrada de nuevo con otra boda, esta vez con doña Leonor, hermana del mismo monarca. El Tuerto lo cree reciamente, aunque quien se lo comunica es el propio Alvar Núñez, su enemigo de siempre. En cuanto el rey le puede echar la mano encima, lo manda degollar, dando a su útil consejero parte de la herencia del muerto como prueba de agradecimiento y como muestra palmaria de asentimiento a la política que éste le está aconsejando llevar a cabo.

Desaparecido un peligro y alejado el otro, Alvar Núñez considera innecesario que el rey quede obligado por un casamiento de circunstancias, del cual, además, no ha venido ningún hijo por cuanto Alfonso no se había acercado a Costanza, más niña aún que él. No obstante, sí era oportuno que el rey estuviera casado, aunque más convenientemente. La conveniencia se llama María, joven hija de Alfonso IV de Portugal, cuya buena vecindad le sería utilísima tanto para evitar que dicho reino sirviera de refugio y ayuda a otros revoltosos, como para poder contar con sus tropas en las luchas contra el reino de Granada.

Esta boda no podía por menos que inquietar a don Juan Manuel, quien, temeroso de perder su influencia y con ella su cabeza, deja el adelantamiento y se refugia en su propios territorios, al tiempo que se afana en buscarse aliados, esta vez en Aragón, para combatir a su señor, de quien previamente se había desnaturalizado, llegando incluso a firmar una alianza militar con el rey moro de Granada. Se inician, pues, una serie de acciones consistentes en ataques del vasallo a lugares de su señor y de persecuciones de éste.

Ataques que, como no cambiaran las cosas, terminarían perjudicando a su instigador. Así que, guiándose de su buena intuición, lo primero que piensa es eliminar a Alvar Núñez, a quien hacía culpable de todos sus fracasos. Ya habían militado en campos contrarios durante la tutoría, y este personaje había logrado que se diese muerte a don Juan el Tuerto, primo del rey, ante el cual adquiriría cada vez más importancia. No había, pues, que demorar los planes para deshacerse del privado, para lo cual recurre al prior de la Orden de San Juan, Fernán Rodríguez, personaje mitad monje-soldado y mitad completo intrigante, virtudes todas que le fueron útiles para ocupar tan alto puesto. Este prior encizaña de tal manera a Alvar Núñez, que lleva al valido a rebelarse contra la persona del rey, actitud que le cuesta, como estaba planeado por su enemigo (don Juan Manuel), la cabeza.

Aunque don Juan Manuel logra deshacerse de un poderoso adversario, no puede conseguir que no se celebren las

bodas que éste había promovido, uno de cuyos objetivos era precisamente aislar al eterno revoltoso. Por ello, y en espera de que las circunstancias le fueran más favorables, don Juan Manuel se aviene a apaciguarse con su rey.

En efecto, el rey se casa finalmente con María de Portugal, asegurando la frontera occidental de su reino, mientras que, para afirmar la oriental, casa a su hermana Leonor, la antigua prometida del Tuerto, con el rey de Aragón. Así pues, Alfonso puede dedicarse a su gran sueño: «fazer guerra a moros». Y el momento era propicio, pues por aquellos días se produce la invasión de los benimerines, pueblo norteafricano de temible poderío militar y nefando fanatismo religioso, los cuales, en su primer embate, se apoderan de Gibraltar y, con ello, suponen una seria amenaza para los territorios andaluces que venían siendo reconquistados desde Fernando III.

Don Juan Manuel aprovecha la preocupación del rey por detener primero y repeler después esta invasión para revolver de nuevo las cosas. Esta vez será más sutil, si cabe. Estando a la sazón viudo, piensa que una nueva boda que le uniera a una familia poderosa serviría muy bien a sus fines. Así, la elegida es Blanca, hija del tío del rey, el infante don Fernando, y de doña Juana. Blanca tiene un hermano, don Juan Núñez de Lara, que es un mozo tan intrépido como irreflexivo. Es decir, el perfecto ejecutor de planes ajenos, por lo que, para quedar absolutamente seguro de su alianza —la desconfianza es el estado perpetuo de los intrigantes—, don Juan Manuel le «sugiere» la boda con doña María, hija de don Juan el Tuerto, que había sido desposeída por el rey de todos sus territorios en el momento de la ejecución de su padre. Nada más fácil, pues, que animar al irreflexivo esposo a recuperar la herencia de su mujer, centrada en el Condado de Vizcaya, para cuya obtención tendría que enfrentarse a su rey: esta hostilidad condenaría a don Juan Núñez a unirse a su cuñado. Mientras tanto, éste adoptaría una conducta equívoca para con Alfonso, intentando hacerle creer que estaba a su servicio en el adelantamiento de Murcia, pero, en realidad, dificultando y paralizando la guerra con los moros: sus logros pa-

saban porque en el reino no se instalase la concordia, para lo cual no conocía mejor procedimiento que sembrar la cizaña entre los aliados de su enemigo, por ejemplo, los portugueses.

Y la ocasión que se le presenta para poner en dificultades a su rey y traerle para su causa a los portugueses es dorada.

En una de sus estancias en Sevilla, el joven monarca había conocido a doña Leonor de Guzmán, tan joven como él pero ya viuda. Leonor es de una hermosura extraordinaria, según reconocen todos y recoge la *Crónica*, lo cual es una razón más que suficiente para atraer a un hombre, incluso a un rey. Sobre todo, para atraer a un joven nada insensible a la belleza pero que está casado con una mujer por intereses de estado, a la que no debe de amar mucho ni gustarle nada, a juzgar por lo poco que conviven.

Nada más verla, el rey queda prendado de la viuda, mas la brevedad de la estancia, exigida por la guerra, no permite más pasos. Pero en la siguiente ocasión, que no se demora mucho, Alfonso «trabajóse» por ver e iniciar el dulce asedio de la no muy firme plaza, que se rinde incondicionalmente nada más ver las fuerzas del sitiador.

Queden a la imaginación de cada cual las tácticas empleadas por el joven y apuesto rey para conseguir esta rendición. Traigamos a colación solamente que, quizás para Leonor, pero tal vez para otras y acaso para todas (pues «amó mucho mugieres» y fue un gran cazador), Alfonso, que encontraba tiempo para la poesía entre guerra y revuelta, había compuesto algún que otro poema del siguiente tipo:

En un tiempo cogí flores
del muy noble paraíso,
cuitado de mis amores
e del su fermoso riso.
E siempre vivo en dolor
e lo non puedo sufrir:
¡mais me valera la muerte
que en el mundo vivir!

*Yo con cuidado d'amores
vos lo vengo ora dizer
que he d'aquesta señoira
que mucho deseo ver.*

En el tiempo en que solía
yo coger d'aquestas flores,
d'al (= otra cosa) cuidado non avía
desque vi los sus amores.
E non sé por cuál ventura
me vino a desfalir, (= venir a menos)
si lo fizo el mal pecado, (= desgracia)
si lo fizo el mal dizir.

Yo con cuidado d'amores...

Non creades, mi señoira,
el mal dizer de las gentes,
ca la muerte me es llegada
si en ello parades mentes.
¡Ay, señoira, noble rosa,
merced vos vengo pidir!:
¡avede de mi dolor,
non me dexeder morir!

Yo con cuidado d'amores...

Yo cogí la flor das flores
de que tú coger solías;
cuitado de mis amores,
bien sé lo que tú querías;
¡Dios lo ponga por tal guisa
que te lo pueda fazer!
Ante yo quiero mi muerte
que te así vea morrer.

Yo con cuidado d'amores...

Con una pieza parecida, y con sus dotes personales, al fin Alfonso «óvola». Dejemos que la *Crónica* continúe: «esta dueña era bien entendida, et desdeque llegó a la merced del Rey, trabajóse mucho de lo servir en todas las cosas que ella entendía que le podría fazer servicio...». Y el servicio

mayor que le hizo fue darle, desde el primer momento, hijos, uno tras otro, hasta llegar a la decena, asegurando así el trono ante una posible muerte temprana del monarca, cosa nada imposible en aquellas circunstancias, o, ¿por qué no?, de la del heredero legítimo.

Alfonso se olvidaba, pues, de su mujer. Tanto, que ofrecía un flanco demasiado fácil a su enemigo de siempre, quien, por una parte, daba buena cuenta de estas relaciones al rey de Portugal, mientras que, por otra, aconsejaba al de Castilla, por persona interpuesta, que, puesto que Leonor le daba hijos y María no, la abandonase. Y mientras le contaba al portugués estos amoríos, se urde en la corte lisboeta la boda del heredero a aquel trono, don Pedro, con la tantas veces prometida y nunca casada doña Costanza, de tan ilustrativo nombre. Don Juan Manuel, su padre, se vuelve a sentir fuerte.

La muerte del primer heredero legítimo al trono castellano, Fernando, parece llegar muy oportunamente para que aquella situación explotase y se iniciasen las hostilidades entre los nobles castellanos levantiscos, ayudados por Portugal, y el joven Alfonso, decididamente condenado a no vivir en paz. Así, don Juan Núñez, que se ha hecho vasallo del portugués, empieza atacando la zona de Tierra de Campos.

Ante lo cual, el rey deja Andalucía, donde se hallaba, y, enardecido, se dirige hacia Castilla, en donde va matando a todos los seguidores del rebelde, el cual se ve forzado a fortificarse en su villa de Lerma. Y, para evitar que la alianza en su contra entre los portugueses y don Juan Manuel fuera un hecho consumado, pone guardias en la frontera con el reino vecino para evitar que doña Costanza saliera de Castilla. Estos acontecimientos van a provocar la guerra con Portugal.

Alfonso asedia Lerma con saña, desoyendo las conminaciones del monarca portugués en favor de su protegido. Para obligarle a levantar el cerco, el rey vecino hace una incursión militar por territorios fronterizos con Castilla, pero un ejército de Alfonso contraataca y pone en fuga a los intrusos, con cuya desbandada don Juan Núñez ve es-

fumarse toda ayuda, tanto más que Alfonso va cortando las cabezas de todos aquellos que, poco o mucho, le habían seguido alguna vez. Temeroso, pues, de perder la suya, se rinde con la condición de servirle en adelante con mayor fidelidad. Alfonso acepta pero, para asegurarse, arrasa todas las villas de donde pudiera venirle ayuda o refugio a don Juan Núñez.

Todos estos acontecimientos hacen pensar a don Juan Manuel que la próxima víctima será él mismo. Así que decide ser él quien dé los primeros pasos para una reconciliación que no le fuera demasiado onerosa, ofreciendo como garantía de su sinceridad las villas de Peñafiel y Escalona, desde las que había hecho tanto daño.

Queda, pues, pendiente el litigio con Portugal, reino que es atacado por tierra y por mar. Estas guerras no finalizarán hasta que el Papa medie y convenza a los reyes de que quienes saldrán ganando con ellas serán los benimerines, los cuales, conducidos por Abu Hassan (que también ha tenido y ha resuelto ya problemas en su reino marroquí), constituyen una seria amenaza de invasión para ambos reinos hermanos. Esto hace que los respectivos monarcas firmen la paz.

Ya no le quedan, pues, a Alfonso otros problemas que los derivados de esta invasión, cuyos diferentes episodios serán objeto de generosa acogida en el *Poema*, razón que hace inútil que nos detengamos en citarlos. Sí es preciso decir que, una vez tomada Algeciras, Alfonso, para no interrumpir el impulso militar y evitar que el enemigo se ponga, decide poner cerco a Gibraltar. Pero en tal situación le sorprende, a sus treinta y nueve años, la muerte, producida por la tristemente famosa Peste Negra, que estaba asolando Europa y había llegado a España.

II. LA OBRA

Partamos de este hecho harto comprobado, aunque no siempre señalado: la literatura medieval inspirada por la Iglesia y el Trono se caracteriza por ser práctica, es decir, por perseguir unos objetivos lo más inmediatos y rentables posibles. Es, pues, útil en primera instancia. En segunda, se pretende que sea también agradable, para hacer «pasar» aquellos objetivos.

Tal hecho origina que esa literatura sea de carácter histórico, lo que no quiere decir que sea histórica: todos los actos y todos los personajes son presentados («lo dice la historia», «lo hallamos escrito», «lo leemos» son fórmulas empleadas para lograr este fin) no sólo con la necesaria verosimilitud, sino, sobre todo, como veraces, auténticos (de ahí aquel *realismo* que Menéndez Pidal consideraba como característica de «toda» nuestra literatura), de manera que la ejemplaridad, o la moraleja, pretendida pudiera ser asimilada por cada cual. Y en este dominio se tienen que incluir tanto una vulgar cabalgada como un descenso a los fondos marinos, tanto el Cid como Alexandre (y, desde luego, todos los santos y todos los milagros, sin olvidar las vírgenes).

En la corte de Alfonso XI se sabía aquello y era esto tan obvio que, cuando se consideró oportuno confeccionar un texto sobre el monarca, no se presentó otro problema que el derivado de salirse del cauce tradicional de las crónicas (el cual, de todas formas, se trasluce en, por ejemplo, la presentación cronológica y lineal de los acontecimientos, en la insistencia en la datación de los mismos y en el recurso empleado por el narrador para cerrar un episodio y abrir otro, a base de fórmulas como «dexemos... et fablemos») para no restringirse al reducido auditorio que este cauce imponía. Había, pues, que adoptar otra forma más alada para sobrevolar más rincones, para ser visto —y admirado, y seguido— por más gente. Como lo fueron (véase el apéndice onomástico) otros héroes, castellanos y

franceses, rememorados en «cuentos», «historias», «romances» y, en especial, en «viersos», vocablos todos registrados en nuestro texto.

Así pues, nos encontramos, más que ante una «crónica rimada», ante un poema, el *Poema de Alfonso Onceno* (en adelante, *PAO*), en el que no faltan, como texto artísticamente elaborado y de estructura más abierta, pasajes de un intenso lirismo (por otra parte, los más logrados). Y quédese el término *Crónica* para la que se escribió en prosa (de todo lo concerniente a la cual se ha dedicado largo y tendido quien más sabe acerca de nuestro monarca, Diego Catalán). El *PAO*, obviamente, fue compuesto para cumplir un objetivo, para lograr la utilidad anteriormente citada. Y nos quedaríamos en lo epidérmico si nos contentáramos con afirmar que el objetivo era ensalzar al monarca, porque dicha alabanza se presupone ya de entrada. De modo que, para dar una respuesta, habrá que fijarse más detenidamente en la estructura del texto.

Como ha quedado enunciado en el capítulo anterior, los diferentes episodios del reinado de Alfonso XI quedan recogidos de una manera bastante desigual, en el sentido en que los años de violencia interna, de guerra civil, son despachados en 677 estrofas, mientras que la labor reconquistadora, la Cruzada, merecerá por su parte 1.777.

Esto tiene una explicación. Si el *PAO* ha de embellecer una situación, está obligado a silenciar, o minimizar, aquellas acciones inicuas cuyo recuerdo no sólo enturbiaría una imagen, sino que también encresparía los ánimos de muchos de sus protagonistas: habría que ver cómo reaccionaría un don Juan Manuel al escuchar un relato en el que se pusieran de relieve sus ambiciones y sus deslealtades...

Por el contrario, hay que realzar las valerosas hazañas de quienes han intervenido en las acciones emprendidas contra el moro, relatadas con mucho más detalle. Sus protagonistas, en este caso llenos de orgullo, sacarían el pecho y, si se les pidiera, seguirían luchando...

Para esto, precisamente, se escribió a mi entender el *PAO*: si los ánimos han quedado exaltados, es el momento

de solicitarles que sigan glorificándose en la nueva empresa militar (el cerco de Gibraltar) que el rey está preparando cuando la muerte le sorprende.

En efecto, por razones que se expondrán en el capítulo siguiente, el *PAO* se escribió antes de esa muerte. Pero independientemente de esas razones, el carácter del texto nos obliga a considerarlo como canción de cruzada, no como planto o crónica, que es el que tendría de haber sido escrito después del óbito. Y, como canto de cruzada, se elogia a toda una colectividad intentando, con ello, captar su ánimo y canalizarlo para un fin determinado.

La muerte del monarca dejó interrumpida la acción (¿puede pensarse que también el manuscrito?) y nos impide saber algo más sobre la eficacia del método. En cualquier caso, Diego Catalán apunta que el *PAO* inició la costumbre de versificar relatos cronísticos, lo que habla ya en favor de cierta eficacia que, en nuestro caso, se queda apriada en lo hipotético.

Que quede al menos patente un hecho consolador, necesario para el mundo en que vivimos: para intentar lograr un objetivo, se veía necesario encubrirlo con un texto poético... Lo útil tenía que ponerse bello, como se dijo al principio, si quería triunfar.

III. LA FECHA

La pérdida de los folios finales del manuscrito en que se contiene el *PAO* nos impide conocer cuántos episodios, y cuáles, completarían el relato y, consecuentemente, la fecha de su redacción. Para nuestra desgracia, la *Crónica* dedicada a nuestro monarca no ayuda nada en esta labor por cuanto se limita a nombrar a los caballeros que se distinguieron en la toma de Algeciras, con la que se interrumpe el texto poético, y a anunciar inmediatamente después la muerte del monarca en el ya iniciado cerco de Gibraltar.

Estos dos acontecimientos nos sitúan en un periodo de tiempo que va, respectivamente, de 1344 a 1350. Obvia-

mente, la primera de esas fechas debe ser tomada como término *a quo*, pero no es menos evidente que el *PAO* fue escrito antes de la segunda, y eso por varias razones.

La primera de ellas sería que, de haber sido escrito una vez muerto el monarca, se hubiese dado mucha más cabida al nuevo rey, Pedro I, llamado el Cruel o el Justiciero, y, proporcionalmente, mucha menos a la querida de su padre, de la que el *PAO* hace una bella semblanza, y a los hijos que nacieron de ambos. Efectivamente, se hace impensable que se redactara una vez que Pedro ha subido al trono: como es sabido, no esperó siquiera a que el cadáver de su padre se enfriara para iniciar las persecuciones, aprisionamientos y muertes de diferentes miembros de su semifamilia. Sería incluso verosímil pensar que Pedro hubiese mandado destruir cuantas copias del *PAO* existiesen. Y, desde luego, el autor no se presentaría bajo ningún concepto ante él para solicitar un pago.

La segunda razón se basa en que el relato del *PAO* nos es ofrecido en un presente que indica que el protagonista está en vida. No se trata del tiempo de la narración que, aunque pasada, podía ser expuesta en presente para darle más viveza, sino del presente del narrador y del público, como lo prueba, entre otros ejemplos, la estrofa 267:

Don Johán quiero dexar,
que ha su tierra apercebida;
del muy noble rey hablar
que Dios mantenga en vida,

Frase esta última a la que se pueden añadir otras como «deste rey que Dios defienda» (674, 1572, etc.), expresiones todas formulísticas cuya manifestación no es necesaria para el relato y que, esparcidas a lo largo de él, demuestran que efectivamente «Dios está defendiendo al rey». De lo contrario, sería paradójico.

En fin, el propio texto nos proporciona una referencia que permite puntualizar un poco más la fecha de composición.

En efecto, las estrofas 515-519 hablan de unos desposo-

rios entre el ya citado Pedro I y la princesa Juana, hija de Eduardo de Inglaterra. Ahora bien, la prometida murió en septiembre de 1348, de modo que dicha circunstancia hubiera obligado al autor a citar la malograda boda, cosa que no hace. Es, pues, una fecha, definitiva, *ante quem*.

Poco importa que no se pueda afinar más, pues el minuto no puede tener más importancia que el objetivo. Y puesto que las necesidades que le hemos supuesto al PAO se dieron a lo largo de esos años 1344-48, démonos por contentos con este intervalo.

IV. EL AUTOR

Quienes se han ocupado del PAO, y en lo referente al autor, han partido de la estrofa 1842, que dice así:

La profecía conté
e torné en dezir llano;
yo, Ruy Yáñez, la noté
en lenguaje castellano.

¿Sería, pues, éste un texto que facilitaría la tradicional labor, cuando de textos medievales se trata, de identificar a su artífice?

La crítica se encontró, en todo caso, con un nombre y, como parte de ella vio además ciertos rasgos lingüísticos propios del oeste peninsular (leonesismos o portuguesismos), también con un origen. De modo que, siguiendo el tradicional modo de estudiar estas cuestiones, se impuso la tarea de saber algo más sobre esa persona, su nacionalidad exacta y, en caso de ser portugués, las razones de su vinculación, de vasallaje y literaria, con Castilla.

Personalmente, y dejando las cuestiones lingüísticas para más tarde, me parece que lo más importante es saber con certeza si efectivamente Rodrigo Yáñez es el autor, pues me asaltan serias dudas.

La primera de ellas viene dada porque el lugar (en plena mitad del texto) en que aparece esa referencia nominal, es

muy poco apropiado. En efecto, si miramos otros casos de autores que se autocitan, vemos que Gonzalo de Berceo lo hace al inicio de sus *Milagros de Nuestra Señora*, costumbre esta que seguirán en el siglo XIV de nuestro texto tanto el Arcipreste de Hita en su *Libro de Buen Amor*, como don Sem Tob de Carrión en sus *Proverbios Morales*. Nuestro Rodrigo Yáñez no ha elegido, pues, el lugar usual.

Y no es por falta de ocasiones. En efecto, en el texto abundan los «yo» narrativos, observables cada vez que se cambia de episodio. ¡Y qué episodios! Cuando no son trascendentales políticamente, son heroicos militarmente, por lo cual cabría esperar que intentara asociarse a alguno de ellos. Sin embargo, no lo hace nunca, ni siquiera para exponer el honor de haberlos relatado. Pasa, pues, sin dejar huella. Ese «yo» es totalmente impersonal, formulístico. Y, efectivamente, en el texto alternan «hablaré» con «hablamos».

Porque, precisamente, la dificultad mayor para que se pueda hablar de una autoría con conciencia de tal viene dada por el carácter del texto, el cual, por muy poético que se presente, no deja de pagar su tributo al género cronístico. Esto quiere decir que el «escritor» no podía elegir los episodios, ni tomar partido por ninguno de ellos, ni por ningún personaje: todo eso le venía impuesto y él tenía que aceptarlo, independientemente de que estuviera de acuerdo. Y la imposición era tanto más patente por cuanto está escribiendo hechos contemporáneos y se encuentra al servicio de su protagonista. En esas circunstancias, no ha lugar para la autoafirmación como autor literario.

¿Cómo explicar, pues, la inclusión de un nombre en una estrofa? La respuesta sólo puede venir del contenido de dicha estrofa, en la cual se explica al público una profecía de Merlin, que anunciaba una victoria del ejército cristiano sobre el musulmán. Anteriormente (estrofas 243-247) se cuenta otra profecía parecida, también de Merlín, en la que aparece igualmente un «yo» interpretativo, pero esta vez no seguido del nombre del interpretador.

En definitiva, Rodrigo Yáñez se hace responsable de la explicación de algo que es totalmente innecesario para el

desarrollo de la historia y, además, constituye la única parte fantástica del relato. Por si fuera poco, en ambas circunstancias se da el hecho de que las profecías son ignoradas por el público receptor, que se entera de ellas *a posteriori*: es decir no son desencadenantes ni anunciadoras de nada.

Todo ello hace pensar que dichas explicaciones son un postizo, un añadido posterior, obra de un recopilador que ha introducido esos versos bajo su exclusiva responsabilidad, por lo cual se ha permitido el lujo de dar su nombre: lo da en la segunda profecía, cuando su explicación es más dilatada. Nuestro Rodrigo Yáñez sería, como ya apuntaba Carolina Michaelis de Vasconcelos, aquel recopilador.

V. EL TEXTO

a) *Sus ediciones*

El texto del *PAO* se conserva materialmente en dos copias. La primera de ellas está contenida en un manuscrito del Monasterio del Escorial, identificado con la signatura III,Y,9 (en adelante, Ms.E). Esta copia se encuentra en bastante mal estado, pues le faltan folios al principio y al final, amén de numerosas y considerables lagunas intermedias. Por si fuera poco, y como se señalará en el aparato crítico, el orden de un notorio número de folios está invertido.

El texto está dispuesto a dos columnas, escrito con letra del último tercio del siglo XIV, obra llevada a cabo por dos copistas, el primero de los cuales sería el responsable de las 1.170 primeras estrofas, y el segundo del resto.

El lamentable estado de esta copia y su deseo de conservación es lo que probablemente motivó que se hiciera otra, la cual contiene exactamente las mismas mutilaciones y defectos, por lo que es apenas práctica, salvo que mejora eventualmente la lectura. Por encontrarse en Madrid, en la Real Academia de la Lengua, es llamado Ms.M.

En fin, parte del texto del Ms.E fue reproducido, no

muy fielmente, por Argote de Molina, que tomó 34 estrofas para ilustrar su *Noblezza de Andalucía*, publicada en Sevilla en 1588.

Todas aquellas dificultades podrían ser, quizás, la causa de que el *PAO* no gozara de la predilección de los editores modernos. Antes bien, supondría una merma de interés. El caso es que sólo se han hecho dos ediciones del texto.

La primera de ellas fue la realizada por Florencio Janer, contenida en la *Biblioteca de Autores Españoles*, t. LVII, págs. XLVI-VII y 477-551. Janer no tiene en cuenta el Ms.M, por no conocerlo, y su trabajo consiste en una mera transcripción del texto paleográfico.

La segunda es obra de la hispanista holandesa Yo Ten Cate y está contenida en el Anejo LXV de la *Revista de Filología Española*, Madrid, 1956. En ella se dan dos ediciones, una paleográfica, generalmente fiable, y otra pretendidamente crítica, que resulta ser un leve retoque de la anterior. Tiene en cuenta los dos manuscritos.

A ambas se tendría que añadir, en pura lógica, otra tercera, que sería la esperada de Diego Catalán, quien se ha dedicado con notable ahínco al estudio de la obra, histórica y literaria, escrita sobre nuestro monarca. Pero, si no en su totalidad, sí se ha dedicado a ofrecer reconstrucciones críticas de numerosas estrofas en cada uno de los trabajos —libros o artículos— que ha dedicado al tema, por lo cual necesariamente debe ser tenido muy en cuenta.

b) *Lengua*

Como ya se dijo, quienes se han ocupado del *PAO* han hipotetizado sobre el origen occidental del autor, basándose en la presencia de ciertos rasgos lingüísticos dialectales. Y, entre todos ellos, quien más ha estudiado esta cuestión es Diego Catalán, por lo cual solamente él será tenido aquí en cuenta.

Mi disconformidad con él en lo que respecta a este punto nace, verosimilitudes aparte, del hecho de que dicho dia-

lectalismo no ha quedado identificado al final de su largo estudio. O bien se trata de una «lengua occidental evidente» (1953); o bien, más determinante, de un «leonés occidental» (1955), para pasar a afirmar que «el castellano (de Rodrigo Yáñez) tenía mucho de agallegado o aportuguesado», concluyendo que «esta lengua mixta... se resiste, sin embargo, a toda clasificación y explicación» (1976). Y no lograr clasificar y explicar esta lengua «mixta» después de más de veinte años de dedicación es como para poner en guardia.

Su creencia en el origen occidental se basa esencialmente en las rimas, pues muchas veces la consonancia esperada no se produce. A su juicio, sí se produciría si se pensara en soluciones occidentales.

Así pues, habría que eliminar todos los casos del diptongo -ue- (que no sería conocido en la lengua original), lo que posibilitaría que *desora* pudiera rimar con *fora*, opción con la que podría estar de acuerdo si no fuera porque habría que cambiar el apelativo de un personaje castellanísimo y llamarlo el *Torto*, en lugar del *Tuerto*, que rima con «puesto» (78, 166), y con «muerto» (199, 247). Y, desde luego, si no hay *fuera* no puede haber rima con *ribera* (609).

Asimismo, si se aplicaran las desinencias verbales de esa lengua occidental, cosa que también sugiere para algunos casos, se llegaría incluso a estropear la consonancia en otros como el ofrecido en la estrofa 38, cuyos versos pares acaban en *salió* y *cayó*, que en leonés o portugués tendrían que acabar en *-iu* y *-eu* respectivamente. El caso que Catalán propone, a partir, por ejemplo, de la estrofa 2421 de la edición de Ten Cate,

El rey mucho non tardó
quando el mandado oyó;
por las armas demandó,
del real luego salió

es sustituir, para evitar la cacofonía, esas formas por las occidentales *tardó-demandó* (o *tardóu-demandóu*) y *oyiu-saliu*.

Pero se soluciona mejor, y con menos riesgos, supliendo los perfectos de los versos pares por imperfectos.

Otra apoyatura de Catalán es la presencia accidental de palabras que conservan una *-e* final, propio del carácter más arcaico de esa lengua occidental. Pero, en realidad, la presencia de esa *-e*, paragógica o etimológica, se explica en cada caso como un recurso métrico más del que se echa mano para lograr el cómputo de ocho sílabas. Así, si dicha *-e* se tuviera que reponer en cada caso, se rompería el pretendido isosilabismo.

Otros dos aspectos dialectales serían la proliferación de la construcción consistente en la intercalación de la negación entre el objeto directo y el verbo, por una parte, y la disimilación «l > r» en contacto con labial («praya», «pobrado» por «playa» y «poblado») por otra.

Del primero hay que recordar que el castellano también conoce dicha construcción, por lo que la cantidad de casos no puede ser tenida en cuenta como prueba irrefutable. En cuanto al segundo, se produce, sobre todo, gracias a la labor del segundo de los copistas antes sugeridos, de donde cabe deducir sin forzar demasiado las cosas que quizás él sea el único occidental de toda esta historia y que, impulsado por sus *tics* lingüísticos, nos fue dando pistas falsas.

Así las cosas, no creo que pueda sostenerse todavía el origen dialectal del autor ni de la obra. Pues incluso una leve ojeada al aspecto lingüístico nos da las suficientes razones para no dudar de su identidad castellana. Independientemente de la paradoja que se produciría ante el hecho de que se redactara en otra lengua distinta al castellano un poema en alabanza de un rey castellano, y para un público castellano...

c) *Rima y metro*

El PAO eligió como forma estrófica no el verso libre del *Cantar del Mío Cid* ni el más encorsetado del *Poema de Fernán González*, con los que en principio está más emparentado, optando por una forma narrativamente nueva: la

cuarteta, que exige el verso octosílabo y la rima, cruzada, consonante.

La verdad es que dicha opción produce sorpresa, pues esa rima y su disposición no facilita en absoluto la tarea de narrar, la cual encuentra mejor cauce cuanto menos sean las dificultades que hayan que tenerse en cuenta.

Eso explica las imperfecciones de la consonancia que se producen a lo largo del texto y que, como queda dicho, no se resuelven recurriendo a una lengua occidental. Así, tanto si se suple el diptongo *ue* por *o* o por *uo* como si se mantiene, tendremos una consonancia imperfecta entre «apuesta» y «flota» (2099), «hueso» y «Alfonso» (884), «torno» y «bueno» (1507) y entre «cuenta» y «fuerça» (787). Como la tenemos en los muy numerosos «fidalgo-Santiago», «torneo-comedio» (1409), «clavo-salvo» (356), «Ossorio-Duero» (306), «falaguero-salterio» (408), y en otras 82 soluciones imperfectas que tengo contabilizadas, imperfecciones que estamos forzados a admitir a falta de una solución que resuelva satisfactoriamente la totalidad de los casos. Y adoptando tal postura, evitaremos no sólo pensar en dialectalismos, sino también proponer, como hace Catalán, formas como *vi(e)ra*, *mori(e)ra* para que rimem con *ira* o *mira*.

En lo que concierne al cómputo silábico, los copistas no mostraron un interés desmesurado en respetar el octosílabo originario, por lo que en este aspecto es preciso corregir profundamente su labor.

Tarea que, por otra parte, no resulta muy difícil por cuanto, dentro del caos de la copia, se adivinan ciertos usos que no se pueden explicar más que como recursos tendentes a lograr la medida exacta del verso, restando o añadiendo sílabas.

Así, se observan bastantes casos de apócope de *-e* en formas verbales (o de cualquier otra vocal en los nombres propios); o su caída en posición postónica (*ovierdes*, etc.), o en los pronombres enclíticos o proclíticos o en preposiciones (*de*, *ante*, etc.), o conjunciones (*que*); o incluso apócope de toda una sílaba (*aquen(de)*), y no es rara la terminación *-ié* del imperfecto. En caso contrario, y para lograr una sí-

laba más, se producen casos de prótesis de *a*- en ponderativos (*a-tal*, *a-tanto*), o en verbos (*a-llegar*, *a-yuntar*, etc.); o de *-e* paragógica; o de no apócope de *grande*, *suyo* y *mucho*; o de dobles con *este* y *aqueste*, sin olvidar otros aspectos morfosintácticos en los que se introduce, según convenga, el uso del artículo ante el posesivo, o su ausencia ante gentilicios, o la eventual presencia de *a* ante objeto directo de persona.

Todos estos procedimientos, como digo, se observan en el texto de la copia. Los copistas los respetan a veces, las menos, originándose de esta forma un texto bastante caótico que ha dado origen a bastantes confusiones.

Obviamente, mi edición tenderá a la regularización, a la medida exacta del verso, para lo cual echaré mano de esos mismos recursos llegado el momento, advirtiendo de todas formas que, fuera de estos casos, hay que tener en cuenta que se da tanto la sinalefa:

Don Pedro, muy noble infante (26a)

(aunque en el manuscrito E hay tendencia a apocopar una de las dos vocales iguales en átonos y preposiciones: *d'España*) como la dialefa:

Fabló contra el infante (34d)

Esta edición

Acabo de citar que mis esfuerzos van a la regularización del verso, cosa que nadie me criticará. El propio Catalán ya lo propugnaba, advirtiendo la escasa (casi nula) labor llevada a cabo a este propósito por Yo Ten Cate en su edición.

Pero más arriesgado resulta intentar regularizar la lengua del texto, por cuanto existe la creencia de que la lengua medieval fue muy vacilante, no estaba bien fijada, por lo cual toda corrección se parece mucho a un atentado.

Obviamente, aceptar ese punto de vista facilita mucho las cosas a quien se presta a hacer una edición crítica, pues no tiene que tocar nada: basta con que haga una transcripción del texto paleográfico. Eso es lo que hizo Ten Cate en nuestro caso, pero también otros muchos editores de otros textos, que nos son presentados sin el menor escrúpulo, llegando incluso a no respetar el número de sílabas de un verso cuando todo lo llevaba a ello, incluso la pertenencia de la obra a determinada escuela o autor.

Mi idea va por otros caminos, más escabrosos por lo que veo. Porque, para empezar, yo no creo que la lengua medieval esté menos —o más— fijada que la de otra época, pues todos los usuarios tienen que entenderse, para lo cual se exige una cierta estabilidad (o, mejor, una estabilidad cierta). Y, desde luego, esa estabilidad se convierte en coherencia para quien debe expresarse, que no puede tener dudas a cada palabra que deba emplear. En fin, aun admitiendo que esa vacilación se diera entre el vulgo ignorante,

no es admisible que se produzca en el caso de escritores, palabra que implica que se domina una lengua.

Así pues, yo no puedo suponer a nadie del siglo XIV que no distinga entre *facer* y *fazer* y que esté a su libre elección decir *Castilla* o *Castiella*. ¡Qué lujo, poder trasgredir con tanta facilidad! En definitiva, lo que mi experiencia con los textos medievales me enseña es que éstos se transmiten mediante copias y que las copias son fruto de un trabajo por lo general nada entusiasta, en el cual, aun en el caso de sumo cuidado, se darán probablemente estos casos: si el copista pertenece a otro dominio lingüístico, se deslizará algún dialectalismo; y, en segundo lugar, se le escapará más de un anacronismo lingüístico, modernizando una lengua que le es siempre anterior. Y los copistas del *PAO* no escaparon a esos riesgos.

Por todas estas razones, he procedido a hacer numerosos retoques¹ en aras de ofrecer una lengua uniforme. Y por lo que acabo de decir, ante las dos opciones que, para cualquier fenómeno, aparecen en el texto, retendré la más antigua, a saber:

- el diptongo *-ie-* ante palatal (*Castiella*, *siella*, etc.), y en el sufijo *-miente*;
- el oscurecimiento de las vocales átonas;
- el sistema fonológico de las sibilantes, con sus respectivos sonidos sordos y sonoros, el cual aparece caótico en el manuscrito;
- la solución *-bd-* (*cabdiello*, *cibdad*, etc.);
- la metátesis *-ld-* en las construcciones «imperativo + átono».

En fin, para facilitar la lectura al público en general, procedo a los siguientes retoques del texto:

- en cuanto a la tilde que indica una nasal doble, será interpretada siempre por una *n*, salvo en *omne*;

¹ Que serán marcados en el texto con un paréntesis, que encerrará todo añadido, y en cursiva para cualquier modificación.

- la *y* con valor vocálico será transcrita como *i*, pero se mantendrá en el caso del adverbio de lugar; por lo mismo, no emplearé nunca *u* con valor consonántico, sino *v*;
- la conjunción copulativa, representada por un signo que puede referirse tanto a *et* como a *e*, será este último signo;
- no se recogerán los grupos consonánticos carentes de valor fonológico;
- para evitar confusiones, escribiré *h* ante *ha* y *be*;
- puntúo o acentúo según las reglas actuales, por lo cual el pronombre átono, en posición enclítica, estará siempre unido a la forma del verbo.

Obviamente, y como es debido, se hará continua referencia a las lecciones litigiosas, tanto de los manuscritos como de los editores. En cuanto a los primeros, como el del Escorial es la base, será citado con la mera abreviatura *Ms*, y con *MsM* al de la Real Academia de la Lengua. Por su parte, los editores serán aludidos por sus iniciales, *J* para Janer, *TC* para Ten Cate y *C* para Catalán, el cual, y como se ha dicho, aunque no ha hecho una esperada edición, enmienda los errores del texto en cada uno de los trabajos en que se ocupa de él.

En cuanto a las notas, he distinguido dos tipos: notas explicativas y notas críticas que irán a pie de página formando dos bloques separados por una pleca.

Bibliografía básica

- ARMISTEAD, S., reseña de la edición de Y. Ten Cate en *Romance Philology*, XII, 1958-9, págs. 421-28.
- y J. MONROE, «“Mis moros mortaricaca”. Arabic Phases in the *Poema de Alfonso XI*», *La Corónica*, 17:2, 1988-9, págs. 38-43.
- BARRA, E. de la, «El Poema de Alfonso Onceno», *Literatura Arcaica*, Madrid, 1898, págs. 291-300.
- BOHIGAS, R., «La visión de Alfonso X y las profecías de Merlín», *Revista de Filología Española*, XXV, 1941, págs. 383 y ss.
- CARRÉ, E., *Influencias de la literatura gallega en la castellana. Estudios críticos y bibliográficos*, Madrid, 1915.
- CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, D., «La oración de Alfonso XI en el Salado», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXXXI, 1952, págs. 247-73.
- *Poema de Alfonso XI. Fuentes, dialecto, estilo*, Madrid, 1953.
- «Un romance histórico de Alfonso XI», *Estudios... Menéndez Pidal*, VI, 1954, y en *Siete siglos de romancero*, Madrid, 1969.
- *Un cronista anónimo del siglo XIV*, La Laguna, 1955.
- «Una antirreina en Castilla (1330-1350)», *Clavileño*, VII, número 39, 1956, págs. 24-31.
- «Hacia una edición crítica del Poema de Alfonso XI», *Hispanic Studies... I. González Llubera*, Oxford, 1959, págs. 105-118.
- «Las estrofas mutiladas en el Ms.E del Poema de Alfonso XI», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XIII, 1959, págs. 325-34.
- «La historiografía en verso y en prosa de Alfonso XI a la luz de los nuevos textos», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CLIV, 1964, págs. 79-126.
- «El *Toledano Romanzado* y las *Historias del fecho de los Godos* del siglo XIV», *Estudios dedicados a J. H. Herriot*, Universidad de Wisconsin, 1966, págs. 9-102.
- *La tradición manuscrita en la Crónica de Alfonso XI*, Madrid, 1974.
- *Gran Crónica de Alfonso XI* (ed. crítica), Madrid, 1976.

- CIROT, G., reseña al «Estudio...» de Y. Ten Cate, *Bulletin Hispanique*, XLVI, 1944, págs. 84-87.
- CLARKE, D. C., *Morphology of Fifteenth Century Castilian Verse*, Pittsburgh y Lovaina, 1964.
- DAVIS, G., «The debt of the PAO to the Libro de Alexandre», *Romanic Review*, XV, 1947, págs. 436-52.
- «National sentiment in the Poema de Fernán González and in the PAO», *Hispanic Review*, XVI, 1948, págs. 61-68.
- ENTWISTLE, W., *The Spanish Language together with Portuguese, Catalan and Basque*, Londres, 1936.
- FITZMAURICE-KELLY, J., *Historia de la literatura española. Desde sus orígenes hasta el año 1900*. (Traducida del inglés y anotada por Adolfo Bonilla y San Martín. Con un estudio preliminar por M. Menéndez Pelayo), Madrid, 1901.
- GONZÁLEZ LÓPEZ, E., «El PAO y el condado de Trastámara», *Miscelánea de Estudios a Joaquim de Carvalho*, 9, 1963, págs. 963-83.
- HANSEN, F., *Gramática histórica de la lengua castellana*, Buenos Aires, 1945.
- JANER, FL., *Poema de Alfonso XI*, vol. LVII, Biblioteca de Autores Españoles, Madrid, 1864, págs. XLVI-VIII y 477-551.
- *Poema de Alfonso XI, publicado con noticias y observaciones*, Madrid, 1863.
- LECOY, F., reseña al «Estudio» de Y. Ten Cate, *Romania*, LXIX, 1946-7, pág. 141.
- LI GOTTI, E., «Il Poema e la Crónica di Alfonso XI e il problema delle loro relazioni in un libro recente di Diego Catalán», *Quaderni Ibero-Americani*, 16, 1954, págs. 537-41.
- LÓPEZ ESTRADA, F., reseña al «Estudio...» de Y. Ten Cate, *Revista de Filología Española*, XXVI, 1942, págs. 547-50.
- MENÉNDEZ PELAYO, M., *Antología de poetas líricos castellanos*, Madrid, Edición Nacional, 1944-5.
- MENÉNDEZ PIDAL, R., *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas. Aspectos de la historia literaria y cultural*, Madrid, 1957.
- *La epopeya castellana a través de la literatura española*, 2.^a ed., Madrid, 1959.
- MICHAELIS DE VASCONCELLOS, C., contribución en el *Grundriss der Romanischen Sprachwissenschaft*, Strassburg, 1904-6.
- MILÁ FONTANALS, M., *De la poesía heroico-popular castellana*, ed. de M. de Riquer y J. Molas, Barcelona, 1959.
- NEUVONEN, E. K., *Los arabismos del español en el siglo XIII*, Helsinki, 1941.
- RÍOS Y RÍOS, A. de los, *Nota presentada a la Real Academia de la Historia sobre el autor de la «Crónica» y «Poema» de Alfonso XI*, Madrid, 1866.

- RUSSELL, P. E., «Una alianza frustrada. Las bodas de Pedro I de Castilla y Juana Plantagenet», *Anuario de estudios medievales*, 2, 1965, págs. 301-22.
- TEN CATE, Y., *Poema de Alfonso XI. Vol. I: Estudio preliminar y vocabulario*, Amsterdam, 1942.
- *El Poema de Alfonso XI*, edición, Madrid, 1956 (Anejo LXV de la Revista de Filología Española).
- VICTORIO, J., «L'esprit de Croisade dans l'épique castillane», *Marche Romane*, XXIX, 1979, págs. 93-101.
- «El desordenado amor de Alfonso XI», *Historia* 16, núm. 41, 1979, págs. 110-12.

Poema de Alfonso Onceno

I. Minoría de edad de Alfonso XI

Los infantes tutores firman las paces.

- 1 «
el infante (en este) año,
(qu)e don Iohán le fazía
en la(s su)s tierras gran daño.
- 2 A lo (mo)ros pazes dio
que les non fezie(s)e guerra,
a Castiella se bolvió
por a(ose)gar la tierra.
- 3 Los infantes se (aveni)eron,
(e) plogo al Gran Señor
(qu)e e(ntr)e amos posieron
avenencia e amor.

1a. Laguna inicial que, según Diego Catalán (*Las estrofas mutiladas...*) es de 4 folios, es decir unas 200 estrofas. En ellas se contaría lo que falta del relato que un mensajero le está haciendo al Papa sobre la situación en Castilla, que motiva la interrupción de la guerra contra los moros de Granada (Véase cap. *El personaje*).

3c. *Amos*, «ambos».

1b «el infante nno». El añadido es de J, no tenido en cuenta por TC.

1c «e don Johan le fazia». J propone «fasían». La forma «Johán» debe ser considerada como bisílaba, y alternará con la monosílaba «Juan».

2 Las diferentes lagunas ya fueron subsanadas por J y TC.

3a «se eron». MsM, «venieron». J propone «partieron», mientras que TC mantiene la laguna.

- 4 Don Pedro ha gran pesa(r)
con (toda) la su mesnada
por las pazes (que) fue dar
al rey moro de Granada.
- 5 Diz(e) que si vós quesierdes,
l(as) pazes non guardará
e, si vós por bien tovierdes,
luego las quebrant(ará).»
- 6 Fablava el Padre Santo
luego a poca de sazón:
«A don Pedro mando atanto
so temor de bendeción
- 7 que de parte de Dios venga,
verdadero Criador,
e las pazes non las tenga
so pena del mi amor
- 8 Vayan conquistar Granada
por Dios Padre que más val,
que le ot(orgo) la cruzada
e dézimas otro tal.»

6a. Se trata de Juan XXII, papa de 1316 a 1334.

6b. *Sazón*, «espacio de tiempo». Fórmula muy empleada en el texto.

6d. *So temor*, «bajo condición».

8a. *Conquerir*, «conquistar».

8b. *Val*, «vale, puede».

8d. *Dézimas*, «el importe del tributo debido a la Iglesia». *Otro tal*: «también».

4b «con la su mesnada».

4c El «que» es añadido por MsM.

7a «quele de dios pa re venga». Las únicas modificaciones que introduce J es «parte» y TC «padre».

7c «... mas non las tenga».

8c «quele o la crusada», laguna subsanada por J y TC.

8d «las dézimas», haciendo un verso de 9 sílabas.

- 9 Mensajeros *gracias dieron*
 porque tan bien recabdaron,
 e del Papa s' espedieron,
 al infante se to(rn)aron.
- 10 La razón conplidam(i)ente
 don Remón gela contava,
 del Padre Santo (e)gualm(i)ente
 el infante (se) folgava.
- 11 Ovo ende gran plazer
 por fazer mal a paganos,
 e gran hueste fue fazer
 de varones castellanos.
- 12 (Muchas) gentes de cruzada
 los infantes ayuntaron;
 al rey Esmil de Granada
 su mensaje enbiaron:
- 13 que non ternían las pazes
 por fecho del Padre Santo;
 al rey moro e sus arrazes
 fezieron saber atanto:

9b. *Recabdar*, «cumplir una misión, concretamente una embajada».

10b. *Gela*, «se la» (Gelo = «se lo», 310d, etc.).

11a. *Ende*, «por ello, de ello».

13a. *Ternían*, «tendrían, respetarían».

13b. *Por fecho de*, «a causa de».

13c. *Arraz*, «general, jefe del ejército moro».

9a «los mensajeros a Dios gradescieron», verso excesivamente largo. Corrijo según 115b.

9b «recaudaron», forma modernizada por el copista. Para este grupo consonántico, cfr. 71, 109, 117, 126, 139, 174, etc.

9c La laguna del verbo fue subsanada por J y TC.

10c Ms y editores no tienen en cuenta el reflexivo, que sí consta en MsM.

12a «de la cruzada».

- 14 que (el) su aver tomas(s)en
que dieran al noble infante,
e parias non l' enbias(s)en
desde aquel día adelante.
- 15 El rey con *fiero* pesar
dixo con gran amargura:
«Yo las parias quiero dar
según (que) fue la postura.
- 16 El aver non *tomaré*,
que non sería derecho,
(e) la carta *guardaré*
que tengo sobr' este fecho.
- 17 Las pazes quiero guardar
e guárdelas el infante:
¡quien las cuidar quebrantar,
Nuestro Señor lo quebrante!
- 18 Ayude Dios el derecho
entre moros e cristianos,
e sea juez deste fecho:
yo lo pongo en las sus manos.»

14c. *Parias*, «cantidad de dinero, tributo que se paga a cambio de una tregua o cualquier tratado».

16c. *Carta*, «documento escrito».

15a En Ms y TC «fiero» es la primera palabra del verso siguiente, que J no recoge. Se impone la corrección aquí propuesta, pues hay un claro desquite del copista, el cual omite también el «que» del verso d (cfr. 460b). Para lograr el octosílabo, C propone diéresis en «füe».

16a Ms y editores «...non lo quiero tomar», en un verso de nuevo excesivamente largo. Su corrección exige la del verso c, en donde se repite la perífrasis, en confusión provocada acaso por el verso 17a. C propone «(e)l'aver no(n)'l(o) quiero tomar», sin dar ninguna apoyatura a su propuesta.

18c «joez» (cfr. 664, 669, 1409).

- 19 Mensajeros se tornaron
apriessa fueron su vía,
a los infantes contaron
lo qu'el rey moro dezía.

Se entabla el combate. Muerte de los infantes tutores.

- 20 Los infantes se guisaron
con gran poder de mesnada
e muy apriessa entraron
por el regno de Granada.
- 21 Por las tierras se bolvieron
robando e faziendo mal,
(a) Illora combatieron,
ganaron el arraval.
- 22 Por la Vega asomaron,
fezieron fuerte entrada,
Torre de Ronda pas(s)aron,
a dos leguas de Granada.

19b. *Ir su vía*, «encaminarse, irse».

20a. *Guisarse*, «prepararse».

21b. *Robar*, «causar estragos, quitar».

21c. *Illora*, población situada a unos 30 kms. al O. de Granada.

21d. *Arraval*, «barrios que circundan, por afuera, el recinto amurallado de una plaza o villa, o el propio recinto amurallado».

22a. *Vega*, topónimo que designa la región circundante a la ciudad de Granada.

19a «los mensajeros». Pero, como ya advertí en *Criterios de esta edición*, el empleo del artículo en ciertos casos está en función del metro.

19d En este caso, el copista emplea correctamente «qu'el» para respetar el cómputo.

20d «Reino» en una nueva modernización del copista. Pero «regno» y «regnar» abundan en el texto.

22c «a la torre de Ronda».

- 23 E luego con muy gran brio
se fueron contra delante,
e fuése a Ríofrío
don Pedro, el noble infante.
- 24 E luego fizo tornada
por a Dios Padre servir:
a la villa de Granada
quesiérala conbatir.
- 25 Non quesieron los cristianos
(a)tal cosa cometer
por fecho de los paganos,
que eran muy gran poder,
- 26 (e) la villa fuerte e buena,
fortaleça del Levante.
Llamó a (don) Remón de Córdoba
don Pedro, muy noble infante.
- 27 Dixo: «Non fagades ál
a los moros, mis vezinos;
idme poner (el) real
allá en Puente de Pinos.»
- 28 El rey moro de Granada
más quesiera la su fin;
la su seña muy preciada
entrególa a (don) Ozmín.

23b. *Contra*, «hacia» o «para con...».

23c. *Ríofrío*, población situada junto a Ronda, a unos 60 kms. al O. de Granada.

24a. *Fazer tornada*, «volver, reemprender o irse».

27a. *Al*, «otra cosa».

27c. *Real*, «campamento».

27d. *Puente de Pinos*, población situada entre Illora (21c) y Granada.

24c «e la villa».

27c Ms y TC «ideme poner real»; J «yd e me ponet real».

- 29 El poder le dio sin falla
a don Ozmín su vas(s)allo,
e guisóse de batalla
con cinco mil de cavallo.
- 30 De pos la çaga venieron
ricos omnes e arrazes,
e todos luego fezieron
muy bien apostadas azes.
- 31 El infante, buen varón,
que sienpre fue bien fardido,
forçólo el coraçón
e dio un fuerte bramido.
- 32 Casti(e)lla e León llamava
como un bravo león,
al su alférez mandav(a)
que fues(s)e con el pendón;
- 33 que (la) muerte non du(b)das(s)e,
nin otrossí su mesnada,
e el pendón le ayuntas(s)e
con la seña de Granada.

30a. *De pos*, «en pos».

30d. *Apostada*, «brillante, bien preparada y dispuesta». *Azes*, «filas del ejército en orden de combate».

31b. *Fardido*, «atrevido, osado».

32a. *Lllamar*, «gritar o exclamar» para convocar y animar al combate.

32c. *Alférez*, «portador del pendón o la seña».

32d. *Pendón*, «banderita colocada en la lanza», aunque en el texto aparece como sinónimo de *seña*.

33a. *Dubdar*, «temer».

33b. *Otrossí*, «también».

30a Ms «de pues la çaga»; J «de pus» (?); TC «depués» (cfr. 504, 1763, etc.).

32c «alferze», alternando con «alférez», forma ésta que se da en la rima (cfr. 1714).

33a Ms «e que de muerte», que TC respeta; J «e que la muerte». En cualquier caso, sobra «e».

34 Al alférez fue muy caro
de (con) él salir delante;
don Juan Alfonso de Faro
fabló contra el infante:

35 «¡Estar, infante fardido,
coraçón de peña dura:
non seades atrevido
para cometer locura!

36 El cavallo matarán
si vós mucho quexaredes,
el mandado non farán
en esto que *mandaredes*.

37 *Que* morirá la (con)pañá,
sepádeslo sin contienda.»
El infante con gran saña
al cavallo dio la rienda.

38 Llamó luego ¡A(gui)lar!,
por el canpo (se) salió,

34a. *Ser caro*, «parecer bien, querer».

35a. *Estar*, «permanecer quieto».

36b. *Quexar*, «acuciar, exponerse».

37b. *Sin contienda*, «con seguridad».

34b Falta en Ms la preposición «con», fácilmente subsanable.

35a Empleo de la forma del infinitivo con valor de imperativo, que se produce varias veces y que sería fácilmente subsanable (así actúa J) si no fuera porque a veces rima (cfr. 204).

36a «lo mataran», con lo que sobra una sílaba.

36d Ms «mandades», que J modifica en «mandedes» y TC respeta, mientras que MsM propone «mandardes».

36c «vuestro mandado non vos farán», obviamente excesivo. Ya MsM prescinde de «vos».

37a «non morirá». Así expresado, el verso carece de sentido. Lo que el caballero quiere argumentar es que, muerto el jefe, se producirá una desbandada de la tropa, como así ocurre.

38b Ms y editores, salvo C, omiten el reflexivo (cfr. 156, 264, etc.). Las otras lagunas silábicas de la estrofa ya fueron subsanadas por J y TC, como es también el caso en la siguiente.

e luego con gran pesar
del cavallo se (ca)yó;

39 e tornava demudado
l(ue)go sin *ninguna* falla:
el infante (fue fi)nado
sin ferida e sin ba(ta)lla.

40 Ya por sienpre hablarán
de la muerte que morió.
El infante don Johán
este mandado oyó,

41 e dixo c(on) gran manciella:
«¡Cómo finco malandante!
Yo non iré a Casti(e)lla
sin don Pedro, el infante.

42 (¡Esforçad, los) fijos dalgo
—dixo a los que y estavan—;
(amaredes aver algo
de los que pazes llamavan!)

43 (Sodes omnes de bondad,
a vos todos gran prez dan).

39b. *Sin falla*, «necesariamente, consecuentemente».

42c. *Algo*, «cantidad de dinero».

39b «sin toda».

39c Ante la laguna en el participio, J propone «tornado» y TC «finado».

41c Ms y editores «Castilla», otra modernización por parte del copista (error en el que no incurre el segundo de ellos).

42a Laguna inicial en el Ms, que J rellena con «non dubdedes» y TC con «adelante». Prefiero mi propuesta, basándome en el verso c de la estrofa siguiente y 716 y 721.

42-43 Laguna en el Ms, que abarcaría los dos últimos versos de la una y los dos primeros de la otra, sin duda producida por el cambio de folio. Ni J ni TC parecen haberse dado cuenta del hecho, por cuanto hacen una sola estrofa. Reconstruyo según 135b, 354a, 113a y 167a.

¡Cavalleros, esforçad,
que a mí dizen don Juan,

44 que vos bien ayudaré
por la Virgo Consagrada,
e convusco venceré
estos moros de Granada!

45 *Enbáçanse* los cristianos,
azes fazer non podían,
e las lanças en las manos
por (sí) bien non las tenían.

46 E don Johán bozes dava:
con la (su) gran cuita fuerte,
la fabla se le tirava
(e) allí fue la su muerte

47 sin feridas *nin* batalla.
Todos fueron malandantes:
así morieron sin falla
amos aquestos infantes.

48 Don Pedro, onrado varón,
solo en su cabo fincava;
Johán Ruiz de Sasamón
de la Vega lo tirava.

44c. *Convusco*, «con vos, con vosotros».

45a. *Enbaçarse*, «turbarse, asustarse».

46b. *Cuita*, «cuidado, preocupación».

46c. *Tirar(sele)*, «írsele, retirársele».

45a Ms y TC «enavezavanse»; J «entravesavanse». Ninguna de tales lecciones puede ser considerada válida, por razones de cómputo. «Enbaçar» figura en la *Crónica* de este rey precisamente en este mismo episodio. Además, consta en el *Poema de Fernán González*: «Fueron muy mal feridos, estaban enbaçados» (493b).

45d Falta el reflexivo en Ms y editores (cfr. 89c).

46 Ni Ms ni editores añaden «su» (verso b) ni «e» (verso d).

47a «e sin feridas e sin batalla», en un verso de nuevo excesivamente largo.

- 49 Vencidos fueron cristianos
con todo el su poder:
Dios ayudó a los paganos
e les mostró *tal* plazer.
- 50 El canpo *desanpararon*:
ya por sienpre hablarán.
Para Granada llevaron
el infante don Johán.
- 51 En un ataúd onrado
y lo posieron paganos:
después fuera demandado
de los nobles castellanos.
- 52 Con don Johán se tornaron
todos con (muy) gran manciella:
en Burgos los enterraron
los infantes de Casti(e)lla.
- 53 Don Pedro en Las Huelgas yaz,
don Johán en la Mayor:
sus almas *sean* en paz
con Dios Padre Judgador.

53a. *Las Huelgas* es el famoso monasterio situado a las afueras de Burgos. Otro monasterio con ese nombre hay en Valladolid, citado en 86b.

53b. La *Mayor*, «la iglesia mayor o catedral».

49d «...este plazer».

50a «desbarataron». Pero el «canpo» no se «desbarata», sino que se «desanpara».

52b Falta «muy» en Ms y editores (cfr. 54d).

52d «estos infantes...».

53 Estrofa que necesita retoques. En el verso a, Ms y TC «... yaze en Las Huelgas», con lo que la rima se resentiría. TC sugiere ya la inversión aquí operada, pero no se decide a llevarla a cabo porque pudiera «interpretarse también como un verso del tipo de romance en el cual sólo riman los versos pares» (?). Por su parte, J soluciona el problema acentuando oxítonamente «Huelgás» (??). En cuanto al verso b («eglesia mayor»), he suprimido el sustantivo para lograr el octosílabo. En fin, en cuanto al verso c («e sus almas son en paz»), cambio según la fórmula al uso.

- 54 Los infantes muertos son
que (de)fendían la tierra:
en Casti(e)lla e en León
se levantó muy gran guerra.

Invasión navarra en el reino castellano.

- 55 Los navarros gran plazer
ovieron sin toda falla:
ayuntóse gran poder
bien guisados de batalla.
- 56 Dexieron esta razón:
«Mucho nos deve plazer:
toda Casti(e)lla e León
están para se perder.
- 57 Todos están malandantes
e grandes guerras avían:
ya muertos son los infantes
que a Casti(e)lla defendían.
- 58 Al rey, su defendedor,
todos le fazen pesar;
non tienen rey nin señor
que los pueda anparar.
- 59 Castellanos tienen tierras
en que derecho avemos:
(e) por muertes e por guerras
a Navarra las tornemos.»

54a «ya los infantes...».

58a «el rey...».

58b Ms y TC «chiquillo le tienen a criar», infinitivo que J cambia por «açar», frases ambas carentes de sentido. Por su parte, C propone «chiquillo'-l(e) tienen a criar», que no es mucho más clara. Mi corrección se basa en la estrofa 110.

59c Ni Ms ni editores recogen la «e» inicial, si bien TC, en nota a pie de página, consigna la construcción aquí ofrecida, también propuesta por C.

60 En aquesto acordaron
navarros e su conpañía.
Con muy gran poder entraron
por tierras de la Montaña,

61 menaçando castellanos
que todos serían muertos.
Sopiéronlo lepuzcanos
e tomáronles los puertos.

62 *Todos* los de la Montaña
alli fueron ayuntados:
assaz poca (de) conpañía
(e) todos apeonados.

63 Dios les dio (en) aquel (día)
gran seso e (gran) saber
de una nueva maestría
que luego fueron fazer:

60d. La *Montaña* designa a la parte septentrional de Castilla la Vieja.

61c. *Lepuzcanos*, «guipuzcoanos».

61d. *Puertos*, «lugar de paso, tanto terrestre (como aquí) como marítimo». *Tomar, embargar o detener* significa cerrar el paso.

62. *Apeonado*, «a pie», en oposición con «a caballo».

61a «amenasando», despreciando el cómputo.

61d «tomarongelos» en un obvio error.

62a «con los de la montaña». Además de faltar una sílaba, se hace creer que los castellanos se unen a los de la Montaña, lo que no es cierto y, además, resulta incongruente: si están unidos castellanos y «lepuzcanos», ni son «poca conpañía», ni están «apeonados». De ahí que se haya tenido que retocar también el verso b («todos fueron ayuntados»).

62c-d Ni en Ms ni en editores aparecen respectivamente la partícula partitiva «de», muy frecuente en el texto, ni la conjunción «e».

63a-b Vuelven a faltar palabras en Ms y editores, «en» y «gran» respectivamente. Por su parte, C sí remedia la primera laguna y propone «grande seso e saber» para la segunda. Reformo según construcción ofrecida por 266b y 1210b.

- 64 (las) calderas que tenían
con sogas (todas) ataron,
(e) de piedras las *inchían*:
por el monte las echaron.
- 65 Por f(on)dón de una ladera
ivan bi(en) como varones:
dieron en la delantera
do estaban los pendones.
- 66 Los cavallos s'espantaron,
que tener non los podían;
contra la çaga tornaron
que los franceses traían.
- 67 Los de la çaga cuidaron
que algunos les seguían:
las riendas todos tornaron,
contra Navarra foían.
- 68 De(s)cendió de la montaña
lepuzcanos poca gente,
en los navarros con saña
ferían (muy) bravam(i)ente.

64c. *Inchían*, «llenaban».

65a. *Delantera*, «la fila primera».

67a. *Cuidar*, «creer, pensar».

64a Falta el artículo en Ms y TC.

64b Ms y editores «con sogas las ataron»; para completar el cómputo C propone «...las bien ataron».

64d Falta la preposición en Ms, que J repone con «del» y TC, basándose en MsM, con «por». Igual ocurre con el «fondón» del verso siguiente.

68a Ms y editores «deçieron», en una lección confusa.

68d Falta «muy» en Ms y editores que, como se puede apreciar, se caracterizan por su prudencia. El añadido es de C.

- 69 *Con ellos fueron yuntados*
e tallavan e ferían:
de asconetas e de dardos
muy grandes golpes fazían.
- 70 En alcance los llevaron
muy gran tierra de andadura:
desta (gran) lid escaparon
navarros con amargura.
- 71 El cabdiello escapó (vil)
con muy poca (de) conpañía,
e dexó bien nueve mil
muertos por es(s)a Montaña.
- 72 Aquesta (gran) lid dexemos
que lepuzcanos vencieron,
e los fechos declaremos
que de(s)pués (a)conte(s)cieron.

Caos social en Castilla.

- 73 Este tienpo los señores
corrían *toda* Casti(e)lla:
los mesquinos labradores
pas(s)avan (muy) gran man(ci)ella.

69b. *Tallar*, «tajar, dar tajos con las armas», *Ferir*, «golpear».

69c. *Asconeta*, «lanza de astil corto y arrojadiza».

70a. *Alcance*, «persecución».

73c. *Mesquino*, «desgraciado».

69a «llevaron los arrancados», con lo que se empieza con la fase final.

69b Ms y J «callavan».

70c Ms y editores «desta lid escaparon». Para completar el cómputo, C propone «desta lide...». Fenómeno que se reproduce exactamente en 72a.

71a Falta el adjetivo de la rima en Ms y J, que TC repone según 194a y

71b En el verso siguiente, vuelve a faltar el partitivo en Ms y J.

72d Ms y editores «contecieron», que C completa con «acontescieron».

73a «en este tienpo» (cfr. 292a), que C reduce con un «n' este».

73b «corrían a Castilla». Asimismo, falta «muy» en el verso d.

74 (Muchos) algos les tomavan
(o) por (ma)l o por co(b)dicia,
(e) las tierras se herma(van)
por (la) mengua de justicia.

75 Por (fe)cho de tutoría
non se podién aven(ir):
la reina doña María
este mal fi(z de)partir.

76 En (el) su consejo priso
de (al) rey dar(le) tutores,
(e) en Valladolid fizo
(lue)go ayuntar los señores.

77 Cortes fizo (muy) onradas
por más comunal provecho:
compañías muy aprestadas
llegaron a este fecho.

Nuevos tutores y muerte de la reina.

78 Estando todos delante,
luego por tutor fue puesto

74c. *Hermar*, «echarse a perder, desertizar».

75d. *Departir*, «discutir, tratar sobre algo».

74a Ms y editores «los algos...», que C completa con «e los algos...». En los otros versos de esta estrofa, las pequeñas lagunas silábicas no son difíciles de subsanar.

75b Ms y editores «podían», con lo que el verso contaría con nueve sílabas, que C reduce con «no's'podían». Prefiero el procedimiento que el propio texto utiliza (cfr. 166a, 996b, 1013d, etc.). Todo imperfecto así corregido por mí responderá a este fenómeno.

75d Ms «fi partir», que TC y C solucionan con «fizo partir», lo cual históricamente supone un error. Prefiero la solución de J.

76 Estrofa levemente mutilada en cada verso. Acepto los retoques que mis antecesores proponen.

77a El «muy» es de C, que en el verso c prefiere «apostadas» por «aprestadas».

don Felipe el infante;
(otro), don Johán el Tuerto;

79 el otro fue don Johán,
el fijo de don Manuel:
este fecho todos han
(e) por firme e por fiel,

80 e que fezies(s)en mandado
de la reína María.
El pleito fue otorgado,
partida la tutoría.

81 Los tutores a las tierras
se fueron quanto podían:
non dexaron fazer guerras
bien así como solían.

82 Cada día azes parando,
estragando los menores,
todas las tierras robando,
matando los labradores,

80a. *Mandado*, «obediencia o mensaje».

81b. *Quanto podían*, «inmediatamente, en cuanto que».

82a. *Parar*, «preparar, disponer».

82b. *Estragar*, «causar estragos o graves pérdidas». *Menores*, «gente del pueblo».

78d «e don...», con lo que el verso queda con siete sílabas. Mi enmienda se explica por tratarse de una enumeración, y se da en otros casos en este mismo texto.

79b Este verso, que se repite cada vez que sale a escena don Juan Manuel, consta de diez sílabas en Ms y editores («fijo del infante don Manuel»). Siendo necesaria la reducción, C propone «fi del infant don Manuel».

79d Ms y editores vuelven a dejar un verso corto.

80a-b En estos casos, lo que hacen son versos muy largos. Respectivamente, con «e que todos...» y con «de la reyna doña María».

81b «...pedían», que los editores ya corrigieron.

82a «cadal...». En el verso c, no incluye «todas», repuesto por C.

- 83 despechando mercaderos:
non se querién avenir,
e matavan los romeros
que venién a Dios servir.
- 84 A la reina pesó fuerte
de que vio tal pestelencia
(e) acuitóle de muerte
una (muy) fuerte dolencia.
- 85 Non sopieron melezina
(e) Dios la quiso llevar:
finóse (y) la reina,
¡Dios la quiera perdonar!
- 86 (La reína) fue finada
(e ya) en Las Huelgas yaz:
su alma bien heredada
(sea) con Dios Padre en paz.

83a. *Despechar*, «cobrar impuestos».

83c. *Romeros*, «peregrinos».

84c. *Acuitar*, «afectar».

86c. *Heredar*, «premiar, recompensar».

84c Falta la conjunción inicial en Ms y editores. Para lograr el octosílabo, C prefiere diéresis en «acüytó». Más de acuerdo estoy con su «muy» del verso siguiente.

85 Estrofa con necesidad de retoques en cada verso. En a, Ms y editores «non le sopieron», en un verso que C, según su norma, reduce con «no'l'sopieron...», sin apoyo ninguno en el texto, que no abrevia nunca la negación. En b, «Dios la...» que C completa con «Dios gela...». En c, es de nuevo C el que completa con un «e» inicial. El sentido, no obstante, exige más bien mi enmienda.

86 Nueva estrofa litigiosa en cada verso. En el verso a, Ms ofrece «En Valladolid fue...» que nadie corrige, a pesar de su desmesura. En b, «en las Huelgas yaze», respetado por TC y retocado por J con un increíble «soterrada en Las Huelgas» para salvaguardar la rima, como ya vimos anteriormente. Por su parte, C recompone el cómputo con un «e» inicial, que queda de todas formas con siete sílabas. El verso c del Ms reza «su alma muy bien heredada», con nueve sílabas, que es respetado por TC, mientras que J añade dos más, introduciendo al principio «y es», en tanto que C resta con «herdada». En fin, el verso d aparece disminuido en Ms «con Dios Padre en paz», justamente

- 87 Dios por la su (gran) medida
al rey (quiso) *dar* bondad:
muy apuesta criatura
(e) de muy gran(de) beldad.
- 88 Donzel noble e muy fermoso
e en todo percebido,
(muy) buen señor e gracioso
con Dios Padre muy tenido.
- 89 Costunbres *iva* tomando
entre sí de gran nobleça,
e luego fue amostrando
que vernía a gran alteça.
- 90 E luego fue acostunbrado
de provar caballería:
echándo(se) al tablado
las espadas esgremía.

88d. *Tenido*, «temeroso, respetuoso».

89d. *Vernía*, «vendría». *Verná*, «vendrá» (en 212a., etc.).

90c. *Echarse al tablado*, «ejercitarse en el manejo de las armas, más en concreto de la lanza, con la cual se intentaba derribar un simulacro de hombre o muro hecho de tablas».

completado con «sea» por C. Mis correcciones a los tres primeros versos se basan en los siguientes motivos: hay que suprimir «Valladolid» puesto que ya se sabía que la reina estaba allí y porque «Las Huelgas» es el nombre de otro monasterio de esa ciudad. Así pues, este verso reproduce el 85c, fenómeno nada extraño en el texto (el ejemplo más cercano lo expresan los versos 89a-90a). En cuanto al «ya» de b, es la fórmula empleada por el autor para indicar la muerte de alguien (cfr. 40, 50, 57). En fin, el «muy» que omito del verso c es un mero recurso para completar el cómputo.

87 Estrofa, otra más, necesitaba de breves retoques, que otros editores no hacen, en especial los añadidos. En el verso b, Ms y editores proponen «al rey dio...».

89a «...fue tomando».

90c «echando al tablado». Tal verbo, con el significado de «entrar», es reflexivo, como se demuestra en 779a.

- 91 Todos d'él eran pagados,
e dezían con plazer
qu'en buen día fueron nados
por tan buen señor aver.
- 92 Estando en su estrado,
rico e bien paresciente,
dexieron: «Señor onrado,
acorred a vuestra gente.
- 93 (Que) nós somos labradores
del mundo desanparados,
(e) de los vuestros tutores
muy mal somos estragados.
- 94 Córrennos de cada día,
que padescer non podemos:
ja Dios pesar dev(er)ía
de(ste) mal que pade(s)cemos!
- 95 Tómannos (de) los averes
e fázennos mal pesar:
los fijos e las mugeres
piensan de los ca(p)tivar.

91a. *Pagado*, «satisfecho, contento».

91c. *Nado*, «nacido».

92a. *Estrado*, «sala del trono, o trono».

92d. *Acorrer*, «socorrer».

94a. *Correr*, «hacer correrías, devastar».

91d J lee «para tan...».

92d Obsesionado por su idea de un origen dialectal occidental, que no por su prurito de conseguir el octosilabo, C corrige la lección del Ms con «acorrede vuestra gente», viéndose obligado incluso a suprimir lo correcto.

93a-c Faltan las conjunciones en Ms y editores.

94b «parescer». Completo además los versos c y d.

95a Vuelve a faltar el partitivo en Ms y editores. C prefiere completar con un «e» inicial.

- 96 Puercos e vacas e ovejas
 todos roban, (e los panes):
 non nos valen (las) eglesias
 más que (si) fués(s)emos (canes).
- 97 Mucho mal fuemos sofriendo
 e pas(s)ando mucha guerra
 por vos, señor, atendiendo
 que cobrás(s)edes la tierra,
- 98 e nos diés(s)edes derecho,
 que pas(s)amos gran rancura.
 Señor, ved (aqu)este fecho,
 por Dios e vuestra medida:
- 99 non suframos más manciella
 de quanta ya pade(s)emos,
 o dexaremos Casti(e)lla,
 pues y vevir non podemos.
- 100 Non podemos pade(s)cer
 cada día tantas penas,
 ir nos hemos a perder
 por estas tierras ajenas.»

96b. *Panes*, «cereales».

96c. *Valer*: estando dentro de un templo se gozaba de inmunidad, por lo que no se podía ser atacado.

97d. *Cobrar*, «recobrar, recuperar».

98b. *Rancura*, «aprieto, apremio».

96b Fastidiosa laguna en el Ms «todos roban f des», que TC deja intacta y J repara con «fieros», intentando que rime como sea con «puercos» que hay al final del verso d. Como quiera que «puercos» iniciaba ya la estrofa, creo que hay que suprimir la repetición, lo que hago con «canes», que guarda perfectamente el sentido de la frase. Y, rizando el rizo, subsano aquella laguna con «panes», que guarda también el sentido de la frase. Todo ello, desde luego, sin otro tipo de apoyatura.

96d Ms y TC «fuesiemos».

- 101 El rey ovo gran pesar
quando esta razón oía,
e non podía falar
con gran enojo que avía.
- 102 Su noble color perdió
assaz fermosa e alva,
e atal se le bolvió
como foja de la malva.
- 103 Por el palacio salía
cuidando en este fecho,
e a Dios Padre pedía
que le dies(s)e buen derecho.
- 104 E andávase quexando
(del dolor) de corazón:
así andava bramando
como un bravo león.
- 105 E a Dios Padre rogó
que viesse el su estado,
su ayo luego llegó
viol(o) estar demudado.
- 106 Dixo: «Señor, ¿qué avedes?
¡Que veades buen plazer!
Vós negar non lo podedes,
ca quiérollo yo saber.

104b Ni Ms ni TC recogen «del dolor», pero sí J.

105d «viol estar...».

106d-107a Las conjunciones iniciales de estos versos están, a mi juicio, confundidas en Ms.

- 107 *Ca* del vuestro enojo fiero
a mí pesa muy sin arte,
(qu)e del vuestro bien (yo) quiero
e del enojo mi parte.»
- 108 Dixo el rey: «Fago razón
de muy gran pesar aver:
toda Casti(e)lla e León
está(n) para se perder.
- 109 Las villas e las cibdades
ándan(me) en bandería,
en todas las vezindades
ha mucho mal cada día.
- 110 Todos me fazen pesar,
pestilencia e gran guerra:
los que devién ayudar,
éssos me corren la tierra.
- 111 Yo tengo pesar (muy) fuerte
(e) sienpre av(ré) manciella:
(o) yo moriré de muerte,
o s(eré) rey de Casti(e)lla.»

107b. *Sin arte*, «verdaderamente, sin engaño».

109b. *Bandería*, «sublevación, levantamiento».

107c La conjunción inicial es en este caso propuesta por J, y yo acepto.

109b «andan en ...». El pronombre es exigido por el cómputo y es apoyado por 110d.

110c «los que me devían ...» (cfr. 75).

111 Estrofa necesitada de leves retoques. La conjunción inicial del verso b es de mi cosecha, como la de c, pero son los otros editores los que completan la forma del verbo. En cuanto a «seré», consta en MsM.

- 112 El ayo dixo: «Señor,
véovos noble talante:
vós sodes el rey mejor
del Poniente al Levante.
- 113 Sodes rey de gran bondad
sobre quantos otros son,
(e) fijo de la verdad,
legítimo en bendeción.
- 114 (La) nobleça e paciencia
convusco deve morar;
(e) aved en vos sabencia
como (muy) buen escolar.
- 115 Nascistes en buena luna,
(de qu)e a Dios gracias dedes:
para salir de la cuna
ya, señor, tienpo avedes.
- 116 Quien quier(e) regir Casti(e)lla
buenas manos deve aver,
ser (muy) buen varón en siella
e rey de (muy) gran saber;
- 117 non dubdar los enemigos
para cobrar (gran) altura:

112b «talanto», corregido por J y TC.

113c-d Por descuido, el copista escribió «e» en d, no en c. Los editores no rectificaron.

114 Hago los diferentes añadidos para completar los versos.

116a «quien quier ...». En este caso, la apócope no conviene. Ha sido un descuido del copista, como también haberse olvidado de los dos «muy» siguientes.

117b «... alteça», que no puede rimar con «mesura». «Altura» es muy frecuente en el texto.

oíd aquestos castigos,
fijo, señor, por medida.

118 Si queredes *su amor*
e que vos non mengüe cosa,
miénbrevos el Gran Señor,
(el) Fijo de la Gloriosa,

119 cómo passó cuita fuerte
por el mundo visitar,
e por nos tomó la muerte
en el monte de Calvar.

120 Los preceptos de la ley
quereldos (muy) bien saber,
e cómo vos fizo rey
para sus pueblos reger;

121 que tengades a derecho
el su pueblo terrenal,
(qu)e de limo sodes fecho
e de tierra humanal:

117c. *Castigo*, «consejo, advertencia».

118c. *Menbrar*, «recordar, tener presente».

121c. *Limo*, «barro, tierra».

117c «oíde», con -e absolutamente innecesaria. Pero los descuidos, como se puede observar, abundan.

118 Estrofa con imperfecciones. En el verso a, Ms y editores «si vos queredes valer», en donde hay que cambiar la última palabra para que se produzca la rima, y no se me ocurre otra solución que la que expongo. En cuanto a «cosa» y «Gloriosa», el copista escribe la solución antietimológica con «ss», cuando por negligencia (y era muy negligente, como se está viendo) era de esperar que escribiera una sola «s», es decir lo correcto. Finalmente, falta el artículo inicial en el verso d tanto en Ms como en editores.

120b «queredlos». Pero esta forma es modernización del copista, que en otros casos respeta la solución que recibe, como lo demuestran «amaldos», 136; «tomalda», 174; «echaldo», 595; «dalde», 1059; «creldo», 1815, etc. Por esta razón, corregiré todas estas modernizaciones, sin necesidad del reseñarlo en nota.

120c «...fizo su rey».

122 non avedes *a* vevir
(todo) quanto a vos ploguier,
mas avedes a morir
como otro omne qualquier:

123 el mundo con su nobleça
rocío es, que non ál;
dexar conviene riqueza
deste mundo terrenal.

124 Al otro (vó)s (más) queredes,
(por)que es mucho mejor,
e fazed (tal) como dedes
buena cuenta al Señor

125 de(l) gran poder de conpañã
que avedes a re(ger),
e de los regnos d'España
que vos puso en poder.

126 Si le di(é)redes recabdo,
sodes de buena ventura,
(e) seredes heredado
en el Regno del Altura.

126a. *Recabdo*, «cuenta, solución».

122a «avedes a vevir». Pero la preposición correcta es «a», como se puede ver en el verso c.

123c «...la riqueza».

124a Laguna de un espacio en el Ms. TC, basándose en MsM, propone «al otro vos queredes», dejándolo de todas formas incompleto, igual que J («al otro más queredes»). Uno y otro dejan igualmente incompletos los versos siguientes.

126a «dierdes».

126c «con Dios seredes ...», en un verso excesivamente largo. Suprimo lo que no afecta al sentido de la frase.

- 127 Allí avedes (a) ir
 'do los (muy) nobles reys fueron,
 e do avedes a vevir
 por secula seculorum.
- 128 Por aquesto, en lo primero
 vos consejo, noble rey:
 amad a Dios verdadero
 e onrad la (santa) ley,
- 129 e fazelde buen servicio
 con (est)os regnos d'España,
 e del cuerpo sacrificio;
 regid bien (la) su conpañã
- 130 e teneldos a derecho
 con espada de justicia,
 (mas) non vos vença (el) despecho
 nin vos fuerce la co(b)dicia;
- 131 seredes rey de *bondad*
 si queredes ser onrado;
 e bravo con piadad,
 al vencido mesurado

127a «allí do avedes ir». Sobra «do», por el sentido y por la construcción, y falta «a», exigida para esa perífrasis, tal como se puede ver en el verso c.

127b TC opina que «reys» debe ser considerado en este caso bisílabo. Es más fiable acudir al socorrido «muy».

128d «...la su ley». Cfr. 141.

129a «fazedle» (véase nota a 120). En 130a se da la misma forma.

129b En Ms y editores hay artículo en vez de demostrativo (cfr. 110d). La necesidad de una sílaba más es más perentoria por cuanto el Ms ofrece «despañã».

130d «force». Pero cfr. 999a, 1571b.

131a La última palabra que ofrece el Ms es «vertud». Mi corrección se basa en 565, 567, 661, etc.

- 132 (e) con todos conpañero,
 en vuestros fechos *non vil*;
 non creades lisongero
 nin profaçador sotil;
- 133 dad *quanto* que prometierdes,
e nunca vos alabad
 del buen fecho que fezierdes,
 que lo ál es (v)anidad;
- 134 non seades apartado,
 nin amedes vil contienda,
 nin en casa denodado,
 nin covarde en fazienda;
- 135 con razón e con cordura
 amaredes aver algo,
 (mas) sed franco con mesura;
 onrad (a) los fijos dalgo;
- 136 e bien así los perlados:
 amaldos como amigos;
 tomaredes por privados
 los sabedores antiguos;
- 137 si con alguno ovierdes
 alguna mala contienda,
 si l' en tuerto ir quesierdes,
 fazelde buena emienda;

132d. *Profaçador*, «maldiciente, mal consejero».

136a. *Perlado*, «dignidad religiosa, en concreto obispo».

132b-d De nuevo se ha producido un lapsus en la rima, por cuanto se repite dos veces «sotil». Mi enmienda se basa en 194a y 1777a.

133 Corrijo la totalidad de la lección ofrecida por Ms y editores («dad lo que prometierdes / que lo ál es vanidat; / del buen fecho que fezierdes / non vos alabedes nadi») por razones de metro, rima y sentido.

134c «cara» por «casa». Independientemente de que la frase carecería de sentido, es necesario corregir con «casa», con el significado de «tiempo de paz», que se opone a «fazienda», según la expresión latina *domi militiaeque*.

- 138 si vos otro rey fezier
mal tuerto (e) sin derecho,
vós con el vuestro poder
vengad (el) vuestro despecho;
- 139 seredes en todo rey
e faredes vos dubdar;
Mahomad con la su ley
pensad de (la) quebrantar;
- 140 (e) non vos vençan por falla
nin por mengua de tesoros;
quando fuerdes en batalla,
quebrantad bien (a) los moros:
- 141 por onrar la santa ley
la mala quebrantaredes;
conoscan que sodes rey
en la lid do entraredes:
- 142 en la batalla mesclada,
fazer gran cavallería,
al ferir de la espada,
conóscanvos mejoría;
- 143 (e) quando la lid vencierdes,
loaredes al Señor:
muchas gracias le daredes
que vos fizo vencedor
- 144 e vos dio la buena andança
e onra, e fama, e algo:
partiredes la ganancia
con los vuestros fijos dalgo;
- 145 co(b)dicia non tomaredes
de toda la cavalgada:

142a. *Mesclar batalla*, «entablar combate, luchar».

vós el precio llevaredes
que val(e) ración doblada.

146 Muy bien vos fue castigando,
señor; véngavos e(n) miente
el buen conde don Ferrando,
que fue (el) vuestro pariente,

147 e bien así los reys godos,
(los) vuestros anteces(s)ores,
(porque) aquestos reys todos
fueron (muy) grandes señores,

148 (e) escudo e abrigo
de la (santa) fe de Cristos,
(e) dexaron por testigo
romances muy bien escritos

149 e corónicas fermosas
por arte buena e conplida,
e otras muy nobles cosas
que renuevan la su vida

150 de aquellos que bien obraron:
como quier que son finados,
sus famas acá dexaron:
¡nunca serán olvidados!

151 (E) vós, señor, sed atal:
amad a Dios e servir.
El Señor, que puede e val,
vos lo mande así conplir,

145c. *Precio*, «honra, aprecio».

146b. *Venir en miente*, «recordar».

148d. *Romance*, «relato ejemplar, quizás con más aspectos novelescos que las crónicas (149a)».

150b. *Como quier que*, «a pesar de que».

148c «...por su testigo».

149d «renovan». Repito lo dicho en 130c.

152 e vos faga bien re(g)nar,
e vos mande acabar bien,
e vos quiera heredar
con los sus santos. Amén.»

II. Mayoría del rey

Se inicia el restablecimiento del orden.

- 153 El buen rey perdió *sosaños*,
alegró el corazón.
Ya complié quatorze años
el rey a esta sazón.
- 154 Alvar Núñez a él llega
que de Ossorio fue llamado,
e Garci Las de la Vega,
cavallero muy onrado.
- 155 Con el rey luego fablaron
cómo estava su fazienda,
de *su casa* lo tiraron
este rey que Dios defienda.

153a. *Sosaños*, «preocupación, cuidado».

155b. *Fazjenda*, «asuntos en general», o «batalla».

153a Ms y TC «sus sañas» y J «sus saños», todos ellos incorrectos. Para mi corrección, cfr. *Libro de Buen Amor*, 1333b: «Tienen a sus amigos alegres, sin sosaños.»

154a Ms y J «llegó». TC se atreve a corregir en este caso.

154c Ni Ms ni editores apocopan «Lasso», con lo que es imposible lograr el octosílabo.

155c Ms y editores proponen «Valladolid» en vez de «su casa», que, además de completar el octosílabo, completa por oposición el «tierras» de la estrofa siguiente.

- 156 Por las tierras se salió
e començó de regnar:
casas fuertes estroyó,
España fizo tenb/ar.
- 157 A Valdenebro tomara,
Castroponce otrotal,
Villaverde derribara
este buen rey natural.
- 158 Mató luego robadores,
asosegó sus regnados,
(e) enbió a sus tutores
grandes cartas con mandados
- 159 que luego sin detenencia,
a plazo cierto e día,
fues(s)en *darle* en Palencia
cuenta de la tutoría.
- 160 Los tutores se guisaron,
e(l) su mandado conplieron
e a Palencia llegaron,
con el noble rey se vieron:

156c. *Estroir*, «destruir».

157. *Valdenebro* (de los Valles) está junto a Medina de Rioseco, a unos 25 kms. al O. de Valladolid. *Castroponce* se halla entre esa Medina y Valencia de Don Juan. En cuanto a *Villaverde*, puede tratarse de V. de Iscar, cerca de Olmedo; o V. de Medina, junto a Medina del Campo; o V. de Volpejara, a unos 15 kms. al S. de Carrión de los Condes.

157d. *Natural*, «por derecho, legítimo». En otros casos, «vasallos, hombres ligados por derecho» (329).

156d Ms y editores «tenbran» por «tenblar», fenómeno que se produce con alguna frecuencia por descuido, como se demuestra en el verso siguiente.

157c «e Villaverde de Ribera», que C enmienda para redondear el sentido y la rima.

159c-d «fuesen con él en Palencia / dar cuenta de la tutoría». Para conseguir el octosílabo en d, corrijo según 162c-d.

161 las sus manos le besaron
e omenaje le fezieron:
los (sus) sellos quebrantaron
e al rey su cuenta dieron

162 todos con gran avenencia
e con muy gran alegría:
el rey tomó en Palencia
cuenta de la tutoría.

163 Las vistas se espaciaron
e derramó la conpañā:
a Valladolid tornaron
con este buen rey d'España.

Los tutores se conjuran contra el rey.

164 Este rey quiero dexar,
señor de muy gran bondad;
de dos tutores fablar
que posieron amistad.

165 E posieron que se amas(s)en
de lealtad bien conplida,
e que bien se ayudas(s)en
por sienpre de la su vida.

166 Los que esto tinién puesto
e dieron tal omenaje

161b. *Fazer omenaje* era saludar al señor inclinándose ante él.

161c. *Sello*. Las cartas eran lacradas y marcadas con un sello, que sujetaba el pergamino, para abrir el cual era preciso quebrar el sello.

163a. *Vistas*, «entrevista». *Espaciar*, «prolongar».

163b. *Derramar*, «despedir, separarse».

165a. *Amarse*, «aliarse, tener buenas relaciones».

164d «como» en lugar de «que».

166b «e se dieron atal...».

uno fue don *Juan* el Tuerto,
varón de muy gran linaje,

167 a que todos gran prez dan,
rico omne fuerte (e) fiel;
el otro fue don Johán,
el fijo de don Manuel.

168 Este amor que se posiera
a plaça ovo a salir:
Alvar Núñez lo sopiera
(e) al rey lo fue dezir.

169 Al buen rey está fablando:
«Buen señor, he gran manciella:
contra vos tomaron bando
los mejores de Castiella.

170 Ricos omnes son, onrados,
altos de generaci3n,
e *son* muy apoderados
en Casti(e)lla e en León.

171 Si se quesieren alçar,
fazervos han cru(d)a guerra:
non vos dexarán regnar,
nin aver palmo de tierra.

172 Señor, esto comedid
e faredes gran nobleça:
aquestos bandos partid
por arte de sotileça.

168b. *A plaça*, «a la luz pública».

166c «don Pedro».

170c «e estan muy muy...».

- 173 Por don Johán enbiad
luego aína sin du(b)dança,
e con su fija casad
que llaman doña Costança.
- 174 Vós tomalda por muger
e será muy buen recabdo:
su padre con quanto ovier
non vos saldrá de mandado.
- 175 E los bandos partiredes,
rey señor, por este fecho,
e de Casti(e)lla seredes
rey e señor con derecho.»
- 176 El fecho ovieron tratado
que (e)l privado dezía:
ovo luego sin su grado
a otorgar la pletesía.
- 177 Contra su ayo tornó
e dixo: «Martín Ferrández,
quando mi padre finó,
las guerras fueron muy grandes
- 178 que mis tutores ovieron
estragando por Casti(e)lla:
guerra cru(d)a me fezieron
de que tengo gran manciella.
- 179 Agora recelo han
que yo faga el derecho:
yuntados todos están
contra mí por este fecho.
- 180 Tienen fecha amistad
para se bien ayudar:

176d. *Pletesía*, «acuerdo, resolución».

dízeme mi voluntad
que non me dexten regnar.

181 Don Johán si me bien quier,
esto non sé sin du(b)dança:
tomar quiero por muger
su fija doña Costança.»

182 El ayo dixo: «Señor,
el que vos fue consejar
diovos consejo mejor
que yo vos podría dar.

183 Las sospechas son muy malas
e avedes a cuidar:
ave que non tiene alas
nunca bien puede bolar;

184 e bien así los cavallos
sin pies non pueden andar:
rey que non tiene vas(s)allos
nunca puede bien regnar.

185 E vós, rey de gran bondad,
pues todos así están,
con Costança (vós) casad,
la fija de don Johán.

186 Ca de los reys castellanos
viene de generación,
de los condes saboyanos
e de los reys de Aragón.

184a. *Bien así*, «también».

182c-d «Diovos el consejo... / que vos...».

185c «con doña Costança casad».



187 Por esto es gran bien (e) fiero
si la por muger *tomades.*»
Dixo el rey: «Fazerlo quiero,
pues que todos otorgades.»

188 (Por) reina la re(s)cebieron
de voluntad (muy) entera;
su padre luego fezieron
adelantado *en* Frontera.

*Revueeltas de los tutores
y muerte de don Juan el Tuerto.*

189 Don Johán con gran plazer,
quando fue adelantado,
ayuntó muy gran poder
(e) en Córdoba fue entrado.

190 Con gran poder de mesnada,
como cabdi(e)llo sotil,
entró en tierras de Granada,
passó aguas de *Xenil*.

191 Su camino luego andó
e fue correr Antequera,

188d. *Frontera*, término que designa al territorio limítrofe con los moros.
Adelantado era su gobernador militar y político.

190d. *Xenil* es el río Genil.

187b «tomaredes».

188b «todos por voluntad entera».

188d «adelantado de la frontera», verso que se repetirá más veces y que se modificará como aquí.

190b «caudillo».

190c «entraron».

190d Ms y TC «Ximil»: J «Xinnyl».

191a Ms y editores «andido», que no puede rimar con «lidió». El vulgarismo analógico «andó» está apoyado por la forma «andassen» de 1270d.

e con don Ozmín lidió
e (su) gente refertera.

192 Todo el poder de Granada
con Ozmín fueron venidos
(e) en gran lid aplazada
los moros fueron vencidos.

193 Mal fueron desbaratados
Dios quiso por su bondad,
(e) en *Guadalferze* arrancados
e muerta gran potestad.

194 *Don* Ozmín escapó vil,
el que mató los infantes,
e dexó bien treze mil
muertos e (muy) malandantes,

195 e entrado fue *en* Granada
con muy gran pesar, sin tiento.
Don Johán fizo tornada
con onra de vencimiento.

196 Don Juan agora dexemos
que venció aquesta lid;
del muy noble rey fablemos
qu'está en Valladolid.

191d. *Refertera*, «equivocada, errada».

192c. *Aplazar*, «fijar a un plazo».

193a. *Desbaratar*, «batir, derrotar».

193c. *Guadalferze* es el río Guadalhorce, que nace junto a Antequera y desemboca entre Málaga y Torremolinos. *Arrancar*, «dispersar».

193d. *Potestad*, «cantidad indefinida de soldados».

191d «e con grant gente».

193c Ms y TC «Agua de Alferze»; J «Guadalforçe».

195a «por Granada», con una preposición indebida y que hace el verso demasiado largo.

195d «con la onra...».

- 197 Sus vasallos le fablaron
a este rey de gran valor,
 las sus manos le besaron
 e dexiéronle: «Señor,
- 198 para salir de sospecho
 e que sienpre bien ayades,
 una razón con derecho
 mucho cunple que fagades.
- 199 Señor, don Johán el Tuerto
 acoge mala conpañã:
 si este señor fues(s)e muerto,
 seriædes señor d'España.
- 200 Casti(e)lla vos ha corrida
 así como vós sabedes:
 si mucho fuer la su vida,
 regnar nunca (vós) pod(r)edes.»
- 201 Este fecho otorgaron
 muy aína los privados;
 a don Johán enbiaron
 grandes cartas con mandados
- 202 que aína se guisasse,
 a Toro fues(s)e su vía
 e al rey luego llegasse
 si el su amor quería.

197b «aqueste rey...».

199b «acoje a sí».

200a Ms y J «corrido», que no puede rimar con «vida». El participio concertado con el objeto directo es frecuente en el texto, como se observa en 323c-d, 453a, 463a, etc.

202a-c Tanto en «guisasse» como en «llegasse» el copista escribe correctamente «ss».

203 El fabló luego (muy) cedo:
«Yo iría sin contienda,
mas del rey he muy gran miedo
que me mate o me prenda.»

204 Dexieron: «Señor, andar;
vós sodes muy bienandante:
el buen rey vos quier casar
con su hermana, la infante

205 doña Leonor, que bien quier
e ama de coraçón,
e dánvosla por muger
con la ley de bendeción.»

206 Don Johán fabló sin arte:
«Si el rey bien me desea,
segúreme de su parte
si quier(e) que yo lo vea;

207 e iré si le ploguier,
que veo que es guisado;
del cuerpo e quanto tovier
non le saldré de mandado.»

208 Con *tal* recabdo tornaron
aína los mensajeros;
el muy noble rey fallaron
siendo con sus *cavalleros*.

207b. *Guisado*, «conveniente».

203b «yo ería...».

204c «... quiere casar», con lo que el verso se alarga indebidamente. En 206d, por el contrario, apocopa sin deber esta misma forma.

205b «e vos ama...» con lo que el verso no respeta el cómputo y confunde la expresión.

208b «luego» por «aína», necesario para el cómputo. El descuido del copista se extiende al verso d, en cuyo final se repite «mensajeros».

- 209 Quando oyeron el mandado
e sopieron la razón,
fabló luego un privado
a muy poca de sazón:
- 210 «Buen sabor las piedras fiende.
Vós tomad este castigo:
“quien non segura, non prende”:
arte mata al enemigo.
- 211 Yo, señor, por vos servir
e por vos fazer regnar,
por don Johán quiero ir
e quiérollo assegurar.
- 212 El verná, bien lo veredes;
de Belver fará partida.
E vós, si regnar queredes,
non vos escape a vida.»
- 213 A Belver luego llegaron
por recabdar su mensaje
e don Juan (a)ssegararon,
diéronle fe e omenaje
- 214 que con el rey se ayuntassen
(en) bien e (en) amistad,
e en salvo lo tornassen
a Belver, su heredad.

212b. *Belver* (de los Montes), está situado a unos 40 kms. al N.E. de Zamora.

210a Ms y TC «saber». Prefiero la lección de J, más adecuada a lo que dice el proverbio.

210c «assegura». «Seguran» aparece en 206c.

212b MsM y J, «bolver» por «Belver», e igual en las estrofas siguientes.

214b Ni en Ms ni en TC aparecen las preposiciones. J propone «con bien». Para expresar el modo, el texto prefiere «en», como lo demuestran, sin ir más lejos, los versos 214c y 215b.

- 215 E luego se (a)guisaron
en buena fe sobre ley;
a Toro con él llegaron,
contra él salió el rey.
- 216 Don Johán dixo así:
«Omíllome, rey onrado:
de Belver ora partí,
llegué a vuestro mandado.
- 217 Por onrar el mi estado
en muchas cosas pequé:
contra vos *só* mucho errado,
conosco que vos erré.
- 218 Si vos he fecho bollicio
e vós, señor, me culpa(r)des,
cuídovos fazer servicio,
rey señor, qual me mandardes.»
- 219 Dixo el rey: «Mi amigo,
dezides muy gran derecho:
deuda avedes conmigo
para querer mi provecho.
- 220 Yo de vos só (muy) pagado
e (gran) merced vos faría:
seredes mi conbidado
mañana en aquel día:
- 221 fablarémoslo mejor
enantes de la partida.»

216b. *Omíllarse*, «inclinarse» en señal de saludo y acatamiento.

217c. *Errar*, «actuar incorrectamente».

217c «soy», evidente modernización del copista, que en otros casos ofrece la forma debida «so» (cfr. 220, 655, 667, 799, 988, etc.).

219c «deoda».

Don Johán dixo: «Señor,
manténgavos Dios la vida.»

222 Don Johán con gran plazer
el cavallo remetió:
muy bien lo fizo fazer,
delant' el rey lo bolvió.

223 Con el rey se razonava:
«Buen señor, ¿qué vos paresce?»
Garci Lasso le fablava:
«Es bueno si más corriesse

224 e contra Belver saltasse
como corre contra Toro.»
—«*Nada* ha que lo conprasse,
plata, nin aver, nin oro.»

225 Todos luego cavalgaron
(e) escontra Toro van,
e las posadas librarón
do posas(s)e don Johán.

226 El viernes al otro día,
enantes qu'el sol saliesse,
don Johán luego s'erguía
e diéronle que vestiesse.

227 E apriessa cavalgó
e guisóse e fue su vía,

222b. *Remeter*, «espolear».

225b. *Escontra*, «en dirección a».

225c. *Librar*, «preparar, disponer».

226a. *Otro día*, «al día siguiente».

224a «e si contra...».

224c «non ha cosa que lo conplase», de donde hay que reseñar no sólo su excesiva longitud, sino también un ejemplo más de la continua confusión en el grupo «pl» — «pr». En adelante, corregiré sin más aviso este hecho.

226b-d El copista respeta ahora las formas «saliesse» y «vestiesse».

e al palacio llegó:
el rey contra él salía.

228 En un poyo se sentó
él e otros cavalleros.
El rey luego se apartó,
fabló con sus consejeros.

229 A Alvar Núñez llamó
luego a poca de sazón,
por la mano lo tomó,
dixole esta razón:

230 «A mí todos miedo han,
tiénenme por natural,
salvo si es don Johán,
que quiso sienpre mi mal

231 e me fizo cru(d)a guerra
con poder de robadores,
estragóme la mi tierra
matóme mis labradores.

232 Por aquesto yo vos ruego
que muy bien me consejedes.»
Alvar Núñez dixo luego:
«Buen señor, esto faredes:

233 sea preso una vegada,
rey señor, si vos ploguier;
su tierra sea tomada,
llevad d'él quanto ovier.»

231b. *Poder*, sinónimo de *potestad* (193d.).

233a. *Vegada*, «vez».

230a «a mí todos miedo me han».

- 234 El rey dixo: «Bien será:
pues me tiene fechas guerras,
de mi prisión non saldrá
fasta que me dé sus tierras.
- 235 E mi tío don Johán
de sí me fará derecho:
los otros se guardarán
de *a mí* fazer despecho.»
- 236 Diz un privado: «Señor,
guardadvos de (a)tal arte:
don Johán es sabedor
(e) en Casti(e)lla ha gran parte.
- 237 Si salier de la prisión,
vuestra tierra es perdida:
quantos en el mundo son
a vos non pueden dar vida.
- 238 En mal siempre vos andó
e fízovos gran error,
vuestra hermana *demandó*,
la infante doña Leonor:
- 239 por muger la quier tomar
a pesar de quantos son,
rey se quier fazer llamar
del gran regno de León.
- 240 Señor, por quanto ha fecho
e quier fazer adelante,

236c. *Sabedor*, «experto, artero».

235c-d Ms y J «...me guardarán» y Ms y editores «de me fazer... ». Para el cambio de construcción que propongo, cfr. 237d.

237d «...la vida».

238a «andido», como en 191a.

239a «... quiere tomar», a pesar del «quier» del verso c.

morir deve con derecho
este fijo del infante.

- 241 E vós, rey, esto fagades:
guardádevos de su daño.
Si lo, señor, non matades,
non regnaredes un año.»

- 242 En aquesto otorgaron;
el buen rey dió (su) sentencia:
a don Juan luego mataron
que fue señor de Valencia.

- 243 En Toro conplió su fin
e derramó la su gente:
aquesto dixo Merlín,
el profeta de Oriente.

Profecía de Merlín.

- 244 Dixo: «El león d'España
de sangre fará camino
(d)el lobo de la montaña
dentro en la fuente del vino.»

- 245 Non quiso más declarar
Merlín el de gran saber:
yo lo quier paladinar
como puedan entender:

242a. *Otorgar*, «ponerse de acuerdo».

243c. *Merlín*. Tanto para éste como para otros personajes, véase «Índice onomástico».

245c. *Paladinar*, «explicar, hacer comprensible».

245d. *Como*, «para que».

240d «don Johan fijo...».

244c. «matará el lobo...», verso muy largo y redundante, por cuanto «fazer camino de sangre» significa «matar».

245a «non lo quiso...» en verso de nuevo excesivamente largo, como en el verso c («yo lo quiero apaladinar») y en el d («...lo puedan...»).

246 el león de la España
fue el buen rey, ciertam(i)ente;
el lobo de la montaña
fue don Juan, el su pariente;

247 e el rey, quando era niño,
mató a don Juan el Tuerto;
Toro es la fuente del vino
a do don Johán fue muerto.

*El rey rompe su promesa con doña Costanza
y se promete con doña María de Portugal.*

248 Los privados se alegraron,
día non vieron mejor;
al noble rey se allegaron
e dexiéronle: «Señor,

249 ya un bando es partido,
por que sodes bienandante:
agora sodes temido
mucho más que non (en)ante.

250 Vuestro estado co(b)diciamos,
aquesto es sin du(b)dança,
e non vos aconsejamos
casar con doña Costança.

251 Ca la Eglesia, nuestra madre,
tal casamiento non ama:
don Johán, que es su padre,
vuestro vassallo se llama.

252 Pues don Juan fuestes matar,
gran bando avedes partido:

251c.-d. Se alude a la imposibilidad legal de la boda de un rey con una vasalla suya.

ora podedes casar
e ser *de* oy más temido.

253 Doña Costança dexad,
que non es vuestra igual;
vuestro recabdo enbiad
a aquel rey de Portugal,

254 e fazelde atal ruego
—a él mucho plazería—
que su fija vos dé luego,
la infante doña María.

255 Con ella bodas faredes
en la ley de bendeción,
e reina la *llamedes*
de Casti(e)lla e de León.»

256 El pleito muy bien trataron
como vieron por guisado;
por Pero Ruiz enbiaron,
de Villiegas fue llamado,

257 e Ferrán Ferrández Piña,
un cavallero leal:
aquestos fueron aína
al buen rey de Portugal.

258 Por Portugal luego entraron
aína los mensajeros

256b. *Como*, «según».

252c «agora podeades...» que C reduce con buen criterio a «ora podeades...».

252d «desde oy».

253a-c Siguiendo su norma, C añade una -e a toda palabra acabada en -d.

255c Ms y editores repiten el «faredes» del verso a.

e al rey luego fallaron
(s)iendo con sus cavalleros.

259 La infante demandaron
e el rey fue muy pagado.
Los mensajeros tornaron
apriessa con el mandado.

260 A su señor lo contaron,
que ovo muy gran plazer.
Sus privados se apar(ta)ron
e cartas fueron fazer.

El rey ordena el prendimiento de don Juan Manuel.

261 Con sello del rey sellavan
las cartas en poridad,
aína las enbiavan
a Sevilla la cibdad.

262 Las cartas *escritas* van
—*fechas* eran en papel—
que prendiessen a don Juan,
el fijo de don Manuel,

263 o que luego lo matassen
si non podiessen prender:
a vida non lo dexassen
por oro nin por aver.

260d. *Fazer cartas*, «escribirlas, en el sentido de trazar las letras».

261b. *Poridad*, «secreto».

258c «e aquel rey...».

258d «yendo con...». La fórmula empleada en el texto es con «siendo».

262c «muy ayna...».

262a-b El copista, debido a otro lapsus, borró el «escritas» y añadió «fechas» después de «van».

264 Don Johán que es(s)o oyó,
pesóle muy fuertemente:
de Sevilla se salió
aína encobiertamente:

265 açor en mano llevaba
como que iva a caçar
e por Córdoba passava
e en Murcia fue entrar.

266 Acogióse a sus tierras
con gran pesar e gran saña,
e pensó de fazer guerras
al muy noble rey d'España

Alabanza de Alfonso XI.

267 Don Johán quiero dexar,
que *ha* su tierra apercebida;
del muy noble rey fablar,
que Dios mantenga la vida.

268 Por Casti(e)lla más valer,
castigó bien su conpañía;
luego se fizo temer
fasta cima de Bretaña.

269 Mató luego los mayores
que solién andar robando,

268d. *Bretaña*, región situada al N.O. de Francia. Su inclusión aquí se debe a la celebridad que le proporcionó la literatura, en concreto la novelística artúrica.

264b «muy encobiertamente».

267b «que su tierra apercebida». La rima exige el cambio que propongo.

268d «cima de la Bretaña».

e fuéronse los menores
por aquesto castigando.

270 Las sierras e las montañas
ronpió como león fuerte,
prendiendo malas conpañas
e faziendo cru(d)a muerte.

271 Las villas fizo poblar
todas de buena manera,
los casti(e)llos renovar
qu'estavan en la Frontera.

272 Concejos e cavalleros
fizo vevir noblem(i)ente,
fizo venir los romeros
del Levante al Poniente:

273 viejos venían e niños
bien de cima de Alemania,
e renovó los caminos
por la fermosa España.

274 Fizo las tierras poblar
por más comunal derecho
e las provincias tenblar
fasta la mar del Estrecho.

275 Espejo fue de la ley,
del Gran Criador vassallo:
éste fue el mejor rey
que estido en cavallo:

270b. *Romper*, «limpiar, liberar».

270c. *Prender*, «aprisionar, encarcelar».

274d. *Estrecho*, se refiere siempre al de Gibraltar.

275d. *Estido*, «estuvo».

271c «e los castillos».

276 rey noble (e) entendido,
(e) muy fiel de coraçón,
con Dios Padre muy *tenido*,
bien devoto en oración.

277 (e) compañero gracioso,
real, sin mala co(b)dicia,
cavallero muy fermoso,
peso igual de justicia;

278 caçador, real montero
(e) muy fiel batallador,
en lidiar fuerte braceró,
d'espada buen feridor;

279 coraçón *de gran poder*
contra (los) sus omezieros;
fizo la Vanda traer
a (todos) sus cavalleros,

280 e doblóles las quantías
por la Vanda más valer:
todas estas cortesías
el buen rey mandó fazer,

281 Este alçó el *lazerío*,
rey fue de consolación,

278a. *Real*, «verdadero, auténtico».

278c. *Braceró*, «luchador, combatiente».

279b. *Omeziéro*, «delincuente, bandido».

279c. *Vanda*, orden militar creada por Alfonso XI, cuyos caballeros llevaban como distintivo una banda negra sobre paño blanco que bajaba por el pecho en diagonal de izquierda a derecha.

280a. *Quantía*, «dotación económica».

276c Ms «temido», que TC corrige por «tenido» (cfr. 88c).

279a «coraçón commo de cobre», que no puede rimar. Corrijo según el sentido y basado en 1003d.

281a-c «lazerado» y «fortalezado», que J transforma en «lazerío» y «fortalecido». Acepto la primera y baso mi enmienda para la segunda en 23a y 804d.

casti(e)llo *de muy gran brío*,
de Casti(e)lla guarnección;

- 282 señor de los dones dar,
fortaleça sin pavor.
Agora quiero contar
su alteça e valor.

Guerras con los moros.

- 283 Pues asesegó sus tierras
(e) señoró del Poniente,
luego pensó aver guerras
con los pueblos de(l) Oriente.
- 284 Paró mientes el buen rey
en *libros* qu'están escritos
(de) los preceptos de ley
(de) la santa *fe* de Cristos.
- 285 E vio libros que fablavan
del (muy) noble Cid Ruy Díaz
e cómo los reys provavan
con moros cavallerías.
- 286 E vínole a coraçón
de con moros contender:
de Casti(e)lla e de León
ayuntó muy gran poder.

283a. *Pues*, «después que».

283b. *Señorar*, «dominar, controlar».

284a. *Parar mientes*, «reparar, tener en cuenta».

284b. *Libro*, «historia, narración legendaria».

285d. *Cavallería*, «gesta, hazaña gloriosa».

282c «vos quiero».

283b «asseñorose del Poniente».

284b «letras... escriptas», que no puede rimar con «Cristos».

285c «e commo los nobles reys plovavan».

287 Entró en tierras de Granada,
fizo tenblar la Frontera:
la primera cavalgada
ganó a Pruna e Olvera;

288 la Torre de Alfáquin priso,
que es muy fuerte logar,
(e) el alcaide, aunque non quiso,
Aymonte le ovo a dar.

289 Luego las fue bien poblando
de varones castellanos:
así í(vase) provando
entre moros e cristianos.

290 Los logares basteció
noblemiente, sin contienda;
a Sevilla se bolvió
este rey que Dios defienda.

291 Luego fue descavalgar,
adoró la procesión,
a la Madre del Pilar
el rey fizo oración.

El rey continúa imponiendo su autoridad en el reino.

292 Este tienpo era finado
don Felipe el infante;

287d. *Pruna y Olvera* son dos localidades situadas en el límite más septentrional de la provincia de Cádiz, a unos 30 kms. al O. de Ronda.

288a. *Torre de Alfáquin* es la actual Torre-Alháquime, junto a Olvera.

288c. *Alcaide*, «el que tiene a su cargo una plaza fuerte».

288d. *Aymonte* es el nombre de un castillo, también junto a Olvera.

291c. *La Madre (Santa María) del Pilar* era la advocación de la catedral de Sevilla.

289c «assi iva el rey plovando». Pero el rey quiere «probarse» (v. 285c) ahora, no «poblar».

291c «en santa maria del...».

(don) Alvaro ovo el condado,
como oiredes adelante.

293 E cobró *muy* gran altura,
mas la rueda fue bolvida:
quiso Dios e su ventura
que muy poco fue su vida.

294 Su ventura fue muy fuerte,
que lo fizo malandante:
de cómo fue la su muerte
oiredes adelante,

295 (qu)e sus fechos contaré
e cómo después morió.
Mas del buen rey hablaré
que de Sevilla salió

296 e apriessa cavalgó
con el su pendón onrado,
e a Córdoba llegó
e oyó un tal mandado:

297 que don Johán le fazia
a Toledo muy gran guerra,
e con gran cavallería
le corría la su tierra.

298 Quando el rey esto oyó,
ayuntó la su conpaña:
por las tierras se salió
como el león con saña.

293b. Se trata de la *rueda* de la Fortuna.

294a. *Fuerte*, «dura, negativa».

292c «Alvar nunnez ovo el condado».

294d «oirlo edes adelante».

299 Sobre Escalona bolvió,
cercóla con la su gente,
e luego la conbatió
el buen rey sañudamiente.

300 *Mas* muy bien se defendía
e el buen rey la dexó:
cavalgó e fue su vía,
a Valladolid llegó.

Rebelión de Alvar Núñez.

301 Las puertas falló cerradas
e los omnes bien armados,
sobre manos las espadas,
los ganbajes enlaçados.

302 Todos bien prestos están
e guisados noblem(i)ente:
el prior de San Johán
y estava con su gente,

303 e Ferrán Ruiz de Valbuena
el concejo ayudando,
e otra conpañia buena
las barreras bien guardando.

299a. *Escalona*, villa de don Juan Manuel, situada a 45 kms. al N.O. de Toledo.

301d. *Ganbaje*, «jubón acolchado que se colocaba bajo la coraza».

303d. *Barrera*, «vallado, parapeto».

300a «e muy bien...».

300b «cavalgó» está antes que «dexó». Obviamente, las acciones no pueden sucederse así.

302b «que estava...». En el verso siguiente, «don Ferrando...», todo en una sucesión que hace incomprensible el texto y haciendo los versos 9 sílabas, como en 303c «conpañia muy buena».

- 304 *Enbían* mensajería
al noble rey que entrasse,
mas el conde que traía
que luego lo enbiasse.
- 305 El rey esto por bien vio:
non fincar desheredado;
el conde de sí partió
el buen rey non de su grado.
- 306 En la villa fizo entrada,
do fue muy bien re(s)cebido,
el conde fizo tornada
con el su pendón tendido.
- 307 Don Alvar Núñez de Ossorio
—muchos buenos con él van—
por Simancas pasó a Duero
e fuése a San Román,
- 308 a Urueña e Belver,
a Tiedra, muy real casa,
e *después* con gran plazer
a San Pedro de Latarza,
- 309 a Oterdefumos el fuerte,
do el tesoro tenía:
non cuidava en la muerte
que acerca le venía.

304d. *Enbiar*, «apartar, echar».

306d. El *pendón tendido* indicaba actitud de guerra.

307d. *San Román* (de Hornija), a unos 60 kms. al N.O. de Valladolid.

308a. *Ureña*, también de la provincia de Valladolid, situada a unos 40 kms. al O. de la capital. *Belver* (v. 212b.).

308b. *Tiedra*, junto a *San Pedro de Latarza*, en el límite de las provincias de Valladolid y Zamora.

309a. *Oterdefumos* es el actual Tordehumos, en la misma zona que los anteriores.

305b «por non fincar...».

308c Se repite el «e fuése» de 307d, y añade «con muy gran...».

- 310 El rey l'enbió afrontar
que sus casti(e)llos le diesse,
muchas vegadas rogar
que gelos non detoviesse.
- 311 El conde (diz) con despecho:
«Non los tengo sin su grado:
gran servicio le he fecho
por dar onra al su estado.
- 312 Mi cuerpo aborre(s)cí,
a don Juan fiz que matasse,
el mundo todo perdí
para fazer que regnasse.
- 313 Los sus casti(e)llos non tengo
escontra su voluntad,
que de tal logar non vengo
que tenga mala verdad.
- 314 Los casti(e)llos non daré
que por el (buen) rey están:
¡atal plazer non faré
a es(s)e prior de San Juan!
- 315 Yo los cuido mantener,
así lo digo en plaça,
e por el rey los tener
fasta que aya su gracia»;
- 316 Aqueste fue el *mandado*
que el conde dio con saña.

310a. *Afrontar*, «emplazar».

310a-c En Ms «afrontar» y «rogar» están colocados inversamente a como los presento.

311a «el conde con gran despecho».

316a «recaudo» en lugar de «mandado», haciéndolo rimar con «alçado».

Dexemos el conde alçado,
fablemos del rey d'España.

Bodas del rey con doña María de Portugal.

- 317 Este rey de gran bondad
a gran priessa fue guisado,
passó luego por Cíbdad
(e) llegó a Fuenteguinaldo
- 318 con (muy) gran cavallería
—fijos dalgo en general—:
casó con doña María,
fija del de Portugal.
- 319 *Estas* bodas se acabaron
e los reys fueron tornados:
con muy gran plazer entraron
cada uno en sus regnados.
- 320 Estos reys quiero dexar,
señores de gran altura.
Agora quiero contar
de aquel conde sin ventura.

Muerte de Alvar Núñez.

- 321 Todo el mundo hablarán
de cómo el rey lo conplió:

317c. *Cíbdad* es Ciudad Rodrigo, villa salmantina fronteriza con Portugal.

317d. *Fuenteguinaldo* está situado a 25 kms. al S. de Ciudad Rodrigo.

318a-b «con gran cavallería / y fijos dalgo...». En d «fija del rey de Portugal».

321a Ms y J «hablará», que hacen rimar con «Johan». TC y C proponen el

donde tiró a don Johán
este conde, allí morió.

322 En Belver, casti(e)llo fuerte,
y lo mataron sin falla.
En cómo fue la su muerte
la estoria se lo calla.

323 (Ca) matáronlo sin guerra
e sin (gran) cavallería.
El rey cobró (la) su tierra
que le forçada tenía.

324 Aqueste fecho dexemos
luego sin (gran) fалlemiento;
del muy noble rey fablemos
cómo fizo un casamiento.

Boda de doña Leonor.

325 Noblem(i)ente se guisó
aqueste noble señor:
su hermana bien casó,
la infante doña Leonor,

326 con un señor muy onrado,
cuerdo, de buena razón,
don Alfonso fue llamado,
rey e señor de Aragón.

324b. *Fалlemiento*, «detenimiento».

326c. Se trata de Alfonso IV el Benigno, rey de 1327 a 1336. ¡No sabía con quién se casaba!

plural, lo cual sigue la norma de la lengua medieval de concertar un sujeto singular colectivo con verbo en plural.

322b «ninguno non lo demandasse». Y en d, «nin sus parientes non lo vengassen». Mi modificación, basada en la regularidad métrica, me lleva a corregir el verbo del 333a, que en el Ms está en plural.

327 Con este rey fue casada
esta fermosa infante,
e reína fue llamada
desde aquel tienpo adelante.

328 Estos reys quiero dexar,
pues que amos son casados,
e del noble rey hablar
de los fechos muy granados.

Labor legislativa de Alfonso XI.

329 Salió de Valladolid
con todos sus naturales;
en la villa de Madrid
fizo cortes muy reales.

330 Como lo usan los reys
por más comunal provecho,
publicó muy bien sus leys
otorgadas en derecho.

331 Fizo una ley comunal
que fue una real cosa,
por todos en general
fizo ley (muy) provechosa:

332 todo omne que fues(s)e muerto,
ninguno lo demandasse
a derecho nin a tuerto;
nin pariente lo vengasse,

333 nin demandasse la muerte,
de que venién muchos males,

salvo por (ante) su corte
o por ante sus alcales.

334 Desta ley bien recodió
a todos los de su tierra,
los omezi(e)llos partió
que nunca oviessen guerra.

335 Fijos dalgo castigó
e partió las asonadas,
sus tierras asosegó,
óvolas bien aforadas,

336 e dioles grandes franqueças
por Casti(e)lla más valer:
todas aquestas nobleças
el buen rey fizo fazer.

Enfermedad del rey.

337 E passó muy bien su vida
con derecho e cordura:
la rueda fue rebolvida
que anda con la ventura:

338 quesiera tirar la flor
e prez de los castellanos,

333d. *Alcalde*, «funcionario del rey», en especial en lo concerniente a la justicia.

334a. *Recodir*, «custodiar, proteger».

334c. *Omeziello*, «daño, ofensa». *Partir*, «reglamentar».

335b. *Asonada*, «perturbación del orden público».

335d. *Aforar*, «conceder fueros».

336a. *Franqueça*, «franquicia».

333c «salvo por la su corte». Al faltar una sílaba, repito la expresión del verso siguiente.

334d «que nunca mas...».

e robar el rey mejor
que ovo en(tre) cristianos.

339 En Madrid, tierra caliente
en el tienpo del verano,
yazía muy maldoliente
el noble rey castellano.

340 La dolencia fue muy fuerte,
que non pudo ser mayor,
e fue judgado a muerte
el gran par d'enperador.

341 E Dios, rey de gran bondad,
que nos fizo, con sus manos,
ovo duelo é piadad
del mundo de los cristianos:

342 quiso mostrar su virtud
e el su poder muy fuerte:
al noble rey dio salud
do yazía para muerte.

343 En él puso melezina
como físico mayor:
el buen rey sanó aína,
Casti(e)lla cobró señor.

Nuevas conquistas en tierras de moros.

344 Pues que el rey guare(s)ció,
todos ovieron plazer:
a Dios luego conoció
el bien que le fue fazer.

340c. *Judgar*, «diagnosticar».

343b. *Físico* «médico».

344c. *Conoscer*, «reconocer».

338c-d «e robar el mejor / rey que ovo en cristianos», que C no corrige.

- 345 Ayuntó sus naturales,
compaña muy bien guisada,
fue cercar Teba (e) Fardales,
villa(s) del rey de Granada.
- 346 Su pendón ovo posado
e conbatióla(s) muy fuerte.
El rey moro oyó el mandado,
pesóle como de muerte.
- 347 Llamó un moro marín
sabedor, fuerte guerrero:
aqueste fue don Ozmín,
moro muy buen cavallero.
- 348 El rey su poder le dava
a don Ozmín su vassallo,
e el moro cavalgava
con cinco mil de cavallo.
- 349 Los peones muchos son,
de Granada luego sal;
por los canpos de Turón
asentaron su real.
- 350 Los cristianos lo ganaron
a poder d'escudo e lança:

345c. *Teba y Fardales* (actual Ardales), junto al Guadalhorce, se ubican a unos 40 kms. al S.O. de Antequera.

347a. *Marín*, «benimerín».

349c. *Turón* es el actual Castillo de Turón, cerca de Ardales.

350b. *A poder de*, «con, mediante».

345c-d «Teba Fardales/villa...» Pero se trata de dos poblaciones distintas.

346a «pasado», que TC respeta aun sabiendo que es un error (cfr. 1950 y 2130); J prefiere «parado». En el verso c, en un verso largo, «el rey moro sopó...» (cfr. 682, 712).

347b «muy fuerte guerrero», con un «muy» inducido probablemente por el del verso d.

los moros desbarataron
e fezieron gran matança.

351 *Don Ozmín* fue arrancado
e su seña quebrantada:
entró muy amancellado
por las tierras de Granada.

352 Su ventura maldezía
e a Dios pedía muerte.
El rey Teba combatía
e dávale priessa fuerte.

353 Con engeños la afincaron,
dávanle conbatimiento:
una pieça derribaron
del muro por el cemento.

354 Cristianos priessa le dieron,
al muro se allegavan:
los moros lo defendieron,
por pazes luego llamavan

355 que en salvo los tirassen
con el aver que tenían
e, si gelo non tomassen,
que la villa renderían.

356 El rey non preció un clavo
su aver, nin gelo quiso:
mandólos poner en salvo
e la villa luego priso.

357 Contra Dios alçó las manos,
verdadero Criador;

352d. *Priessa*, «situación de apremio».

353a. *Engenho*, «máquina bélica». *Afincar* «atacar, combatir».

Teba pobló de cristianos
el buen rey guerreador.

358 Dexóla muy bien poblada
de la suya criazón
e ganó desta entrada
Priego, Cañete e Torón.

359 Ortexícar e Las Cuevas
moros gelas fueron dar,
e sopieron estas nuevas
allén las aguas del mar.

360 Gran pesar moros tenían
todos por aqueste fecho:
del noble rey miedo avían
que passaría el Estrecho.

Dinastía de los reyes de África.

361 África toda tenblava
con su (muy) gran potestade:
en este tienpo regnava
el rey moro Aboçaide.

358d. *Priego* se encuentra en la provincia de Córdoba, en el límite con la de Granada. *Cañete* (de las Torres) es también cordobesa, en el límite con la provincia de Jaén. *Torón* (de Bardales) está situada junto a Teba.

359a. *Ortexicar* es, quizás, Montejicar, al N. de Granada, en el límite con la provincia de Jaén. *Las Cuevas* es probablemente el actual Cuevas del Becerro, a unos 15 kms. al O. de Ardales.

359d. *Allén*, forma apocopada de *allende*, «más allá de».

357c «a Teba_plovó...».

358d «a Pře'gc...» J lee «Camiente» en lugar de «Cañete». La *Crónica* cita «Cañete».

359a De nuevo el Ms coloca «a» ante los topónimos, haciendo versos demasiado largos. Por otra parte, mientras Ms y TC optan por «Ortexicar», J prefiere «Ertexicar». Aquélla es de nuevo la lección de la *Crónica*.

- 362 Quando este rey finó,
enterrado fue en Teça,
e un su fijo regnó,
que fue rey de gran alteça,
- 363 don Alí Albohacén,
rey muy sabedor de guerra:
éste ganó Tremecén
e Sojolmén, buena tierra.
- 364 Deste rey vos contaré,
que fue rey muy acabado,
e muy bien vos provaré
cómo este rey fue casado
- 365 con fija del rey de Tunes,
Mirabúcar fue llamado,
e vixnieta del rey Yunes,
un rey moro mucho onrado.
- 366 Desta reina contaré
la estoria (e) gran fazaña,
mas primero hablaré
del muy noble rey d'España.

362b. *Teça* es el antiguo nombre de Rabat.

363b. *Tremecén*, famosa ciudad argelina junto a la frontera con Marruecos.

363d. *Sojolmén* es Siŷilmāsa, al S. de Marruecos, antigua capital de los almohades.

364b. *Acabado*, «perfecto».

363a Las formas que ofrece el Ms son «Albofacen» y «Albohacen», que es más correcta, por lo que la emplearé siempre.

363d «Sojolomença»: por razones de cómputo de sílabas, es forzoso apocopar.

365c «rey Vanes», que C, buen conocedor de la historia, transforma en «Yunes», que acepto.

- 367 Todos deven entender
los que ovieren (buen) recabdo^{*}
que lo que Dios quier fazer
que ya es profetizado.
- 368 E Dios Padre da ventura
a todos por su bondad,
e pónelos en altura
como es su piadad.
- 369 Como el omne es nado,
Dios le da luego guarida,
a las dueñas da estado
en cómo passen su vida.
- 370 E Dios Padre enoble(s)ció
una dueña de altura:
esta señora nació
en planeta de ventura.
- 371 E Dios, por su piadad,
le dio muy noble fegura,
e conplióla de bondad
e de muy gran fermosura.
- 372 E diole seso e sabencia
e de razón la conplió,
de gracia e de parencia,
flor de quantas omne vio;

369a. *Como*, «en cuanto que».

370d. *Planeta*, «conjunción estelar, momento en que se produce».

371c. *Complir*, «colmar».

372c. *Parencia*, «buena apariencia, hermosura».

370b «de gran altura».

372d «quantos».

373 señora de gran nobleça,
contra Dios muy omildosa,
quita de mal e vileça,
apurada como rosa.

374 Aquesta muy noble flor
sienpre nonbrada será;
(e) su bondad e valor
por espejo fincará.

375 E Dios Padre Criador
su estado enoble(s)ció,
e cobró un tal señor,
el mejor rey que nasció:

376 que della fue muy pagado
quiso Dios por su mesura,
e la puso en estado
por Dios e (la) su ventura.

377 Diole Dios entendimiento
por la mejor heredar
e luego en el fundamento
nobles fijos le fue dar,

378 muy acabados señores,
como sienpre hablarán:
éstos fueron los mejores
que nunca *son* ni serán:

373c. *Quita*, «libre, exenta».

373d. *Apurada*, «perfecta, llena de gracia».

374d. *Fincar*, «quedar».

374d «siempre nonblada...».

377b «e por la...». Sin embargo, esa conjunción sólo tiene validez en el verso siguiente.

378a «e muy acabados». En el verso d, y en lugar de «son», el Ms propone «fueron». Sin duda el copista sufrió un lapsus por el «fueron» que acababa de escribir.

- 379 don Pedro fue el primero
fijo deste rey onrado,
e Dios Padre verdadero
lo fizo muy acabado,
- 380 muy apuesta criatura.
E Dios lo llevó muy cedo,
e fue la su sepultura
en la ciudad de Toledo:
- 381 ¡fuese al regno mejor!
Esta razón dexaré:
los fijos deste señor
delante los contaré.
- 382 Deste rey quiero fablar,
que fue de muy gran alteça,
e (de) cómo Dios fue dar
al amor muy gran nobleça.
- 383 Porque lo mucho amó
sobre quantas cosas son,
el amor Dios estremó
e lo conplió de razón.
- 384 Omne que non ha amor
nunca puede bien fazer,
nin vevir a su sabor,
nin aver bien nin plazer.
- 385 El amor ha gran virtud,
Dios le quiso dar tal gracia:

381a «e fue...». En el verso d, «adelante...».

382c «e cómo Dios Padre fue dar», verso de 9 sílabas. La preposición *de* es exigida por «fablar», como puede verse, sin ir más lejos, en 388c y d. En cuanto a «Padre», es una inclusión mecánica del copista, acostumbrado a unirlo a «Dios» (cfr. 379c, como ejemplo más cercano).

385b «lo» en lugar de «le» (que es lo que propone el Ms.M). Debe pensarse más en un descuido que en un caso de loísmo.

a los buenos da salud,
fázelos salir a plaça;

386 a los reys faz olvidar
los regnos e su valía
por fama e prez ganar
e provar cavallería;

387 faz al señor muy granado,
gracioso e conpañero,
omilde e mesurado,
caçador e muy montero.

388 Yo non podría contar
del amor la su nobleça:
agora quiero hablar
del noble rey sin vileça

389 en cómo después regnó
este rey de gran bondad,
e cómo se coronó
en Burgos, noble cibdad.

III. Coronación del rey

Fiestas de la coronación.

- 390 Por onra e prez ganar,
ayuntó la su compañía:
su espada fue tomar
en Santiago de España.
- 391 En aquel día ganó
este rey muy gran loor;
para Burgos se tornó
aqueste noble señor.
- 392 Las Huelgas encortinaron
de paños de gran nobleça,
por las paredes echaron
paños de (muy) gran *riqueça*.
- 393 El noble rey aquel día
su corona fue tomar,
la reina doña María
y la fizo coronar.

390d. Era costumbre entre los reyes al armarse caballero en el templo de Santiago de Compostela.

392d «paños de gran nobleza»; J, juiciosamente, evita la repetición de «nobleza» y propone «riqueza», pero deja el verso con 7 sílabas. El *muy* que añadido constaba en el original, y fue escrito descuidadamente por el copista en el verso siguiente: «el muy noble...».

- 394 Ricos omnes que llegavan
e omnes de gran valor
cavalleros se armavan
por mano deste señor.
- 395 E fízolos cavalleros,
púsolos en gran alteça,
dioles plata e dineros
que valían gran riqueza.
- 396 Nunca fue omne que viesse
de tales cavallerías,
nin lengua que departiesse
de tan nobles cortesías
- 397 qual se fizo en verdad
en junio, mes falaguero,
en Burgos, noble cibdad,
quando el rey fue cavallero.
- 398 Quien fuera (y) aquel día
galeas viera andar
en seco, por maestría,
e cavalleros justar.
- 399 Viera otros juegos estraños
(e) cantar con alegría,
e vino andar por caños:
tomávalo quien quería.
- 400 Unos andavan dançando
desd' el fondo fasta encima,
e los otros bofordando
e otros jogando esgrima:

398b. *Galea*, «galera, navío de guerra».

400c. *Bofordar*, «ejercitarse, exhibirse en el manejo de las armas».

400d. *Jogar*, «practicar».

- 401 tomavan escudo e lança,
la gineta ivan jogando.
Ricas dueñas fazién dança
a muy gran plazer cantando,
- 402 e ívanles respondiendo
donzellas de gran altura
el buen rey enoble(s)ciendo,
señor de buena ventura.
- 403 Cantando a gran sabor,
dezían en su cantar:
«Loado el Gran Señor,
que tan buen rey nos fue dar,
- 404 rey alto, de gran nobleça,
señor real, entendido:
Casti(e)lla cobró alteça
el día que fue nascido;
- 405 noble escudo sin pavor,
¡Dios mantenga la su vidual,
e casó con la mejor
reina en el mundo nascida:
- 406 señora non saben tal,
onesta, bien pare(s)ciente,
(qu)e nació en Portugal,
en el cabo del Poniente.»
- 407 Estas palabras dezían
donzellas en sus cantares;

401b. La *gineta* era una determinada manera de montar a caballo, adecuada para la carrera.

405d «reyna que en el mundo fue nascida». J desplaza, contra toda lógica, «reina» al final del verso anterior. TC, por su parte, respeta «que fue» y suprime «en el mundo». Por mi parte, considero que la expresión es más ponderativa eliminando un verbo tan gramaticalizado como «ser» y manteniendo el hiperbólico «en el mundo».

los estromentos tañían
por Las Huelgas los joglares:

408 el laúd ivan tañiendo,
estromento falaguero,
la vivuela *entremetiendo*,
el rabé con el salterio,

409 la guitarra serranisca,
estromento con razón,
la exabeba morisca
allá en medio canón,

410 la gaita, que es sutil,
con que todos plazer han,
otros estromentos mil:
la farpa de don Tristán,

411 que da los puntos doblados,
con que falaga al lozano

408c. *Vivuela*, «vihuela», instrumento de cuerda parecido a la guitarra. *Entremeter*, «responder, mezclarse».

408d. *Rabé*, especie de violín, con tres cuerdas que se tocan con arco y producen un sonido muy agudo.

Salterio, de origen oriental, es otro instrumento de cuerdas punteadas con mazos.

409a. *Guitarra serranisca*, o latina, se distinguía de la morisca por su mayor tamaño y tener más cuerdas, con sonido más grave.

409c. *Exabeba morisca* es una especie de flauta.

409d. *Medio canón* es otro tipo de salterio, con caja cuadrada o trapezoidal y que constaba de hasta 78 cuerdas.

410d. *Farpa de don Tristán*, es una especie de harpa de origen germánico o céltico.

411a. *Punto doblado*, «nota doble».

407c y 408c «estromentos». Pero en 409 y 410, «estromento». En el verso d, «joglares», que no rima con «cantares».

408c El Ms. repite el «tañiendo» del verso a. Mi corrección, tendente a evitar esa repetición, producto quizás de un descuido, se basa en el *Libro de Buen Amor*, 1232d; «La hedadura alvardana entre ellos (los instrumentos) se entremete.»

410d «con la farpa...».

- e (a) los enamorados
en el tienpo del verano,
- 412 *ca* quando vienen las flores
e los árboles dan fruto,
los leales amadores
este tienpo precian mucho,
- 413 así como el mes de mayo,
quando el rui señor canta
(e) responde el papagayo
de la muy hermosa planta;
- 414 la calandra *al* otra parte
del muy hermoso rosal,
(e) el tordo, que departe
el amor que mucho val.
- 415 Aquesta razón dexemos
por los fechos declarar,
e del noble rey fablemos
que se fizo coronar.
- 416 De los fechos que fazia
sienpre avrá que fablar:
corrió la su nonbradía
fasta dentro en Ultramar.
- 417 E fablavan del su bien
cómo era noble señor.

416d. *Ultramar* designaba a los países mediterráneos, y en concreto al mundo musulmán.

411c «e todos los enamorados».

412a «allí quando vienen las flores». La supresión de «allí» parece necesaria, así como la inserción de la conjunción causal, que explica lo siguiente.

414a «del otra parte». Mi corrección está basada en esa construcción, tan frecuente en el texto.

415c «...muy noble rey...».

El rey moro Albohacén
tenblava con su pavor.

Situación en el África mora.

- 418 Deste rey quíero contar,
que fue de muy gran alteça,
e muy bien vos declarar
su bondad e (su) *nobleça*.
- 419 Luego se fizo dubdar
—muy señor fue de sus tierras—:
África fizo tenblar
por batallas e por guerras.
- 420 Un su hermano avía,
Abo(a)lí fue llamado:
en Sojolomén vevía,
que es muy noble regnado.
- 421 Este rey non lo amó:
matólo sin toda falla,
Sojolomén le tomó
este rey por gran batalla.
- 422 Este rey moro marín
don Alí Albohacén
mató al rey Botexefín
e tomóle Tremecén.

418d Ms y TC repiten «alteza» al final del verso. J porpone «gentilesa». Mi corrección está basada en 382, 404, etc.: es una de las virtudes destacables, según el texto, en un monarca.

420b Ms, «abole»; J «Aboalen»; TC, «Aboale». Mi corrección se basa en el nombre de la *Crónica*. En el verso siguiente, vuelvo a apocopar el topónimo «Sojolomença» del Ms.

422d «...a Tremecén».

- 423 En el mundo non avía
rey de (a) tanta conpañia:
sus pazes puestas tenía
con el noble rey d'España.
- 424 Puestas fueron sobre ley:
non las tovo el malandante.
Un fijo avía este rey,
Abomelique (que) el infante.
- 425 Mandó que las quebrantasse
con gran poder de paganos
e la mar luego passas(s)e
conquerir a los cristianos.
- 426 E luego passó el mar
(e) *aportó* en España,
e fue cercar Gibraltar
con gran poder de conpañia,
- 427 casti(e)llo fuerte, guerrero,
e buen puerto con mesura,
e perdiólo un cavallero
por muy gran desaventura.
- 428 El alcaide fue cuitado
e ovo muy gran manciella:
enbió (el) su mandado
al noble rey de Casti(e)lla.

426b. *Aportar*, «llegar».

423d «...muy noble».

424d «Abomalique». Pero la forma más frecuente es «Abomelique», y así aparece en la *Crónica*.

425a «mandóle».

426b «a poco en la España». A todas luces incorrecto, propongo esa corrección basada en el sentido (cfr. 454, 629, etc.).

- 429 El rey por esta razón
 gran pregón fizo echar:
 de Casti(e)lla e de León
 muy gran hueste fue sacar:
- 430 a *los nobles* de su tierra
 perdonó su malquerencia,
 que se guisas(s)en de guerra
 aína, sin detenencia.
- 431 Ellos dexieron que irían
 con el rey de buenamiente:
 atales esto dezían
 que fezieron falsamiente.

Cerco de Gibraltar.

- 432 El rey, quando por bien vio,
 luego entró en su carrera,
 por las tierras se salió
 e entró por la Frontera.
- 433 De Sevilla fue salido
 este rey con gran cuidado:
 el casti(e)llo era perdido,
 al buen rey llegó el mandado.
- 434 E ovo muy gran pesar:
 contra la mar fue su ida:
 en Guadarranque vio estar
 poder de cavallería

432b. *Carrera*, «camino, marcha».

434c. *Guadarranque* es un río gaditano, que desemboca entre Algeciras y Gibraltar.

430a «a ricos omnes», con lo que resulta un verso de 9 sílabas. Mi corrección se basa en 51d.

431d «que lo fezieron...».

434c «Aguaderranque».

- 435 que guardavan aquel puerto:
pensava de lo tener
Abomelique el Tuerto,
qu'estava con su poder.
- 436 El vado fueron pas(s)ar
muy aína, sin contienda;
en la çaga fueron dar,
ovieron una fazienda.
- 437 El infante así diz:
«Agora, moros, ferir.»
Don Johán e don Loís
los salieron re(s)cebir,
- 438 e Gonçalo de Aguilar,
a que todos gran prez dan.
Por la çaga anparar
muy bien lidió don Johán;
- 439 e bien así la mesnada
en los moros bien golparon:
los moros en arrancada
el vado luego pas(s)aron.
- 440 Con ellos, los fijos dalgo
las asconas bien blandiendo
e nonbrando (a) Santiago,
en los moros bien feriendo
- 441 e matando con gran ira;
e, llevándolos vencidos,

436d. *Fazienda*, «combate, batalla».

439c. *Arrancada*, «huida, abandono del campo de batalla».

440b. *Ascona*, «especie de lanza arrojadiza».

435b «pensavan». Pero el sujeto es Abomelique.

437b «agora, mis moros...».

438a «don Gonçalo».

por las puertas de Algezira
los moros fueron metidos.

- 442 Los cristianos se tornaron
a Gibraltar fazer guerra:
el casti(e)llo bien cercaron
por la mar e por la tierra.
- 443 La flota fueron armar,
(los) cristianos y entraron,
por la insola ganar
todos bien se trabajaron.
- 444 La flota fue aportada
e luego salieron fuera:
¡mala fue la cavalgada!,
de mañana fue la ora.
- 445 Cristianos muchos morieron
quando (aportaron) en tierra
(e) otros muchos foyeron
e acogiéronse a la sierra,
- 446 e luego fueron cercados
de moros de Gibraltar:
estavan muy acuitados
todos en aquel logar.
- 447 El rey fue amancellado,
e non era maravilla;
e luego fue aconsejado
que des(c)ercas(s)e la villa,

443d «cristianos se trabajaron». Hay demasiada cita de «cristianos», lo que pudo provocar el descuido del copista.

445b Falta el verbo en Ms, que J repone con «fueron» y TC con «aportaron» (cfr. 454).

446b «de los moros...», con un artículo que, como se ha podido comprobar, aparece o desaparece según exigencias de cómputo.

- 448 (qu)e viandas non avía.
E pensó de se tornar,
e vieron en aquel día
muchas naves por la mar,
- 449 e muchas barcas llegavan
con viandas e barqueros.
Al buen rey luego fablavan
aína sus cavalleros:
- 450 «Señor, viandas avedes,
pensad de fazer(les) guerra:
¡*vuestros* omnes non dexedes
malandantes en la sierra!
- 451 E están desanparados
por a vos, (señor), servir,
e de los moros cercados.
¡Non los dexedes morir!»
- 452 El rey dixo: «¡Es razón!»
Su pendón fizo tornar:
con toda su criazón
cercó muy bien Gibraltar:
- 453 su hueste ovo passada,
realmente percebi(d)a,
su flota fue bien armada
e en la mar (fue) metida.
- 454 A la ínsola llegaron
e aportaron en tierra,

453b. *Percebir*, «preparar, disponer».

448a Ms. «avían».

450c «aquellos omnes...».

453b «la perçebia», a pesar de la rima.

e Gibraltar bien cercaron
como iva con la sierra.

455 Cercado fue Gibraltar
muy noblem(i)ente, sin falla,
e començáronle dar
con engeños gran batalla.

456 Mandó llegar su mesnada
e muy gran cavallería:
sópolo el rey de Granada,
del Alfanbra (se) salía,

457 e llegó a Gibraltar
con gran poder de conpañía,
e en azes fue entrar
con el noble rey d'España:

458 unos a otros veían,
pero la lid escusavan,
e los moros se bolvían,
en Guadarranque posavan,

459 (do) asentavan su real.
E plogo al Gran Señor:
cristianos guardó de mal:
entre los reys puso amor

460 luego a poca de sazón,
según que oí dezir:
yo vos diré la razón
que les fizo avenir.

454d. *Como iva*, «según va, en dirección a...».

457c. *Entrar en azes*, «entrar en combate».

458a-b «unos a otros se veían», en donde sobre una sílaba. En el b «e la lid...». En el d «...pasavan».

*Paces entre el rey moro de Granada y Alfonso XI
y nuevos desórdenes en Castilla.*

- 461 Al rey llegó (el) mandado,
díxole un mandadero:
«Rey noble e muy onrado:
muerto es vuestro heredero,
- 462 vuestro fijo don Ferrando:
en Toro, señor, finara.
(E) Casti(e)lla anda robando
don Johán Núñez de Lara.
- 463 Corridas vos ha las tierras,
mátavos los labradores
(e) a Canpos faze guerras
con poder de robadores.
- 464 Todos pas(s)an mala vida
e fuerte mal e tormento:
Casti(e)lla será perdida
si non ha acorrem(i)ento.»
- 465 El rey, quando esto oyó,
ovo pesar e manciella;
con el rey moro se vio
por acorrer a Casti(e)lla.
- 466 Sus pazes luego (po)sieron
e partiéronse las guerras,
e los reys luego bolvieron
cada uno *en* sus tierras.

464d. *Acorremiento*, «ayuda, protección».

466b. *Partir*, «acabar, interrumpirse».

463b «e mata...», conjunción que conviene al verso siguiente.

466a Falta la primera sílaba del verbo en el Ms. Acepto la propuesta de TC, basada en el Ms. M, además de ser una fórmula muy empleada (cfr. 635).

466d «para sus tierras», que hace 9 sílabas (ver 319d).

- 467 E Gibraltar de(s)cercava
 el rey por aqueste fecho,
 (e) a Sevilla llegava
 con gran pesar e despecho.
- 468 Sus cartas luego notava
 e enbió su mandado
 a don Juan, que le rogava
 que tovies(s)e por guisado
- 469 que Canpos non l'estragasse
 e buena razón faría;
 de tal razón se quitas(s)e,
 que gelo gradescería,
- 470 e que feziesse su ruego
 e non feziesse más mal.
 Don Johán díxo(le) luego
 que non podié fazer ál.
- 471 Quando el rey oyó (el) mandado
 oviera muy gran pesar.
 En este tienpo fue alçado
 don Gonçalo de Aguilar,
- 472 e otros muchos cavalleros
 todos se fueron alçando:
 Juan Alfonso de Cameros
 contra el rey tomó bando.
- 473 El rey por esta manera
 non sabía qué fazer:
 non partió de la Frontera
 con miedo de la perder.

468a. *Notar*, «validar, rubricar».

470d «que non podi...».

472c Ms y TC «e don Johan Alfonso de los Cameros», en un verso demasiado largo. J apocopa «Alfón».

- 474 De los moros se temía
que passas(s)en el Estrecho;
a (don) Gonçalo García
fizo saber este fecho.
- 475 Díxole que se guisasse,
que quería el su bien,
e su mensaje llevasse
al rey moro Albohacén,
- 476 e le fazía tal ruego
que partiessen *amos* guerra
(e) treguas oviessen luego
por la mar e por la tierra.
- 477 El alcalle se guisava
noblem(i)ente e (muy) bien;
en Fez la villa fallava
al rey moro Albohacén.
- 478 Díxole: «Señor onrado,
noble cavallero en siella:
a vos vengo con mandado
del noble rey de Casti(e)lla.
- 479 Mucho bien oyó contar
de vos e vuestra bondad:
convusco quiere ayuntar
(e) tregua e amistad.

474c «al alcalle Gonçalo Garçía». Verso demasiado largo de nuevo, cuya única solución consiste en suprimir «alcalle», empleo que es citado inmediatamente después.

476a-b «e que le...». En el verso b, el copista moderniza «anbos», respetado por editores. Pero hay «amos» en 3, 328b, etc.

477c «en la villa de Fez...». La inversión es necesaria para el cómputo, y la expresión no es desconocida en la lengua medieval, como es bien sabido, ni en este texto (cfr. 698d, 707d, etc.).

479c-d La conjunción «e» está colocada en el verso c, donde es innecesaria y falta en d, donde es precisa.

- 480 Enbíavos pedir paz
e vós, *señor*, sed pagado.»
Dixo el rey: «A mí plaz,
e dógelas de buen grado.
- 481 Quiero conplir su talante,
(e) el que las quebrantare
Nuestro Señor lo quebrante,
e ayude al que las guardare.»
- 482 Pues el pleito fue (otorg)ado
luego por aqueste fecho,
el alcalde fue guisado
e passó luego el Estrecho.
- 483 (A) este alcalde dexemos
que ayuntó la amistad,
e del noble rey fablemos,
señor de (muy) gran bondad.

Nacimiento de otros hijos de doña Leonor.

- 484 E Díos Padre de medida
que sin pecado na(s)ció
a la dueña dio ventura,
su estado enoble(s)ció.
- 485 Por la mejor heredar,
por ella fizo fazaña,
e dos fijos le fue dar
del (muy) noble rey d'España.

480b «e vos rey...».

482a En el Ms sólo queda la terminación del participio. J propone «mandado», mientras que TC prefiere la forma que transcribo (cfr. 598a.)

486 De consuno amos na(s)cieron
estos donzeles onrados,
e los nonbres que ovieron
nunca serán olvidados:

487 el uno fue don Enrique,
muy apuesta criatura,
(e) el otro don Fadrique,
señor de buena ventura.

488 Castellanos muy gran cobro
ovieron por su venida,
e (los) fijos dalgo acorro
e consejo e guarida,

489 así como contaré,
e cómo ovieron fazienda;
mas del buen rey hablaré,
que Nuestro Señor defienda.

*Los navarros hacen una nueva invasión en Castilla
aprovechando el desorden del reino.*

490 De Sevilla se salió,
a Valladolid llegara,
e luego nuevas oyó
de don Juan Núñez de Lara.

491 A Burgos luego llegó
e en paz tornó sus tierras,
e su saña bien vengó
(e) por muertes e por guerras:

486a. *De consuno*, «conjuntamente».

488a. *Cobro*, «ventaja, ganancia».

488c. *Acorro*, «ayuda, protección».

486a El orden está invertido en Ms y editores: «anbos de consuno». En cuanto a «anbos», véase 476b.

491d Falta de nuevo la primera conjunción, que repongo según construcción de la estrofa 488d.

- 492 don Juan Alfonso matara,
el señor de los Cameros;
a don Juan Núñez cercara
en Lerma e sus cavalleros:
- 493 las sus villas le cercavan
e los casti(e)llos alçados,
(e) en Navarra llegavan
aína estos mandados.
- 494 Los navarros gran plazer
ovieron por tal razón:
ayuntaron gran poder
de gentes de Aragón.
- 495 Por Casti(e)lla luego entraron
(con muy) gran priessa (e) fiera,
sobre Fitero llegaron
deziendo que suya era.
- 496 Pues Fitero fue cercado
desta gran cavallería,
al buen rey llegó mandado
sobre Lerma, do yazia.
- 497 El buen rey se trabajava
por acorrer a Fitero:
Martín Ferrández llamava,
de los de Porto Carrero.
- 498 Díxole: «*Id adelante*
(e) llegad sobre Fitero

492d. *Lerma*, villa burgalesa, situada a 40 kms. al S. de la capital.

495c. *Fitero*, villa navarra, situada a 40 kms. al O. de Tudela.

492d «con sus cavalleros».

497d Ms «...Porto Carnero».

498a «Díxole en secreto», en obvio error, por no ser necesario tal «secreto» y por no respetar la rima. *Adelante e infante* riman en numerosas estrofas (cfr. 14, 23, 34, etc.). La frase «ir adelante» se da en 781a.

con el pendón del infante,
mi fijo, a que bien quiero,

499 e convusco luego irán
compaña muy bien guisada,
(e) a vos mientes ternán
éstos de la mi mesnada.»

500 Luego aína cavalgaron
todos con este pendón,
e a Fitero llegaron
muy a poca de sazón.

501 E los navarros fallavan
sobre Fitero yazer:
¡Casti(e)lla! luego llamavan
e fuéronlos cometer.

502 Comiençan de se golpar,
vagar non avían manos,
e nonbravan ¡Aguilar
por don Pedro, castellanos!

503 *Castellanos* bien golparon
todos por cavallería,
e navarros començaron
a foir por (su) mal día.

504 En pos ellos castellanos
(van) derribando e feriendo
e las lanças en las manos
muy noblemiente blandiendo.

499c. *Tener mientes*, «obedecer, seguir».

501d. *Cometer*, «acometer, combatir».

502b. *Vagar*, «descanso, reposo».

503a «los navarros...». Pero es un contrasentido. Este verso debe ser considerado como anafórico con el 505a.

- 505 Castellanos bien lidiaron
e fezieron gran matança;
los navarros arrancaron
a poder d'escudo e lança.
- 506 E tornaron a robar
luego a poca de sazón:
compañas vieron llegar
(qu)e llamavan ¡Aragón!
- 507 Los castellanos bolvieron
a ellos luego sin falla
e un torneo les dieron
(que) costó mortal batalla.
- 508 Como (los) puercos monteses,
así los (fue)ron ferir:
venciéronse arago(nese)s,
començaron de foir.
- 509 En Tudela los metieron
todos (a) muy gran barata,
e al cabdi(e)llo prendieron,
Miguel Pérez (de) Çapata.
- 510 De aragoneses m(ataron)
(muy) gran poder de compaña;
castellanos (se) tornaron
para el noble rey d'España.
- 511 E muy bien los re(s)cebían
quando al real llegaron:

506b «el campo a poca...», en un verso demasiado largo. *Campo* puede suprimirse por cuanto está implícito en *robar*, y «luego a poca de sazón» forma verso muy frecuentemente (cfr. 6, 229, etc.).

507d El «que» es repuesto por los editores (pues está borroso en el Ms.) basándose en el MsM. E igual ocurre con algunas sílabas de los versos de la estrofa siguiente.

el cabdi(e)llo que traían
al rey lo enpresentaron.

Nacimiento de nuevos hijos del rey.

- 512 Lerma cercada yazía;
la era a esta sazón
mil e trezientos avía
e sesenta e tres, más non,
- 513 quando Dios enoble(s)ció
Casti(e)lla por su ventura:
la reina encaesció
de un señor de gran altura
- 514 que Dios fizo acabado,
de cristianos gran abrigo:
don Pedro fue(ra) llamado
este infante que vos digo.
- 515 Deste infante contaré
un cuento real, granado,
e muy bien vos provaré
en cómo fue desposado
- 516 con una infante lozana,
señora de gran altura:
esta fue doña Johana,
muy apuesta criatura.

512. En la Edad Media se contaba por la era de César, que es la aquí empleada, o la de Jesucristo, que es la actual. Para ajustarlas, hay que restar a la primera treinta y ocho años. Así pues, tal acción ocurrió en 1325.

513c. *Encaescer*, «dar a luz, parir».

512c Para el exigido número de sílabas, me he visto obligado a suprimir el «años» del Ms.

513d «grande», con una forma plena aquí innecesaria.

514c «fue». Pero véase 521c.

- 517 Adoarte fue su padre,
rey de Inglatierra e señor;
doña Felipa su madre,
reína de gran valor.
- 518 Con este muy noble infante
esta infante desposaron:
yo vos diré adelante
que noblem(i)ente casaron.
- 519 Contarlo he claram(i)ente,
e muy gran prez le darán.
Hablaré primeram(i)ente
en cómo salió (don Jua)n
- 520 de Lerma con su con(paña),
que passavan mala vida:
el buen (rey) perdió d'él saña
e la guerra fue partida.
- 521 Pues don Johán fue salido,
mucho folgó la conpañía.
Don Sancho fuera nascido,
fijo del buen rey d'España.
- 522 A gran vicio fue criado
esta noble criatura:
en Toledo fue finado,
y está su sepultura.
- 523 Don Ferrando fue nascido,
señor de muy gran bondad,

522a. *Vicio*, «regalo, confort».

517b He invertido el orden del Ms («rey e señor») para lograr el cómputo silábico.

519d Falta «don Juan» en el Ms, fácilmente restituible (así lo hicieron los editores) por la rima y por el verso 521a.

520c Falta «rey» en el Ms, que reponen editores.

en el mundo non conplido
señor de tan gran beldad,

524 *e muy* noble (e) muy fermoso
e sin nenguna vileça,
entendido e gracioso,
conplido de gran nobleça.

525 Con don Pedro el infante
a gran vicio fue criado:
dezirvos he adelante
su vida e su estado.

526 A poco tienpo nació
don Tello, muy buen señor,
e Dios lo enoble(s)ció
de beldad e de valor:

527 criatura muy fermosa,
del noble rey fue amado:
en el mundo non fue cosa
de que fuesse más pagado.

523c «non fue conplido». En el verso siguiente, un simple descuido del copista, que escribe «beldad» (que TC respeta), provoca en J «lealtad», haciendo un verso más largo.

524a El Ms repite el «señor» del verso anterior al principio de éste, en indiscutible descuido del copista, que tenía esta palabra justo encima.

IV. Guerra con Portugal

Nuevas rebeliones de nobles castellanos.

528 Este señor dexaré
que en buen día na(s)ció;
de una guerra contaré
que de(s)pués (a)conte(s)ció.

529 Las guerras se començaron
cru(d)as, de muy gran manciella:
contra el rey se fablaron
ricos omnes de Casti(e)lla.

530 Todos yuntados están
por guerra tomar con él:
esto fue por don Johán,
el fijo de don Manuel.

*El rey de Portugal pide a don Juan Manuel
su hija Costanza para casarla con su hijo.*

531 Siendo en el su estrado
muy bueno e muy real,
llegávale (el) mandado
de aquel rey de Portogal.

529c. *Fablar*, «confabularse».

531a. *Seyendo*, «siendo, estando».

531d. Se trata de Alfonso IV el Bravo, rey de 1325 a 1357.

- 532 Dexieron: «Varón onrado,
rico omne de linaje,
tengades por (a)guisado
de oír este mensaje,
- 533 que es bueno sin du(b)dança:
él vos quiere bien servir
(e) vuestra fija Costança
enbíavosla pedir.
- 534 Quierla casar noblem(i)ente
con don Pedro, noble infante.»
—«*Darela* de buenamiente,
téngome por bienandante.»
- 535 El casamiento trataron
teniéndolo por derecho:
ricos omnes se *yuntaron*
para *fablar* este fecho.

Levantamiento del señor de Lara.

- 536 (Don) Johán Núñez de Lara,
del noble (rey) natural,
su mensaje enbiara
a *aquel* rey de Porto(gal).

534b. Es el futuro Pedro I.

532b «de gran linaje».

533b Falta todo el verso en el Ms. A diferencia de J y TC, que conservan esta laguna, propongo esa reconstrucción por el sentido del contexto. En el verso c, suprimo el «doña» del Ms., y en el siguiente, «el rey», así como consta en MsM., que los editores respetan a pesar del número excesivo de sílabas.

534c «diz dargela he de buenamiente», en un verso demasiado largo.

535c-d El orden de estos verbos es inverso en Ms y editores.

536-7 Estrofas en muy mal estado, con lagunas de sílabas o letras, restituidas por J y TC. En 536d, Ms «al noble rey...».

537 De sí le fizio omen(aje)
luego por sus mensajer(os)
e fizole vas(s)allaje
por muy buenos cavalleros.

538 El rey luego fue sobr' él,
en Lerma lo fue cercar,
(las) tierras de Peñafiel
mandó correr e robar;

539 e mandó a sus cavalleros
que se guisas(s)en de guerras,
e mandó estar fronteros
por sus regnos e sus tierras,

540 e las comarcas guard(assen)
(e) *que* fuessen acordados
(que) a Costança non dexassen
(sali)r de los sus regnados.

Mensaje conminatorio del rey de Portugal.

541 Lerma cercó con tapial
e (a)llegó sus cavalleros.
Luego el rey de Portugal
l'enbió sus mensajeros

538c. *Peñafiel*, localidad vallisoletana sobre el Duero, era posesión de don Juan Manuel.

539c. *Frontero*, «que guarda la frontera».

540b. *Acordar*, «tener presente».

541b. *Allegar*, «convocar, reunir».

540 También en muy mal estado: el a ya fue restituido por J y TC; en cuanto a b, J «de esto fuessen...» y TC «e destio fuessen...»; en c, ambos proponen «que a doña Costança...», cuando no hay tal «doña» en el Ms y sí «a Costança».

541a Ms y TC, «A Lerma»; J «E Lerma». En cualquier caso, sobra una sílaba. Sin embargo, ninguno de los editores corrige el *llegó* del Ms del verso siguiente.

542 que (a) don Juan de(s)cercasse,
su vassallo, e bien faría,
e (a) Costança l'enbiasse,
que gelo gradescería.

543 El buen rey fabló sañudo
luego a poca de sazón:
«Mi tío es rey sesudo
e de muy buena razón.

544 (Mas tengo por maravilla
de m'enbiar tal recabdo:
non descercaré la villa,
ca fue contra mi estado.

545 E avré en mi poder
la cabeça de don Juan:
si yo la cortar quesier,
todos gran plazer avrán.)

546 Costança non llevarán
allá por bodas fazer:
a su padre don Johán
non faremos tal plazer.

547 Fabla contra mí fezie(ron)
estra(gáronme la tierra:

542a «que a don Juan Nuñez...». En el verso c, «e doña Costança...».

544-5 Faltan en el Ms las dos estrofas. J ofrece algunas palabras o sílabas sueltas, cuya lectura y colocación resultan más que hipotéticas. Por su parte, C, en el episodio correspondiente de la *Crónica*, y en nota a pie de página, da la lectura aquí incluida para los dos primeros versos. Para los dos últimos (siempre de la estrofa 544), me baso en la prosa de dicha crónica, y reconstruyo diferentemente que C, el cual propone: «dentro de aquesta villa / a don Johan tengo cercado», lo cual es obvio. En cuanto a la estrofa 545, y basándome en la lectura de sólo tres palabras («poder», «cabeza» y «quisier»), así como en el espíritu que se desprende de la *Crónica* (de donde he sacado completo el verso b) aventuro con todos los riesgos esa reconstrucción.

546a «Doña Costança». Y en el verso b, «a Portugal bodas...».

547b Nueva lengua, cuyo verso b tomo de C (*Las estrofas mutiladas...*) En

el mi regno me corrieron
e fezieron cruda guerra)

548
.....
.....
.....

549
.....
.....
.....

El rey de Portugal invade Castilla.

550 (El rey ovo muy gran saña
quando la respuesta oyó:
con) gran poder de conpañia
sobre Badajoz llegó.

551 E mandó estar fronteros
por sus regnos e su(s) tierra(s)
e mandó a sus cavalleros
que fezies(s)en cru(d)a(s) guerra(s),

552 que les non fincas(s)e cosa
por oro nin por aver:

cuanto a los versos c-d, reconstruyo según el sentido expresado en la *Crónica* y, formalmente, en las estrofas 54, 110, 178, 200, 551, etc.

548-9 No queda el menor rastro de estas estrofas, por lo que todo intento de reconstrucción es imposible. A juzgar por la *Crónica*, el castellano expresaría su determinación de llegar hasta el final, al tiempo que pide al portugués que no se oponga si no quiere que se levanten guerras entre sí.

550a-b La reconstrucción no ofrece mayores problemas, puesto que la *Crónica* nos ofrece, al inicio del cap. CXCI, ambas frases: «quanto el rey de Portugal oyo la rrespuesta... ouo muy gran saña».

551b «su tierra» y, en el verso d, «guerra». Pero la estrofa 539 nos aconseja el plural. Basándose en ella misma (539a) transformo el muy largo verso del Ms y editores «a ricos omnes e cavalleros» del verso c, que C acorta introduciendo un «caveros» que no se da en el texto.

a Per Alfonso de Sosa
este rey dio su poder.

553 Del rey luego s'espedió
por las tierras estragar:
¡aquesto que comedió
podíeralo escusar!

554 Por las tierras fue entrado
faziendo mal con gran saña,
e fincó desbaratado
por mengua de su conpañía:

555 Sevilla e su criazón
con él lidiaron sin falla,
tomaron (el su pe)ndón,
él escapó de batalla.

556 E mucha
.....
.....
.....

557
.....
.....
.....

553c. *Comedir*, «decidir, disponer».

555a. *Criazón*, «los que se crían, viven, en un lugar».

555a «Sevilla con su...».

556-7-8-9 Nueva laguna, de la que J rescata algunas palabras sueltas (él considera que sólo faltan dos estrofas enteras más otra mutilada). De esta última rescata *Broças* que, junto a *Las Cejadas*, nos son proporcionadas por la *Crónica*. Por su parte, C (*Las estrofas mutiladas...*) no incluye este último topónimo y prefiere, en el verso b, «a sus».

En ellas se contaría cómo el rey de Portugal, temeroso del ataque de las tropas castellanas, decide retirarse a su reino destruyendo cuanto encuentra a su paso.

558
.....
.....
.....

559 (Las) Broças (e Las Cejadas)
(essas) tierras puso fue(go);
(con) sus grandes asonadas
en Portugal entró luego.

560 E avía gran manciella
de Per Alfonso, su primo.
Fablemos del de Casti(e)lla,
que na(s)ció en real signo.

Rendición de don Juan Núñez de Lara.

561 Lerma cercada tenía,
en priessa fue don Johán,
e de comer non avía,
que le fal(l)e(s)ció el pan.

562 Todos estavan cuitados
de fanbre e mala ventura,
e con tapial bien cercados
passavan gran amargura:

563 muy afincados están,
que non saben qué fazer:
en cuita es don Johán
si lo Dios non acorrier.

559a. Las *Broças* y las *Cejadas* son poblaciones cacereñas fronterizas con Portugal.

561d. *Fallescere*, «faltar». *Panes*, «vituellas».

560c «del rey de...».

563d «si le Dios», pero el texto no es leísta.

- 564 Una señora llegava
al buen rey de gran valor,
las sus manos le besava
e díxole: «Buen señor,
- 565 noble rey, lança fardida,
yo demando piadad:
manténgavos Dios la vida
en onra e en bondad.
- 566 Señor, desque (vó)s nascistes,
sienpre fuestes me(sura)do:
el bien que sienpre f(ezis)tes,
(que) oy vos sea menbrado.
- 567 A vos todos gran prez dan
de mesura e piadad:
perdonad a don Johán,
señor, por vuestra bondad.
- 568 Yo amo vuestro provecho
e digo bien sin contienda:
del mal que vos tiene fecho,
que vos faga buena emienda.
- 569 Por onra de vuestra alteça
luego faga vuestro grado;
non le finque fortaleça
en monte nin en *poblado*.
- 570 E si le desto ploguier,
sálgase (con su) conpañã,
(e si él esto non quesier,
vengádevos d'él con saña)

566b Hay una laguna en el participio, que J ofrece como «mansellado» y TC como «mesurado». También la hay en «fezistes», que no ofrece problemas de restitución.

569d «provado».

570c, 571, 572a Nueva laguna, de la que J vuelve a dar algunas sílabas

571 (El bi)en (vos) cui(da servir)
(como a) rey (muy acabado).
(Vós mandad)l(o así conplir):
(¡non vos saldrá de man)dado!»

572 —«(Señora, aquesto me plaz),
dezides muy gran cordura:
por vuestro amor le dó paz.
Fágame esta postura

573 e cunpla el mi talante:
e de Lerma (se) saldrá,
o de muerto o malandante
escapar non (se) podrá.»

574 E a don Johán llegaron
luego con este mandado,
el mensaje le contaron,
él se tovo por pagado.

575 Las palabras bien oyó,
entendió lo que dezía,
e de Lerma se salió
por fazer la pletesía.

576 La color toda mudada
e muy triste continente,
la catadura tornada
que parescía doliente,

577 y fabló con gran rancura:
«Omíllome *a vos*, señor,

dispersas. C (*Las estrofas mutiladas*) repone los versos 570c-d. En cuanto al verso 572a propongo esa fórmula consagrada (cfr. 480) C prefiere «El rey dixo: a mí plaz.»

574d Ms y TC, «tivo».

575b Falta este verso en el Ms, pero consta en el MsM.

577a «e fabló...». En el verso b, Ms y editores «noble señor», con evidente error del copista, que debía escribir «noble» inmediatamente después.

rey noble de gran ventura
qual nunca nasció mejor.

578 Yo tomé guerra muy mala,
conóscome por culpado,
(la) vuestra merced me vala,
rey noble, muy acabado.

579 Yo non vos he a salir,
rey señor, de vuestras manos;
yo vos cuido bien servir
contra moros e cristianos.

580 E vós, rey de gran valor,
pues só vuestro natural,
perdonadme, (mi) señor,
por Dios Padre celestial:

581 sus pecados perdonó
a la Santa Madalena,
(qu)'en el desierto ayunó
la muy santa quarentena.

582 Convusco quiero aver paz,
válame vuestra medida.»
El rey dixo: «A mí plaz
con tal pleito e postura:

583 si el mi amor queredes,
luego sin detenimiento
fortaleças que tenedes
derriben por el cimiento:

584 seré de vos más seguro,
a mí faredes plazer;

578d «rey muy noble acabado».

580b «soy» (ver nota a 217c).

581a «que sus pecados...».

yo quiero ser vuestro muro,
sabervos he defender

585 de moros e de cristianos
como sienpre hablarán.»
Luego le besó las manos
muy aína don Johán.

586 Tóvose por de ventura
e luego vio por recabdo
de otorgar la postura,
mas pero non de su grado.

587 Las sus villas derribaron
como fue el tratam(i)ento,
fortaleças le *tiraron*
todas bien por el cimiento.

588 El noble rey fue pagado
e (a) Dios Padre loara:
así fue el rey vengado
de don Juan Núñez de Lara.

Sometimiento de don Juan Manuel.

589 La señora llegó luego
al rey (e) dixo: «Señor,
por merced vos (lo) yo ruego
de Dios Padre Criador,

590 qu'el infierno quebrantó
e passó lazeria farta,

586a J «por desventura». En el verso b, Ms y editores «recaudo».

587c Ms y TC repiten el verso a, mientras que J propone «altas villas le derribaron». Creo que es necesario repetir las «fortaleças» citadas en 583c.

589d «e por Dios...».

590a «los infiernos». En el verso c, «a San...».

Lázaro resucitó,
hermano de Santa Marta:

- 591 por este Rey de piadad,
rey noble, señor (muy) fiel,
a don Johán perdonad,
el fijo de don Manuel.
- 592 Es (ya) viejo e anciano,
válale vuestra medida:
véngavos besar la mano
con tal pleito e postura
- 593 que vos faga vas(s)allaje
muy bien e (muy) sin engaño,
con fijos dalgo omenaje
que nunca vos faga daño,
- 594 nin otro mal nin bol(l)icio
e nin guerra nin despecho,
mas que vos faga servicio
e ame vuestro provecho.
- 595 E en las villas que tovier
vos acoja a cualquier ora,
e, si él esto non quesier,
echaldo del mundo fuera.
- 596 E vós, noble rey, *cabdi(e)llo*,
podeldo desbaratar:
non ha villa nin casti(e)llo
en que pueda escapar.»
- 597 El buen rey fizo su ruego
desta muy noble señora;

595b «que vos acojan...». Al final del verso, J «era».

596b «podedes lo».

las nuevas sopiera luego
don Juan a poca de ora,

598 e el pleito otorgó
teniéndose por culpado:
el buen rey mucho folgó
quando sopo el mandado.

599 Así se sopo vengar
este rey de gran altura:
a tal rey deven llamar
con derecho de ventura:

600 muy acabado señor,
alto rey, de gran nobleça
(e) escudo sin pavor,
guarnim(i)ento de franqueça.

El rey castellano invade Portugal.

601 Real cavallero en siella
en el mundo non fue tal:
sacó hueste de Casti(e)lla
e fue para Portugal.

602 E pensó de fazer guerra:
Arronches tenié cercado;
diole entrada por su tierra
al otro rey sin su grado.

603 Arronches de(s)cercó luego,
fuése con sus cavalleros,
al Açumar puso fuego
e mandó estragar (a) Veros.

602b. *Arronches* es una villa portuguesa fronteriza con España, cerca de Badajoz.

603c. *Açumar* es la portuguesa Assumar, población cercana a la anterior.

603d. *Veros* es la portuguesa Veiros, a unos 50 kms. al O. de Badajoz.

- 604 Posó en Villaviciosa
e apriessa cavalgó,
a Olivencia la fermosa
el muy noble rey llegó.
- 605 La vianda falle(s)ció,
non tenían qué comer;
a Sevilla se bolvió
el buen rey con su poder.
- 606 En (el) su palacio entrava
e iva descavalgar;
(a) Alfonso Jufre llamava,
almirante de la mar.
- 607 Díxole que se guisas(s)e
con la su flota muy bien
e el Algarve estragasse
e Santiago de Cacén.
- 608 Apostóse noblem(i)ente,
en la mar fizo entrada,
fue al cabo de San Vicente
con la flota bien guisada.
- 609 La flota de Portugal
correr (a) Bayona fuera,

604a. *Olivencia* es Olivenza, justo en la zona fronteriza entre España y Portugal, junto a Badajoz.

607d. *Santiago de Cacén*, villa portuguesa situada a medio camino entre Lisboa y el Cabo de San Vicente.

608a. *Apostarse*, «prepararse, pertrecharse».

608d. El cabo de San Vicente se encuentra en el punto exacto del S.O. de la Península.

609b. *Bayona* es una localidad pontevedresa, cerca de la frontera con Portugal.

606c J propone «Alfón».

608a J, «aprestóse». En el verso c, Ms y J: «passó el cabo d'España»; TC respeta el verbo, pero corrige «España» por «San Vicente» para conservar la rima, tal como aconseja el verso 611b.

e (corriendo) mucho mal
fizo en aquella ribera.

610 La flota fizo tornada,
con muy gran robo bolvieron;
por correr otra vegada
a la (mar) se acogieron.

611 Lagos aina passaron
e el cabo de San Vicente:
Alfonso Jufre fallaron
con su flota noblem(i)ente.

612 E las flotas (s)'encontraron
en Farobillas los puertos:
la batalla començaron
do muchos fincaron muertos.

613 Galeas desbarata~~van~~
luego los de Portugal;
castellanos *se* cobravan
con un viento vendaval:

610b. *Robo*, «botín».

611a. *Lagos*, en Portugal, se encuentra entre Faro y el cabo de San Vicente, en la costa meridional.

612b. No he podido identificar este topónimo.

609 Estrofa muy descuidada en sus versos b y c, que dicen: «fuera correr la de Bayona / e mucho mal». TC los deja tal cual, a pesar de los descuidos evidentes del copista. J propone «correr la de Bayona fuera / e por ende mucho mal».

610d «alla se acogieron...»: el copista juntó la preposición al artículo y escribió una doble consonante, como es su norma, olvidándose después de escribir el sustantivo.

613a Ms y TC «nueve galeas desbarataron», en un verso de 10 sílabas; J cambia el tiempo del verbo y propone el imperfecto, pues un imperfecto es lo que se lee en el verso c del Ms. («castellanos luego cobravan») que TC transforma en indefinido. En cualquier caso, ambos versos son demasiado largos, de donde mi corrección.

- 614 con una nave boyante
que Dios ovo enbiada,
preso fue el almirante,
la flota desbaratada.
- 615 E sofrieron muy gran pena
portogaleses sin falla:
viespra de la Madalena
fue vencida la batalla.
- 616 Castellanos se tornaron
(qu)e non pudo ser y ál,
(e) al buen rey presentaron
la flota de Portugal:
- 617 el estandarte delante
con gran poder de conpañã,
(e) bien así el almirante
Micer Manuel (de) Pençaña.
- 618 El buen rey fue muy pagado
por la su flota onrada;
muy aína fue guisado
por correr otra vegada
- 619 el Algarve adelante
como iva con su tierra,
(e) mandó al su almirante
que se guisas(s)e de guerra
- 620 e la flota bien armasse
luego sin otra mentira,

614a. *Boyante*, «de poco peso y, por ende, rápida».

615c. *La vispera de la Madalena* es exactamente el 21 de julio.

620b. *Mentira*, «pretexto».

618d «para correr...».

620d En el Ms consta, por error, «Tarifa», que J no enmienda y sí TC,
según 623a.

e consigo lo fallasse
en los puertos del *Tavira*.

621 Guisóse el almirante
e el rey pensó de andar:
la flota falló delante
en los puertos de la mar.

622 Puentes de *naves* armavan
en los puertos de Alcautín,
al otra parte passavan:
conbatió Castromarín,

623 luego Tavira corrió
e el Algarve estragava,
con su pendón se bolvió
e a Sevilla llegava.

624 Aquesta fue mala guerra:
si más durara el mal,
perdida avía la tierra
aquel rey de Portugal,

625 (qu)e sofria gran manciella
e muy bien lo meresció,
mas *al* buen rey de Casti(e)lla
(la) piadad lo venció.

620d. *Tavira*, ciudad costera del Algarve, próxima a la frontera española.

622b. *Alcautim* es el Alcoutim portugués, situado a orillas del Guadiana.

622d. *Castromarín*, Castro Marim en portugués, está frente a Ayamonte, en la frontera hispanoportuguesa.

622a «galeas», en vez de «naves»: el cómputo de sílabas hace necesario el cambio.

622c «ala otra para pasauan».

623 En el Ms, las cuatro formas verbales de la rima están en indefinido, como ocurrirá también en otros casos (1501, 1890, 2174 y 2377). Me ha parecido oportuno hacer el cambio que propongo, apoyado por lo que ocurre en 2246, en donde todas las formas son del imperfecto.

- 626 Fasta aquí fuera fablar
cosas grandes sin sabor:
agora quiero contar
cómo ovieron (su) amor.

Nueva invasión musulmana.

- 627 Porqu'estas guerras andavan
tan malas entre cristianos,
por aquesto se alegravan
e recre(s)cían paganos.
- 628 Granada e Almaría
avían muy gran plazer,
de *África* cada día
passava muy gran poder.
- 629 Aquén la mar aportaron
de moros gran potestad:
aquestas nuevas llegaron
(a) Aviñón, noble cibdad.

El Papa interviene para poner paz entre los reyes.

- 630 Siendo el Papa un día
con (la) su onrada conpañía
—maestros en tolosía,
muchos clérigos d'España—,

626b. *Sin sabor*, «sin quererlo, de mala gana».

629a. *Aquen(de)*, «de esta parte».

630a. Se trata de Benedicto XII, papa de 1334 a 1342.

626d «cómomo los reys ovieron amor».

628c «de Benamarín», con lo que queda un verso de 9 sílabas: suplo el nombre de un pueblo por el del lugar de su procedencia (cfr. 634a.)

631 dexiéronle: «Padre Santo,
menbradvos de los cristianos:
¡nuestro mal non sea atanto
que nos regnen (los) paganos!

632 En las tierras del Poniente,
Padre Santo, en la España,
las guerras son cru(d)am(i)ente,
muerta es mucha conpañã.

633 De las tierras de allén mar
muchos moros son passados:
si esta guerra aturar,
será por nuestros pecados.

634 Aquesto será gran mal
si consejo non ponedes:
perdido es Portogal
si lo vos non acorredes.

635 Padre Santo, si vos plaz,
a estos reys enbiad
e poned entr'ellos paz
e amor e amistad.»

636 Luego el Papa sin du(b)dança,
e por parar este mal,

633c. *Aturar*, «durar, persistir».

633d. *Pecado*, «desgracia».

631a «menbrade vos...», con lo que habría otro verso de 9 sílabas.

631d «sobre nos regnen...».

633a «de las tierras de allén mar»; pero el adverbio «allen» no va directamente unido al sustantivo, sino que éste debe ir acompañado del artículo (cfr. 630a).

634d «si le vos...». Más que caso de leísmo parece descuido del copista.

636a «el Papa luego». En el verso c, «enbió un arçobispo...» en un verso demasiado largo, en donde el verbo está de más por cuanto está expresado en 637d.

un arçobispo de Francia
e de Roma un cardenal

- 637 —buenos maestros en leys
e dotores en decreto—
enbiólos a estos reys
de la parte de San Pedro
- 638 que (las) guerras non tomassen,
que amos eran parientes,
e que paz e amor yuntas(s)en
non se perdies(s)en las gentes:
- 639 al de Casti(e)lla rogava
como a rey noble varón,
e al otro lo mandava
so temor de bendeción.
- 640 Los perlados se guisaron
e entraron por España,
e en Sevilla fallaron
al buen rey con su conpañia.
- 641 Omilláronse al rey
(e) dexiéronle: «Señor,
braço mayor de la ley,
del mundo governador,
- 642 na(s)cido en noble signo,
omilde de coraçón,
(muy) paciente e (muy digno),
legítimo en bendeción:

639a «al rey de...», pero sobra el título, que es citado en el verso siguiente. Por su parte, J propone «el rey de Castilla regnava».

642c d «paçiente e legítimo / en bendición», en una muestra clara de descuido del copista. Aventuro esta lección como única posible, dada la rima.

- 643 venidos somos de Roma,
cabeça de santa ley,
cartas en pública forma
vos traemos, noble rey.
- 644 Contra vos hemos el pleito
según (se) dize en la bulda:
el Padre Santo Beneito
vos ama e vos saluda,
- 645 e convusco (es) muy tenudo,
por vos faze oración,
e tiénenvos por escudo
quantos en *su* corte son.
- 646 E ruéganvos bien, señor,
por Dios Padre que más val,
que ayades buen amor
con el rey de Portugal.
- 647 Cruda guerra e malquerencia
non ande más entre vos:
aved paz e avenencia:
por esso venimos nós.
- 648 Que vos dé Dios mucha vida.
Vós, señor, fagades tanto:
la guerra sea partida
es ruego del Padre Santo:
- 649 en él dexedes *el* fecho
que lo vea con su gente.»
Dixo el rey: «Es gran derecho
al Papa ser obediente,

644b. *Bulda*, «bula, mandamiento papal».

649a «este fecho».

649d «su ruego».

- 650 (qu)e lo ál sería mal.
Yo conpliré (el) su ruego.
Aquel rey de Portugal
en mis regnos puso fuego,
- 651 e corrió mi señorío
e matóme mi conpañía:
si non porque es mi tío,
yo vengara bien mi saña.
- 652 Por onra de la mi alteça,
cuidárame d'él vengar:
¡non fizo Dios fortaleça
que lo podiesse anparar!
- 653 Mas por el Papa Beneito
contra él faré misura;
dexaré aqueste pleito
con condición e postura
- 654 que luego, sin más engaño,
se parta (aína) esta guerra:
corríjame todo el daño
que fizo en la mi tierra.
- 655 Yo a él así faré
si contra él só culpado.
Luego *lo* perdonaré:
así conpliré (el) mandado.
- 656 (qu)e fazer quiero su ruego:
la guerra sea partida.»
Los perlados *fablan* luego:
«Dios vos mantenga la vida.»

655c-d Nuevo caso de leísmo, que corrijo según lo dicho en 634d. En el verso d, el Ms ofrece, «del papa conpliré mandado».

656c «fablaron».

- 657 Arçobispo e cardenal
deste buen rey s'espedieron,
fuéronse a Portugal,
con el otro rey se vieron.
- 658 Dexiéronle: «Rey onrado,
oyades aqueste pleito:
venímosvos con mandado
del *Padre Santo* Beneito.
- 659 (De) Beneito, el Padre Santo,
ved sus cartas de creencia.
Enbíavos dezir tanto
en virtud de obediencia
- 660 que esta guerra *partades*
porfiosa, de manciella,
e amor e paz ayades
con el buen rey de Casti(e)lla,
- 661 que es muy noble señor,
mejor de la cristiandad:
¡non saben enperador
tan conplido de bondad!
- 662 E él quier conplir su ruego
del Padre Santo Beneito,
e a vos perdona luego
que le fagades tal pleito:

659b. *Cartas de creencia*, «cartas credenciales».

659c. *Tanto*, «esto, lo siguiente».

658d «del apostolico...». Repito la fórmula de 644c y 622b, que se reproduce, además, inmediatamente, con variación en el orden de palabras.

659b «veades». Pero la forma del subjuntivo con valor de imperativo es empleada cuando se quiere pedir algo, mientras que aquí tiene un valor de presentación.

660a «...dexedes», pero faltaría a la rima. Repongo según 654b y 673b.

- 663 que querades correjer
la pérdida de su tierra;
él a vos (lo) quier fazer
si sin razón fizo guerra.
- 664 E en esto faz su ruego
del Padre Santo onrado,
e su juez lo faz(e) luego
para fazer su mandado.
- 665 E vós, rey, buen cavallero,
non querades con él guerra,
non fagades heredero
otro rey en vuestra tierra,
- 666 (e) amad perdón e paz:
a Dios faredes servicio.»
Dixo el rey: «A mí plaz,
esto es lo que co(b)dicio.
- 667 Contra Dios só (yo) errado,
de que he muy gran manciella:
conóscome por culpado
contra el rey de Casti(e)lla.
- 668 Por onrar la mi fazienda,
guerra fue con él tomar:
quíérole fazer emienda
según el *Papa* mandar.
- 669 E el rey por bien lo vea
de aver (tal) avenencia,
e el Papa (el) juez sea:
yo otorgo su sentencia.»

663a-c «que le querades». Y, en el verso c, «e el a vos quier...».

665c «fagades ser heredero».

668d «el Padre Santo»; y, al final del verso, «mandare».

- 670 Los perlados se tornaron
al noble rey con recabdo;
con sus gentes lo fallaron
en el su real estrado.
- 671 E contáronle este fecho,
(qu)e al buen rey mucho plaz:
por más comunal derecho
luego trataron la paz
- 672 que lo viesse el Padre Santo
e que dies(s)e su sentencia,
e que los reys entretanto
que ovies(s)en avenencia.
- 673 Las pazes apregonaron
e partiéronse las guerras;
los perlados se tornaron
cada uno *en* sus tierras.
- 674 Muy bien vos fue declarar
de las guerras e contienda:
agora quiero hablar
deste rey que Dios defienda;
- 675 cómo Dios fizo fazaña
por este rey que yo digo,
e cómo cobró España
para sienpre gran abrigo.
- 676 Si me quesieren oír,
sabérgelo he contar:
avrán (así) qué dezir
por quanto el mundo durar;

673b-d «espartieron...». Y en el verso d, «para sus tierras». Corrijo según 319d.

675c Por error del copista, que escribe superpuestas dos vocales (prueba de que se da cuenta de tal descuido) J y TC proponen «a España», a pesar de ser sujeto de la oración.

677 e por sienpre loarán
este rey de gran altura,
e bien sé que fablarán
de la su buena ventura.

V. Nuevas guerras contra los benimerines

Abomelique cruza el Estrecho.

678 Abomelique el Infante,
que otra vez pas(s)ó el mar,
tóvose por bienandante
porque ganó Gibraltar,

679 el casti(e)llo de la sierra,
que era del rey d'España:
por otra vez fazer guerra
ayuntó muy gran conpañá:

680 braceros e lidiadores,
gentes de Benatogín
e marines, los mejores
de toda Benamarín.

681 Luego este Infante Tuerto
pas(s)ó las aguas del mar
e arribó (a) aquel puerto
que llaman de Gibraltar.

680b. *Benatogín* era una tribu norteafricana, los *Banu Tayy*.

680b-c «marines e de Venetogin / acá pasoren los mejores». Este segundo verso es corregido por J en «acá pasó con los mejores».

682 Ya el Infante es pas(s)ado
e con plazer su conpañã:
oyó aqueste mandado
el muy noble rey d'España.

La invasión es inicialmente detenida.

683 E mandó al su almirante
que feziés su flota armar
e los moros del Infante
non los dexas(s)e pas(s)ar.

684 Puestos fueron los *tableros*
quando estas nuevas oían,
e ivan tomar dineros
los que a la mar salían.

685 Bien armada fue la flota,
como cunple a tal fecho;
pas(s)ó los puertos de Rota
e entró por el Estrecho

686 con ella el almirante,
e atravessó la mar.
Quando (lo) vio el Infante,
sospiró con gran pesar.

687 Dixo: «Moros, ¿qué faremos?
Guisémosnos bien sin falla:

684a. *Tableros*. Según la *Crónica*, cap. CCXLIII, «es costumbre poner la tabla quando se haze armada». Es decir, es el anuncio para engancharse en una campaña.

683b En un verso demasiado largo, «que la su flota feziese...».

684a «traueros», pero cfr. 2045b.

684d Ms y editores, incluido aquí también C, que recoge esta estrofa como referencia del cap. CCXLIII de la *Crónica*, «los que de la mar». Lógicamente sólo pueden recibir la paga (anticipada, según la norma) los que van a ir a la armada, como muy bien se explica en dicho capítulo cronístico.



ya los puertos non podemos
nunca pas(s)ar sin batalla.

- 688 Desto *a mí* non me plaz,
e cuido, vassallos míos,
(que) Gibraltar gane en paz:
¡non me lo demande Díos!
- 689 El coraçón me diz (bien)
que paz e(n) mar non avr(r)emos:
¡p(obre) rey Albohacén,
que ya nunca vos veremos!»
- 690 Las pazes poco duraron,
Dios (lo) tovo por guisado:
por la mar se quebrantaron.
Al buen rey llegó mandado
- 691 (e) entró por la Frontera
su noble pendón delante;
corrió luego Antiquera,
fue buscar al moro Infante.
- 692 E en Ronda lo fallava
con gran poder africano:
el buen rey azes guisava
que le salies(s)e(n) al llano.
- 693 El Infante non salió,
el buen rey fizo tornada

688a-d «desto nadi non...». En el verso d, y dado que rima con «míos», hay que recurrir a la forma (etimológica, por otra parte) «Díos», rima que se repite en 894, y más tarde.

689 Estrofa conflictiva. En el verso a, falta la palabra final, que esta vez TC restituye con «bien», ya que suele ser la rima con «Albohacén», mientras que J propone «que pase», es decir, lo que él lee al inicio del verso b, que deja así: «la mar non avemos», y, para TC, «que paz en la mar non avemos». En fin, en el inicio del verso c, hay una laguna de una palabra que empieza por «p», que TC reconstruye en «pobre».

690b «e Dios tovo...».

(e) el Infante recodió
de Ronda con gran mesnada.

694 La çaga fue cometer
muy bravamente, sin falla:
(a) muchos fizo perder
tierra por muy gran batalla.

695 ¡Casti(e)lla! fuera llamar
el buen rey, fidel varón,
e fizo luego tornar
contra ellos el pendón.

696 Todos fueron adelante
en los moros bien feriendo:
arrancóse el Infante,
con sus moros fue foyendo.

697 En alcance los llevaron
(e) la lid fue arrancada:
Afia Enbén Liscar mataron,
ca(b)di(e)llo de la peonada.

698 Con el buen rey se bolvieron
loando la su bondad:
con onra lo re(s)cebieron
en Sevilla la cibdad.

El rey castellano suspende momentáneamente la guerra.

699 El noble rey don Alfonso,
muy acabado señor,
para ir matar el oso
sienpre ovo gran sabor.

694c. *Tierra*, «posición, situación».

697d. *Peonada*, «los que van a pie, la infantería».

700 (E) de Madrid fue menbrado
luego por esta razón;
llamava un su privado
luego a poca de sazón.

701 Diz: «Destos moros marines
non he por qué aver miedo,
maestre Gonçal *Martínez*,
sodes natural de Oviedo

702 e muy cuerdo cavallero:
yo me quiero ir mi vía;
a vos dexo por frontero
en esta Andalozía.

703 A los omnes de mi tierra
a todos (les) mando así:
fagan por vos en la guerra
según farían por mí.»

704 (E) don Gonçalo fincava
por cabdi(e)llo en la Frontera.
El noble rey se guisava
e entrava en su carrera.

Abomelique reemprende las hostilidades.

705 El muy noble rey dexemos
que de Sevilla partió,
e del Infante fablemos
que de Ronda se salió.

700a «nenbrado»; J, «nonbrado».

701c Ms «...Gonçal Nuñez», por evidente error del copista, que además de cambiar el apellido (cfr. 823a), va contra la rima.

705c «en esta guerra».

- 706 Infante muy esforçado,
señor de muy gran mesnada,
enbia(ra) su mandado
a los moros de Granada
- 707 que percebiessen la tierra,
que él con su potestad
querié fazer cru(da) guerra
a Sevilla la cibdad.
- 708 Un arraz bien se guisó
de Guadix con gran mesnada
e sobre Siles posó
con gran gente *en manada*.

Victoria del maestro de Santiago.

- 709 Del maestro de Santiago
el casti(e)llo era sin falla,
un muy noble fijo dalgo,
(muy) buen cabdi(e)llo en batalla.
- 710 Don Alfonso fue llamado,
del linaje de Guzmán:
deste maestro onrado
ya por sienpre hablarán.
- 711 Del casti(e)llo oyó mandado
en Ubeda, do estava,

706b. *Guadix*, villa granadina, situada a 50 kms. al N. de la capital.

708c. *Siles*, población jienense en la sierra de Segura.

706c «enbia». La corrección es esta vez muy fácil, e igual ocurre con las incluidas hasta la estrofa 733, puesto que todos estos versos son recogidos fielmente en la *Nobleza de Andalucía*.

708d «...gente e mesnada», repitiendo la palabra de la rima. Corrijo según *Nobleza de Andalucía*.

710a-b «Don Alfonso Méndez fue llamado.»

e del arraz fue *enbiado*
cómo lo amenaçava.

712 Quando las nuevas oía,
de Ubeda fue *a la lid*:
Santiago (muy) bien lo *guía*
como mayor adalid,

713 e llevólos muy en paz
como muy noble *cabdiello*:
vieron yazer el arraz
en derredor del castiello.

714 *Cristianos* son setezientos
cavalleros de prestar,
los moros mil e trezientos
con Afia Aboamar.

715 Guisávanse fijos dalgo
para cometer el juego:
el maestre de Santiago
(a) su alférez llamó luego.

716 Fablava de la su boca:
«¡Agora, amigo, esforçar!
Vós, don Bernal de la Roca,
¡oy me podedes ganar!

711c Ms «e del arraz do estava», repitiendo la forma verbal del verso precedente. TC no la recoge ni la suple por ninguna otra, y sí J, «fue enviado», que me parece preferible a la de la copla de *Nobleza de Andalucía*, «donde ha estado».

712b «fue salir», que no rima en consonante con el verso d; de ahí el cambio que propongo.

712c «guiava».

713b Ms, J y *Nobleza*, «cavallero», TC, «caudillo».

714a «con el maestre son...»; *Nobleza*: «con Mestre son...».

716b-c En todas las versiones se lee «amigos», aunque el maestre habla a uno sólo (cfr. 717b). En el verso c, Ms, TC y *Nobleza*, «don Beruca de la Roca»; J, «don Beltrán...». Por mi parte, prefiero el nombre según consta en la *Crónica* (cap. CCLVIII).

- 717 Non vos mengüe el coraçón
oy, amigo, si vos plaz:
¡yo vea e(s)se pendón
con la seña del arraz!»
- 718 Alférez de gran bondad,
dixo: «Plázeme sin falla:
¡Dios ayude la verdad!»
Luego fue en la batalla
- 719 (e) el maestre al otra parte.
Moros alaridos dan:
feriólos muy bien sin arte
Ramir Flórez de Guzmán.
- 720 Faziendo cavallería
e (a) Santiago llamando,
e los moros aquel día
con su arraz bien lidiando,
- 721 el maestre de Santiago
ferió en la espessura,
esforçó los fijos dalgo,
puso el cuerpo en aventura:
- 722 e(n) los moros bien fería
el maestre, *buen* varón,
e don Ferrando Mexía,
comendador de León.
- 723 El arraz tornó (o)meziello:
con sus moros fiz manciella
e(n) Sancho Sánchez Carrielo,
comendador de Casti(e)lla.

721b. *Espessura*, «en lo más intrincado».

722b En todas las versiones se prefiere el bisílabo «real varón».

- 724 Santiago con su freiría
 (va) faziendo mortandad
 (e) el alférez aquel día
 mostrando muy gran bondad:
- 725 el pendón iva alçando
 e con plazer lo blandiendo,
 e los freires lo guardando
 en los moros bien feriendo.
- 726 Los cristianos bien lidiaron,
 moros Dios los desbarata:
 un rico moro mataron,
 (el) buen ca(b)di(e)llo de Basta.
- 727 Muy fuerte fue la contienda,
 Dios ayudó a los cristianos:
 el arraz bolvió la rienda
 e fuyó con sus paganos.
- 728 Los moros fueron foyendo
 maldeziendo su ventura,
 el maestre los siguiendo
 por los puertos de Segura,
- 729 e feriendo e derribando
 e prendiendo a las manos,
 e (a) Santiago llamando,
 escudo de los cristianos.

724a. *Freiría*, «hermandad de la orden militar».

726d. *Basta*. Debe de tratarse de Baza, ciudad granadina nada lejana de donde se desarrollan estos combates.

728d. La sierra de *Segura* se encuentra en el límite de las provincias de Albacete, Jaén y Granada.

724b Ms, editores y *Nobleza*, «faziendo grand mortandat».

726d Según C, en el capítulo correspondiente a este episodio de la *Crónica*, este verso sería «Bucar caudillo de Basta».

730 En alcance los llevaron
a poder d'escudo e lança
e al casti(e)llo tornaron
e entraron por la matança,

731 e muchos moros fallavan
espedaçados yazer:
el nonbre de Dios loavan
que les mostró gran plazer.

732 E las orejas tajaron
a los moros bien sin falla
de aquellos que fallaron
que morieran en batalla.

733 E al noble rey las dieron,
que estava en Madrid,
e del maestre dexieron
cómo venciera la lid

734 e matara gran poder.
E el rey dio a Dios grado
e ovo muy gran plazer:
del maestre fue pagado.

Pérdida del castillo de Carcabuey.

735 Aquesta (gran) lid dexemos
que fue por mal de paganos
e de un casti(e)llo fablemos
que perdieron los cristianos,

736 (qu)e Carcabue(y) es llamado.
Moros lo fueron ganar:

734b. *Dar grado*, «dar gracias, agradecer».

736a. *Carcabuey*, población situada a muy pocos kms. al O. de Priego.

733c En todas las versiones se lee «de dexieron».

736a «Carcabue». Más adelante (739b) se lee «Carcaboy», razón por la cual uniforme según su nombre real.

el alcaide fue culpado,
de su grado lo fue dar,

737 (qu)e, según alcaide malo,
del casti(e)llo se salió.
El maestre don Gonçalo
aquestas nuevas oyó:

738 de Sevilla fue salido,
muy apriessa cavalgó,
con el su pendón tendido
luego a Carmona llegó.

739 Nuevas oyó del alcaide
cómo Carcabuey vendió;
a Alcalá de Bençaide
luego el maestre corrió

740 (e) en la recua dio salto
que a Carcabuey metían,
e fizo gran desbarato
en moros que la traían.

741 Tierras de moros corrió
e tornó e fue su vía,
a Marchena se bolvió
con la su cavallería.

742 *El* maestre dexaré,
d'él contaré adelante;

739c. *Alcalá de Bençaide*, la actual Alcalá la Real, está situada en la provincia de Córdoba en su límite con la de Granada.

741c. *Marchena*, villa sevillana situada a 40 kms. al S.E. de la capital.

739c «de mençayde» (pero cfr. 1935, 1939, 1942).

739d «el maestre luego corrió».

740d «en los moros que...».

741a-c «e tierras de moros...». En el verso c, «Marçena» (pero véase 824b).

742a «este maestre...».

mas primero hablaré
de Abomelique el Infante.

Correrías de Abomelique por Andalucía.

- 743 Contra sus moros dezía;
«Oy más pensemos correr:
Sevilla con su *valía*
non nos puede mal fazer,
- 744 e bien podemos matar
andaluzes como puercos,
e con gran onra tornar
a las tierras de Marruecos.
- 745 De mi padre, el rey, partí
(e), sepades por verdad,
Sevilla le prometí,
que es (muy) noble cibdad.
- 746 Fagamos luego entrada,
contra Sevilla lleguemos:
en los canpos de Tablada
nuestra hueste ponemos:
- 747 estos casti(e)llos fronteros
corramos, yo vos lo ruego.»
E ochenta cavalleros
el Infante llamó luego

746c. *Tablada* es un barrio de Sevilla.

743c «Sevilla con su cavallería», en un verso demasiado largo. Propongo «*valía*» según 386b.

745d El Ms repite «sepades» al inicio del verso.

747c «e ochenta...».

748 (e) mandóles que entrassen
por las tierras muy aína
e con lengua se tornassen
a los canpos de Laína.

749 Pues que éstos apartava
aqueste Infante guerrero,
Muça Ben Búcar llamava,
de Ronda buen cavallero.

750 Mandóle que se guisas(s)e
noblemiente, a maravilla,
e con su algara llegasse
a los canpos de Sevilla.

751 El cabdi(e)llo se guisava,
del Infante se partía:
mil e quinientos llevaba
de buena cavallería.

752 E ívanse adelante,
por las tierras entran luego;
contra Xerez el Infante,
robando e poniendo fuego,

753 entraron de sobrevienta
a cristianos fazer guerra.
Fablemos de los ochenta
que ivan a descubrir tierra.

754 De los otros se apartavan
estos malandantes locos:

748c. *Lengua*, «noticias, nuevas».

748d. *Laina* es la comarca jerezana llamada La Ina.

750c. *Algara*, «tropa destinada a hacer incursiones de castigo en territorio enemigo».

753a. *Sobrevienta*, «sorpresa».

748c «con la lengua le...».

cuidávanse que andavan
por las tierras de Marruecos.

755 Por Arcos fueron entrando;
luego a poca de sazón
a ellos salió don Ferrando
que llamavan de León.

756 Luego los fue cometer,
(qu)e non pudo ser y ál:
moros por se defender
aguardaron por su mal.

757 Don Ferrando tomó saña,
una lança fue tomar,
esforzó la su conpaña,
en los moros fue matar.

758 Dios lo ayudó sin falla,
que muchos dellos mató:
luego venció la batalla,
los moros desbarató

759 e siete prendió a vida
moros de generación.
Esta lid ovo vencida
don Ferrando de León,

760 para Arcos se tornara
Dios loando con plazer.
Fablemos de la algara
que Sevilla fue correr.

755a. *Arcos (de la Frontera)*, en la serranía gaditana.

759b. *Generación*, «linaje, familia».

759b «mas luego a poca...».

- 761 A las Marismas se van
corriendo contra Sevilla:
Cabeças de San Johán
roban con La Alcantarilla.
- 762 Aquestas grandes conpañas
essas Marismas corrieron
bien fasta Escer de Cañas.
Con gran robo se bolvieron:
- 763 en las tierras non dexaron
puercos, vacas nin carneros,
e a Sevilla llegaron
nuevas destos cavalleros.
- 764 E Sevilla cavalgó
con el su pendón onrado,
e al maestre llegó
de Alcántara este mandado.
- 765 E aína se guisó
tomando muy grande afán,
con *Sevilla* se yuntó
en Cabeças de San Juan.

761a. *Las Marismas*, región bañada por el Guadalquivir después de su paso por Sevilla hasta su desembocadura. Las poblaciones citadas a continuación, *Cabezas de San Juan*, *La Alcantarilla* y *Escrer de Cañas* se encuentran en dicha región.

761d «robaron con la...».

762b «todas las marismas...».

764c-d «e al maestre de Alcántara llevo / aína este mandado». Probable descuido del copista, que hace un primer verso demasiado largo y recurre, para completar el segundo, a «aína», influido por esa palabra que va a escribir inmediatamente después.

765 Para seguir un orden lógico y cronológico de los hechos, y tal como se cuentan en la *Crónica* (cap. CCLXI), hay que alterar la lección de Ms y editores, que dice: «e aína se guisaron / tomando... / con el maestre se juntaron / ...».

- 766 E aína cavalgaron,
 passan una vega llana:
 con la algara (s)'en(con)traron
 un día por la mañana.
- 767 En *los moros salto dieron*,
 mas los moros de la algara
 a los cristianos bolvieron,
 cometiéronse de cara:
- 768 de las lanças se ferían
 con gran braveça entera
 e las armas relozían
 como llamas de foguera.
- 769 El cabdi(e)llo bien lidió
 esforçando los paganos,
 mas Dios Padre ayudó
 los varones castellanos.
- 770 (Aqu)el cabdi(e)llo mataron
 Muça Ben Búcar de Ronda
 e los moros començaron
 a foir a la redonda.
- 771 Los moros ivan foyendo
 e cristianos los matando,
 derribando e feriendo
 e (a) Santiago nonbrando,
- 772 que estroyó los paganos
 e les mató gran poder.

766c «entraron».

767a De nuevo hay que corregir la incongruente lección de Ms y editores («e la lid cometieron»), corrección basada en 740a, que repite estas acciones.

768b-d Ms ofrece, en la rima, «entrar» y «foguera», respectivamente. TC corrige el primero en «entera» basándose en 1776a, mientras que J lo respeta y se ve forzado a cambiar «foguera» por «fogar».

Tornáronse castellanos
(todos) con muy gran plazer:

773 el nonbre de Dios loavan
e tomavan su carrera,
con muy gran plazer entravan
por Arcos de la Frontera.

774 La algara fue malandante
e muerto muy gran poder.
Fablaré del moro Infante
que a Xerez fue correr.

Derrota de Abomelique.

775 Por las tierras estoir,
a Sevilla ir cuidó,
mas non lo pudo conplir,
nin Dios non lo ayudó:

776 las aguas fuertes llovían,
que les fizo mal trobejo,
e los moros non sabían
contra esto aver consejo.

777 El Infante ovo pesar
e tornóse muy aína;
su pendón fizo posar
en el val de la Láina.

778 E fuése al río Alpetrite
sañudo como león:

776b. *Trobejo*, «broma, pasada».

778a. El río *Alpetrite* es el actual Patrite, que designa también un lugar junto a Alcalá de los Gazules, así como *Alberite* (778c.).

777d «Leína» (cfr. 748d).

778a «río de Alpetrite».

muy acerca de Alberite
asentó (el) su pendón.

- 779 E en el real s'echara
aqueste bravo Infante
aguardando su algara
que escapó malandante.
- 780 El maestre esto oyó
e guisóse e fue su vía,
e de Arcos se salió
con buena cavallería.
- 781 Sevilla iva delante,
val de Gibraltar passaron,
muy acerca del Infante
una noche albergaron.
- 782 La mañana salíe clara,
fezieron su oración,
e vieron en una vara
un muy fermoso pendón:
- 783 un cruzificio estava
fegurado noblemiente,
e a todos semejava
omne vivo carnalmiente:
- 784 las cinco llagas tenía
con que Dios padesció muerte,
de las llagas pare(s)cía
que corría sangre fuerte.
- 785 Mucho se maravillavan
de tan fermoso pendón

781b. No he logrado identificar este valle de Gibravar.

784d. *Fuerte*, «mucha».

783 «y estava».

e los inojos fincavan
e fazían oración.

786 La oración acabada,
por las armas demandaron;
venía la alvorada,
luego todos cavalgaron.

787 Adelante los pendones,
ganando ivan (la) tierra
e dexavan los peones
de çaga contra la sierra.

788 Los cavalleros delante
mil e ciento son por cuenta;
ocho mil son del infante,
cavalleros de gran fuerça,

789 e sabedores de guerra
de los buenos del Levante.
Cristianos ganavan tierra
contra el real del Infante:

790 contra el real llegaron,
quesiéron(l)os cometer,
mas el día aguardaron
por se mejor conocer

791 e ver quién ganava fama,
o quién fazía más poco.
Aún yazía en la cama
el infante sandio e loco,

785c. *Fincar inojos*, «arrodillarse».

791d. *Sandio*, «insensato, tonto».

787b «e ganando ivan tierra».

790b «quisieron nos cometer». Este descuido del copista es interpretado por TC explicando que «nos» equivale a «no se».

- 792 corazón de león fuerte
e lleno de gran porfía:
non cuidava en la muerte
que acerca le venía.
- 793 E los cristianos venían
para cometer el juego.
Los moros se percebían,
al Infante fueron luego:
- 794 «Infante que Dios defienda:
la mañana es venida,
¡salídevos de la tienda
si amades vuestra vida!
- 795 El vuestro cuerpo armedes,
cunple que seades fuerte,
que con cristianos lo avedes
que vos co(b)dician la muerte.
- 796 Acerca de vos están,
esto (lo) sabed sin falla,
e todos morir querrán
o vos vencer en batalla.»
- 797 El Infante ovo querella,
a los moros dixo atanto:
«Mi algara es aquélla,
cúidanme meter espanto.
- 798 (A) Sevilla e Triana
robaron, según oí,
e antes de la mañana,
que se vengan para mí.

797a. *Querella*, «queja, desacuerdo».

796d «en esta batalla».

- 799 Fazen aquel alborço:
 llaman Casti(e)lla e Toledo
 e cuidan que yo só moço
 que dexe'l real con miedo.
- 800 Sevilla *e* sus naturales
 non dó por ellos un figo:
 non son tantos nin atales
 que vengan *lidiar* conmigo.
- 801 Cristianos preciemos poco:
 ¡esforçad, mis africanos!»
 Dexemos aqueste loco,
 fablemos de los cristianos,
- 802 que por el real entravan
 cada un *en* su conpañã:
 ¡Casti(e)lla! todos llamavan
 por el noble rey d'España.
- 803 *Con* escudos se cobrían
 contra el río de Alpetrite,
 las espadas esgremían
 por los canpos de Alberite.
- 804 Todos ivan de talante
 e llegaron a un río,
 e fallaron un infante,
 cavallero de gran brío.
- 805 Alicaca fue llamado,
 dragón bravo e carnicero,
 real varón esforçado,
 infante fuerte bracero.

800a-d «con sus naturales». En el verso d, «vengan pelear».

802b «con su conpañã».

803a-b «de los escudos». En el verso b, «río del Alpetrite» (véase 778a).

- 806 Manos avié de león,
cara de lobo raviolo:
¡nunca vistes *tal* varón
en lidiar más *cobdicioso*!
- 807 Su lança parece fuego
quando con ella fería:
a un freire mató luego,
non más, en *aqueste* día.
- 808 Cometieron el infante
gran poder de cavalleros,
e él, como un gigante,
fazía golpes certeros
- 809 con *la* espada que tenía,
feriendo muy mortalmiente:
a do dava pare(s)cía
que salía fuego ardiente.
- 810 Re(s)cebía espadadas
como una peña fuerte:
a muy grandes asconadas
en el campo fue su muerte.
- 811 Pues este infante fue muerto,
los moros dan apellido:
Abomelique el Tuerto
de la tienda fue salido.
- 812 Su real vio quebrantar,
¡más quesiera la su fin!

811b. *Dar apellido*, «llamar, convocar».

806c-d «vistes otro varón». En el verso d, «...mas pereçoso», lo cual es paradójico con lo que se dice de tal personaje, razón por la cual cambio.

807a «e su lança...».

808d «faziendo». Pero es preciso el verbo principal.

809a «con una espada».

Apriessa fue cavalgar
llamando ¡Benamærín!

- 813 E muy grandes bozes dava
con gran saña que avía.
A Benamærín llamava:
«¡Tornad, mi cavallería!
- 814 ¡Los cristianos non dubdedes,
la mi conpañía guerrera,
e non me desanparedes
en tierras de la Frontera!»
- 815 E salíase a un llano
muy cuitado el Infante;
alcançólo un cristiano,
luego le salió delante.
- 816 Diz: «¡Infante, aguardar!
Mudóse vuestra ventura:
vós ganastes Gibraltar
por la vuestra amargura.
- 817 E mientra que sodes vivo,
vós conmigo vos tornedes:
o de muerto o de ca(p)tivo
escapar nunca podredes.»
- 818 Fabló el Infante Tuerto:
«¡Nunca vós es(s)o veredes!
¡Yo más querría ser muerto
que vós a mí ca(p)tivedes!»
- 819 Alcançólo el cristiano
e delante le salió:
el Infante alçó la mano
mortalmiente lo ferió.

815d «...se le salió...» (cfr. 819b).

- 820 De muerte fue la ferida,
mas él se vengó enante
e fizo perder la vida
(a) Abomelique el Infante.
- 821 E déxolo ir su vía
muy malferido de muerte:
apeonóse aquel día
con la gran cuita (e) fuerte:
- 822 pas(s)ó El Alcornocal
triste, con gran malandaça.
Cristianos por su real
(van) faziendo gran matança,
- 823 todos lidiavan sin miedo
matando en(tre) los paganos:
Gonçal Martínez de Oviedo,
cabdi(e)llo de castellanos;
- 824 Pero Ponce de León,
aquel señor de Marchena,
—por do iva el su pendón
la pries(s)a non *es* pequeña—;
- 825 Juan Alfonso de Guzmán,
según natural bracero;
(don) Gonçalo de Almazán
y fue real cavallero;

821c. *Apeonarse*, «quedar sin caballo y, consecuentemente, ir a pie».

822a. *El Alcornocal* es un lugar igualmente cercano a Alcalá de los Gazules, en la serranía gaditana.

822d «faziendo muy gran matança».

823a «don Gonçalo Martínez de Oviedo», en un verso demasiado largo, al igual que en 824-25-26, en donde he suprimido el *don* del Ms.

825c «gonçalo alvarez de Almança». Como ni cómputo ni rima son aquí respetados, hago las oportunas variaciones.

826 e(n) los moros bien feriendo
Alvar Pérez de Guzmán,
su espada reloziendo
como fuego de alquitrán.

827 ¡Santiago! ivan llamando
los cristianos quantos son:
bien lidiava don Ferrando
que llamavan de León;

828 Ruy Gonçález Castañeda
non se deve olvidar;
por medio de la fazienda
don Ferrando de Aguilar

829 e todos los fijos dalgo
lidiaron bien sin dubdança
e nonbrando (a) Santiago
e faziendo gran matança.

830 Por el real del Infante
matando muchos paganos
Sevilla iva delante
esforçando los cristianos,

831 (e) siguiendo el arrancada
(va) Xerez con su pendón.
Cristianos fazen tornada
a muy poca de sazón.

832 El nonbre de Dios loaron,
el canpo entraron sin falla
(e) el despojo apañaron
a do fue *esta* batalla.

828a «de Castañeda».

829b-d «lidiando». Vuelve a faltar el verbo principal. En el verso d, «muy gran matança».

831c «faziendo», en un verso demasiado largo.

832d «a do fue la batalla».

- 833 E mucha dona preciada
 en aquel logar fallaron,
 partieron la cavalgada
 en Xixares, do llegaron.
- 834 Todos devemos loar
 a Dios Padre, alto rey,
 e los reys se trabajar
 para servir la su ley,
- 835 porque muerte pade(s)ció
 en la cruz por su bondad.
 (E) aquesta lid venció
 Dios Padre de piadad
- 836 por cre(s)centar (la) su ley
 —por que passó gran manciella—:
 dio la onra al buen rey
 don Alfonso de Casti(e)lla,
- 837 que puso en gran altura,
 e tovo por (a)guisado
 de le dar esta ventura
 por onra del su estado.
- 838 *Esta lid quiero dexar*
 en cómo la Dios venció;
 (e) del maestre contar
 de cómo le conte(s)ció.

833a. *Dona*, «botín, riqueza».

833d. *Xixares*. No he podido localizar este topónimo. ¿Se trata acaso del puerto de Xetares, no lejos de Algeciras?

833a «e mucha dona muy preciada».

837b «e tivo por guisado».

838a-c «de la lid fue fablar / ... e del maestre quiero contar». Para ajustar el cómputo silábico de este último, hay que retocar el primero, cosa que hago basándome en estas fórmulas según 164, 328, 735, 742, etc.

839 Mil vezes decir oí
«quien bien posa non levante».
Este non lo fizo así
e *fue* así malandante.

840 (De aqu)este maestre loco
su ventura fue muy fuerte:
el omne de seso poco
por su lengua toma muerte.

841 Quísose anteponer
con la su sabencia poca:
Luzifel fue parescer,
al maestre puso boca.

842 Luzifel atal manera
cuidó con Nuestro Señor:
igua(la)r (la) su cadera
con la del Gran Criador.

843 Este maestre fue atal:
desque se vio muy onrado
pensó de *dezir* gran mal
de quien lo puso en estado

844 e lo tiró de pobreza,
e lo sienpre ayudó

841d. *Poner boca*, «aconsejar».

842c. *Cadera*, «cátedra, sillón».

839d Ms, «e ovo así».

841d «e en el rey pusso boca», haciendo un contrasentido; J suple, correctamente a mi parecer, «rey» por «maestre».

842 «Luçifiel ha tal manera, / cuidó...» J hace la frase algo más comprensible acentuando «cuidó». En el verso c, Ms y editores «yguar quisso» y, en el d, «poner con la del gran Criador».

843c «dizer».

844a «... proveça».

a poner en tal alteça
en qual él nunca cuidó.

845 E fabló *contra* su estado,
non lo quiso *el rey* sofrir,
e metiólo por culpado
por que ovo a morir.

846 En Xerez, (a) do estava
con muy gran cavallería,
el rey por él enbiava:
él dixo que non quería.

847 Como omne sin razón,
luego entró en su carrera:
basteció Cote e Morón,
casti(e)llos de la Frontera,

848 e fuése para Valencia,
qu'es tierra que mucho val,
puso pleito e avenencia
con el rey de Portugal.

849 Al de Casti(e)lla pesó,
contra el maestro fue irado:
sobre Valencia posó
el su pendón muypreciado.

845c. *Meter por*, «dar por, considerar».

847c. *Cote y Morón* (de la Frontera) son villas sevillanas, al S.E. de la capital.

848a. *Valencia (de Alcántara)*, sede de esa orden de caballería, villa carceña.

844d «en qual lugar...».

845a, b, c «El fabló en su estado, / nunca se quiso sofrir / e metióse por culpado.»

848b «una tierra...».

849a «al rey de Castilla...».

850 Saetas fuéronle echar
del alcázar de Valencia.
El rey con (muy) gran pesar
contra el maestre dio sentencia

851 (e) por traidor lo judgó.
El rey por esta razón
del maestre se vengó
a muy poca de sazón,

852 ca el maestre salió fuera,
non se pudo anparar,
e el rey en es(s)a ora
luego lo mandó matar.

853 Morió como malandante,
non sopo lograr su bien.
Fablemos del moro Infante
fijo del rey Albohacén,

Lamentación y muerte de Abomelique.

854 (que) en un monte yazía
passando cuita (muy) fuerte
e a Dios Padre pedía
que l'enbiasse la muerte.

855 E echávase en el suelo
con (una) gran amargura;
començó fazer gran duelo
maldeziendo su ventura.

856 E dixo el mesquino Infante:
«Este mundo sienpre sea

850a «le fueron».

851a «julgo».

851c «e del maestre...».

855b «con muy grand...».

estroso e malandante
(a) quien lo mucho desea.

857 Tomé muerte por la ley,
matáronme sin torneo:
¡mi padre, muy noble rey,
de vos llevo gran deseo!

858 Yo non oviera manciella
si yo fuera arrancado
de aquel rey de Casti(e)lla,
que es un rey muy onrado.

859 Sus vas(s)allos me mataron
sin prez de cavallería:
desarmado me fallaron
en la cama en que yazía.

860 Si en cavallo estodiera
en canpo con mi conpañá,
yo una paja non diera
por quantos son en España.»

861 Un moro que escapara
de la lid (en) aquel día
al Infante se llegara,
gran duelo con él fazía

862 e diz: «¡A(y), muy noble Infante
que ganastes Gibraltar!
sienpre sea malandante
quien por el mundo fiar!

856c. *Estroso* «desgraciado, desastroso».

856c-d «astroso e malandante / quien lo mucho desea». Para darle algún sentido, TC escribe coma detrás de «estroso», aplicando «malandante» a «quien lo mucho desea», por más que falte una sílaba.

863 De vassallos, ¿quién creerá
nin quien les fará gran bien?
¡Mala nueva oy irá
al buen rey Albohacén

864 de vos, su fijo amado,
que moristes atal muerte!»
El Infante, muy cuitado,
dio un bramido muy fuerte

865 (e) al moro dixo atanto:
«Ya non lo puedo sofrir:
mucho passo gran quebranto
e más querría morir.

866 Las carnes tengo adormidas,
perdí mucha sangre fuerte,
tengo en el cuerpo feridas:
aína será mi muerte.

867 Amigo, por Dios te ruego
que (me) fagas un plazer:
(a) Algezira irás luego,
mi muerte fagas saber

868 (e) cómo pas(s)o amargura;
tírenme de aquesta sierra,
que farán bien e mesura
de me llevar a mi tierra.

869 E enterrar me farán
onradamente e bien,
la mi muerte contarán
a mi padre Albohacén,

863c «malas nuevas oy irán», haciendo rimar «irán» con «creerá».

866c «en el cuerpo tengo feridas», en un verso de 9 sílabas.

870 cómo morí por la ley
e por Sevilla ganar:
mi padre es noble rey,
sé que me querrá vengar.»

871 El moro que aquesto oyó
llorava que se perdía,
del Infante se partió,
(a) Algezira fue su vía.

872 Grandez bozes iva dando
por la villa adelante,
los (sus) cabellos mesando,
llamando ¡Señor Infante!

873 e deziendo con gran ira:
«Infante, señor, amigo,
en vos perdió Algezira
gran escudo e abrigo.

874 Cavalleros de linaje,
africanos del Levante,
véngovos con su mensaje
de Abomelique el Infante.

875 Non es muerto nin ca(p)tivo,
esto sepades sin arte:
yo lo dexo aún vivo
muy (a)cerca de Barbate.

876 En un monte está *cuitado*,
logar mesto e muy fuerte,

876b. *Mesto*, «intricado, salvaje».

872c «los cabellos ivan masando». El verbo ya está expresado anteriormente, y aquí haría un verso de 9 sílabas.

876a «está metido», que no puede rimar con «desanparado». Propongo «cuitado» por ser este sentimiento el que embarga al personaje, tal como está repetidamente expuesto (854, 964).

del mundo desanparado,
muy malferido de muerte:

877 mucha sangre ha perdida
e está muy malandante:
¡que vos dé Dios mucha vida,
vayades por el Infante!»

878 Quando las nuevas oyeron,
guisáronse al otro día,
de la villa se salieron
poder de cavallería.

879 Falláronlo en un foyo
este Infante bravo Tuerto
la cabeça en un arroyo:
así lo fallaron muerto.

880 Con el Infante tornavan
con gran duelo e quebranto
(e) por Algezira entravan
faziendo todos gran llanto.

881 E echavan las espadas
e dezían: «¿Qué faremos?
Nos fadaron malas fadas
en (el) tienpo que na(s)ciemos

882 e llegónos gran dolor,
que peor non lo podría,
e perdemos buen señor
que nos mucho bien fazía.»

883 La su muerte fue escrita,
cómo ganó Gibraltar;

881c «a nos fadó malas fadas».

883b «e cómmo ganó...» en un verso demasiado largo.

en una noble mesquita
y lo fueron enterrar,

884 de las buenas que omne vio,
más blancas que fino hueso:
San Ipólite *llamó*
el muy noble rey Alfonso

885 quando la ovo ganada
de los moros africanos
e la ovo bien poblada
de varones castellanos,

886 así como hablaré
en el cuento adelante.
Mas primero probaré
cómo se vengó *al* Infante;

887 cómo passó su conpañía
su padre, a que lo dexieron,
cómo entraron por España
e la ganancia que ovieron.

886b. *Cuento*, «relato presente, que se está haciendo».

884c «Sant Ipolite le puso nombre», que no puede rimar con «omne vio». J propone, para tal efecto, «vio omne», que podría ser aceptado si no fuera porque el verso quedara demasiado largo.

885d «de los varones...».

886c, 887a-c Ms antepone en cada caso «e cómo», haciendo versos demasiado largos.

886d «el infante».



itaq; egressus est ppls in capum contra

VI. La batalla del Estrecho

Planto de Albobacén.

- 888 Las nuevas de los infantes
a Fez aína llegaron
que fincaron malandantes.
Al rey moro las contaron,
- 889 dexiéronle esta razón:
«Rey noble, señor onrado,
perdistes el coraçón:
vuestro fijo (muy) amado
- 890 Abomelic sin dubdança,
Infante, buen cavallero,
de África (muy) fiel lança,
en lidiar muy gran braceró.
- 891 Quantos passaron los puertos,
Infante (e) cavallería,
allén (la) mar fincan muertos
bien en el Andalozía:

888c «como fincaron...».

889a «E dexieronle...».

890a «Abomalique». Pero es necesario apocopar el nombre en esta ocasión si se quieren contar 8 sílabas.

891b-c «infantes e cavallería», haciendo un nuevo verso de 9 sílabas. En

892 vuestro fijo *por el suelo*
de todos desanparado.»
El rey luego con gran duelo
se levantó del estrado.

893 En su cámara entrava
llamándose malandante,
como un toro bramava
llamando: «¡Fijo, Infante,

894 lunbre destos ojos míos,
aína será mi fin!
¡Gran pecado fizo Díos
sobre mí, moro marín,

895 (qu)e perdí muy noble braço!
¡Rey mesquino! ¿Qué faré?
Abomelique el pigaço,
¡ya nunca vos más veré!

896 ¡Cómo finco malandante!
Vínome mala caída
por vos, mi fijo, Infante:
¡poca será la mi vida!

897 Moristes desanparado
más de quantos otros vi.
¡Rey mesquino, quebrantado,
qué buen fijo que perdí!»

895c. *Pigaço*, «mozo, rapaz».

realidad, «infante» se refiere a Abomelique. En el verso c Ms deja el verso en 7 sílabas: «allén mar» (cfr. 926).

892a-b «e vuestro fijo fincó solo / de los suyos desanparado». No se ha respetado, pues, ni la rima (en el verso c hay «duelo», cfr. 855) ni el cómputo. Por otra parte, el «fincó» no está claro en el Ms, en donde se lee más bien «franco».

895c «Ay, Abomelique...» Y, en el verso siguiente, «ya nunca vos yo más veré».

- 898 De la cámara salía
llorando e bozes dando,
a la su cavallería
este fecho querellando.
- 899 E dixo con muy gran saña:
«¡Cómo finco amancellado!
Vassallos del rey d'España
quebrantaron mi estado.
- 900 Muerto es el mi heredero,
(qu)e pesar (a) vos devía:
¡(era) el más fiel cavallero
qu' en todo el mundo avía!
- 901 África en él perderá
llave e esfuerço e espejo,
por sienpre *se* fablará
en plaça e en concejo:
- 902 Benamarín, malandança
a ti llegó este día,
pues que te quebró la lança
que te muy bien defendía.
- 903 Mi fijo passó el puerto
e corrió el Andalozia,
allén (la) mar fincó muerto
sin la su cavallería.
- 904 Solo fincó e mesquino
con un (muy) vil aldeano.
Con él morió mi sobrino,
el fijo de mi hermano,

901a «perdió», a pesar de que en el verso c está «fablará» («fablarán»), según Ms, en un verso que reza «por que sienpre fablarán».

903d «por mengua de cavallería», haciendo un verso de 9 sílabas.

- 905 Alicaca el braceró,
infante muy noble moro,
fuerte como fino azero
corazón como de toro.
- 906 Mi fijo pas(s)ó el mar
a cristianos fazer guerra
e ganónos Gibraltar,
el casti(e)llo de la sierra.
- 907 Matáronlo con engaño
e por muy gran artería:
si él veviera un año,
la Frontera fuera mía.
- 908 Morió como león fuerte
por la ley que nós avemos.
Pues él por nos tomó muerte,
razón es que lo vengemos.

Albohacén convoca a la guerra santa.

- 909 Yuntaré mi poderío,
la mi linpia criazón:
¡los cristianos desafío
quantos en el mundo son!
- 910 Los puertos quiero pas(s)ar,
e dellos tomaré emienda:
¡nunca passaré la mar
fasta que cinco reys prenda!
- 911 E luego les tajaré
las sus cabeças preciadas,

910d. *Cinco reys* alude, en fórmula épica, a los diferentes reinos de la Península. Quien los reuniera bajo un único gobierno podría llamarse «par de emperador».

a Marruecos las traeré
en las mis señas colgadas.

- 912 Casti(e)lla cuido ganar
(e) matar la cristiandad,
e fazerme he coronar
en Toledo la cibdad.
- 913 E y (me) pornán la siella,
llamarme he enperador,
e aquel rey de Casti(e)lla
a mí llamará señor.»
- 914 Todos los moros ovieron
plazer con este su rey:
juramento le fezieron
todos sobre la su ley
- 915 que los infantes vengassen
luego por esta venida
e a Marruecos non tornassen
por tienpos de la su vida.
- 916 Alegres todos están
con este rey esforçado,
e llególes del soldán
una carta con mandado:
- 917 «De mí, soldán de Beldaque,
(el) espejo de los moros,
galdifa e señor de Aque
e señor de los tesoros,

916c. *Soldán*, «sultán, jefe máximo entre los musulmanes».

917a. *Beldaque*, «Bagdad».

917c. *Galdifa*, «califa». *Aque*, topónimo no identificado. Quizás se trate del S. Juan de *Acire* famoso y conocido por las cruzadas.

917c «Ache», en lugar de «Aque». La transformación es exigida por la rima, y facilitada por la insegura fonética de los topónimos árabes de que hace gala el copista.

- 918 (que) *enpera en* Babilonia,
señor sobre los señores,
e *govierna en* Calçadonia
e *en* las Indias Mayores;
- 919 rey de Persia la hermosa
e braço de las tres leys,
de la mar maravillosa
señor de todos los reys,
- 920 escudo d'Escandaria,
señor del oro e metal,
de Sudraca e de Suria
e Alcafera, que *más* val;
- 921 galdifa e padre santo,
cabeça e *guarneción*,
escudo noble e manto
de quantos en mundo son;
- 922 guarda de Meca preciada,
salvación de africanos

918-9. *Babilonia*, *Calçadonia*, las *Indias Mayores* y *Persia* son lugares que le vienen al autor más por la literatura de viajes que por rigor histórico.

920. *Escandaria* es quizás deformación del nombre árabe de Alejandría. *Sudraca* acaso se refiera a «Sedrata», zona desértica circundante a Orán. *Suria* es el nombre árabe de Siria. *Alcafera* es Al-qahira, es decir El Cairo.

921b. *Guarneción*, «protección».

918a-c Ms dice, respectivamente, «enperador de Babilonia» y «e governador de Calçadonia». Los cambios que propongo se deben, como siempre, a alcanzar el número exacto de sílabas.

919d «e señor...».

920a-b-d «Escandaria», con lo que no puede rimar con el «Suria» (así acentuado por TC, mientras que J lee «Supa») del verso c (cfr. 956). En el verso b, Ms, «...e del metal». Y en el d, «e de Alcafera que mucho val». La frase «que más val» está empleada en 932a como ejemplo más próximo.

921b-d «...de consolación». Pero hay que cambiar el sustantivo para lograr el octosílabo. Por el sentido, propongo el sustantivo ya empleado en 281. En fin, en el verso d, «de quantos en el mundo son», en un verso de 9 sílabas que C reduce en «de quantos n'el mundo son».

922a «Meca la preciada». En el verso d, «...de los cristianos».

e rey de la fuerte espada,
apremiador de cristianos;

923 señor de Jerusalén
(e) par del sol en Oriente:
a ti, rey Albohacén,
rey de tierras del Poniente,

924 braço de la moslemía,
frontero de *castellanos*,
espejo *en* cavallería,
quebrantador de cristianos;

925 fijo noble (e) gracioso,
rey alto, de gran linaje:
yo, el soldán poderoso,
vos enbío este mensaje.

926 Yo oí nuevas contar
en las tierras del Levante
que morió allén la mar
vuestro fijo, noble Infante,

927 e por la santa ley priso
muerte por Nuestro Señor,
e está en Paraíso
con Dios Padre Criador:

927. Como se puede observar, el autor pone en boca de los musulmanes términos cristianos, lo cual, lejos de ser muestra de ignorancia, lo es de intento de que su público capte una situación.

923 En cada uno de los versos, me he visto obligado a podar sílabas, según las lecciones de Ms: «e señor... / pareja del sol... / el rey... / ...de las tierras». C propone para b: «par del sol en Oriente» y elimina igualmente el artículo «las» en d.

924b «de los cristianos», sin advertir que se repite en el verso d. TC y C proponen «paganos». Por mi parte, creo que el copista sufrió una confusión entre «cristianos» y «castellanos». En el verso c, Ms «espejo de la cavallería» que (reduce en «espejo de cavería») y, en el d, «...de los cristianos», artículo que no admite C.

928 vicioso está en (la) Meca,
e come de cada día
(los) buñuelos con manteca
que l'el Gran Señor enbía.

929 Dios le fizo muy gran bien
e a sienpre será santo,
e vós, rey Albohacén,
podedes aver atanto

930 e ser de Dios muy amigo,
e vengar vuestro despecho:
por esta razón vos digo
que passedes el Estrecho.

931 (E) conquerid la Frontera
como está con su rencón:
la villa que fuer primera
tomad(la) por población.

932 Casti(e)lla, que mucho val,
conquerid(la), e León,
e Navarra, e Portugal,
Catalueña e Aragón.

933 E tomad a (la) Bretaña,
Roma sea conquerida,
e don Alfonso d'España
éste prended(lo) a vida,

932. Aquí son citados los «cinco reinos» anteriormente aludidos (Castilla y León ya formaban uno sólo).

928a-c El Ms no incluye el artículo, como tampoco el partitivo «de» en el verso c.

931 Ms: «conquerid la fronera». Para lograr el octosílabo, C propone «conqueride...» (lección que repetirá en 932b), así como «tomade» en el verso d y en 935a.

933a «E tomad a Bretania». Para el empleo del artículo, cfr. 992b. En el verso b, «e Roma...». En el c «el rey don Alfonso d'España». Y en el d, «éste prended a vida», que C, según su norma, transforma en «predende».

- 934 que es rey muy atrevido
a que todos miedo han:
si éste fuer conquerido,
los cristianos lo serán.
- 935 *Que* ha gran cavallería
e es rey bravo e artero,
(que) fasta en Alexandría
non saben tal cavallero.
- 936 Vós con éste començad
a fazer muy fuertes guerras,
los suyos todos matad
e poblad bien (las) sus tierras.
- 937 (E) librad bien los caminos,
la sangre sea vertida,
matad (a) viejos e niños,
non los dexedes a vida.
- 938 Arçobispos e perlados,
maestros de tolosía,
que sean apedreados
con toda la clerezía.
- 939 Monesterios e eglesias
quemad con (el) su convento,
e dellos fazed mesquitas
bien labradas del cimiento.

934d «todos los otros lo serán», haciendo de nuevo un verso de 9 sílabas.

935a «Este a...». En el verso c, «fasta dentro en...», que C reduce a «fasta dentro en Alexandría».

936c Ms no emplea «las». C de nuevo añade «poblade», procedimiento que repetirá en los imperativos que siguen.

938b «obispos de la clerezía». Además de sobrepasar el cómputo, «clerezía» está repetido en el verso d. Para mi propuesta, cfr. 630c y 1019d. En el verso c, «todos sean...» C propone para aquel verso «clerecía»; en el c «estos sean» y en el d «... toda la freyrería».

- 940 Las sinagogas quemad
con judíos e judías
e mal sábado les dad
fasta que venga el Mexías.
- 941 (E) tornad a muestra ley
a (E)uropa, la mi preciada.
Aquesto vos mando, rey,
so temor de la mi espada
- 942 del fierro resplandeciente
a que todos miedo han,
(e) los pueblos de(l) Oriente
de grado vos servirán.
- 943 (A) arrazes e infançones
e otras conpañas buenas
yo les dó tantos perdones
como piedras e arenas,
- 944 e fagan este camino
en tal punto e tal día
en qual Mahomad (nos) vino
por salvar la morería.»
- 945 *Pues* la carta fue *ditada*
e la *sellaron* (muy) bien,
en Fez (le) fue presentada
al rey moro Albohacén.

940a-b «a las sinagogas... / con los judíos...».

941a «tornad a vuestra ley». Independientemente de ser corto, es absurdo que se diga «vuestra», por cuanto «ley» significa «religión» y porque se opone al «mi preciada» del verso siguiente.

943b «vayan a salvar sus almas», que no puede rimar con el verso d. Obligado a prescindir de uno u otro, prefiero hacerlo con el primero de estos versos, puesto que su sentido es explicado en los siguientes. Para mi corrección, cfr. 303c.

944c «en qual Mahomad vino», verso a todas luces corto.

945a-b Estos dos versos están invertidos en Ms, contra toda lógica, y, como es costumbre, con desigual número de sílabas: «La carta fue sellada / e

- 946 Guisóse de fazer guerras
e para passar la mar,
e por todas las sus tierras
gran pregón fizo echar:
- 947 que todos se bien guisas(s)en,
non fezies(s)en otra cosa,
e la mar alta passas(s)en
(a) Algezira la fermosa;
- 948 e troxies(s)en sus averes
cada uno, e su conpañía,
sus fijos e sus mugeres
para poblar en España.
- 949 E (por) sus almas salvar,
venies(s)en bien de(l) Oriente,
qu'él los quería heredar
en España noblemiente.
- 950 Por *el* África corrían
pregones e apellidos,
los caminos se abrían
con los grandes alaridos
- 951 para passar el Estrecho
a cristianos mal fazer.
Llegó por aqueste fecho
de Túnez muy gran poder

pues la ditaron bien». En el verso c, «en Fez fue presentada», que C completa con «apresentada».

948b «e cada uno su conpañía». En el d, «plouar».

949a «e las sus almas...». En el verso c, Ms y TC «les quería».

950a «por toda África».

- 952 de boadris e marines,
andaloadres de Bogía,
e *poder* de tremecenes
(e) bárbaros de Torquía,
- 953 (e) de los de Almarasín,
e de Sur e de Baldaque,
de Aravía, Benatogín,
de Tícela e de (Al)exa(r)que,
- 954 de Benascar, senegiles
de Benelabes, Botoya
e Çabrus e marroquiles,
clareses e de Gino(y)a,
- 955 e montañeses alárabes
de Almigrava, (d)e Suría
(e de) Gielves, e moçárabes
de Sarra e Alexandría,
- 956 Sudraca e Escandaría,
moros mucho esforçados:
esta gran cavallería
en Cepta fueron yuntados.

952 y ss. Se dan aquí una lista de topónimos y gentilicios de difícil identificación. De todas formas, más que precisar exactamente, el autor ha pretendido impresionar al público haciéndole creer en una gran alianza. Son, no obstante, identificables *Alexarque* (= «el oriente»), *Almigrava* (= «el poniente», o sea El Magreb o Marruecos), *Cabrus* (= Chipre), *Ticela* (= Tesul, junto a Fez).

952-56 Se citan diferentes pueblos musulmanes, unos por el topónimo y otros por el gentilicio, cuya lección manuscrita transformo, así como la de los editores, en casos precisos basándome en la *Crónica* (cap. CCLXXIII).

953d «de Exaque» (cfr. 2396).

954d «gino» (cfr. 1624d).

956c-d «toda esta gran cavallería / en Cebta fueron ayuntados». C propone «cavería». En cuanto al topónimo, prefiero la forma más etimológica *Cepta*, que es la que emplea siempre el segundo copista (cfr. 2031, 2034, 2060, 2067, 2068, 2072, etc.).

957 E venían por vengar
aquellos infantes muertos:
o por tierra o por mar
passar querían los puertos.

958 Gran poder eran assaz,
los linajes, más de ciento:
parescían Satanás
quando fazen su convento.

959 El rey ovo gran plazer
quando ante d'él venieran,
alarde mandó fazer
para saber cuántos eran:

960 sesenta mil cavalleros
falló el rey en aquel día,
e *bien* treinta mil arqueros
con bal(l)estas de Torquía.

961 Para ganar sus perdones,
de luengas tierras venían:
tantos eran los peones,
que las arenas cobrían.

Albobacén pide a su mujer que consulte las estrellas.

962 El rey gran plazer tomava
con (a)tal cavallería
(e) con Fátima fablava,
su muger que bien quería.

958d. *Convento*, «reunión».

959c. *Alarde*, «revista de soldados y armamento».

961c. *Peón*, «caminante, romero».

957b «los infantes que fueron muertos». En el verso c, «unos por tierra, otros por mar».

959b «delante d'él».

960c «e los treinta».

962 «con doña Fátima...».

963 Diz: «Passar quiero la mar
con la mi cavallería
e vos, amiga, llevar,
Fátima la Tunicía.

964 Porque sodes entendida,
ámovos de corazón:
de saber sodes conplida
sobre quantas otras son.

965 Siendo niña e donzella,
sopiestes sienpre la arte
de la fermosa estrella
que los fechos bien departe.

966 Reína, una fazaña
de vos quiero yo saber:
si conquistaré a España
e tornarla a mi poder,

967 e el mi fijo vengar,
Infante de gran bondad,
e con gran onra tornar
a Marruecos la cibdad.»

968 La reina dixo: «Señor,
muy gran fecho començades:
yo vos faré sabedor
desto por que preguntades.

969 Yo, señor, sea creída,
e será buena razón:
dexaredes esta ida
en tal tienpo e sazón.

967d. *Marruecos* es en este y otros casos Marrakech.

963a «...quiero yo...». En el verso c, «a vos, amiga...». En el d, TC y J acentúan «tuniçia», haciendo imposible la rima, cosa que repiten cada vez que aparece esta palabra.

- 970 Señal fuerte veo una
por vos e vuestra mesnada:
la planeta con la luna
anda sienpre demudada.
- 971 Si passades la alta mar,
vernávós desonra fuerte,
(e) yo, si allá pas(s)ar,
non puedo escapar de muerte.»

El rey oye otros consejeros.

- 972 Al rey mucho (le) pesava
e demudó la color.
E un viejo y estava
anciano e sabedor,
- 973 —don Azcar nonbre avía—,
e díxole: «Rey, señor,
mi señora Tunicía
vos conseja lo mejor.
- 974 Pues la hueste es ayuntada,
la flota fazed armar,
e luego sea entrada
en las aguas de la mar.
- 975 Y vaya buena compañía
e luego se ayuntarán,
e con la flota d'España
(gran) batalla averán.
- 976 Si la vuestra fuer vencida,
las señales bien veredes
e con razón conoscida
vós la mar non passaredes.

975d «batalla averán». C completa con «gran», que acepto.

976a «E si...».

- 977 E si la vuestra vencier,
 éste será real fecho,
 e con el vuestro poder
passaredes el Estrecho:
- 978 librados serán los puertos
 d'entre Cepta e Gibraltar,
aquellos infantes muertos
 así se pueden vengar.»
- 979 El rey gran plazer tomó,
 otorgó lo que dizía,
 su flota luego armó
 de muy gran cavallería.
- 980 E fizo luego entrar y
 arrazes de gran v(alor),
 Mahomad Calaçañ
 almirante era mayor,
- 981 (e) el moro Mafarache
 con gran poder de bernaje,
 Benajena e Aben Penache
 e Alfarrás el alfaque,
- 982 (e) otros muchos cavalleros
 de aquel rey naturales,
 e turcos, grandes arqueros
 de gran fuerça comunales.

981b. *Bernaje*, «conjunto de consejeros, consejo privado».

981d. *Alfaque*, «sabio de la ley entre los moros».

977d «passad el puerto del Estrecho». C transforma el imperativo en «passade» y omite la contracción «del».

978c Ms, como en 957b, «los infantes que fueron muertos». C propone «los infantes que son muertos».

- 983 Del puerto se arredraron
con su flota los paganos
e en la mar encontraron
la flota de los *cristianos*.
- 984 E fuéronse cometer,
comiençan de se ferir:
cristianos por defender
non curavan de foir.
- 985 E plogo a Dios sin falla
que los moros bien lidiaron
e vencieron la batalla:
la flota desbarataron
- 986 (e) el almirante fue muerto
con gran poder de cristianos.
Atravesaron el puerto
con gran poder los paganos
- 987 e delant'el rey llegaron
aquesta muy gran conpañã:
la flota l'enpresentaron
del muy noble rey d'España.
- 988 El rey ovo gran plazer
pues la flota vio llegar.
Dixo contra su poder:
«Agora só rey del mar:

983a. *Arredrar*, «salir, alejarse».

983 «de los castellanos».

984c «...se defender».

988b «quando la flota». En el verso d, «de la mar». Pero esta palabra aparece tanto con «él» como con «la». C propone «ora so rey de la mar».

989 ¡só rey de Benamarín!
¡Dios ayude los *paganos*!
¡Ya viene llegando el fin
e muerte de los cristianos!

990 Nós aína conpliremos
lo que diz la profezía:
(que) a Santiago iremos
los moros en romería.

991 *Los* cristianos son perdidos
por muchas guerras que ovieron
e están desavenidos
como nunca estodieron.

992 (Ca) como vienen las tierras
de cima de la Bretaña,
ovieron muy fuertes guerras
e sobre todas España.

993 E muchos dellos son muertos
e aún más morirán:
pues nós cobramos los puertos,
ellos non *nos* deternán.

991-2. Se refiere a las guerras mantenidas, por una parte, entre Eduardo III de Inglaterra y Felipe VI de Francia (conocidas como Guerra de los Cien años) y, por otra parte, entre Castilla y Portugal.

989a «yo so el rey de...». En el verso b «...ayude los africanos». Y, en los otros dos, «ya se viene llegando la fin / e la muerte de los cristianos», que C transforma, por «e la muerte de christianos».

990b «lo que dize...» C, al que sigo, propone «diz». En el verso c, y para lograr el octosílabo, C propone «Santiago».

991a «muchos cristianos», que C cambia por la lección que expongo.

992a «commo vienen las tierras», que C transforma en «assi commo vienen tierras».

992b «bien de cima de la Bretaña». C prefiere suprimir el artículo. En el verso d, Ms y editores «...todos...».

993d «cristianos non se deternán», que C transforma en «...no s'deternán».

- 994 Otro día pas(s)ó el mar
mi fijo al Andalo^zía
e ganóles Gibraltar
con poca cavallería.
- 995 Pues yo non he qué dezir:
que passe mi criazón
estas tierras conquistar
de mar a mar quantas son.
- 996 ¡Onraré la nuestra ley!,
¡pas(s)emos el puerto Estrechol!»
Dezién los moros al rey:
«Señor, luego sea fecho,
- 997 e luego la mar passemos,
España es nuestra quita:
nunca a África tornemos
fasta que sea conquista.
- 998 Vengaremos *los* despechos,
somos gran cavallería,
e nuestros serán los fechos
e vuestra la nonbradía.»

El ejército de Albobacén entra en Andalucía.

- 999 Con este esfuerço passaron
el mayor poder que viera,

994a. *Otro día*, «un día».

997b. *Quita*, «librada, entregada».

998d. *Nonbradía*, «fama, honor».

994a-b «el otro día... / mio fijo...» Comite el artículo en el primero, pero mantiene «mio» en el segundo.

995b-c «que non pase a mi criazón / todas las tierras...» C omite solamente el artículo «las».

998a «vengarse han vuestros despechos».

999b propone C, en este caso, y en los versos 2076b, 2189c, 2194c y

en los puertos arribaron
que llaman de Algezira.

1000 (E) quatro meses posieron
todos para ser passados,
(e) muy gran plazer ovieron
quando fueron aportados.

1001 (E) al quarto mes passava
este rey aquén la mar,
e para *Cepta* enbiava
la su flota desarmar

1002 e qu'en seco la posies(s)en
por tal de la (bien) guardar,
(e por)que se non bolvies(s)en
los moros allén la mar.

1003 Ya los puertos han passados
e han todos gran plazer:
sesenta mil son contados
con *tal* rey de gran poder.

1004 E pues los puertos passaron
aquesta muy gran conpañá,
las nuevas llegaron luego
al muy noble rey d'España.

1001d. *Desarmar*, «amarrar».

2454c, las formas «vira», «oíra» o «morira» para que rimen con «Algezira», cosa que no ocurre con «viera» u «oyera» o «moriera». Como quiera que hay otros casos de rima imperfecta, como se dijo y se está viendo, no creo oportuno acoger estas modificaciones, harto insólitas.

1000a «quatro meses possieron». C añade «quatro meses y possieron», y, en c, «muy grande plazer vieron».

1002b-c «de la guardar por tal / que se non bolviessen». J y TC «por tal de la guardar / que se non bolviessen». Por su parte, C propone «por fecho de la guardar / por tal que se non bolviesen».

1003d «con este rey...».

- 1005 Dexieron: «Señor, la flota
moros la desbarataron;
mucha conpañia es muerta,
Alfonso Jufre mataron.
- 1006 (E están) desanparados,
que es muy gran perdeción:
de moros grandes fonsados
ya en Algezira son.
- 1007 Tantos son, que non han par
esta gente refertera:
Tarifa quieren cercar,
la llave de la Frontera.»
- 1008 El rey llamó su mesnada
e vio por mejor razón
enbiar por la cruzada
al Papa de Aviñón.
- 1009 El Papa conplió su ruego
del buen rey, según oídes,
(e) apriessa llamó luego
Juan Alfonso Benavides,
- 1010 e contóle su fazienda
e cómo estava su fecho,
e diole por encomienda
Tarifa la del Estrecho.
- 1011 Con él muchos cavalleros
que le *fagan* omenaje:

1006a «los puertos son desanparados».

1008c «enbió».

1009d «a Juan Alfonso de Benavides».

1011a-b-c «con él van... / que le fezieron... / e los de la Vanda...».

los de la Vanda, braceros,
omnes de muy gran linaje.

- 1012 El ca(b)di(e)llo fue su vía,
el rey guisó su poder:
porque flota non tenía,
non sabía qué fazer.

Demanda de ayuda al rey de Portugal.

- 1013 E fabló con la reína:
«A vuestro padre *rogad*
que nos enbíe aína
su flota por su bondad
- 1014 para nos guardar la mar,
que muy mester lo avemos.
Si nos la luego enbiar,
en grado gelo ternemos.
- 1015 (E) la flota venga aína
guisada muy noblem(i)ente.»
Dixo luego la reína:
«Rey, señor, de buenamiente.»
- 1016 Luego sus cartas fazía,
firmólas su escribano,
e por don Vasco *enbía*,
que fue deán toledano,
- 1017 e las cartas le dio luego,
así c(om)o por bien vio.

1012c «por flota que non tenía».

1013b «a vuestro padre enbiad», verbo que se repite en el verso siguiente, por lo que aquí es un lapsus. Corrijo según 1023b.

1013c «muy aína», en un verso demasiado largo.

1016c Ms y TC: «enbiava».

El deán conplió su ruego
e de Sevilla partió.

1018 *Del noble rey* natural
recabdo *el* men(saje) bien:
falló al rey de Portugal
a do llaman Santerén

1019 siendo en (el) su estrado
con muy gran cavallería,
perlados al otro *lado*,
maestros en tolosía.

1020 El deán fabló aína:
«Omíllome, rey onrado:
vuestra fija la reína
desea el vuesto estado.

1021 Como padre que *bien* ama,
en vos tiene voluntad:
vós, buen rey, tenedes fama
de cordura e bondad.

1018d. *Santerén* es la villa portuguesa de Santarem, junto al Tajo, al N.E. de Lisboa.

1020d. *Desear*, «hacer votos, querer bien».

1017d «e de Sevilla se partio».

1018a Hay al inicio del verso una palabra borrada y acabada en «o» en el Ms. Tanto TC como J la completan en «commo», dejando un verso de 9 sílabas («como sesudo natural»), así como el b: «su mensaje recabdo bien». En cuanto al primer verso, sin sentido tal como queda expuesto, opino que debe ser resaltada en él la lealtad del rey («natural»), por lo que corrijo según 536, en donde es presentado otro mensajero. En cuanto al segundo, hay que cambiar necesariamente el orden. Finalmente, en el verso d se dice «en la villa de Santerén».

1019c «ricos omnes al otro cabo», en un nuevo verso de 9 sílabas. Los «ricos omnes» ya están incluidos en «cavallería»; «al otro lado» (no «cabo», pues no rimaría en consonancia con «estrado») se encuentran los eclesiásticos.

1021a «...que mucho ama».

- 1022 Vuestra fija la reína
vos demanda que le dedes
la vuestra flota *aína*
(e que) vós gela enbiedes
- 1023 a Sevilla la cibdat;
e vós, conplid (el) su ruego:
por vuestra buena bondad
enbiádgela (vós) luego,
- 1024 e que seades contento
luego sin más detenencia.
Estas cartas vos presento
de verdad e de creencia.»

Condiciones del rey de Portugal.

- 1025 El rey, que las cartas vio
con sellos de la reína,
la razón bien comedió.
Al deán fabló *aína*:
- 1026 «Estas cartas bien las veo.
Si me quier bien, faz razón:
yo la amo e deseo
como el mi coraçón.
- 1027 Ovela muy bien criada
e, por le fazer amor,

1037c. *Omnes nuevos*, ¿son acaso los *omnes buenos*, es decir, aquellos que tenían cierta influencia en las villas no por su linaje, sino por su poder económico?

1042d. *Caronal*, «carnal, de la misma etnia».

1022a Nuevo desorden en Ms, que, entre otras cosas, deja sin rima los versos a-c: «La reína vuestra fija / ... / la vuestra muy real frota; / vos gela enbiedes.» «Reína-aína» aparecen juntos en muchas coplas (por ejemplo en 1025).

1024c «...apresento».

con tal rey la he casada
qual nunca fallé mejor.

1028 Ella sé que non ha guerra
con los moros sobre mar:
la flota en la mi tierra
yo non la puedo escusar.

1029 Si me la el rey pedier,
yo enbiárgela he de grado,
e de lo ál que por bien vier
non le saldré de mandado.

1030 Dárgela he sin dubdança:
él tenga por bien, deán,
de m'enbiar (a) Costança,
la fija de don Johán.

1031 A mi fijo la *daré*,
con quien está desposada,
e a los puertos enbiaré
la mi flota bien armada

1032 como vaya bien conplida
de conpañas e aver;
e yo ya, por quanto viva,
gelo cuido conoscer.»

1033 A dios *muchas gracias dio*
porque recabdo aína;
de Portogal se salió
e tornóse a la reína.

1028c «...en la mi tierra».

1030c «doña Costança». Como puede observarse, el copista estaba acostumbrado a aplicar siempre el título a los altos personajes.

1031a «con mi fijo la casaré», en un nuevo verso excesivamente largo.

1033a «el deán a Dios gradesció», en verso muy largo. Sobra el sujeto, que se sobreentiende por el contexto. En cuanto a «dar gracias» por «gradescer», cfr. 115b.

- 1034 La razón conplidam(i)ente
contógela el deán
estando el rey presente
e bien así don Johán.
- 1035 El casamiento trataron
por provecho comunal
*e los infantes casaron
por el rey* de Portugal.
- 1036 Pues los infantes casaron
(e) posieron amistad,
luego la flota enbiaron
a Sevilla la cibdad.
- 1037 Con *ella* van cavalleros
de aquel rey naturales,
omnes nuevos e braceros
e de fuerça comunales.
- 1038 Las galeas, bien armadas,
ívanse contra Triana,
veinte galeas contadas
con muy buena caravana.
- 1039 Esta flota dexaré
que está armada bien;
de aquel rey vos hablaré,
don Alí Albohacén.

1035c-d «a doña Costança cassaron / con el infante de Portugal», ambos demasiado largos. Para corregir el primero de ellos, basta repetir el primero de la estrofa siguiente. Para el otro, por el contexto.

1036a «pues que». En el b, «los reys posieron amistad».

1037a «con la flota van...».

1038c «son contadas».

El rey moro prepara su ataque.

- 1040 En el su estrado posava
Albohacén, este rey,
por privados enbiava
e alfaques de la ley.
- 1041 Llegó gran cavallería
e los moros más antiguos.
(Esta razón les dizía:
«Yo vos amo como amigos.)
- 1042 Amovos con gran derecho,
que sodes mis naturales.
Yo pas(s)é aqueste Estrecho
convusco, mis caronales,
- 1043 por la nuestra ley onrar,
ley santa, buena, sin arte,
e el mi fijo vengar,
que morió cerca Barbate,
- 1044 de que yo tengo gran saña
e (nós) bien prestos estamos.
Ag(ora) ved, mi conpañía,
lo que sobr'esto fagamos.
- 1045 Por onrar el nuestro estado,
vós (a)consejadme luego:
yo vos lo terné en grado
e conpliré vuestro ruego.»

1040c-d «por sus privados... / e por los alfaquís...».

1041a Ms y TC, «y legó»; J «e legó». Faltan en el Ms los versos c y d, que reconstruyo por el sentido y, para el verso d, según 136b, en donde aparecen en rima «antiguo-amigo», forma aquella que se repite aquí.

1042b «porque sodes...».

1045b «vos me consejad luego».

- 1046 Fablóle Betexefín,
un viejo de gran saber:
«Señor de Benamarín:
vós tenedes gran poder;
- 1047 (vós sodes) rey muy sotil
(e de fechos) muy granados:
(tenedes sesenta) e mil
cavalleros (ayuntados)
- 1048 a quien todos gran (prez dan):
muchos fechos han (conplidos).
Los cristianos non están
(por la guerra) percebidos.
- 1049 Si más quesierdes tardar,
faredes mala fazaña:
amor querrán ayuntar
entre sí los reys d'España.
- 1050 Por sus tierras defender
e fazer su romería,
(ayuntarán su poder
qu'es muy gran cavallería).
- 1051 Convusco, contenderán
(en muy) gran ba(talla fuerte),

1046c «Señor rey de Benamarín.»

1047-8 Estrofas mutiladas que TC deja en blanco, mientras que J salva algunas palabras, sobre las cuales reconstruye C (*Las estrofas mutiladas...*) estos versos que acepto en líneas generales.

1050-55 Vuelve a repetirse la situación anterior a partir del verso c. La reconstrucción es ahora mucho más difícil, pues los restos son a veces muy insuficientes. Acepto la propuesta de C (*Las estrofas mutiladas...*) pero no el verso d («todos grand cavallería»).

1051-3 Vuelvo a aceptar las reconstrucciones de C, salvo que, en esta última estrofa, no acepto los imperativos «partide» y «enviade» (pues sobrepasan el octosílabo), y prefiero mis versos c-d a los suyos («todos en aqueste día / a christianos fazer guerras») pues, sintácticamente, chirrían. En cuanto a 1052, y teniendo en cuenta que del verso c sólo queda la palabra final, «gue-

(a v)ós, señor, (vencerán),
(o todos) tomarán (muerte).

1052 Don Al(fonso por su tierra)
(este) mundo pre(cia poco):
(a vós faría gra)n guerra,
non le pu oco.

1053 Par(tid la cava)llería,
enbiad(la correr) tierras,
(e) todos (en este) día
a cristi(anos fagan guerr)as.

1054 Po(ca conpañ) será(n),
(por atender a) vos, rey;
sobre Se(villa vernán)
(para guardar la su) ley.

1055 (Su ley querrán) ayudar,
que (fue sienpre eno)ble(s)cida,
e al (su) buen rey onra (dar)
por tienpos de (la) su vida.»

1056 Con Clarife diz: «Señor,
yo vos quiero aconsejar:
la ley del Gran Criador
manda a los reys de allén mar

1057 como entren por la Frontera,
libren luego este rencón,

rra», se ha de suponer que el a acabaría en «tierra», palabras que se encuentran rimando en numerosas estrofas. Por la misma razón, el «-oco» final de d exige «poco» en b (cfr. 801). Pero no me ha sido posible reconstruir el verso d.

1054 Aventura la reconstrucción de éstos tan maltrechos versos según los restos y el sentido general.

1055a-b Acepto la propuesta de C (*Las estrofas mutiladas...*) para el verso b, pero retoco el a («La su ley querrá...»), pues necesita un sujeto plural.

1057a «comme entraren», en un verso demasiado largo y no respetando

tomen la villa primera
por *fazer* y población.

- 1058 E vós, rey Albohacén,
aquesta razón faredes:
(a) Tarifa cercad bien
e luego la ganaredes.
- 1059 E después que fuer ganada,
pob/alda de nuestra gente;
luego otra sea cercada.
Dalde priessa fieramente,
- 1060 e faredes muy gran guerra,
e vós seredes onrado:
así ganaredes tierra
si de Dios es otorgado.»

Se inicia el cerco de Tarifa.

- 1061 El rey dixo: «Es razón
aquesta villa cercar.
Quantos en mi hueste son
(que cuiden de se guisar).
- 1062
.....
.....
.....
- 1063
.....

la concordancia temporal con los verbos que siguen. Por otra parte, independiza esta oración del «manda» del verso anterior, que queda sin sentido. En el verso d, «por çemiento de...».

1061b «la primera villa...». A partir del verso d, y hasta 1064a, ambos inclusive, hay ahora una auténtica laguna.

.....
.....

1064 (Va Albohacén, el rey moro,
con) sus huestes bien guar(ni)das
e dozientas señas de oro
delante ivan tendidas,

1065 e Almazora, la su seña,
derecha en el astil.
A gran priessa e non pequeña
passó por *Guadamecil*,

1066 *por* los montes quebrantando
esta gran cavallería,
a España amenaçando
qu'escapar non le podría.

1067 Los puertos luego passaron
todos estos cavalleros;
a Tarifa enbiaron
luego aína mensajeros

1068 que la villa les libras(s)en
e presto toviessen viandas,
el ayantar les guisas(s)en
do llaman Las Agerandas.

1065d. *Guadamecil* es el río Guadalmesí, que desemboca entre Tarifa y Algeciras.

1068c. *Ayantar*, «yantar, comida».

1068d. *Las Agerandas*, término limítrofe con Tarifa.

1064d «delante el rey ivan tendidas». Al ser el verso demasiado largo, prueba de descuido, desplazo «rey» al primer verso.

1065d Ms y J, «Guadasenil»; TC, basado en sus estrofas 2079, 2087 y 2089, «Guadameçil» que es la correcta según la *Crónica* (cap. CCXC).

1065a «todos los montes...».

- 1069 E luego fueron delante,
llevaron un enaziado:
don Ántara el infante
fue con (aqu)este mandado:
- 1070 (Fablóles) de la barre(ra):
«(Crist)ianos, sea (escuchado):
quien (de) Tarifa (saliera)
(non) vos (será deman)dado.
- 1071 El rey (ricos vos) fará,
darvos (ha) muchos averes,
en Marruecos vos *dará*
muchas fermosas mugeres.
- 1072 Marruecos es tal cibdad,
qu'el que quesier y poblar
nunca avrá boluntad
de a otra tierra tornar.
- 1073 Non (se pu)d(o) defender
(Tremecén de su)s arqueros:
non (podredes con)ten(d)er
(con) esto(s sus ballesteros).
- 1074 Que (lo) s(epades sin fa)lla:
si luego (aquí fuesse en)trado,

1069b. *Enaziado*, «mensajero que conoce la lengua del otro».

1069b «Anaziado». Pero cfr. 1984 y 2437.

1069c «Antaran», pero rima con «Alcantara» en 1637.

1070 Nueva mutilación del texto, del que sólo pueden leerse algunas sílabas. Acepto, para a, la propuesta de C (*Las estrofas mutiladas...*) el cual no intenta la reconstrucción de los otros versos.

1071a-b Acepto la propuesta de C.

1071c-d «...vos casará / con muy...». Para respetar el cómputo, es preciso el cambio que propongo.

1073-7 Como anteriormente, estas estrofas están mutiladas y son de restauración difícil, que aventuro por el sentido en donde es posible.

(él vos) fal(lará en bata)lla:
(yo) vos (trayo aquí el manda)do.»

1075 Moro
bie
s
..... ga el rey.

1076 Ántar fabl
le tienen
aquí esca
Vanda

1077
.....
.....
a Aragón faré gran guerra:

1078 el su rey cuido matar;
e cuido ganar Cerdeña
e en Aviñón entrar
con la mi ferosa seña.

1079 *Yo al Papa* prenderé
por valdón de Cristiandad,
conmigo lo llevaré
a Marruecos la cibdad.

1078b. *Cerdeña* se refiere a Cerdeña, comarca que se extiende entre Francia y España por Cataluña.

1079b. *Valdón*, «deshonra».

1076 Además de las mutilaciones reseñadas, hay que añadir que, a partir de esta estrofa, se produce una laguna de otros 5 folios, es decir, de parecida longitud a la inicial, en los que se contaría la respuesta de los sitiados, dada a don Ántara, la bondad de los caballeros de la Banda encerrados en Tarifa, sus primeros asaltos, intentos cristianos por ayudar a los sitiados, que fracasan (cfr. 1089-90) y nueva oferta de rendición por parte del envalentonado rey moro.

1079a «Al Padre Santo...», en un nuevo verso de 9 sílabas. Es difícil, por lo demás, que el rey moro aplique tal epíteto. En los versos b-c «de la cristiandat» y «e conmigo».

1080 A vos daré el tesoro
que para mí non querría.»
Muy bien partía *el* rey moro
de aquello que non tenía:

1081 dava muy grandes quantías
de boca a la su conpañā:
¡malas le dio en pocos días
don Alfonso, rey d'España!

1082 El rey moro con plazer
ya se llama enperador
e rey de muy gran poder,
sobre todos el mejor.

Cruce de mensajerías entre sitiadores y sitiados.

1083 E llamó dos cavalleros,
sus razones les fablava:
en logar de mensajeros
a Tarifa los enbiava.

1084 A las barreras llegaron
estos moros que oídes
(e) tregua luego tiraron
de Juan Alfón Benavides

1085 (qu)e toviessen por *derecho*
de los mandar dentro entrar,
que venién por su provecho,
por Tarifa descercar.

1080c «e bien partía este rey», que TC completa con «moro».

1081c Ms y TC: «malas gelas dio...» J: «muchas...».

1084d Ms y TC: «...Johan Alfonso...».

1085a «e que toviessen por bien». Obviamente, sin rima. «Provecho» y «derecho» se dan juntos en 219, 330, etc. En el verso d, «e por Tarifa...».

- 1086 Fezieron luego su ruego
quando oyeron la razón,
por la villa entraron luego
a muy poca de sazón.
- 1087 Buenas posadas les dieron
e viandas de comer,
e lo que por bien tovieron
ovieron a su plazer.
- 1088 *La* noche (muy) bien folgaron
e, luego al otro día,
con Juan Alfonso fablaron
toda la mensajería:
- 1089 «Convusco el rey quiere paz.
Bien sabedes la fazaña
que Dios por nuestro rey faz
para conquistar a España,
- 1090 e *quántos cristianos muertos*
por este rey cada año:
vedes agora estos *puertos*
perdidos sin el su daño.
- 1091 Rey es de virtud e santo,
poderoso e de ventura.
Enbíavos dezir tanto:
que tengades por mesura

1087d Ms y J: «oyeron».

1088a «aquella noche bien...».

1089a «el rey convusco...».

1090a-c «e los miraglos que Dios muestra». El descuido del copista, influido acaso por la idea que acaba de escribir, le lleva a dos errores: el ya consabido del cómputo y el menos frecuente de la rima, puesto que hace rimar «muestra» con «flota», con que finaliza el verso c. Para repararlo, no hay más remedio que actuar como en 1005. En el verso d, «cómomo se perdió sin el su daño».

- 1092 d'escoger dos cavalleros:
pensad de los enbiar
que vayan por mensajeros
con el nuestro rey hablar.
- 1093 Por provecho de la villa,
quered conplir (el) su ruego,
e será gran maravilla
si vos non descerca luego.»
- 1094 Todos esto otorgaron
e escogieron cavalleros;
al rey moro los enbiaron
en logar de mensajeros.
- 1095 E pas(s)avan la barrera
un día de gran mañana
Rúy López de Ribera
e Nuño Villamediana.
- 1096 En el alfaneque entraron
do aquel rey moro seía,
en su estrado lo fallaron
con muy gran cavallería.
- 1097 E fuéronse omillar.
El rey dixo: «Bien vengades,
que vos enbié llamar.
¿Tarifa non me la dades?»
- 1098 Dexieron los cavalleros:
«Rey, señor de gran bernaje:

1096a. *Alfaneque*, «tienda de campaña».

1094b «dos cavalleros».

1095d Ms y TC: «Nuño Roiz de...»; J, «Nunes...». Obviamente, había que acortar el nombre.

1097c C propone «¿qui vos enbio...?» obviamente inexacto.

enbiastes mensajeros
a Tarifa con mensaje

1099 de vos, rey de gran altura;
e delante vós venimos
para fazervos postura:
de Tarifa non salimos.

1100 (Ca) Tarifa está muy fuerte
con la su cavallería:
enantes querrían muerte
que convusco pletesía.»

1101 Diz el rey: «Dármela hedes:
si por fuerça fuer entrada,
vós todos muertos seredes
por punta de la espada.

1102 Non sodes omnes, mas diablos,
llenos sodes de porfía,
que non vedes los miraglos
que Dios faz de cada día

1103 por mí, su rey e serviente,
que tenedes en afruenta,
e non vedes la mi gente,
que non podedes dar cuenta.

1104 Vuestro rey non ha poder
para vos acorrer cedo:

1103b. *Afruenta*, «afrenta, posición difícil».

1101-2 Entre estas coplas está situada, en Ms y editores, la que yo he numerado como 1106. En efecto, no es lógico que el rey moro pase abruptamente de ofrecer dones a amenazar a los sitiados.

1103d Ms y TC: «a que non puedes dar cuenta», verso incomprensible, en donde hay un «puedes» cuyo sujeto no puede ser nadie. J repara con «a quien non puede...», igualmente indescriptible. Según propongo, el sentido sería «(son tantos) que no podéis contarlos».

non me osó atender
e fuése para Toledo.

- 1105 Gran tuerto me tiene fecho
el vuestro rey de Casti(e)lla:
si lo del mundo non echo,
non só cavallero en siella.
- 1106 Si amades vuestra vida,
dádmela alegremiente:
merced vos faré conplida
que vivades noblemiente.»
- 1107 Respondió un cavallero:
«Señor, rey de gran conpañã:
poco ha que un mensajero
se partió al rey d'España,
- 1108 e *fallólo* en Sevilla
guisado con su poder:
acorrer quier la su villa,
non la quier dexar perder.
- 1109 E vós, si vos non quexardes
e vos plaz con la batalla,
quando vós, rey, non cuidardes,
él vos la dará sin falla.
- 1110 Vós sodes muy noble lança;
el otro rey, gran bracero:
non ha de aquí fasta Francia
atan *noble* cavallero

1107b «Diz: «Señor, rey de...» En el verso d, «se partió del rey...», en frase incongruente, que continúa en el verso 1108a, en donde proponen «dexólo».

1108c-d «acorrer quiere a la su villa / e non la quiere...».

1110a-b Ambos versos van precedidos de un innecesario «e». En el verso d, «fiel» en Ms y editores.

- 1111 en batalla bravo e fuerte:
e vós, rey, según mostrades:
amos tomaredes muerte
si vos en canpo fallades.
- 1112 Estos serán muchos males,
todo el mundo hablarán
de morir dos reys atales,
que (muy) gran mengua farán.»
- 1113 El rey dixo: «Cavalleros,
darvos quiero doblas e oro.»
Dexieron los mensajeros:
«Dios vos dé vida, rey moro.
- 1114 Non queremos vuestro aver,
Dios vos dé onra e bien:
non es nuestro de fazer,
señor rey Albohacén.
- 1115 Del rey somos naturales,
él nos da quanto queremos,
e nós non somos joglares
que vos algo demandemos.
- 1116 Más val onra que tesoro,
según dizen los antig(u)os.
Con vuestra gracia, rey moro.»
—«Vayades a Dios, amigos.»
- 1117 En la villa luego entraron,
do los re(s)cebieron bien,
e las palabras contaron
del rey moro Albohacén.

1114c. *Non es nuestro de fazer, «no es propio de nosotros».*

1112b J añade «en todo...».

1112d C «que grande mengua...».

1113a «diez el rey a los cavalleros». Para redondear las 8 sílabas, C propone «caveros».

- 1118 Dexemos esta conpañã,
que guardavan bien su villa.
Fablemos del rey d'España,
que estava en Sevilla,
- 1119 do estava bien guisado
por Tarifa descercar,
e cómo llegó mandado
de las flotas de l(a) mar.
- 1120 El rey sopo estas razones
a muy poca de sazón
e dixo a los ricos omnes
de Casti(e)lla e de León:
- 1121 «Las nuestras flotas guarnidas
que *nos* guarda(va)n los puertos
por tormenta son perdidas
e muchos cristianos muertos.
- 1122 Atanto mal non suframos
nin atal tribulación:
a los moros nos vayamos
saber una vez quién son.
- 1123 E, por Dios, esto vos ruego:
¡non suframos tal manciella!»
Un rico omne fabló luego
de los buenos de Casti(e)lla:

1119b «para Tarifa...». En el verso c, «le llegó». En el d, «del mar».

1120c «dos ricos omnes e infançones». Como la frase queda inconexa y sin sentido (además de muy larga para el cómputo silábico), TC explica, sin corregir nada, que «dos» es el «artículo masculino plural portugués precedido de la preposición de» (??). Mi propuesta se hace necesaria para comprender el párrafo.

1121b «vos guardan».

- 1124 «Rey e señor, sabed bien,
non vos deve a pesar:
el poder de Albohacén
son tantos, que non han par.
- 1125 Todos vienen por guardar
el pendón de su galdifa:
de los reys de allén (la) mar
fue la villa de Tarifa.
- 1126 Este rey con gente fiera
la mar aquende passó
teniendo que suya era:
por aquesto la cercó.
- 1127 Sobre lo suyo ha guerra,
la su villa quier aver;
non entró en nuestra tierra,
que podría bien fazer.
- 1128 E bien pare(s)ce sin arte,
por las flotas de la mar,
que Dios tiene de su parte
e que lo quier ayudar.
- 1129 Señor, por vuestra medida,
vós tengades por derecho
de fazer con él postura
e que passe el Estrecho.
- 1130 Tarifa sea perdida,
váyanse de vuestra tierra,
por tienpos de vuestra vida
que vos non fagan más guerra.

1126b-d «passará-çercará». Obviamente, se trata de un descuido del copista (que, una vez más, hace un verso demasiado largo).

1129b «tened».

1130c «e por tienpos de la...».

- 1131 Rey, señor, sodes sesudo:
fazed esta pletesía.»
El buen rey fabló sañudo
e dixo que non quería:
- 1132 «(Yo) más querría (la) muerte
que Tarifa ser perdida
e atal desonra fuerte
re(s)cebir en la mi vida.
- 1133 *Villa* es de mi abolengo
e de mis antecessores,
e cinco mil lanças tengo
en el mundo non mejores:
- 1134 saben de cavallería,
muy braceros son de manos,
e con ellos cuidaría
vencer moros e cristianos.
- 1135 Aquel señor de Marruecos
que mi villa tien cercada
fago cuenta que son puercos
e que los tengo en armada.
- 1136 Aína los venceremos,
Dios nos querrá ayudar:
por (aqu)esta lid faremos
África toda tenblar.»
- 1137 ¡Con dios sea heredado
un rey de tan gran valor!

1135d. *En armada*, término de montería, «al acecho».

1132a «e diz «más quería muerte». Sin duda, el copista se distrajo y volvió a escribir «e dixo», como en el verso anterior.

1133a-b «Tarifa es de mi abolengo», en verso de 9 sílabas, al igual que hacen en el verso b («e de los mis...») y en el d («non son...»).

1135b «tiene».

Fablóle otro privado
e díxole: «Buen señor,

1138 en el tienpo que vevistes
sienpre regnastes en guerras,
a España tenb/ar fezistes
por ser rey de vuestras tierras.

1139 Ricos omnes se alçaron
e feziéronvos rancura,
(mas) vuestras manos besaron
por Dios e vuestra ventura.

1140 Servos han ayudadores
con buena razón derecha,
pero los pueblos menores
en ellos tienen sospecha,

1141 deziendo que hablarán
con el rey Albohacén,
sus vassallos se farán
porque vos non quieren bien.

1142 (E), señor, sabed sin arte
qu'ellos tales non serían:
en Casti(e)lla han gran parte,
atal fecho non farían;

1143 mas muy bien vos servirán
por fazer lo aguisado,
e todos morir querrán
por onrar el vuestro estado.

1144 Convusco son muy tenudos
de buena razón derecha:

1138a-b-c «vedes en el tienpo...». El verso acaba con «renastes», que cambio con el «vevistes» que había en el verso b con objeto de que esta forma pueda rimar con el «fezistes» del verso c («feziestes» en Ms y editores).

1141c «todos» en vez de «pero».

tirad los pueblos menudos,
rey, señor, desta sospecha.

1145 E si vós esto fazedes,
todos irán muy de grado,
e los moros venceredes
e vós seredes onrado.»

1146 Dixo el rey: «Mis naturales
son omnes de gran altura,
muy nobles e muy leales
e de sangre buena e pura.

1147 Yo los precio de bondad
e fago muy gran derecho:
con la su gran lealtad
cuido vencer este fecho:

1148 ¡ya de Dios está judgado
que yo sea vencedor!»
Fabló luego otro privado:
«¡Dios vos lo cunpla, señor,

1149 rey señor de gran altura,
de los cristianos espejo!
Sea la vuestra medida
que tomedes un consejo.

1150 Esto, señor, (yo) vos ruego
por Dios Padre que más val:
(a) aquel rey provad luego
que regna en Portugal.

1151 Todos lo aman sin arte,
de vos ha generación,
en Casti(e)lla ha gran parte
con los mejores que son.

1150c. *Provar*, «experimentar algo o a alguien, examinar».

1151b «convusco ha», en un verso de 9 sílabas.

- 1152 Aquel rey se guisará
con conpañas e tesoros:
convusco, rey, llegará
con *sus gentes* sobre moros.
- 1153 E así lo venceredes,
Dios vos querrá ayudar,
onra e precio ganaredes
que sienpre avrán que falar.»
- 1154 Dixo el rey: «Non lo faré
nin lo tengo por derecho:
otro rey non *provaré*
que me ayude en (a)tal fecho.
- 1155 Como quier que non han par
los moros, (e) atantos son,
(e) v(en)iesse aquén la mar
Africa *e* su criazón,
- 1156 Dios me dará atal poder
—aquesto sé yo sin falla—
que los cuidaré vencer
con los míos en batalla,
- 1157 e en ellos fazer daño
con la mi cavallería.
Si enbiar por rey extraño,
todo el mundo hablaría.
- 1158 Si *vencemos* la batalla,
esto dirán, (que) non ál:

1152d Ms repite «conpañas» en el lugar de «sus gentes».

1154c «por otro rey non enbiaré» en un verso demasiado largo. Repito el «provar» de 1150c.

1155b «los moros atantos son»; y, en los versos siguientes, «agora viesse aquén la mar / a Africa con su criaçon».

1156a-c «daría» y «cuidaría», haciendo versos de 9 sílabas. La seguridad que muestra el rey en el verso b elimina, por otra parte, toda hipótesis.

1158a «si nos vençieremos...».

«los moros venció sin falla
aquel rey de Portugal.»

- 1159 Nós faríamos el fecho,
él abrié la nonbradía,
(e) yo tengo por derecho
yuntar mi cavallería
- 1160 (e) a los moros luego ir
(por) onrar el mi estado
¡El que me quesier seguir
de Dios avrá muy buen grado!»
- 1161 Un privado diz: «Señor,
muy bien saben por el mundo
que non ha tal nin mejor
de la cima fasta el fondo:
- 1162 sodes rey de gran bondad
qual non saben otro tal.
Por aquel rey enbiad
que regna en Portugal.
- 1163 E non traya su conpañía
—esto le fazed saber—,
que vós, noble rey d'España,
assaz tenedes poder.
- 1164 Aquel rey es de gran vicio,
bien abondado assaz,
e non porná en bollicio
sus regnos, que tien en paz.

1164a. *Porná*, «pondrá».

1159c «de llegar».

1161c «...ha rey tal...», y, en el verso d, «desde la cima». (Cfr. 2277a.)

1164d «...tiene en paz».

- 1165 E vós aquesto provad,
e, si non quesier venir,
de batalla vos guisad
para Dios Padre servir,
- 1166 (qu)e los moros venceredes
en gran batalla canpal;
e(l) mensaje enbiaredes
(a) aquel rey de Portugal
- 1167 que vos faga buena emienda
porque vos corrió la tierra,
o que sus *regnos* defienda
e apercíbese de guerra.
- 1168 Si con él guerra *tomades*,
vós non seredes culpado.»
El rey dixo: «Bien fablades,
convusco só yo otorgado.

El rey decide solicitar ayuda a Portugal mediante la reina.

- 1169 Mi recabdo enbiaré
(a) aquel rey sin otra dubda:
yo gelo conoceré
si venier en mi ayuda.
- 1170 E así me ganará,
a su cuerpo dará fama.
La reina allá irá
su fija que mucho ama.»

1170b. *Cuerpo*, «persona».

1167c «sus regnados».

1168a «tomaredes» haciendo caso omiso de cómputo y rima. A partir de esta estrofa, el cambio de letra denota la mano de otro copista. Además de esa señal, se observan más «b» donde antes había «v», más «h» donde no las había, y más respeto por iella.

- 1171 El noble rey muy aína
luego a poca de sazón
(enbió por la reína
e díxole esta razón):
- 1172 Reína de gran valor:
por Dios Padre que más val,
llegade por el mi amor
a (aqu)el rey de Portugal,
- 1173 que venga *ganar* su fama,
yo así *a él* lo ruego.
Reína, si (a) vos él ama,
yo bien sé que verná luego.
- 1174 *A nos* fará gran amor
e gelo *avremos* en grado.»
La reína dixo: «Señor,
conpliré vuestro mandado.»
- 1175 La reína qu'esto oyó,
guisóse muy noblemente;
de Sevilla se salió
un día amane(s)ciente.

1171c-d Faltan en Ms y editores. Reponerlos, en este caso, no puede ser más fácil, puesto que *reína-aína* y *sazón-razón* aparecen en rima innumerables veces. Además de eso, el sentido ayuda.

1172 «llegado». TC y J: «llegade», Ms M: «llegad».

1173a «que venga salvar su alma». Como entre «alma» y «ama» no hay rima perfecta, he preferido este cambio de frase, que se basa por otra parte en dos aspectos. Por un lado, sería una grosería por parte del rey castellano (y ahora no es el momento) recordarle al portugués una obligación tan personal. Por otro, el castellano acaba de expresar (1159 y 1170) que hay que merecerse la reputación. En el verso b, Ms y editores, «gelo», y, en c «...si vos él...».

1172d «al rey».

1174a Ms y TC, «amos fará...», en una frase incomprensible, que J remedia con «a nos». En el verso b, Ms: «e tenergelo hemos...».

- 1176 Andalo^zía *passó*,
 (qu)e íva muy apres(s)ada,
 e Guadiana *atravessó*
 (e) *en* Portogal fue entrada.
- 1177 Su padre oyó el mandado,
contra su fija salió:
 rescebióla muy de grado,
 por la rienda la tomó.
- 1178 Sus cosas luego fablaron
 en plaça e en poridad,
 e muy aína entraron
 por Évora la cibdad.
- 1179 Unos días y folgava
 la reína con su gente;
 con el rey luego fablava
 sus palabras cuerdamiente.
- 1180 Presente estava su madre
 e presente su hermano,
 e dixo: «Rey, señor, padre,
 beso esta vuestra mano
- 1181 como a buen rey (e) sesudo,
 mi padre e mi amigo,
 mi espejo e escudo,
 mi consejo, mi abrigo.

1178d. *Évora* es la capital del Alto Alentejo.

1176 Confusión del copista, al que siguen los editores. Todos alteran el orden lógico y ciertas palabras: «E íva muy apresada / el Andaluzía atravessó, / por Portogal fue entrada, / Aguadiana passó» (J: «El Guadiana»).

1177b Nueva confesión del copista (y de los editores), quien escribe «de la fija que mucho amó». En el verso c, TC se expone por una vez a suprimir el «muy bien de grado» del copista, cosa que no hace J.

1182 Yo vengo (aquí) por lo vuestro,
esto (lo) sabed sin arte,
e bien así por lo *nuestro*,
a que cabe muy gran parte.

1183 Padre, si (a) vos ploguier,
la razón entenderedes:
el rey de Castiella quier
provar si me bien queredes.

1184 E vós, rey, sienpre me amastes;
yo a vos, sin fallestamiento:
de onze años me casastes,
a mí plogo el casamiento.

1185 *Ca fue* con (un) gran señor,
rey alto, de gran bondad,
non saben atal mejor
en el mundo, esto es verdad;

1186 de quien só yo bien casada,
non porque yo me alabe:
dessí só la más onrada
reína que omne sabe.

1187 Vós, buen rey, non lo buscastes,
e por vos cobré corona,
e, pues bien me començastes,
la cima sea muy buena.

1188 El comienço es la raíz,
la cima llaman la flor:

1182d. *Caber*, «afectar, interesar».

1186c. *Dessi*, «también».

1182a-c «por lo vuestro vengo yo» y «...por lo mío». Como estas dos palabras no pueden rimar, se impone el cambio que propongo.

1183c «...quiere».

1184d Falta en el Ms y TC lo deja en blanco. J lo cubre con «casastes me con grand contento».

1185a «casastesme con gran señor».

aquesta razón vos diz
don Alfonso, mi señor,

- 1189 *que vos ama e* vos saluda,
e enbíavos dezir, rey,
que vayades en su ayuda
por onrar la santa ley
- 1190 de la Santa Trinidad
por que Dios vino en la cruz,
fe e creencia e verdad,
nuestra salvación e luz.
- 1191 Vós, rey bienaventurado,
non escusedes la ida:
onra(rá) Dios vuestro estado
por tienpos de vuestra vida;
- 1192 para(re)des daño e mal,
rey, de vuestro señorío:
por vos puede Portogal
aver onra e poderío.
- 1193 Señor, dádeme recabdo:
por Dios, esto sea luego.»
El rey dixo: «Muy de grado
fazer quiero vuestro ruego.
- 1194 Fija mía muy amada:
mis regnos quiero dexar
por ir en esta cruzada
el noble rey ayudar.

1188d «el rey don Alfonso mi señor...».

1189a El copista, quizás mirando el inicio de la estrofa anterior, por descuido escribe «en el comienço vos saluda», que los editores respetan. Véase la fórmula que propongo en 644d.

1191c «onra Dios el vuestro estado». Pero se impone el futuro (cosa que también hace C), como el verso 1192a («paredes») que C no corrige.

1191d «la vuestra vida»; C omite el artículo.

- 1195 E por salvar mis pecados,
que he fechos sin mesura,
que me sean perdonados
en el Regno del Altura
- 1196 devant' el Gran Judgador
con la luz que es conplida.»
La reina dixo: «Señor,
Dios vos mantenga la vida.
- 1197 Sienpre seades onrado,
rey, señor, por este bien
e con Dios Padre heredado.»
Todos dexieron: «Amén.»
- 1198 Esta reína dexemos
muy alegre a maravilla.
Del muy noble rey fablemos,
que estava en Sevilla.

Llegan noticias sobre la desesperada situación en Tarifa.

- 1199 Dexiéronle este mandado:
«Rey noble, de gran valor
e muy (bien)aventurado,
muy acabado señor:
- 1200 Dios mantenga vuestra vida.
Rey, señor, ¿non lo sabedes?
Tarifa está perdida
si *la* vós non acorredes.
- 1201 Todos cuitados están
pade(s)ciendo muy gran guerra:
de la torre de don Juan
una pieça es en tierra,

1201c. Era una de las torres que defendían el recinto amurallado.

1200d «le» en lugar de «la».

1202 los andamios quebrantados,
passan lazeria (muy fiera).
Los moros *son* ayuntados
acerca de la barrera.

1203 Tomados serán a manos,
así se van allegando;
los moros con los cristianos
ya todos andan hablando.

1204 Esta es mala señal,
esto devezes saber.»
Al rey pesó(le) muy mal,
non sabía qué fazer.

El rey celebra un nuevo consejo.

1205 Luego con este mandado
sus gentes fizo allegar
e mandó poner su estrado
en *la Madre* del Pilar.

1206 En él posieron su espada,
fecha a muy gran nobleça,
e *la* corona preciada,
que valía gran riqueza.

1207 E dixo a los fijos dalgo;
«Estas armas fue tomar
en la casa de Santiago
bien de cima del altar.

1202b «passan grand lazeria», palabra ésta que no puede rimar con «barrera». *Fiera* es empleado en 495, 1126, etc.

1202c «están ayuntados».

1203b «ivan».

1205c «en Santa María del Pilar» (véase 291).

1206c «e una corona...».

1207a «Diz el rey a...» En el verso b, como en 1208a Ms y editores «fui». Pero es modernización (véase, como ejemplo más cercano, 1209c).

- 1208 En Burgos fue coronado
delant' el altar mayor,
en Las Huelgas consagrado
noblem(i)ente e a valor.
- 1209 Por Dios Padre verdadero,
¡destas armas vos menbrad
con que yo fue cavallero
en Burgos, noble cibdad!
- 1210 Yo passo (muy) mala vida
con gran pesar e gran duelo:
Tarifa tengo perdida,
que me ganó mi abuelo.
- 1211 O la perderé aína,
(qu)e non puede ser y ál:
enbiamos la reina
a (aqu)el rey de Portugal.
- 1212 Tarda mucho e non viene:
esto non es de sofrir.
E su padre se detiene:
non cuido que quier venir.
- 1213 Non enbía mensajeros:
oy más tiempo non perdamos.
Ved agora, cavalleros,
lo que sobr'esto fagamos.»
- 1214 Todos dexieron: «Señor,
lança noble de Castiella:
vós sodes el rey mejor
que nunca sobió en *siella*.

1210d. Es decir Sancho IV el Bravo.

1213c «vede», con «e» final innecesaria.

1214d Ms y J «Sevilla». Pero, en el texto, «Casti(e)lla» y «Sevilla» no riman nunca, y sí la primera y «siella» (cfr. 1105, 601, 478, etc.) J propone, además, «se vio» en vez de «sobió».

1215 Nós somos vuestros vas(s)allos
que vos aman lealm(i)ente:
con armas e con cavallos
vos servirán noblem(i)ente.

1216 Señor, por Dios que más val,
aquesta razón faredes:
este rey de Portugal
(atenderlo non deveades).

1217 Si non venier la reína
nin aquel rey, vuestro tío,
guisádevos muy aína
con el vuestro señorío:

1218 a Tarifa llegaredes,
que passa agora amargura,
e a los moros venceredes
por Dios e vuestra ventura.

1219 E los vuestros naturales
por vos han *bien* de fazer:
los moros non son atales
que vos oßen atender.»

1220 Todos esto otorgaron,
guisáronse de batalla;
talegas apregonaron
a poco tienpo sin falla

1221 que la (su) cavallería
se percebiesse muy bien,

1217b. Efectivamente, el rey de Portugal era suegro y tío de Alfonso XI, como se explica en las estrofas 1252-3.

1220c. *Talegas*, «provisión de víveres».

1216d Falta en Ms. Repongo por el contexto.

1219b «...mucho de fazer».

1221a «...toda la cavallería».

1221b «perçebiessen».

qu(e) el rey verse quería
con el rey Albohacén.

Se establece la alianza entre Castilla y Portugal.

- 1222 Ya el rey (está) guisado
e los suyos muy sin miedo.
En Sevilla fue entrado
Micer López de Toledo.
- 1223 Al rey llegó (muy) aína,
la mano le fue besar
e diz: «Señor, la reina
se vos *manda* encomendar.
- 1224 Con su padre recabdo,
quier fazer vuestro mandado:
ya por sus regnos mandó
gran pregón apressurado,
- 1225 e enbió mensajeros
por los sus regnos, que vengan
todos (los) sus cavalleros
e que más non se detengan.
- 1226 A Lisbona ha enbiado
que le trayan sus tesoros
por ir muy bien (a)guisado
convusco, rey, sobre moros.
- 1227 Aquí será muy aína,
vos lo manda así dezir;
allá finca la reina
para se con él venir.»

1226a. *Lisbona* es el nombre etimológico de Lisboa.

1222c «fui entrado».

1223d «enbía encomendar».

1227b «así vos lo manda dezir».

- 1228 El rey gran plazer tomó
por ser el fecho más cedo;
a don Gil luego llamó,
arçobispo de Toledo,
- 1229 (muy) onrado religioso,
muy acabado varón,
en sus fechos muy gracioso
(e) muy fiel de coraçón.
- 1230 Díxole que se guisasse
e non feziés ende ál,
e muy apries(s)a llegasse
por el rey de Portugal.
- 1231 El arçobispo, buen fiel,
espedióse e fue su vía:
Alfón Ferrán Coronel,
que conpañia le tenía,
- 1232 ívase con la conpañia,
(e) atraviessan el regnado.
Fablemos del rey d'España,
señor bienaventurado.
- 1233 En la su cama yaziendo,
començó mucho a pensar:
yazíase rebolviendo,
que non podía folgar.
- 1234 Levantóse *al* otro día,
sus gentes fizo llamar,
missa de Santa María
el buen rey fizo cantar.

1230 «...feziessse».

1231c «Alfonso Ferrández».

1234a «el otro día».

1235 A todos así rogó:
que'estoviessen bien guisados.
Muy apriessa cavalgó
e salió de sus regnados.

1236 El buen rey endereçó,
por Portogal (fue) su vía,
al arçobispo alcançó
e delante le salía.

1237 Por Olivenc(i)a passava
(e) por Juromena *entró*,
al de Portogal fallava
que (a) rescebirlo *salió*.

1238 E los *reys* se abraçaron
en muy gran señal de amor,
e por la villa entraron
estos *reys* de gran valor.

1239 Folgaron a su plazer
estos *reys* de gran alteça
e posáronse a comer
a una mesa *con franqueça*.

1240 Las gentes (son) muy pagadas
con este rey, fiel cristiano,

1236a. *Endereçar*, «encaminarse, dirigirse».

1237b. *Juromena* es la villa portuguesa de Juromenha, junto a Olivenza.

1237a «Olivença». Pero cfr. 1258d.

1237b «a Juromena fue salir». Mi corrección me obliga a trastocar el orden del verso d, que es, «que lo salió rescebir» y en c «el rey de Portogal...».

1238a «reyes», que se repetirá casi siempre en adelante, aun a riesgo de hacer versos de 9 sílabas. Es una peculiaridad del nuevo copista. Unifico, obviamente, en *reys* en cada caso.

1239d «francamente a una mesa». Cambio en pro de la rima.

1240a «todas las gentes muy pagadas.»

todos libran las posadas
al noble rey castellano.

1241 Todo aquel *día* fablaron
lo que ovieron por guisado,
(e) otro día *posaron*
estos *reys* en un estrado.

1242 El de Castiella fablava
e dixo que se callassen,
a todos así rogava
que su razón escuchassen:

1243 «Salí de mi señorío
para defender España,
e por vos vengo, mi tío,
que non por otra conpañía.

1244 Pas(s)ados son de Marruecos
muchos osos de las sierras
e atantos son los puercos,
que cubren todas las tierras.

1245 E por señor dellos viene
un javalí (muy) valiente:
las *cerdas* de oro tiene
e de azero el diente.

1246 Por esto llegamos nós,
rey cuerdo, buen cavallero:
oímos dezir *de* vos
que sodes real montero.

1241a «todo aquel rey». Acepto la propuesta de J.

1241c «otro día se pasaron».

1242a «el rey de Castiella...».

1243a «Diz: salí...»

1245c «las sedas».

1246b «el rey cuerdo...». En el verso c: «dezir por vos».

- 1247 Vós tenedes una armada
que vos puede (bien) servir:
la vuestra lança nombrada
veré si sabe ferir,
- 1248 (e) vós, si me bien queredes,
fazedme este plazer.
Vós buenas gentes avedes
e yo tengo gran poder.
- 1249 Mis conpañas con razón
son muy gran cavallería:
de quantos en mundo son
yo *otras gentes* non querría.»
- 1250 El rey de Portugal luego
fabló muy bien *razonado*:
«Fazer quiero vuestro ruego,
fijo bienaventurado.
- 1251 Ámovos de coraçón
e fago muy gran derecho,
e tengo que es razón
de amar vuestro provecho.
- 1252 Vuestro abuelo fue mi padre,
don Donís, muy noble lança;
mi hermana, vuestra madre,
la reina doña Costança;
- 1253 e casé con vuestra tía
viendo que era razón,

1247a «que vos non puedan servir».

1248b-c «fazedme» y «más gentes non averedes».

1249a «mas conpañas». Esta copla está plagada de sinrazones según Ms y editores: «Más conpañas con razón / son muy grand cavallería, / de quantos en el mundo son / yo más gentes...» J propone para este último verso: «yo más que vos...».

1250b «rezonado».

e divos doña María,
amor del mi coraçón.

1254 Vuestro fijo es mi nieto,
que Dios faga enperador,
deudo (muy) bueno por cierto,
en el mundo non mejor.

1255 Por esto vos mucho amo,
razón es de se fazer:
fijo e señor vos llamo
póngom' en vuestro poder.

1256 Desanparo mi regnado
por servir la santa ley
e, por dar onra al mi estado,
ir quiero convusco, rey;

1257 e Dios nos quiera ayudar
e nos torne acá con bien
e en su servicio acabar.»
Todos dexieron: «Amén.»

1258 Ya los *reys* son ayuntados
e han plazer e avenencia,
al camino son entrados
e passan por Olivencia,

1259 —la reína muy lozana
porque conplieron su ruego—
(e) passavan a Guadiana,
en Badajoz entran luego.

1254c-d La primera palabra del verso c es de difícil lectura. En el verso d: «...non ha mejor».

1257a «e Dios vos...» y, en el b, «e nos...». O se cambia uno, o el otro. Obviamente, debe ser *nos* el preferido, si se tiene en cuenta el 1256d. En el verso c: «en el su...».

1258c «en el camino».

1259c Ms y TC: «Aguadiana»; J: «passava a Guadiana».

1260 El de Castiella (es) pagado
e alegre a maravilla;
muy apriessa fue guisado
para salir de la villa.

1261 El buen rey se adelantava,
en Sevilla fue aína,
e *al* otro rey dexava
con su fija la reína.

1262 (E) esto fizo saber
a los de su señorío:
que *le* feziessen plazer
al de Portugal, su tío.

1263 Todos se muy bien guisaron
noblem(i)ente a maravilla
e (en) procesión tiraron
de la muy noble Sevilla.

1264 Fijos dalgo *se guisavan*
e pensavan ir su vía,
el de Portugal fallavan
que de Guil(l)ena salía.

1265 Los reys bien se rescebieron
amos con el su poder,

1263c. *Tirar*, «salir».

1264d. *Guillena*, población situada en las cercanías de Sevilla, hacia el N.

1260a «el rey de Castiella pagado».

1261 Hago, por razones de lógica, una inversión de versos: los aquí dispuestos como a y b son en Ms c y d.

1262c-d «que todos feziessen plazer / al rey de Portugal, su tío».

1263d «...noble de Sevilla».

1264a Por primera vez, «fijos de algo», seguido de un «bofordavan» que no tiene aquí cabida, y que se debe a que el copista se ha despistado con el «boforda» de más abajo (1266a).

1265b «todos con el su poder». Obviamente, *todos* no tiene cabida aquí y se trata de un desliz del copista, influido por el verso d.

contra Sevilla bolvieron
todos con muy gran plazer.

1266 Cavalleros bofordavan
todos con gran alegrança
e a la gineta jugavan
tomando escudo e lança;

1267 e los moros e las moras
muy grandes juegos fazían,
los judíos con sus toras
estos reys bien rescebían.

1268 Así entraron por Sevilla
estos reys de gran alteça,
(e) las gentes de la villa
les mostraron gran nobleça.

1269 Los reys en Sevilla son
alegres de *voluntad*
e *mandan* echar pregón
por Sevilla la *cibdad*:

1270 (las gentes de la Fron)tera
aína se bien guisas(s)en
e por ninguna manera
como moros non andas(s)en,

1271 mas llevas(s)en sendas cruces
por ser mejor cono(s)cidos,

1267c. *Tora*, «libro sagrado de los judíos».

1266a-c «bofordando» y «jugando» respectivamente. Creo que se impone el imperfecto, tal como se emplea en la estrofa siguiente.

1268c «todas las gentes...».

1269b «alegres de beltal», que J interpreta por «de ver tal» y TC «de berdat», mientras que el Ms M propone «lealtad». En el verso c: «mandavan», y, en el d, falta «cibdat», fácilmente reparable, cosa que hace TC.

1270a Falta en el Ms, que TC reconstruye, basándose en el Ms M, con «que las gentes de la frontera», que doy por válido.

1271a «mas se levasen...».

e luego los andaluzes
desto fueron percebidos.

El ejército cristiano marcha hacia Tarifa.

1272 Con (las) sus *cavallerías*
de Sevilla (el buen rey) sal
e luego a los cinco días
salió el rey de Portugal.

1273 *Amos* los reys se ayuntaron
e tomaron su carrera,
con sus pendones entraron
por tierras de la Frontera.

1274 E Xerez luego pas(s)avan,
una villa que *más* val,
en Guadalete *posavan*,
echávanse en real.

1275 Guisando bien su fazienda,
entraron (al otro) día
estos reys en una tienda
con muy gran cavallería

1276 que los *reys* seién guardando,
fijos dalgo muy sin miedo,
(e) don Gil los consejando,
arçobispo de Toledo.

1274c. El *Guadalete* es un río gaditano, el cual desemboca en la bahía de la capital.

1271a «el rey con sus cavalleros», que no puede rimar con «días»; TC transforma en «cavallerías», pero el verso queda muy largo. Modifico según 1795 y colocando «el buen rey» en el verso siguiente, en lugar de un «luego» que se repite en el posterior.

1273a «ambos»; b, «...que mucho val».

1274c «sobre Aguadalete passavan».

1275a-b «guisaron bien su fazienda, / entraron un día».

1276c «don Gil los reyes aconsejando».

- 1277 El rey de Castiella luego
fabló como buen señor:
«Amigos, esto vos ruego
por Dios Padre Criador,
- 1278 que passó cuita muy fuerte
en la cruz, do lo plegaron,
e perdonó la su muerte
a aquellos que lo mataron:
- 1279 que todos nos perdonemos
por Dios, verdadero Padre,
e así nos ayudemos
como fijos de una madre.
- 1280 El que cuidar fazer ál,
sea del mundo perdido
e en el fuego enferral
con Judas sea ardido,
- 1281 e bien así (con) Satán
e con él don Lozifer.»
Fabló luego don Johán,
el fijo de don Manuel:
- 1282 «Reys, señores por natura,
altos de generación,
tengades *vós* por mesura
de oír una razón.
- 1283 A mí dizen don Johán,
que vo en esta cruzada:
los moros (gran) miedo han
en las tierras de Granada.

1278b. *Plegar*, «escarnecer, humillar».

1282c «aquellos moros miedo han».

1284 Por onrar el mi estado,
en muchas cosas pequé:
contra vos só muy culpado,
conosco que vos erré.

1285 De lidiar con los paganos
sienpre ove gran sabor;
mucho mal fize a cristianos,
de que só muy pecador.

1286 A vos demando perdón
por Dios Padre del altura,
e píдовos un tal don:
que sea vuestra medida

1287 que vós me dedes sin falla
tal onra, si vos ploguier:
los golpes desta batalla
quando aquel día venier.

1288 A fiuza de vencer
cuido en la lid entrar:
vós avredes gran plazer
quando me vierdes lidiar.

1289 Si *estonce* non es mi fin
e me Dios dexar lograr,
de lo de Benamarín
vos convido a yantar.

1287c. Se refiere a los *primeros golpes*, es decir a iniciar el combate, lo cual suponía en honor.

1288a. *Fiuza*, «confianza».

1289b. *Lograr*, «conseguir un propósito».

1284c «soy». Pero obsérvese el anterior «vo» y el «so» de la estrofa siguiente.

1287b «esta onra».

1288d «vieredes».

1289a «si en aquel día...». En el verso c, «en la tienda del rey de Benamarín». En el d, «vos convido para ayantar».

- 1290 Yo convusco a gran sabor
y vos cuido bien servir:
(que) Dios Padre vencedor
me lo faga así conplir.»
- 1291 Los reys gran plazer tomaron
con toda la cristiandad
e luego se perdonaron
e ayuntaron amistad.
- 1292 Todos fueron avenidos
quantos son en la albergada,
los omeziellos partidos
por esta santa cruzada;
- 1293 los grandes e los menores
en *tal* razón otorgados:
(qu)e (se) dieran por traidores
los que fue(s)en arrancados.

Se envía una embajada al rey moro.

- 1294 Luego se bien (a)guisaron
por entrar en la batalla
e los reys luego llamaron
dos escuderos sin falla.
- 1295 Dexieron: «Vós, escuderos,
sabedes bien la aravía
(e) sodes bien verdaderos
de tornarla en aljamía;

1295d. *Aljamía*, «nombre que daban los moros al castellano».

1290c-d «Dios Padre bençedor / me lo fará así conplir».

1291a «tomavan».

1293b-c «en una razón otorgados / e dieron por traidores».

- 1296 departides el lenguaje
por castellano muy bien:
llevad (el) nuestro mensaje
al rey moro Albohacén,
- 1297 que l'enbiamos dezir
a él e a sus paganos
que se quieran percebir
de nos e nuestros cristianos.
- 1298 Él es rey de gran alteça
e de nos tiene gran saña,
e passó con gran nobleça
para conquistar España.
- 1299 E pues él es rey mejor
de todos los africanos,
que se llama vencedor
e matador de cristianos,
- 1300 véngase al Albofera
si su pro cuida fazer:
ya nos imos de carrera
si nos él non falle(s)cier.
- 1301 E si le esto ploguier,
que cavalgue e se venga:
si él esto non quesier,
los puertos non nos detenga.
- 1302 E fallarnos ha consigo
si salier a La Marisma:

1300a. *Albofera(s)* alude a la albufera formada junto a la laguna de La Janda, entre Barbate y Algeciras.

1300c. *Imos*, del verbo *ir*.

1296c «llevade nuestro...». En estos casos la tendencia observable en el texto es añadir el artículo al posesivo.

1301b «si lo esto».

1302 Como puede observarse, no se da en esta estrofa ni una sola conso-

el plaço será domingo
a las oras de la prima.»

- 1303 Los mensajeros dexemos
que passan la Albofera;
de los *reys* amos fablemos
que están en la Frontera.

Disposición del ejército cristiano.

- 1304 Su hueste luego alcançaron
un día amanesciente,
los cristianos (se) apostaron
como fue(s)en noblem(i)ente.

- 1305 Ívanse por la Frontera
los *reys* con sus fijos dalgo;
llevava la delantera
el maestre de Santiago,

- 1306 que la llevava sin arte
con mucha buena compañía,
Juan Núñez al otra parte,
alférez del rey d'España.

- 1307 E todos gran plazer han:
Sevilla iva delante,
del otra parte don Juan,
fijo del muy noble infante

- 1308 —para pas(s)ar (a) Barbate
iva de buen coraçón—,
e don Juan al otra parte,
señor de Gibraleón.

nancia. En el verso b, «en las prayas de la marisma», muy largo. Corrijo según 1353a.

- 1309 La delantera guardando
los cruzados muchos son,
e *gentes* de don Ferrando,
el marqués de Aragón.
- 1310 E otra gran cavallería,
de concejos gran conpañía,
obispos e clerezía
de la criación d'España,
- 1311 que ivan muy bien guardando
esta noble delantera,
las armas esplendor dando
como llamas de foguera.
- 1312 Todos ivan bien sin arte,
atravies(s)an la Frontera
e el rey al otra parte
a la *diestra* costanera.
- 1313 Ívanlo aconpañando
vas(s)allos de don Enrique,
de don Tello e don Ferrando
e (de) los de don Fadrique.
- 1314 El buen rey los esforçava
como perdiessen el miedo,
e *don Gil al* rey guardava,
arçobispo de Toledo,
- 1315 varón bueno, de gran prez,
fazedor de mucho algo,
e Martín Ferrán de Grez,
arçobispo de Santiago,

1312c-d «el noble rey... / a la derecha». Cambio «derecha» por «diestra» para el cómputo.

1314c-d «el cuerpo del rey aguardava / el arçobispo de Toledo». Ninguno de los dos versos es octosílabo.

1315c «e Martín Ferrández de Grez».

- 1316 (e) otros muchos cavalleros,
ricos omnes muy onrados,
fijos dalgo bien braceros
e concejos apostados.
- 1317 El buen rey, noble cabdiello,
(va) esforçando quantos son,
e Pero Ruíz Carri(e)llo
llevava el su pendón,
- 1318 varón de buena manera,
alférez que mucho val.
(E) la esquierda costanera,
lleva el rey de Portugal.
- 1319 Fijos dalgo muchos son
que ivan en su conpañã
e *guardando* el pendón
del heredero d'España.
- 1320 Nuño Ferrán lo llevava
e lo tovo en la sierra,
e don Pedro lo aguardava
que llamaron de la Guerra.
- 1321 Don Juan Alfonso otrossí,
de Alborquerque señor;
ricos omnes ivan y
e concejos de valor.
- 1322 E don Diego, (el) de Faro,
e Per Alfonso otrotal,
con Astorga, su obispado,
una tierra que *más* val:

1316d «bien apostados».

1318d «levava».

1319a «los fijos...». En el verso c «e levava...», que se repite inmediatamente después. En el verso d, «del noble heredero».

1320a «Ferrandez»; b, «lo tovo bien...».

- 1323 obispo de *gran* manera,
muy acabado varón
del linaje de Perera,
do los infançones son.
- 1324 *E noble cavallería*
con el rey de Portugal:
Calatrava e su freiría,
una orden *muy* real
- 1325 que sienpre *fizo* sevicio
por la ley ser *ensalçada*;
otrossí Nuño Chamiço
con Alcántara la onrada;
- 1326 Pedro Núñez de Guzmán,
cabdiello de la peonada.
Otros muchos con él van
fijos dalgo de mesnada,
- 1327 ricos omnes de gran guisa
de Castiella la real,
infançones de Galizia
e *nobles* de Portugal.
- 1328 Todos ivan muy sin miedo
para conplir su perdón:
Gonçal Gómez de Azevedo
llevaba el su pendón.

1323a «obispo de buena manera» y en el d, «donde los infançones son».

1324 «Don Juan Núñez con su cavallería / va con el rey de Portugal, / con Calatrava e su fleyrería, / una orden mucho real.»

1325a «...fezieron»; en el b, «exalçade» (cfr. 1576); en el c, «e el maestre don Nuño Chamiço».

1327d «e cavalleros».

1328c «e Gonçalo...».

- 1329 La çaga ivan guardando
ricos omnes de prestar:
don Gonçalo e don Ferrando
que llamavan de Aguilar,
- 1330 que la guardavan sin arte,
con lealtad verdadera,
e Córdoba al otra parte
con muchos de la Frontera;
- 1331 fijos dalgo castellanos
e otra gran cavallería,
e ivan como hermanos
por conplir su romería.
- 1332 E la récoa llevavan
entramas las costaneras,
e muy gran plazer tomavan
por *ir* a las Alboferas.
- 1333 Por El Berrueco pas(s)aron
con sus pendones aína,
a mano esquierda dexaron
el casti(e)llo de Medina.
- 1334 Pas(s)avan luego Barbate
los *reys* en las costaneras
e Celi al otra parte
con todas las Alboferas.

1329b. *De prestar*, «excelente, de calidad».

1332a. *Recoa*, «recua, caravana, cortejo».

1332b. *Entramas*, «entre ambas». *Costanera*, «parte del ejército que guarda los flancos».

1333a. *El Berrueco* es el nombre de un monte situado en el límite de las provincias de Cádiz y Málaga, cerca de Ubrique.

1333d. Es *Medina* Sidonia.

1334c. *Celi*. No he podido localizar este topónimo.

1331d «para conplir...» (cfr. 1332d).

1332b «entre amas»; en el d, «por llegar».

1333a «Berraco», que TC transforma correctamente.

- 1335 Por la Frontera salieron
noblemente la mesnada,
en Almodóvar dormieron
e posieron y cevada.
- 1336 En el real se echaron
los *reys e* cavallería,
cavalleros y armaron
luego aína aquel día.
- 1337 E armaron cavallero
por onrar el su estado:
Sant de Velasco, primero
el buen rey lo ovo armado,
- 1338 —armas claras de cristal
parescía que le dieron—;
Garcí López otrotal,
(a) que de Lobos dexieron;
- 1339 Pero Alfonso de Aljofrín
e Pero López de Vélez:
contra el rey benamarín
(aqu)estos fueron muy fieles.
- 1340 *Los* cavalleros dexemos
qu'en aquel logar se armaron
e del *mensaje* fablemos
que a los moros enbiaron.

1335c. *Almodóvar*, río que desemboca en la laguna de La Janda.

1335d. *Poner cevada*, «dar comida a los animales».

1336b «los reyes con la cavallería».

1339c «en la del rey de Benamarín».

1340a «dexemos estos...» y, en el verso c, «fablemos de los mensajeros».

Cambio según la fórmula tantas veces empleada.

1341 Peña del Ciervo pas(s)avan
por recabdar su mandado
e al rey moro fallavan
en el su muy noble estrado

1342 *siendo* con sus cavalleros
departiendo en su fazienda.
Entraron los mensajeros
por las puertas de la tienda:

1343 «Señor Alí Albohacén,
alto rey, de gran linaje:
tened agora por bien
de oír este mensaje.

1344 *Reys* vienen por la Frontera
a vos, buen rey, demandar:
en canpos de la Albofera
y vos cuidan a fallar.

1345 E *enbíanvos* dezir
que guisedes *la* conpañã
e salgades rescebir
al muy noble rey d'España.

1346 Fázense maravillados
de vos, rey Albohacén,
porque acá fuestes passados
e dexastes Tremecén,

1341a. *Peña del Ciervo*, hoy llamado La Peña, es un lugar cercano a Tarifa, en dirección O.

1342a «seyendo con sus...».

1343a «tengades».

1344a «los reyes...». En el verso c, «en los campos...».

1345a «E enviávamos...» En el verso b, «vuestra conpañã». En los versos c-d, «e vos querades aperçebir / de la cavallería d'España». Para mi corrección, véase 1351c-d y 1353d.

- 1347 Marruecos desanparastes,
que es muy fermosa tierra,
muy gran poder ayuntastes
para poblar en tal *sierra*;
- 1348 pas(s)astes aquén el mar
con arrazes e infantes,
venistes aquí cercar
paredes (tan) malandantes,
- 1349 que para el vuestro estado
non monta(n) una favera:
¡bien fuérades aconsejado
de correr por la Frontera!
- 1350 ¡Un rey atan poderoso
e señor de atal conpañã
non yaga como raposo
encovado en la montaña!
- 1351 Si vós sodes rey guerrero
e buen cavallero en siella,
salide (de) aqueste otero
rescebir rey de Castiella,
- 1352 que viene por la Frontera.
(Muy) aína lo veredes:
ya él viene de carrera
si le vós non fallescades.
- 1353 Salide desta marisma
si bien queredes lidiar:

1349b. *Montar una favera*, «tener poco valor».

1347d Se repite «tierra» al final del verso, que cambio por «sierra» (son dos palabras que suelen aparecer formando rima) y referido a Gibraltar.

1348a «aquende»; d, «unas paredes...».

1349b «non monta...». En el c, «mejor fuérades aconsejado».

domingo quando la prima
el rey podeades fallar.

1354 E si esto non queredes
o lo tenedes en poco,
los puertos non l'enbarguedes
como omne sandio e loco.

1355 Ellos vienen por lidiar,
¡nunca vieron mejor día!
sus almas cuidan salvar
por aquesta *romería*.

1356 E todos vienen cruzados
por vos dar (gran) lid canpal,
e los *reys* juramentados
sobre un libro mis(s)al

1357 que convusco bien contiendan
en muy gran batalla fuerte,
o vos maten o vos prendan
o que todos tomen muerte.

1358 Si vós (la) lid cobdiciastes,
cierto vós la fallaredes
muy mayor que vós cuidastes,
así como lo veredes.

1359 Desto nos dade recabdo
como tovierdes por bien.»
Dixo luego muy de grado
el buen rey Albo(h)acén:

1354d «que luego será convusco», sin posibilidad de rima. *Poco* sólo rima en este texto con «Marruecos» o con «loco», palabra esta que prefiero según la frase de 791d.

1355d «por aquesta morería». La frase, no corregida por ningún editor, carece de sentido, por lo que hay que cambiar *morería* por *romería*, que significa «cruzada», como ya se vio en 1331d y 1446d.

1359d «El muy buen rey de Almoaçen.»

- 1360 «Un poco aguardaredes.
 Fablaré con mi bernaje
 e respuesta llevaredes
 de todo vuestro mensaje.»
- 1361 *Mandó* por sus cavalleros
 Albohacén este rey
 e por (los) sus consejeros,
 los alfaques de la ley,
- 1362 e fízo(le) un tal ruego
 a la su cavallería:
 que lo aconsejas(s)e(n) luego
 si los *reys* atendería;
- 1363 que su estado aguardas(s)en
 e vies(s)en aqueste fecho,
fielmente le aconsejas(s)en
 lo que vies(s)en por derecho.
- 1364 Un moro allí seía,
 gran alfaque de la ley,
 (que) acostado yazía
 en el estrado del rey.
- 1365 Rico omne e sabedor,
 don Arife era llamado,
 e díxole: «Rey, señor,
 yo vos tornaré recabdo

1361 Aparente laguna en el Ms, que contiene una línea en donde se lee, en frase fuera de contexto, «Don Pero lo aguardava». Pero los nombres de los mensajeros no fueron dados, por lo que hay que aventurar que el copista repitió descuidadamente el verso inicial de algún folio (como ocurre en 1320c). Dándose cuenta del error, dejó tal verso sin tachar y pasó a la estrofa siguiente. Por mi parte, hago caso omiso de esa línea. Y, en el verso a, propongo «mandó» en vez del «enbió» del Ms.

1362b «a toda su...».

1363c «e lealmente».

1364b «alfage».

- 1366 que será muy provechoso;
tomaldo, Albohacén,
non seades porfioso
e barataredes bien.
- 1367 Señor, la razón primera
que vos fago entender:
salide desta costera
en que vos fuestes poner.
- 1368 Gran tienpo ha que cercastes
aquesta villa sin falla,
e nunca, señor, fallastes
rey que vos diesse batalla.
- 1369 Entrastes por esta tierra
con los vuestros africanos,
e fezistes mal e guerra
en tierras de los cristianos.
- 1370 Tardaron e non llegaron
por su villa defender:
agora que se ayuntaron,
¿los queredes atender?
- 1371 Vienen con sus gentes todas
contra vos e vuestros moros
como si fuessen a bodas
que ovies(s)en a correr toros.
- 1372 (E) vienen bien refrescados
e sin afán e sin pena;
vuestros moros, enojados,
fanbrientos en tierra aghena:

1366d. *Baratar*, «obtener ganancia, salir ganando».

1367c. *Costera*, «costa».

1370d «non los querades atender», con nueve sílabas.

- 1373 de allén (la) mar se partieron
gran poder a maravilla,
e muchos dellos morieron
conbatiendo esta villa.
- 1374 Muchos *omnes* son (ya) muertos
e muy gran gente perdida:
tirádevos destos puertos
si amades vuestra vida.
- 1375 Los *reys* aquí llegarán
de batalla apercibidos
e a vos non fallarán:
ternánse por escarnidos
- 1376 e avrán (muy) gran rancura;
Tarifa derribarán;
por fecho de la freura
a sus tierras bolverán
- 1377 los *reys*, para sus regnados;
sus gentes farán partida
e nunca serán yuntados
por tienpos de la su vida.
- 1378 E saldrá esta freura;
vuestra seña alçaredes:
quando fuer la calentura,
la Frontera correredes
- 1379 e faredes cru(d)a guerra
a Xerez e a Medina,

1376c. *Freura*, «frío».

1377b. *Fazer partida*, «irse».

1378c. *Calentura*, «calor».

1374a «muchos cavalleros son muertos».

1377b «las gentes...».

correredes por la tierra
de cima de Costantina.

1380 Si así *fezierdes*, señor,
quando acá *fuerdes* pas(s)ado,
barataredes mejor,
fuérades bien aconsejado,

1381 onrárades nuestra ley
e fuera buen seso (e) sano.»
Dezién los moros al rey:
«¡Bien vos dize el viejo cano!

1382 E vós, conplide su ruego
e su seso natural.»
El rey de Granada luego:
«Vós lo aconsejades mal.

1383 *De Granada e Almaría*
rey *só, muy pobre* rencón,
e *lidio de cada día*
con Castiella e León,

1384 e con toda la cruzada
que les llega bien de Francia:
sienpre *el rey* de Granada
ovo el mejor por su lança.

1385 De mi tierra escaparon
los cristianos malandantes:

1379d. *Costantina*, Constantina, al N.E. la provincia de Sevilla.

1384d. *Aver el mejor*, «ser vencedor».

1379d «*fasta çima*» (cfr. 273b).

1380a-b «Si lo así *fezierades*, señor / quando acá *fuestes*...»

1380d «e *fuerades* bien aconsejado».

1383a-b-c «Yo, rey de Granada e de Almaría / que *estó* en este rencón / e *lid cabdal día*.» Corrijo según el sentido que da la *Crónica* a la intervención de este rey (cap. CCCXVIII).

1384c «sienpre la casa».

poco ha que les mataron
en la Vega dos infantes.

1386 (Con ellos lidié) sin falla,
e sin todo acorro (moro)
los vencí sienpre en batalla
e enbiélos con más lloro.

1387 ¿Pues qué faredes, señor,
vós, que Dios puso en ventura,
de todos los *reys* mejor,
señor de muy gran altura,

1388 enperador de Marruecos,
señor de muy gran poder?
Estos cristianos son pocos,
non ayades qué temer.

1389 Sodes un rey muy sotil,
de los fechos muy granados;
tenedes setenta mil
cavalleros ayuntados,

1390 braceros e lidiadores
apostados noblemiente,
non atales nin mejores
del Levante al Poniente.

1391 Con aquestos africanos
el mundo conquereredes:
treze mil son los cristianos,
aína los venceredes.

1392 Con el vuestro poder fuerte
ellos lidiar non podrán,

1386 Estrofa con los versos mal dispuestos y mutilados: «Sin toda falla / yo sin todo acorro / los venço sienpre en batalla / e los enbió lo más con lloro.»

1387a-b «pues qué faredes vos... / que Dios...».

e *les daredes* tal muerte,
que por sienpre hablarán.

1393 Si vós estos *reys* vencierdes,
vuestra es quita España:
los *regnos* quebrantaredes
fasta cima de Bretaña.

1394 Si vós fuerdes el vencido,
nobles *reys* vos vencerán:
con derecho conocido
sienpre vos lo a bien ternán.

1395 ¡Que ayades a Dios grado!:
estos *reys* querades ver,
pues sodes el más onrado
rey que fue nin ha de ser.

1396 Guisemos nuestra conpañia
(e) démosles lid campal:
vós con aquel rey d'España,
yo con el de Portugal,

1397 que se fiz nuestro enemigo
e nos tanto mal desea:
dexaldo lidiar conmigo,
¡la ventura mía sea!

1398 Yo sé bien lidiar de lança
e él dizen qu'es (muy) fuerte:
¡cuya fuer la malandança
vaya con su mala suerte!

1399 Aquesto será (muy) bien
e cosa muy aguisada.»
Fabló el rey Albohacén:
«Bien diz el rey de Granada.

1398c. *Cuya fuer*, «de quien sea».

1400 Yo quiero fazer su ruego,
e non cunple (fazer) ál.»
Don Arife dixo luego:
«Vós barataredes mal.»

1401 Pues el consejo tomaron
los reys con sus cavalleros,
muy apriessa enbiaron
por amos los mensajeros.

1402 (E) el rey fabló(les) luego:
«*Cristianos*, fe que devedes,
yo vos mando e vos ruego
que los *reys* me saludedes.

1403 Mi fijo ovieron muerto:
por esto pas(s)é la mar.
¡Nunca pas(s)aré el puerto
fasta que lo non vengar!

1404 Yo estó en esta Frontera
con mi hueste e mis tesoros:
Tarifa fallé primera
e cerquéla con mis moros.

1405 Tarifa por mía tengo,
pues que fue de mis *abuelos*:
mía es de abolengo
que la poblaron por suelos.

1406 Yo estó en la mi tierra
con aquestos moros míos,

1402b. *Fe que devedes*, «por la fe que debéis», fórmula por la que se apelaba al honor de alguien.

1405b. *Por suelos*, «desde los cimientos».

1401b «estos reyes...».

1402b «mensajeros, fe que devedes».

1405 El Ms presenta una disposición distinta: mis dos primeros versos están colocados allí en último lugar. En el verso b, Ms «avolengos».

sobre lo mío he guerra
e conmigo terná Díos.

1407 Ellos vengan si venieren
e non tomen gran afán:
en qual tienpo ellos quesieren,
bien aquí me fallarán.

1408 (A) Albofera non *iré*
nin les faré tal plazer,
puertos non enbargaré,
—non es mío de fazer—.

1409 Si entramos en torneo,
plázeme, ca es derecho:
pongo a Dios en el comedio
que sea (el) juez del fecho.»

1410 Ya el rey está guisado
con todos sus cavalleros;
luego con este mandado
bolvieron los mensajeros.

1411 Peña del Ciervo pas(s)aron
quanto lo podién fazer,
en Almodóvar fallaron
los *reys* d'España yazer

1412 con todos sus cavalleros,
fijos dalgo castellanos.
Llegaron los mensajeros,
fuéronles besar las manos.

1406d. *Conmigo terná Díos*, «Dios estará de mi parte».

1408d. *Non es mío de fazer*, «no me afecta, no es mi costumbre».

1408a «non llegaré» (cfr. 1414d). En el verso c «los puertos...» y en el d «que non es mío de lo fazer» (cfr. 1114c).

1412d «se bolvieron...».

1413 Dexieron: «Vós, rey d'España,
e vós, rey de Portugal,
los moros con su conpañã
dexamos en su real.

1414 Dizen que allí estarán,
non saldrán de la ribera,
puertos non enbargarán
nin vernán a la Albofera.

1415 E si vós por bien tovierdes,
que vayades si queredes
en qual tienpo *que* quesierdes,
que allí los fallaredes.»

*El ejército cristiano marcha sobre Tarifa.
Arenga de sus reyes.*

1416 Estos *reys* de gran altura
su hueste fueron alçar,
(e) por una niebla oscura
pensaron de cavalgar.

1417 E ivan los cavalleros
muy noblemente sin falla,
los pendones delanteros
para entrar en la batalla.

1418 Puertollano atravessaron,
pensavan de cavalgar,

1418a. *Puertollano* lugar próximo a la actual Cañada de la Jara, entre Facinas y Tarifa.

1413c «los reyes moros, con su conpañã.

1414b «e non sabrán de la ribera». J y TC interpretan «saldrán», que acepto.

1415c «tienpo vos quesierdes».

1416c «por una niebla muy oscura».

1418a «atravesauan».

e los puertos traspasaron
fasta las aguas del mar

1419 adalides delanteros
por la hueste ser guardada:
a Torre de los Vaqueros
y fue la su albergada.

1420 Pues que fueron asentados
estos *reys en* su real,
en tienda fueron entrados
de aquel rey de Portugal.

1421 Mucha conpañia y estava
a los *reys* parando mientes;
el de Castiella fablava
e dixo a todas las gentes:

1422 «Ya tomo gran esperança,
pues que yo a Tarifa veo;
en Dios tengo esperança
que se cunpla mi deseo.

1423 Los cavalleros briosos
veré si son fijos dalgo,
e omnes menesterosos
que han sabor de aver algo.

1424 Allí nos está el rey moro
con gran poder de ovejas:
la lana traen de oro,
de alquetifa las pellejas.

1419a. *Adalid*, «conductor o guía de la hueste en tierra enemiga».

1419c. *Torre de los Vaqueros*, citado en el *Libro de la montería de Alfonso XI*, próximo al río de la Jara.

1419d. *Albergada*, «lugar donde se instala el campamento», o «ejército» (1820).

1424d. *Alquetifa*, «tejido fino, tapiz».

1419a «dos adalides...», y en el verso c, «a la torre de los anqueros». Corrijo según C.

- 1425 Vayámoslas sacudir
mañana, si vos ploguier:
el que bien sopier ferir
avrá quanto (que) quesier.
- 1426 Muchas doblas fallarán
e viandas de comer:
quantos sofrieren afán
mucho bien pueden aver.
- 1427 Con los moros nos veremos
luego, cras amanesciente,
e batalla les daremos
ferida a manteniendo.
- 1428 Los golpes serán doblados
e feridos con gran saña
e con muy gran fuerça dados,
que ressuene la montaña.
- 1429 E ferir muy bien sin falla
todos por cavallería;
mostremos en la batalla
braveça e lozanía.
- 1430 Si los moros estovieren,
bien sé que querrán foir;
si ellos al cielo sobieren,
pensemos de los seguir;
- 1431 si se fueren por la sierra,
nós *depós* dellos seamos;

1427b. *Cras*, «mañana».

1430a «si los moros estos vieses», que J interpreta por «estovieren» muy atinadamente a mi juicio, por cuanto se opone a 1431a.

1431b «e nos con ellos seamos», y en el c, «por so la tierra».

si s'entraren so la tierra,
depós dellos nos vayamos;

1432 si quebraren en la mar,
y nós con ellos quebreemos:
non nos pueden escapar
¡por la fe que a Dios devemos!

1433 Vuestras almas salvaredes
(e) moros avrán rancura,
del vuestro rey saberedes
cómo el cuerpo aventura.

1434 En esta lid entraré
como sienpre hablarán,
los de la Vanda veré
cómo me aguardarán,

1435 cómo serán esforçados
en fazer golpes certeros;
los donzeles, mis criados,
ver querré si son braceros.

1436 Pensemos de prez ganar
todos por cavallería,
que *ayan sienpre* que hablar
de mañana (en) aquel día.

1437 Si esta lid yo vencier,
a vos gran loor darán:
na(s)cidos e por na(s)cer
ya por sienpre hablarán.

1438 E si fuéremos vencidos,
será gran tribulación:

1432a. *Quebrar*, «venir a parar».

1432b «e nos con ellos».

los cristianos son perdidos
de mar a mar quantos son.

1439 (Aqu)esto Dios non querrá,
esto sé yo por verdad:
Dios Padre ayudará
cristianos por su bondad;

1440 dará onra a su ley
por que passó amargura,
ayudará (a) mí, su rey
que puso en gran altura;

1441 al linaje humanal
esta vez dará ayuda.»
Dixo el rey de Portogal:
«Fijo, non pongades dubda.

1442 Moros serán arrancados
e avrán gran amargura;
cristianos serán onrados
por Dios e vuestra ventura.

1443 Nós somos aquí yuntados
reys con su cavallería,
arçobispos muy onrados
con muy noble clerezía.

1444 Estamos en la estrechura,
en las p/ayas deste mar,
e llégase la fræura:
non podemos y morar.

1445 Viandas aquí non están:
si más quesiermos yazer,

1441b «esta voz...».

1443b «España con su cavallería.»

1444c «non podemos aquí morar».

1445b «e si más...».

aína fallescerán,
non ternemos qué comer.

1446 A los moros non tardemos:
mañana en aquel día
en la batalla entremos,
cunplanos *la* romería.

1447 E pues que la lid es cierta,
apercíbanse cristianos,
non juguemos la gineta
con los moros africanos.

1448 Précianse los marroquiles
de la gineta jogar,
e en Granada son sotiles
de las lanças arrojar.

1449 En tropel nos ayuntemos
a la entrada de la sierra,
con las azes apertemos:
farémosles perder tierra,

1450 (e) sea muy malandante
quien las espaldas tornar.»
Don Juan, fijo del infante,
contra los reys fue hablar:

Don Juan Manuel se propone para ir a animar a los sitiados.

1451 «*Reys* nobles, de gran altura:
yo vos demando un don:

1449a. *Tropel* «grupo, partida o pequeño cuerpo separado de un ejército».

1449c. *Apertar*, «hacer frente, hacer presión».

1446d «nuestra romería».

1447b «los cristianos».

1448c «los de Granada».

que sea vuestra mesura
de oír una razón.

1452 Yo só (el) vuestro vassallo
que a vos amo lealmiente:
dos mil sean a cavallo
guisados muy noblemiente,

1453 (que) a Tarifa se vayan
si vos bien quieren servir,
e ningún miedo non ayan
esta noche de morir.

1454 Yo luego me guisaré
quanto lo podier fazer;
a Tarifa llegaré,
aquesto faré saber:

1455 que todos se bien perciban
de noche, (e) quando entraren,
vuestros vassallos resciban
a las oras que llegaren.

1456 Cras farán dos azes grandes
o un muy noble tropel.»
Fabló Alfonso Ferrández
que llamaron Coronel:

1457 «*Reys*, señores por natura,
¡que Dios (vos) guarde de mal!
Don Johán dixo cordura
e gran seso natural.

1458 E vayan los cavalleros
a vos, señores, servir:
yo seré de los primeros
que con ellos cuido ir.

1454c «...llegase» en un evidente descuido.

- 1459 E pídovos este don:
que yo, señores non finque,
e llevaré el pendón
del bueno de don Enrique.
- 1460 Cras bien tenerlo faré,
(e cuido) bien lo guardar:
en tal lugar lo porné,
que ayan sienpre qué hablar.»
- 1461 Los *reys* gelo otorgaron
e muy gran loor le dan,
a Tarifa lo enbiaron
que fues(s)e con don Johán.
- 1462 En una galea entraron.
por la mar fueron su vía,
e a Tarifa llegaron,
que bien cercada yazía.
- 1463 Al puerto luego salieron
quanto lo podién fazer:
a los de Tarifa vieron
e ovieron gran plazer.
- 1464 Ívanse por la ribera
estas gentes muy pagadas;
vieron yazer la barrera
llena de lanças quebradas,

1460a «Cras lo faré bien tener», pero es precisa la inversión para la rima.

1460b «yo bien lo aguardar».

1460d «que sienpre ayan...».

1462a «entravan», que no puede rimar con el «llegaron» del verso c.

1463a «el puerto».

1463b «quando», pero no se trata de expresar el momento, sino la posibilidad (cfr. 1411b y 1454b, según señala TC).

1463c «e los de Tarifa...».

1464 Los versos b-c están escritos otra vez, por este orden, entre los versos c y d, tanto en el Ms E como en el MsM.

- 1465 los muros e los andamios
 estar todos foradados:
 parescía que diez años
 ovo que fueron cercados;
- 1466 e muchas piedras yazían
 de engeños derredor.
 Los de Tarifa dezían
 a don Johán con sabor:
- 1467 «¿Queredes fruta, don Juan,
 el fijo de don Manuel?
 Desta mucha vos darán
 más amarga que la fiel.»
- 1468 Don Johán con gran plazer
 dixo: «Dios me dé salud
 e non me dexe comer
 peras que han tal virtud.
- 1469 Sodes buenos cavalleros,
 fezistes buena fazaña:
 nós somos sus mensajeros
 del muy noble rey d'España,
- 1470 que *por sienpre vos querrá*
—e gran loor le daría—:
 esta noche aquí será
 poder de cavallería.
- 1471 Rebato non le faredes
 quando acá fueren llegados;

1465a. *Andamio*, «adarve, camino tras las almenas».

1471a. *Rebato*, «ataque».

1468a «...con plazer grande».

1470a-b «que bos muy grand lo[.]r dara / e por siempre bien querrá». La modificación que propongo es necesaria para el sentido del párrafo.

1471a «non lo faredes», que J corrige por «le».

1471b «fueron llegados», que J y TC corrigen por «fueren».

de mañana estaredes
en tropel bien ayuntados,

1472 e todos mucho farán
por ganar aquel otero:
a mí dizen don Johán,
que non seré el postrimero.»

1473 Todos gran plazer ovieron
quando *la* razón oían
e a don Johán dexieron
que al rey bien servirían.

1474 Don Johán luego tornava
a muy poca de sazón,
delante los *reys llegava*,
contóles esta razón

1475 que en Tarifa dexieron
e el plazer que tomaron.
Los *reys* gran plazer ovieron,
don Pero Ponce llamaron,

El rey castellano envía una vanguardia a Tarifa.

1476 Enrique Enríquez con él,
e Jaén con *su* obispado,
Alfón Ferrán Coronel,
cavallero muy onrado,

1477 e (a) Xerez el guerrero
con su muy noble pendón,

1473b «esta razón».

1474c Se repite «tornava», que TC corrige por «llegava» mientras que J propone «fablava». La preposición «delante» suele exigir el verbo «llegar».

1476b «con el obispado».

1476c «Alfonso Ferrández...».

1477a «e exerez el guerrero».

e *al* de Porto Carerro,
un muy onrado varón.

- 1478 Diz el rey: «Mis naturales,
ámovos con gran derecho:
sodes buenos e leales
para fazer noble fecho.
- 1479 Amigos, por vos non finque
de guardar bien el pendón
del mi fijo don Enrique,
que amo de coraçón.
- 1480 Otro pendón llevaredes
de don Tello, fijo *amado*:
a Tarifa llegaredes,
este es el mi mandado.»
- 1481 Luego se bien (a)guisaron,
fezieron poner cevada,
los cavallos cavalgaron,
salieron de la albergada
- 1482 entre la mar e la tierra
los pendones bien tendidos,
e los moros de la sierra
dieron grandes alaridos.
- 1483 Con la *ronda* recodieron,
escontra la mar llegaron;

1483a. *Ronda*, «tropa de vigilancia y exploración».

1477c «e Martín Ferrández de Puerto Carrero». Obviamente, hay que omitir el nombre de este personaje y dejarle su apelativo más conocido que unifico en «Porto Carrero», según lección de 497d.

1480b «...Tello, fijo mío» y d «así vos lo mando yo». Hay que corregir como propongo, para así conservar la rima.

1481c «en los cavallos».

1483a «con la *renda*...», que TC cambia por «*ronda*».

los cristianos que los vieron
los cavallos aguijaron.

- 1484 (A) Tarifa muy apries(s)a
cristianos fueron llegar,
como la nube espes(s)a
moros ivan a la mar:
- 1485 contra la çaga tornaron
por el puerto bien guardar
e dos cristianos mataron:
non podieron escapar.
- 1486 Contra Tarifa llegaron
los moros muy bien armados
e al rey moro contaron
aína estos mandados:

*El rey moro es informado de la llegada
del ejército cristiano.*

- 1487 «Noble rey que Dios defienda,
convusco son los cristianos:
salídevos de la tienda,
mester vos *serán* las manos,
- 1488 (que) toda la cristiandad
ya viene con su poder,
e sepades por verdad
que vos quieren cometer.»
- 1489 Al rey (le) fuera gran mal,
la color se le mudó;

1483d «los cavallos aguisaron», que TC corrige.

1485b Se repite «contra», que TC cambia por «por».

1485c «que non podieron...».

1487d «mester vos son».

fizo dar el atabal,
por las armas demandó.

1490 (E) dixo a sus naturales:
«Esforçar e non temer:
los cristianos non son tales
que nos osen cometer.»

1491 E apries(s)a fue armado,
(e) su seña en el astil.
Delant' él fue(ra) llegado
el Guas(i), (el) su aguazil.

1492 Dixo: «Señor, si vos plaz,
en vuestra tienda folgad,
dormide e ave de paz,
non temades de *maldad*.

1493 E, señor, Dios *me* confonda
si ayades qué temer
en quanto la vuestra ronda
yo tovier en mi poder.

1494 Desto, señor, non vos miento,
que ante querrié ser muerto:
los cristianos fueron ciento
que pas(s)aron por el puerto.

1495 Sus cuerpos aborre(s)cieron,
en Tarifa son entrados.»
Los moros plazer ovieron
quando *oyeron los* mandados.

1489c. *Dar el atabal*, «tocar en son de convocatoria de la tropa».

1491d. *Aguazil*, «jefe militar».

1491 «el Guas, su...» (cfr. 1785).

1492b «folgade», que rima con «non vos temades de nadi». Transformo como en 133.

1493a-b «e, señor, Dios lo confonda / que ayades que temer», de sentido confuso.

1496 El rey (ya) se desarmava
e todos a la *redonda*,
e al aguazil mandava
que guardas(s)e bien la ronda.

1497 Dexemos esta conpañia
con el rey Albohacén;
fablemos del rey d'España,
a quien Dios fizo gran bien.

El rey castellano pide ayuda a Dios.

1498 En la su tienda yazía
non co(b)diciando tesoros,
mas deseando el día
que se vies(s)e con los moros.

1499 En la su cama yaziendo
con saña del coraçón,
yazíase rebolviendo
como un bravo león.

1500 E a Dios Padre pedía
que la mañana llegas(s)e.
E Dios l'enbió el día,
(qu)e non quiso que tardas(s)e.

1501 El el seturno conplió
su curso e amanescía,
el alva luego salió
e la luz esclarescía.

1502 Alegró el coraçón
quando el día llegó;
a Dios fizo oración,
de coraçón le rogó

1501a. *Seturno*, «saturno, en alusión a la noche».

1501 De nuevo todos los verbos en indefinido (cfr. 623).

- 1503 e diz: «Padre de verdad,
e Fijo, e Spíritu Santo,
un Dios, nuestra Trinidad,
nuestro escudo, nuestro manto,
- 1504 que me feziste tu rey
e me posiste en altura:
yo, Señor, por (la) tu ley
pongo el cuerpo en aventura.
- 1505 Contra Ti só muy errado
desd' el tienpo en que nascí:
bien conosco mi pecado
e el mal que merescí.
- 1506 Dexiste qu'el que pecasse
—por boca de Jeremías—,
el que se a Ti tornas(s)e,
que Tú lo rescebirías.
- 1507 Yo, Señor, a Ti me torno
con muy grand(e) devoción;
a Ti, Padre, Señor bueno,
pido merced e perdón
- 1508 por mí e por mi conpañía
que nos non dexes perder,
e la corona d'España
póngola en tu poder.
- 1509 E ayuda a quien quesieres,
Rey, Padre Apoderado:

1509b. *Apoderado*, «poderoso».

1503a-b «...Señor de verdat / padre, e fijo e spirito santo». Como el segundo verso sobrepasa las 8 sílabas, parece oportuno hacer la corrección.

1504c «e yo, señor, por tu ley».

1506 «por la boca de jerumías».

de lo que, Señor, fezieres
yo dello só muy pagado.

1510 E si tienes de mí saña
que non escape a vida,
¡miénbrat(e), Señor, d'España,
(que) non sea pere(s)cida!

1511 De Ti sea anparada
de África la destruyente,
que la tiene amenaçada
con poderes de(l) Oriente.»

1512 Su oración acabava
e Dios le conplió su ruego;
por (el) su real mandava
que (se) percebies(s)en luego.

1513 Quando (el) mandado oían,
guisávanse los cristianos,
a las armas se (metían)
los varones castellanos.

1514 En *la* tienda luego entrava
aqueste buen rey sin miedo,
con don Gil se apartava,
arçobispo de Toledo.

1515 Allí tomó penitencia
e muy bien lo absolvieron,
(e) con muy gran obediencia
el cuerpo de Dios le dieron:

1516 (el) noble rey lo tomava
con (muy) grand(e) devoción,

1512c «e por su real...».

1513c Falta el verbo, que TC no repone y J propone «corrían».

1514a «en una tienda...».

1514d «el arçobispo...».

e sus pecados llorava
de (un) muy fiel corazón.

1517 En prezes el rey yazía,
missa de la Cruz oyó
(qu)'el arçobispo dezía:
las armas del rey pidió

1518 Sobr' el altar las posieron
estas armas muy fermosas,
e las armas bendexieron
deziendo muy nobles prosas

1519 de la Virgo Consagrada,
nuestra luz e nuestro bien,
por el ángel saludada
en el val de Nazarén.

El arzobispo exhorta a la guerra santa.

1520 *Luego don Gil* consagrava
estas armas aquel día,
los cristianos esforçava,
contra Dios Padre dezía:

1521 «Jesu Cristo, que veniste
del Padre de la Altura,
(e) en la tierra aparesciste,
Santo Spíritu *en* natura,

1522 padesciste cuita fuerte
por el mundo visitar,

1518d. *Prosas*, «himnos religiosos».

1517b «...de santa cruz...».

1517c «el arçobispo la dezía».

1517d «...pidía».

1520a «el arçobispo...».

1521d «por natura».

1522a «paresciste cuita muy fuerte».

por nos padesciste muerte
en el monte de Calvar;

- 1523 estás a la diestra parte
de Dios Padre Criador,
verdadero Dios sin arte,
derechero judgador.
- 1524 Señor, por (la) tu piadad,
que nasciste sin manciella,
ayuda por tu bondad
al noble rey de Castiella,
- 1525 que posiste en altura
e diste buen fundamento:
Tú le da por tu mesura
la onra del vencimiento.
- 1526 Da poder a los cristianos
e a la tu fe muy santa,
e destruy(e) los paganos,
la santa cruz adelanta.»
- 1527 Después que fizo su ruego
a Dios Padre aquel día,
contra el rey fabló luego,
oyades cómo dezía:
- 1528 «Rey, señor de gran altura:
vencidos son los paganos;
por Dios e vuestra ventura
oy cobrarán bien cristianos.

1523d. *Derechero*, «justo, ecuaníme».

1526a. *Adelantar*, «dar prioridad, privilegiar».

1523b «que Dios...».

1523d «derechurero».

- 1529 Porque nonbrados serán
por aqu(esta) lid vencida
e vos, buen rey, loarán
en la muerte e en la vida.
- 1530 Cavalgar, señor onrado,
esforçar e non temer;
de Dios es profetizado
que avedes a vencer.
- 1531 Oy salvades vuestra alma,
onrades la santa ley
e ganaredes tal fama
como nunca ovo rey.
- 1532 Fijos dalgo castellanos,
podedes a Dios servir:
¡cavalgar agora, hermanos,
non temades de morir!
- 1533 Las vuestras almas salvades
por esta santa cruzada
como si vos bautizades
en la santa agua sagrada.
- 1534 Nunca *partirá* rancura
el que cuidar(e) ser malo;
dóvos perdón e soltura
(por San Pedro e) por San Pablo.
- 1535 Quantos aquí son llegados
nascieron en ora buena:

1531b «onraredes».

1532b «oy podedes...».

1532c «agora cavalgar...».

1533a-c «salvastes... / commo quando vos bautizastes». La primera forma debe ser cambiada por el sentido, según 1531a.

1534a «oy nunca pertir rancura», en frase ininteligible, que TC transforma sólo con «partir» y J con «prenda».

yo tomo aquestos pecados
sobre esta mi corona.

1536 Dellos cuido responder
delante Dios verdadero;
non ayades qué temer,
que Dios es vuestro *bracero*.

1537 Esforçar, (la) cristiandad
e tomad (muy) gran plazer,
que sepades por verdad
que avedes a vencer,

1538 e los moros arrancar
que nos están en las sierras,
e con gran onra tornar
cada uno *en* sus tierras.»

Se reemprende la marcha hacia Tarifa.

1539 Todos gran plazer tomaron,
el rey quiso cabalgar;
quatro escuderos llegaron
(por) merced le demandar.

1540 Guisados llegaban bien,
del rey *son* de la mesnada:
Martín Rodríguez Jaén,
Garcí López Torquemada,

1536a «por ellos».

1536d Se repite «verdadero». Entre las diferentes posibilidades de palabras con terminación *-ero*, la que propongo es muy empleada en el texto, y significa «ayudador, guerrero esforzado».

1537d «que vos avedes».

1538d «cada unos para...».

1540b «...eran de la mesnada».

1540c-d «...de Jaén / ...de Torquemada».

- 1541 Ferrán Godiel de Toledo
e Garcí López, su hermano,
escuderos (muy) sin miedo:
al rey besaron la mano.
- 1542 Fablaron los escuderos:
«Señor bienaventurado,
fazédenos cavalleros
que de Dios ayades grado.
- 1543 Oy vos cuidamos servir
muy noblemiente, señor:
o delante vos morir
o *fazervos* vencedor.
- 1544 E, señor, alegremiente
cavalleros nos armad.»
Dixo el rey de buenamiente:
«Plázeme de voluntad.»
- 1545 Cavalleros los fazia
e, después que los armaron,
guisó *su* cavallería
e apries(s)a cavalgaron.
- 1546 De sus armas bien guarnidos
el puerto ivan tomando,
los pendones bien tendidos
a los *reys* los aguardando.
- 1547 Ívanse contra la sierra
con muy gran plazer, sin arte;
los que eran de una tierra
acostávanse a una parte.

1547c. *Una*, «la misma».

1547d. *Acostarse*, «colocarse, situarse».

1546a «guarnidas».

1546d «e los reyes los aguardando», que puede llevar a la confusión (cfr. 1551c).

- 1548 E pues que se (a)llegavan,
ponían su avenencia
(e) en las bocas se besavan;
en señal de penitencia
- 1549 «Salve Regina» *rezavan*
ricos omnes e infançones,
de la tierra *comulgavan*
cavalleros e peones.
- 1550 Arçobispos e *abades*
davan muy grandes perdonos
e (los) obispos e *frades*
todos fazién oraciones.
- 1551 Los *reys* ivan esforçando
noblem(i)ente su conpañia,
castellanos aguardando
al muy noble rey d'España,
- 1552 que iva en aquel día
según rey de gran bondad:
¡un casti(e)llo parecía
entre (aquel)la cristiandad!
- 1553 Como natural guerrero,
deziendo buenas razones,
armas llevaba de azero
con castiellos e leones.
- 1554 El su cuerpo muy lozano
guarnido a muy gran brío,
una maça en la mano
en señal de señorío.

1550c. *Frades*, «frailes, miembros del clero regular».

1549a «salve Resina ivan rezando» en verso de 10 sílabas. Este cambio que propongo exige, en c, la corrección del «comulgando» del Ms.

1550a-c los «abades» y los «frades» están invertidos en el Ms, pero el cómputo y su jerarquía exigen el cambio.

1555 E por ir más conocido,
llevava sobreseñales,
el su pendón bien tendido
entre los sus naturales.

1556 Al Salado fue llegando
este rey, noble varón,
a los moros oteando
como un bravo león.

Arenga del rey castellano.

1557 Dixo: «Amigos, esforçar,
la mi linpia criazón:
¡yo viesse en este logar
quantos en el mundo son!

1558 Cavalleros e peones:
el día es muy alçado:
¡tomemos (las) quitaciones
allén el río Salado!

1559 Ya el día mucho anda:
¡esforçar, (la) cristiandad!
Cavalleros de la Vanda:
¡oy veré vuestra bondad!

1560 ¡Esforçar, non temer cosa
al ferir de la espada,

1555b. *Sobreseñales*, «emblemas, distintivos».

1556a. El río *Salado* transcurre por la provincia de Cádiz y da al Atlántico por Conil.

1556c. *Otear*, «mirar, avizar».

1558c. *Quitación*, «exención, libramiento».

1557c «agora viesse».

1558c «vayamos tomar quitaciones».

1558c «...rio del Salado».

1560a «e non temer».

que la Vanda muy fermosa
oy sea por vos onrada!

1561 Esto es cavallería,
e yo a vos mientes terné.
¡Guardemos para este día
que yo mucho deseé!

1562 (E) nós luego f(eri)remos
a poder d'escudo e lança,
la sangre derramaremos
por medio de la matança.

1563 Las lanças non echaremos,
mas ferir a manteniendo:
golpes certeros faremos
feridos espesamiento.

1564 E si la lança quebrar
de los golpes que fezieren,
sépanse bien ayudar
de la espada que tovieren.

1565 Oy veré quién me ayuda,
e si la lid (yo) vencies,
con razón buena, tenuda,
gelo cuido conocer:

1566 *le faré* merced conplida
como viva sin porfaço,
llamarlo he en mi vida
mi escudo e mi braço.

1563a. *Echar*, «lanzar, soltar».

1563b. *A manteniendo*, «a golpes».

1563d. *Espesamiento*, «con profusión, abundantemente».

1566b. *Porfaço*, «carencia, dificultad».

1562a Acepto la lección de C.

1564d «las espaldas».

1566a «fazer le he».

- 1567 En el mi cuento granado
yo lo cuido de poner,
que sienpre sea nonbrado
el buen fecho que fezier.
- 1568 Por aquesto, esforcedes
e fazer golpes certeros,
e los moros non dubdedes
más que si fues(s)en corderos.
- 1569 Non ayades qué temer
(d)estos moros, que son pocos:
convusco cuido vencer
este dragón de Marruecos.
- 1570 Aquesta será su fin;
Dios nos querrá ayudar
que el rey benamarín
nos non podrá escapar.
- 1571 E perderá su alteça,
su esfuerço e su gente,
e África su nobleça
con los poderes de Oriente.»
- 1572 Agora quiero dexar
este rey que Dios defienda,
e de los moros hablar
cómo guisan su fazienda.

Preparativos en el campo moro.

- 1573 Albohacén, aquel rey,
aína se fue guisando;

1570c «rey de benamarín».

1572c «de los reyes moros...».

los alfaques de la ley,
la su seta predicando,

1574 dezían: «Nuestro profeta
Mahomad, el nuestro padre,
¡ayuda la ley de Meca,
casa santa, nuestra madre!

1575 Nuestro gozo e nuestro bien,
señor de paz e salud,
el rey Alí Albohacén,
¡en él pongas tu virtud!

1576 ¡Ayuda los africanos!
¡Tu ley sea ensalçada,
e la fe de los romanos
oy sea desbaratada!»

1577 Todos están predicando
en la su fe mentidera,
e como toros bramando
e rezando la gomera.

1578 El rey moro se armó
en la su tienda preciada,
e a don Yúçaf llamó,
rey e señor de Granada,

1579 e díxole: «Mi amigo,
pensémosnos de ayudar:
yo convusco e vós conmigo
mucho *avemos* que fablar.

1577d. *Gomera*, «algarabía».

1575c «al rey...».

1579b «pensemos de nos ayudar», corregido ya por el MsM según
recojo.

1579d «tenemos que...».

1580 Siempre muy gran (prez) ganastes,
rey, con muy poca compañía:
otro día aconsejastes
que aguardas(s)e al rey d'España.

1581 Yo conplí (el) vuestro grado:
aquí los fue atender;
por onrar el nuestro estado,
mucho avemos de fazer.

1582 Vós oy seredes muy fuerte
en (aqu)esta lid canpal:
¡non vos escape de muerte
aquel rey de Portugál!

1583 Si (aqu)esta lid venciéremos,
vos avremos a loar,
e la culpa a vos pornemos
si de otra guisa passar.

1584 Vaya convusco este arraz
de Fez con los sus fronteros
e este señor de Andraz
con todos sus cavalleros;

1585 e el moro Aben Jafe
con poder de peonada,
don Manifre e Alcarrafe,
naturales de Granada;

1583d. *Seta*, «secta, religión».

1580b «muy grand rey», palabra esta que se repite en el verso siguiente.

1580c «el otro día me aconsejaste».

1581c «el vuestro», pero ambos reyes están implicados, como lo muestra el verso siguiente.

1583b «a vos».

1583c «toda la culpa a vos pornemos».

1585b «grand poder».

- 1586 Rod(o)án, lança fardida,
vaya convusco esta vez:
¡non vos escape a vida
aquel rey portogalés!»
- 1587 —«Señor, non escapará,
esto creed por verdad:
aquí muerte tomará
con toda la cristiandad.
- 1588 Oy cuido muy bien poblar
de cristianos estos montes,
e la sangre derramar
como sal agua de fontes.»
- 1589 Altas palabras dezía
este rey de gran poder:
¡Fijo de Santa María
le non mostró tal plazer!
- 1590 Del otro rey s'espedió.
Con gran poder de conpañía
con su seña recodió
por medio de la montaña;
- 1591 su seña en el astil
muchos moros la aguardando,
cavalleros nueve mil
la ivan aconpañando;
- 1592 veinte mil son los peones
(e) contados los arqueros,
bien mil eran los pendones
de arrazes e cavalleros.

1592b. *Contado*, «mismo, igual».

1586a «Rondan...» (cfr. 2292c).

1587a «Diz señor.»

1589c «el Fijo...».

- 1593 Fezieron tres azes fuertes
de muy gran cavallería
e seis grandes almogotes
con muy gran ballestería.
- 1594 Este rey quiero dexar
frontero con los cristianos,
e del otro rey hablar,
escudo de africanos.
- 1595 En la tienda se armava
con muy gran cavallería
e Abohomar llamava,
su fijo que bien quería:
- 1596 «Lunbre destos ojos míos,
Abohomar el bracero:
mucho gradesco a Díos
que sodes buen cavallero.
- 1597 Luego en primeramente
Dios onró el vuestro estado,
(qu)e ganastes Turodente,
tierras como de condado.
- 1598 Bracero sodes de manos
como non es africano;
vedes allí los cristianos
que mataron vuestro hermano
- 1599 Abomelique el infante,
que morió aquén el puerto:

1593c. *Almogote*, «grupo de infantería en orden de combate».

1597c. *Turodente* es Tarudant, capital de la región meridional marroquí del *Sus*.

1593a «azes fuertes».

1593c «e grandes seys almogodes», que J lee «almogedes». En 1641d aparece la forma «almogotes», que se ajusta algo mejor a la rima.

1594d «de los africanos».

1596a «diz lunbre».

¡mi muerte quesiera enante
que tal fijo tener muerto!

1600 Por esto, fijo, vos ruego
que vos pese de tal fecho:
en la lid entrade luego
por vengar el mi despecho.

1601 Los golpes vos dó primeros
con buena cavallería:
dóvos seis mil cavalleros,
tres mil turcos de Torquía,

1602 e peones doze mil,
—¡guárdenvos como señor!—;
(e) convusco Bomadil
e Haçán Benaudonor.

1603 En el vuestro poder meto
mi estado e mi onor
e Tremecén vos prometo
de que seades señor.

1604 Oy de vos salga fazaña
(de) que ayan que fablar:
don Alfonso, rey d'España,
non vos pueda escapar.

1605 El que me lo dier captivo
un tal don puede aver
qual nunca vio omne vivo
nascido ni por naser.»

1606 Fabló luego el infante:
«En la lid cuido entrar,

1601d «e tres mil...».

1602c «vayan convusco».

1604b «que sienpre ayan...».

que del Poniente al Levante
sienpre ayan que fablar

1607 de la muy fuerte matança
que se oy ha de fazer.
E vós, padre, muy fiel lança,
non ayades qué temer:

1608 prenderé al rey de Castiella,
mataré su potestad,
a vos cuido poner siella
en Toledo la cibdad.»

1609 —¡Infante (muy) dezidor,
loco escudo de africanos,
ponié boca en el mejor
rey que ovo en(tre) cristianos!—.

1610 E del padre se partía,
su seña bien aguardada
de muy gran cavallería
noblemiente aconpañada.

1611 E él con los cavalleros
dos celadas fue fazer,
adelante los arqueros
por la lid acometer.

1612 El rey gran plazer tomó,
los cristianos tovo en poco,
e un su fijo llamó,
infante bravo e loco.

1611b. *Celada*, «ataque por sorpresa».

1607b «que se oye...», con -e que se repite en 1614a y en 1617b, pero no en 1618d. En aquellos casos es absolutamente innecesaria para el cómputo, por lo que debe ser considerado como descuido.

1609a «Infante loco...», adjetivo que traslado al verso siguiente, por cómputo y por sentido.

- 1613 Dixo el rey: «Mi fijo Audalla,
cavallero muy lozano:
guisádevos de batalla,
vengaredes vuestro hermano.
- 1614 Oy mucho fazer avedes
por onrar la nuestra ley:
que todos digan ¡veredes
qué noble fijo de rey!
- 1615 Dóvos tres mil lidiadores
de Boadrís, que son braceros,
d'espada bien feridores;
e dóvos dos mil arqueros.
- 1616 Vengaredes vuestro hermano,
que fue lança bien fardida:
jaqueste rey castellano
non vos escape a vida!»
- 1617 Dixo el infante Audalla:
«Oy lo cuido prender vivo:
o morirá en la batalla,
o será vuestro ca(p)tivo.
- 1618 E morirá su conpañá,
non escapan a vida:
cavallería d'España
oy será aquí perdida.»
- 1619 El rey gran plazer tomava
con tan fermosa razón;
otro su fijo llamava
a muy poca de sazón.

1615b *Boadris* debe ser considerado bisilabo.

1618c «la cavallería...».

1619a-c «tomara» y «llamara».

- 1620 Dixo: «Naçar, noble infante,
buen cavallero provado,
tégome por bienandante
que tal fijo he criado.
- 1621 Yo pas(s)é aquén la mar
con noble poder sin arte
por el mi fijo vengar
que morió cerca Barbate.
- 1622 *Cristianos* nos desonraron
por la muerte del Infante:
aquellos que lo mataron
aquí nos están delante.
- 1623 Con poca cavallería
nos están en este puerto:
¡oy vengemos este día
el mi fijo que fue muerto!
- 1624 Dóvos dos mil cavalleros
de aquéstos de Botoya,
e quatro mil ballesteros
de aquéstos de Ginoya,
- 1625 e peones cinco mil,
que vos bien aguardarán,
e convusco mi aguazil
a que todos gran prez dan,
- 1626 e Aconar Aben Fatala,
que es muy buen cavallero,

1624b. *Botoya* es la tribu norteafricana de los «Botouïa», al igual que *Ginoya* («Ganiya»).

1620a «Naçar».

1622a «Castellanos».

1623c «oye vengemos».

1624b «albotoyan» (cfr. 954b).

1625c «vayan convusco...».

e el moro Almofala,
de lança fuerte braceru.

1627 E vós derramar faredes
la sangre por la montaña,
e a vida prenderedes
don Alfonso, rey d'España.»

1628 Díxole: «Yo prenderé
aqueste rey esforçado,
en la batalla entraré,
¡Dios me lo dé por *fallado*!

1629 (E) si lo en canpo fallar,
atanto que yo lo vea
non (me) podrá escapar
por cosa qu'en mundo sea.»

1630 E el infante cavalgó
con su seña grande, blanca,
delante el rey llegó
un hermano (de) Alicaca,

1631 sobrino deste rey moro,
de la sangre de Audalfaque:
armas traía de oro,
coberturas marromaque.

1631c. Son las *armas* (es decir, señales) de los pendones y señas.

1631d. *Cobertura*, «forro del escudo de armas». *Marromaque*: «¿de cuero?».

1628a «diz el infante prenderé.

1628d «...por encontrado» (cfr. 1629a).

1629d «por cosa que en el mundo».

1630c-d «delante el rey luego llegó / e el infante...». Lección distraída del copista. Además de hacer un verso c demasiado largo, nos presenta a Alicaca como si fuera un personaje nuevo (cfr. 805, 905) y hace absurdo el 1632a (cfr. 1638a-b).

- 1632 Don *Ántara* fue llamado
este infante que vos digo.
Dixo el rey: «(El) mi criado,
mi sobrino, mi amigo,
- 1633 yo vos tengo muy gran tuerto,
pésame de coraçón
(qu)e vuestro padre he muerto,
e demándovos perdón.
- 1634 (Que) esta lid venceré
Dios querrá por su bondad:
Sojolomén vos daré
que fue del rey vuestro padre.
- 1635 Oy aquí bueno *seredes*
en estos golpes primeros,
e convusco llevaredes
fasta dos mil cavalleros.
- 1636 Seis mil peones serán
que (a) vos guardarán bien
e a vos mientes ternán
aquestos de Tremecén.
- 1637 E vós, infante don *Ántara*,
oy me podeis ganar:
cavallería de Alcántara
non vos puede escapar,
- 1638 que vuestro hermano matarøn,
Álicaca, noble infante,

1632a «don Antaran», que transformo en esdrújulo y sin -n porque en
1637 rima con «Alcántara».

1634c «Sojolomença...».

1635a «...bueno sepades».

1636b «que vos aguardaran...».

1637c «la cavallería...».

e muy mal (nos) desonraron
a los pueblos del Levante.»

- 1639 El infante le fablava:
«En la lid (yo) entraré:
Alcántara e Calatrava
los sus freires mataré.
- 1640 E cuídovos arrancar
e fazer gran mortandad,
los pendones quebrantar
por tercios de la Verdad.»
- 1641 Onze azes de conpañã
fizo el rey moro (muy) fuertes:
desd'el mar a la montaña
veinte e cinco almogotes.
- 1642 *Guisadas* están las azes,
apostadas noblemiente,
con ellas muchos arrazes
con poderes de(l) Oriente.
- 1643 Setenta mil soldaderos
son moros en la montaña,
treze mil son cavalleros
de parte del rey d'España.

1640d. *Por tercios*, «para ayuda o beneficio». La *Verdad* es la «religión verdadera».

1638d «con los pueblos...».

1640c-d «e los pendones... / por los terçios».

1641a «de grand conpañã».

1642a «guardadas están...» pero las *azes* no se *guardan*, sino que se *guisan*.

1642d «en poderes de Oriente».

1643b «son los moros».

VII. Batalla del Salado

Primeros golpes entre los reyes de Granada y de Portugal.

- 1644 De una parte del Salado
en azes entran paganos;
con su rey aventurado
en tropel entran cristianos.
- 1645 Moros estaban tañiendo
atabales marroquiles,
de otra (parte) respondiendo
(las) tronpas con añafiles.
- 1646 Llegó contra el Salado
el rey moro de Granada,
su bacinete dorado,
en la mano su espada.
- 1647 Al Salado fue llegando,
adelante los arqueros:
ívanlo aconpañando
bien siete mil cavalleros.

1645b. *Atabal*, «tambor».

1645d. *Trompas* y *añafiles* son instrumentos de viento moriscos.

1646c. *Bacinete*, «yelmo».

1644c-d Están invertidos en el Ms.

1645c «de la otra respondiendo».

- 1648 Dixo contra sus paganos:
«Non temades de morir:
muy pocos son los cristianos
(e) non nos podrán sofrir.
- 1649 Este rey portogalés
non sabe (de) lid ferida:
de matar puerco montés
pas(s)ó sienpre (la) su vida.
- 1650 Morirá, non ha y ál,
él con toda su mesnada:
la casa de Portugal
oy será desbaratada.»
- 1651 ¡Granada! luego llamarøn,
llegaron contra el Salado:
tres omnes de pie matarøn
en el primer encontrado.
- 1652 (E) ganando ivan tierra
(e) *venciendo* lid canpal,
e de parte de la sierra
salió el rey de Portugal.
- 1653 Esforçó los fijos dalgo,
fue cometer el torneo:
llamando iva ¡Santiago,
(el) fijo de Zebedeo!
- 1654 Todos se luego ayuntaron
(e) la lid fue cometida:

1651d. *Encontrado*, «encuentro, embate».

1649a «e este rey...». La conjunción es un descuido, pues corresponde al verso anterior.

1651a-c «llamaran» y «mataræn».

1652b «vençían lid canpal».

un torneo començaron
do muchos perdieron vida.

1655 Bravamiente se ferían,
cristianos muy bien lidiavan:
las lanças les fallescían,
de la espada se menbravan:

1656 terciávanlas en las manos,
apertavan mugurones.
Dios ayudó los cristianos
en primeras entenciones.

1657 Cometieron la fazienda,
moros *buelven* de arrancada:
apriessa tornó la rienda
Yúcáf, el rey de Granada:

1658 su seña fizo tornar
amergida bien por tierra,
e él se fue enbarrar
por cima de una sierra;

1659 e iva con sus compañías
atraves(s)ando los puertos;
acerca de unas cabañas
muchos moros fueron muertos.

1656a. *Terciar*, «asir, empuñar».

1656b. *Mugurón*, «empuñadura de la espada».

1656d. *Amerger*, «izar, levantar».

1658c. *Enbarrar*, «ampararse, protegerse».

1655d «de las espadas».

1656b «apertavan los mugurones».

1656d «en las primeras...».

1657b «bolvieron».

- 1660 Como noble rey (e) fiel
(es)contra el Salado llega,
e salió del su tropel
Gonçalo Rui(z) de la Vega,
- 1661 (e) *Ruy* Pérez otrotal
de Villalobos llamado.
Por La Alcantarilla sal
un varón bien esforçado,
- 1662 (don) Ruy Díaz de Almança,
un rico omne castellano,
e Garcí Las, noble lança,
cavallero muy lozano.
- 1663 E pas(s)ó por otra parte
Álvar Pérez de Guzmán,
un varón bueno, sin arte,
a quien todos gran prez dan.
- 1664 E iba acompañado
de los donzeles braceros:
para pas(s)ar el Salado
éstos fueron los primeros.
- 1665 *Contra* el río se ayuntaron
muy gran poder de compañía

1660 En la narración de los episodios de esta batalla, el copista sufre algunos despistes, que intentaremos resolver. En especial, la estrofa que debiera ir aquí, según el Ms, ha sido desplazada a 1674. Es decir, en lugar de encabezar la columna b del folio 46 *verso*, el copista la ha puesto al inicio de la columna a.

1661a «Rodrigo Perez otrotal». Pero los nombres propios se apocopan ante el apellido.

1661b «fue llamado».

1662c «Garcí Lasso...».

1664b «don Alvar».

1665a «allen del río», pero sigue sobrando una sílaba.

e (a) Santiago llamaron,
el apóstol de España.

1666 Ochozientos son sin falla
éstos de la delantera:
a ellos salió don Audalla,
que tenié la az primera.

1667 Adelante los arqueros
llegaron contra el vado:
cometen los cavalleros
que pas(s)aron el Salado.

1668 E fuéronse cometer
todos con muy gran braveça:
todos por se defender
amostraron gran nobleça.

1669 A grandes golpes certeros
comiençan de se ferir;
muchos eran los arqueros
e feziéronlos foir.

1670 Ívanse contra la villa
para pas(s)ar la ribera:
en gran priessa fue Sevilla
con toda la delantera.

1671 E los moros de la sierra
en cristianos (van) golpando
e ivan perdiendo tierra,
¡Santa María! llamando.

1672 Moros avían folgura
e cristianos gran manciella;
e Dios enbió ventura
al noble rey de Castiella,

1668 «cristianos por se defender».

1671b-c «en los cristianos golpando /cristianos». Corrijo según Ms M.

- 1673 que los suyos tornar vïo,
depós dellos los paganos.
Contra los moros salió,
esforçó los castellanos.
- 1674 (qu)e ivan con gran manciella
føyendo por los oteros:
violos el rey de Castiella
e llamó los cavalleros.
- 1675 Con gran braveça entera
los de la Vanda llamó
salió de la costanera,
la delantera tomó,
- 1676 e fizo fazer gran plaça
según natural guerrero,
sobre (la) mano una maça,
su cavallo bien ligero.
- 1677 E con gran saña de muerte
forçólo el coraçón,
e dio un bramido fuerte
como un bravo león.
- 1678 Fizo los moros arqueros
con muy gran miedo tenblar
e fizo sus cavalleros
a la batalla tornar.
- 1679 Sofincóse en la siella,
dixo a su cavallería:
«Yo só el rey de Castiella
que cobdicié este día.

1676a. *Fazer plaça*, «hacer el vacío, quedarse solo».

1679a. *Sofincarse*, «alzarse apoyándose».

1675a «entrarra» en lugar de «entera» (cfr. 188b, 768b, 1767a, etc.).

1680 ¡Non foír como rapazes,
lidiaŕ como cavalleros!
Vayamos (a) aquelas azes:
¡non son omnes, mas corderos

1681 que nos están dando bozes!
Non nos pueden fazer mal;
non los preciamos dos nuezes:
¡solonbra son, que non ál!

1682 Non falleſcerá por mí,
delante de vos iré:
¡nunca yo vos falleſcí
nin agora aquí faré!

1683 Non querrá Santa María,
abogada de cristianos,
que se alaben deste día
estos moros africanos.

1684 Oy será desbaratada
África con su conpañía,
e por sienpre será onrada
cavallería d'España.

1685 Agora, amigos, ¡Santiago!:
pensádeme (de) seguir;
¡adelante, fijos dalgo,
non temades de morir!»

1686 Muy apriessa cavalgó
el buen rey sin detenencia;
las espuelas allegó
al su cavallo Valencia.

1680c «veamos».

1684d «la cavallería».

1685a C propone «Ora, amigos, Santiago».

1687 Salió por una ladera
aqueste buen rey sin miedo;
(don Gil en su) costanera,
arçobispo de Toledo,

1688 lo aguardava sin arte
por conplir su penitencia,
(e) don Juan al otra parte,
arçobispo de Palencia.

1689 Todo el poder fue ayuntado
de cavalleros d'España:
¡gran torneo fue mesclado,
ferido por muy gran saña!

1690 Los moros perdían tierra
e por el monte sobían,
e por medio de la sierra
ondas de sangre corrían.

El rey moro abandona el campo de batalla.

1691 Aquesto vio el rey moro,
¡más quesiera la su fin!,
e dio bozes como toro
llamando ¡Benamarín!

1692 E dixo con pesar fuerte:
«Yo (só) el rey, vuestro señor:
¡moros, non temades muerte,
fazédeme vencedor!

1689d. *Solombra*, «sombra».

1687c-d «ivase en costanera / el arçobispo».

1688a «que lo aguardava»; c, «la otra parte».

1689 Entre esta estrofa y la anterior está en el Ms y editores la que yo enumero 1718.

1689b «con la cavallería...».

- 1693 (Vós) seguideme e veredes,
e non me dexedes solo:
¡del vuestro rey saberedes
cómo al cuerpo pierde duelo!
- 1694 Por onrar el mi estado,
¡agora tornar, hermanos:
non finque desanparado
en tierra de los cristianos!
- 1695 (Mis) infantes e arrazes,
¡bolver como cavalleros:
ayudemos nuestras azes,
esforçar, *los mis* fronteros!
- 1696 ¡Onrad (a) mí, vuestro rey
con que pas(s)astes el mar,
non se pierda nuestra ley
por quanto el mundo durar!»
- 1697 Dio d'espuelas al cavallo
por cometer la fazienda;
don Arife, el su vas(s)allo,
fuele travañ de la rienda
- 1698 e diz: «Rey, non seas fuerte
que de(s)c(i)endas de la sierra:
si non (qui)eres la tu muerte,
tórname para tu (tie)rra:
- 1699 non es muy gran maravilla
ser una vez arrancado.
Por Tarifa, (aqu)esta villa,
mal fincades desonrado.

1694c «non finque yo...».

1695d «esforçar nuestros fronteros».

1696a «honra de mi...».

- 1700 Mudó(se) vuesta ventura,
oy vos vino gran pesar:
rey que demanda locura
conviene de la fallar.
- 1701 Si de aquí salierdes vivo,
el (día) de oy nascistes:
noble rey (vos) ha vencido
e ya vós otros ven(cist)es.
- 1702 Erguídevos en la siella:
(vered)es, ¡qué amargura!
cómo el rey de Castiella
el su cuerpo aventura.
- 1703 Paresce león con ravia
que (vi)ene (muy) carnicero:
nunca Canay de Aravia
fue más bravo cavallero,
- 1704 nin así Gomaraçán,
natural de Tremecén.
¡Ya deste rey hablarán
su nobleça e su bien!
- 1705 En mientras que sodes vivo,
pensad de vos arrancar:
o de muerto o de captivo
non podedes escapar.»
- 1706 El rey dio una boz flaca
e por foir dixo: «¡Barra,

1706b.c.d. Palabras árabes adulteradas, lo que hace difícil su traducción. Pero no tanto como para entrever —y el contexto ayuda— que está aconse-

-
- 1700a «mudada es...»; b, «oye vos...» e igual en 1701b.
1701a «salieredes», b, «oye». Los diferentes rellenos son obra del Ms M.
1704a «gomaraça». El cambio es exigido por la rima.
1705b «pensade de nos...».

mis moros, *mortaricaca*
amexi torque alcarra!

1707 Tomemos del mal el poco,
oy nos vino cuita fuerte:
non tienen omne por loco
si puede foir de muerte.

1708 Del mal tomemos el menos
e lo ál vaya su vía;
de la muerte escapemos:
¡guarescer, cavallería!

1709 Rey mesquino, ¿qué faré?
¡Oy me vino muy mal día!
¡Ya vos nunca (yo) veré,
Fátima la Tunicia!»

1710 Salióse de la batalla
según rey muy malandante;
depós d'él su fijo Audalla
e Naçar, el otro infante.

Acciones de la batalla y sus protagonistas.

1711 Las sierras atraves(s)ava,
bramando iva como oso:
por el su real entrava
el noble (rey) don Alfonso,

1712 el su cuerpo bien guardando,
de las sus armas guarnido,

jando una prudencial huida, como explicitan las dos estrofas siguientes. Según establecen S. Armistead y J. Monroe, la traducción sería: «Afuera, mis moros; alejaos, seguid la senda del vuelo.»

1709d «oy Fatima...» verso de 9 sílabas en el que sobra el adverbio.

1710c «después d'el». Pero aquí no se designa tiempo, sino compañía.

(e) el pendón muy preciado
por la tienda bien tendido

1713 (por) *su* alférez, sin pavor.
Coraçón como de peña,
¡nunca lo tovo mejor
aquel buen Terrín d(e) Ardeña!

1714 —que fue otra vegada alférez
de Carlos Enperador,
e vixnieto del rey Fieles,
del regno de Anglia señor—.

1715 Llamando iva «¡España!»
el rey don Alfonso el bueno:
así ronpió la montaña
como la piedra el trueno.

1716 Seis azes desbarató,
mató muy gran potestad,
onze señas quebrantó
por tercios de la Verdad.

1717 Los moros iva feriendo
este buen rey sin dubdança,
castellanos los siguiendo
e faziendo gran matança.

1718 Los de Tarifa salieron
todos carrera les dar,
e por el real ferieron
como fuego de alquitrán.

1713a «el alférez...».

1714b «el enperador».

1715d «la piedra del trueno».

1716d «por los terçios».

1718 Esta estrofa está situada en el Ms detrás de la 1689. El descuido se ha producido porque, en vez de finalizar la columna b del folio 47 *recto* (que es el orden que le hemos dado), ha sido copiado descuidadamente al final de la misma columna del folio 46 *verso*.

- 1719 Toda la cavallería
quebrantava el real.
Del otra parte salía
el buen rey de Portugal.
- 1720 Don Pero iva delante
en los moros derribando,
con el pendón del infante
castellanos esforçando.
- 1721 Todos fueron ayuntados
los cavalleros d'España:
de golpes por fuerça dados
ressonava la montaña.
- 1722 (E) nonbravan *a* Castiella,
e era por esta boz
quebrantada mucha siella
e roto mucho albornoz.
- 1723 Vassallos de don Enrique
el rey ivan aguardando,
de don Tello e don Fadrique;
otrotal de don Fernando,
- 1724 (e) el marqués de Aragón,
seguendo bien la arrancada:
fijos dalgo muchos son
con el pendón de cruzada.
- 1725 E todos los fijos dalgo
faziendo gran mortandad:

1722d. *Albornoz*, «capa protectora».

1719c «de la otra...».

1721 «la cavallería...».

1722a «nonbravan al rey de Castiella».

1723b «por aquesta»; d, «e vasallos...».

1724a los del marqués de aragón»; c, «los fijos dalgo...»; d, «de la cruzada».

el maestre de Santiago
allí mostró gran bondad;

1726 (e) Alfón Méndez de Guzmán,
onrado varón (e) fiel,
e vassallos de don Juan,
el fijo de don Manuel;

1727 e don Juan Núñez de Lara,
feriendo de coraçón;
don Johán muy bien lidiara,
señor de Gibraleón;

1728 fazía gran desbarato
en los moros por la sierra
Pero Ferrández de Castro
que llamaron de la Guerra;

1729 con el pendón del infante,
los puertos atraves(s)ando,
don Juan Alfonso adelante
«¡Alborquerque!» iva llamando;

1730 don Diego (muy) bien lidiava
con el rey de Portugal,
(e) el su cuerpo aguardava
Johán Ruiz de Sandoval;

1731 Juan Alfonso bien lidiando
que llamaron de Guzmán
en los moros derribando
como fuego de alquitrán;

1726a «don Alfonso...»; c, «con la delantera...».

1727d «que fue señor de...».

1728c «don Pero...». Eliminaré, como ya hice, todos los «don» y los «de» cuando el cómputo silábico no permita su presencia.

1730b «delante el rey...».

- 1732 bien lidió Ferrán Rodríguez,
(qu)e «¡Villalobos!» llamava,
e muy bien *Enrique Enríquez*,
aquel señor de Villalva;
- 1733 los donzeles esforçando
con Alvar Pérez Guzmán,
don Diego (muy) bien lidiando,
don Ladrón e don Beltrán;
- 1734 Juan Alfonso Benavides
iva con los delanteros;
bien lidiava Juan Rodríguez,
rico omne de Cisneros;
- 1735 Ruy Gonçález Casta(ñeda)
(fiz) según buen varón fiel;
por medio de la fazienda
Alfón Ferrán Coronel;
- 1736 (con) el pendón del infante
cristianos lidiando van,
la peonada delante
con Pero Núñez Guzmán;
- 1737 en los mor(os) derribando
entre el monte e el mar,
don Gonçalo e don Ferrando,
ricos omnes de Aguilar;
- 1738 las órdenes bien sin miedo
lidiavan con su freiría,
e don Gil, el de Toledo,
con onrada clerezía,

1732c «...anrique anriquez».

1734d «el rico omne...».

1738c «del arçobispo de...».

1739 en los moros derriband(o),
faziendo gran mortandad,
los cristianos lo loando
e preciando su bondad:

1740 ¡(non) fue mejor cavallero
el arçobispo Torpín,
nin el cortés Olivero,
nin Roldán el palacín,

1741 como fue en (aquel) día
este onrado varón!:
¡rastros de (sa)ngre fazía
por do iva el su pe(nd)ón!;

1742 Alcántara e Calatrava
en moros feriendo van;
don Alfonso non cansava
en la orden de San Juan;

1743 Per Alfonso de *Perera*
con Astorga, su obispado;
de gentes de la Frontera
(va) el noble rey aguardado;

1744 e teníale Belmez
(con) muy buenos fijos dalgo
Martín (Ferrández) de Grez,
arçobispo de Santiago;

1744a. *Tener*, «mandar, mantener». *Belmez* es una villa de Jaén, a 30 kms. al E. de la capital. Aquí se alude al conjunto de hombres que llevan la seña de dicho concejo.

1740b «el arçobispo d[...]*torpin*»; d, «nin el Roldan palaçin».

1742-49 Estrofas con pequeñas mutilaciones, fácilmente subsanables.

1742c «don Alfonso o[...]*non cansava*». Puesto que, tal como queda el verso, el cómputo es correcto, no aventuro ningún apellido, que TC repone en «Ortiz».

1743a «don Pero Alfonso de Sequera», que J transforma en «de Segura» (cfr. 1322-3); c, «de las gentes...».

1744a-b «teníales... / muy buenos; c, repongo el apellido según 1355.

- 1745 los ricos omnes sin arte
lidiav(a)n bien sin dubdança;
cavalleros (de) otra parte
fazian muy gran matança;
- 1746 Garcí Lasso de la Vega
(e) Gonçalo Ruiz, su hermano,
(e) J(uan) Martínez de Leiva,
cavallero ca(stell)ano;
- 1747 Martín de Porto Carrero,
feriendo muy bien la lid;
y (fue) muy buen cavallero
Garcí Pérez de (Madrid);
- 1748 Diego Alfonso de Ta(m)ayo
fe(ría) con (muy) gran saña,
(e) don Ferrando, el privado
del muy noble (rey d'Espa)ña,
- 1749 e ricos omnes de guisa
de Castiella la real,
infançones de Galizia
e *nobles* de Portugal;
- 1750 bien así los cibdadanos
fazen gran cavallería:
fijos dalgo castellanos
llevavan la mejoría;
- 1751 leoneses, asturianos,
gallegos, portogaleses,

1749a. *Guisa*, «alcurnia, linaje».

1745d «faziendo».

1747a «Martin ferrandez...»; d, repongo «Madrid» según TC.

1749a «de grand guisa»; d, «e cavalleros...».

1750b «fazian».

vizcaínos, *lepuzcanos*,
de la Montaña, alaveses:

- 1752 cada unos bien lidiavan
que sienpre será fazaña,
e la mejoría davan
al muy noble rey d'España,
- 1753 (qu)'en los pueblos del Levante
fería como león;
(e) Sevilla iva delante
con (el) su onrado pendón.

Últimas acciones de la batalla.

- 1754 Por un monte (se) salió
el (su) alférez sin conpañã,
en celada moros vio
a fondón de una montaña.
- 1755 El alférez ovo miedo
e con el pendón bolvió:
Diego Garcí de Toledo
el pendón bien acorrió:
- 1756 armas llevaba reales,
el su cuerpo bien guarnido,
con palomas las señales
como fuesse conocido.
- 1757 Al pendón se fue allegando,
a los cristianos *llamó*.

1751c «guipuzcanos», que corrijo según 60, 68, 72 y d, «e de la Montaña e...».

1753b «feriendo».

1755c «diego garcía de Toledo».

1757b «torno».

Diz: «Allí está don Ferrando
que la Frontera ganó.

- 1758 Nós somos sus naturales:
¡esforçar e non temer!;
por aquestas sus señales
mucho devemos fazer.
- 1759 Onrado fue en su vida
e sienpre mucho valió:
Sevilla la noble(s)cida
su onra nunca perdió.
- 1760 E pues que tal precio han
e aquel rey fue tan fuerte,
su onra non perderán
o yo oy tomaré muerte:
- 1761 ¡non puedo mejor morir
que morir por ta(l r)azón!»
Al alférez fue dezir:
«¡Ad(ela)nte el pendón!
- 1762 Alférez Sancho Martínez,
¡esforçar e non temer!:
¡entre es(s)os moros marines
este pendón ve poner!
- 1763 E muerte non dubdarás
por a Dios Padre servir:
¡contigo me fallarás!,
¡el pendón cuido seguir!»
- 1764 Fizo salir del otero
el pendón sin toda falla,

1760b «e aquel rey que fue tan fuerte; d, «o yo oye...».

1761a «non puedo yo...»; c, «alfierze», que se repite en 1762a.

1762c «entre osos...»; d, «va poner».

e él como cavallero
fue ferir *en* la batalla.

- 1765 E luego desbarató
gran poder de cavalleros
e a Bomadil mató,
el señor de los arqueros.
- 1766 ¡Bien ronpían las adargas
con las fojas del azero!;
don Garcí Pérez de Vargas,
¡non fue mejor cavallero!,
- 1767 con gran braveça entera
«¡Palomequel!» iva llamando,
(e) Sevilla e la Frontera
lo ivan mucho loando.
- 1768 El pendón adelantaron
por cima de la montaña,
e muy acerca fallaron
el muy noble rey d'España,
- 1769 que iva sin fallemiento
los puertos atraves(s)ando
como un león fanbriento
en los moros derribando,
- 1770 feriendo sin detenencia,
quebrantando bien la sierra,
el su cavallo Valencia
atajando mucha tierra;
- 1771 e el buen rey bien lidiando,
faziendo gran mortandad,

1766a. *Adarga*, «escudo de cuero marroquí».

1764d «con la batalla».

1767c «sevilla con la frontera».

españoles esforçando
e loando su bondad.

1772 Deían: «¡Qué gran señor
e qué noble cavallero!;
¡val Dios, qué buen lidiador!,
¡val Dios, qué real braceror!»

1773 De aquesta fincó necia
África sin toda falla;
Alixandre, rey de Grecia,
non ferió mejor batalla;

1774 nin Pepinos, rey de Francia,
con la su cavallería
non fizo mayor matança
de la que fue aquel día.

1775 África perdió ventura,
España quedó onrada:
una legua de andadura
aturó la arrancada.

1776 Fasta Quebrantabotijas
en moros fue muy gran muerte:
las sierras eran bermejas
con la sangre grande e fuerte.

1777 Cobiertos eran los puertos
fasta las aguas del mar:

1733a. *Necia*, «desprotegida, inane».

1773-4. Para estos personajes, véase índice onomástico.

1775c. *Andadura*, «camino, cabalgada».

1776a. *Quebrantabotijas*, lugar citado en el *Libro de la montería de Alfonso XI*, situado en las cercanías de Tarifa.

1776a En una lección sin sentido y con una palabra que no sirve para la rima, el Ms propone: «fasta quebrantar botijas». Acepto la propuesta de C, más lógica y fundada.

atantos eran los muertos,
que sienpre avrán qué hablar.

1778 El rey moro escapó vil
con muy poca (de) conpañía,
e dexó bien quinze mil
muertos por esta montaña.

1779 Dexó matar las reínas,
amor del su corazón,
e ricas doñas, ¡mesquinas!,
altas de generación.

1780 Los peones las mataron
e robaron el aver:
tres reínas y fallaron
muy malandantes yazer.

1781 Fátima la Tunicia
y mo(ri)ó, la malandante,
e cerca della yazía
doña Zeína, la infante.

1782 Doña Axa e doña Azona
mataron *por su* tesoro,
e la reína Maimoña,
su hermana del rey moro.

1783 Y fue muerta otra forra,
reína era pagana:
fija fue de una chamorra
que salió mala cristiana.

1784 E por un valle arriba
yazía Botexefín,

1783a. *Forra*, «sierva liberada».

1783c. *Chamorra*, «pobre, villana».

1782b «mataron en el tesoro».

rico omne de Benoriba,
buen cavallero marín.

1785 Muerto yazía Almoſala
e El Guasí (de) Benalque
(e Aconar Aben Fatala,
de la sangre de Audalſaque);

1786 e el moro Almozor,
señor de la gente brava,
e Marboque, lidiador,
el señor de la almogava;

1787 e el moro Bomadil
(e) Haçán Benaudonor,
e con éstos bien dos mil
cavalleros de valor.

1788 Ricos omnes e arrazes
e otra muy gran conpañía
al quebrantar de las azes
los mató el rey d'España.

1789 Yazían todos los puertos
más negros que los carbones
cobiertos de moros muertos
e de señas e pendones.

1790 Yeguas muchas y yazían
muertas de grandes lançadas,
e so los vientres tenían
las siellas despedaçadas.

1785c-d Faltan en el Ms, pero repongo según 1626a y 1631b respectivamente.

1786c «buen lidiador».

- 1791 Los cristianos se bolvieron
con su rey aventurado
e el despojo cogieron:
todo fallaron robado.
- 1792 El nonbre de Dios loaron
e a la Virgo María,
e los *reys* luego tornaron
con la su cavallería.
- 1793 Alegres e bienandantes,
para Sevilla bolvieron:
presos *traen* dos infantes
qu'en (aquel)la lid prendieron.
- 1794 De uno vos diré bien:
infante muy esforçado,
fijo del rey Albohaçén,
Abohomar fue llamado.
- 1795 Sin su grado fue ca(p)tivo
este infante aquel día,
e dexóse prender vivo
por mengua de *compañía*.
- 1796 (E) el otro fue *don Ántara*,
donzel de muy pocos días,
que amenaçara Alcántara
con las sus cavallerías:

1786d. *Almogava*, «parte del ejército con misión de hacer correrías».

1791b «bien aventurado».

1793c «trayan».

1795d «de cavallería».

1796a «el otro infante fue entrado». Corrijo según 1637.

- 1797 alto de generación,
de Boadrís natural,
el rey (ge)lo dio en don
a (aqu)el rey de Portugal.
- 1798 E dos infantes troxieron
muy apuestas fieramente:
a doña Leonor las dieron
las infantes en presente.
- 1799 De aquel rey fijas (fu)eron
don Alí Albohacén,
e lo que después fezieron
yo vos lo contaré bien.
- 1800 *Pártense* los reys d'España
amos a dos muy pagados,
con su (muy noble) conpañía
se fueron a sus regnados.
- 1801 Las gentes se alegravan
e avían gran sabor,
e/ nonbre de Dios loavan.
Criador e Vencedor
- 1802 e Fechor de toda cosa,
que tomó muerte en la cruz,
(el) Fijo de la Gloriosa,
nuestra salvación e luz.
- 1803 Non sabrían dezir cuántos
moros perdieron la vida;

1802a. *Fechor*, «hacedor».

1797a «alto era de...».

1799a «fijas eran».

1800a «partiéramos los reyes de espanna», y, en c, «cada unos con su...».

1801a-c «alegrando» y «loando».

viéspera de Todos Santos
(aqu)esta lid fue vencida,

1804 —de que serán muy contentos
ya por sienpre los cristianos—,
era de mil e trezientos
e setenta e ocho años.

1805 Castellanos la vencieron
por lança e por escudo,
que sienpre gran prez ovieron
desque Dios crió el mundo.

1806 Dios ayudó la su ley
e África quebrantó,
por onra del noble rey
España adelantó.

1807 En nobleça e en señorío,
en valor e en altura,
en fama e en señorío
al buen rey dio la ventura.

Otra profecía de Merlín.

1808 Mal desonrado salió
de Tarifa (aqu)el marín:
aquel día Dios conplió
lo que dixera Merlín.

1809 Merlín fabló de España
e dixo esta profecía

1804c.d. Es decir, en 1340.

1806d «de España».

1808b «el moro marin»; c, «en aquel día»; d, «una profecía de merlín».

estando en la Bretaña
a un maestro que y avía.

1810 Don Antón era llamado
el maestro que vos digo,
(muy) sabedor e letrado,
de don Merlín mucho amigo.

1811 *El* maestro sabedor
así le fue preguntar:
«Don Merlín, por el mi amor,
sepádesme declarar

1812 la profezía d'España,
que yo querría saber
por vos alguna fazaña
de lo que se ha de fazer.»

1813 Merlín, sabedor sutil,
dixo luego esta razón:
«Acabado el año mil
e trezientos, *que más non,*

1814 cinquenta e nueve *serán*
los años desta fazaña,
la mar fonda pas(s)arán
de bestias muy gran conpañía.

1815 Muchas cosas *passarán*,
creeldo (muy) ciertamente:

1811d. *Declarar*, «aclarar, explicar».

1813-14. Es decir, en 1321.

1810b «este maestro», e igual en 1811a.

1813c-d «acabados los annos mill / e los trezientos de la encarnación».

Corrijo este segundo verso según 512d.

1814a «conpliran».

1815a «aconteçeran», y, en el siguiente, «maestro creeldo çiertamente».

fuertes batallas serán
en las tierras del Poniente.

1816 *Avrá* un león coronado
en la provencia d'España,
será muy apoderado
señor de muy gran conpañã.

1817 Sabedor e *buen varón*,
vivirá sienpre en guerra,
muy bravo del coraçón
e muy señor de su tierra.

1818 Escontra el sol poniente,
en tienpo deste león
reina(rá) un león dormiente,
muy manso del coraçón.

1819 E el león coronado
qu'en este tienpo regnar,
él será desafi(ado)
del puerco de allén la mar.

1820 Salirse ha el puerco espín,
señor de la gran espada,
de *allá* de Benamarín;
yuntará gran albergada,

1821 con *los sus* perros marinos
la mar fonda pas(s)ará,
cobrirá montes, caminos,
en la España aportará.

1816a «reynara», pero tal idea está implícita en «coronado»; c, «sera fuerte e apoderado».

1817a «sabidor e de coraçón», palabra esta que se repite en la rima del verso d. Corrijo según 31a; d, «la su tierra».

1818b «en el tienpo».

1820c «de tierras».

1821a «con bestias bravas e perros marinos»; b, «las aguas fondas» (corrijo según 1814) c, «montes e caminos».

- 1822 Pas(s)arán por ponte seca
gran poder a maravilla
del falso pueblo de Meca
e cercarán una villa,
- 1823 que es puerto de la mar
en tierras de la Frontera:
a este fecho ha de llegar
el dragón de la fromera,
- 1824 e todos se ayuntarán
con el puerco apoderado:
estas nuevas llegarán
luego al león coronado.
- 1825 El león tenblar fará
essos perros de(l) Oriente
e con gran saña saldrá
por las tierras del Poniente,
- 1826 e de toda la su gente
llevará *gran* criazón,
(E) despertará el dormiente
dormido *muy* gran sazón.
- 1827 (E) amos se abraçarán
los leones con plazer
(e) al Estrecho llegarán
deseosos por comer.

1823. Véase inmediatamente después el significado de estos términos (vv. 1835 y ss.).

1825b «las tierras de oriente». Cambio «tierras», pues no ha sido citado país oriental ninguno, que es debido quizás a la confusión con la expresión usual que se puede ver en el verso d, y pongo en su lugar, por más apropiado para el caso, «perros», ya citados en 1821a.

1826b «poca», que, además de resultar paradójico, hace un verso de 9 sílabas, c-d, «despertara el leon dormiente / que ovo dormido agrand sazón».

1827a-b «los leones se abraçaran / amos con muy grand plazer»; c, «puerto estrecho».

- 1828 (Aque)l puerco apoderado
non saldrá de una montaña,
(e) el león coronado
bramará con muy gran saña.
- 1829 En las d'Ércoles avrán
(muy) fuerte lid enplazada,
muchas bestias matarán
a (aque)l puerco de la espada.
- 1830 El dormiente vencerá
al dragón de la fromera,
e el otro arrancará
el puerco *en* una ladera.
- 1831 El puerco será vencido,
escapará de la muerte
(e) a Marruecos bolvido
con muy gran desonra fuerte.
- 1832 Su espada perderá
que fue sienpre enoble(s)cida,
e nunca la cobrará
por tienpos de la su vida.»
- 1833 Estas palabras apuestas
de leones e d'espín,
así como son conpuestas,
profetizólas Merlín.

1829a. Las cuevas *de Ercoles* aluden a Algeciras (*v.* 2016a.).

1829a «en las covas de ercoles abran». Omito *covas* por estar implícitas en «Hércoles», ya que se trataba de un apelativo muy conocido; d, «al puerco de la grand espada».

1830 «el leon dormiente... / ...grand fromera... / el leon coronado arrancará / ...por una ladera».

1831c «sera bolvído».

1832b «de los leones e puerco espín».

- 1834 Non quiso más declarar
Merlín el de gran saber:
yo quiero apaladinar
como puedan entender.
- 1835 (Aqu)el león coronado
sobre que fundó razón
fue este rey aventurado
de Castiella e de León.
- 1836 El otro león dormiente
fue aquel rey natural
que regnó en el Poniente
que llaman de Portugal.
- 1837 E el bravo puerco espín
señor de la gran espada
fue el rey de Benamarín
que a Tarifa ovo cercada.
- 1838 *El otro* rey fue el dragón
de Granada, la fromera:
rey de (muy) gran coraçón,
cuidó ganar la Frontera.
- 1839 *Aquellos* perros marinos
que aportavan en la España
moros *son* viejos e niños:
y perdieron gran conpañia,

1838b. *Fromera*, «fétil».

1834a «non las...», pronombre que se repite en los versos c y d.

1835c «bien aventurado».

1836b «aquel rey fue su natural».

1838a-b-c «rey de granada fue el dragon / granada la grand fromera / este rey de grand coraçón».

1839a «las bestias bravas e los puercos marinos». (Reduzco como en 1821); c-d, «moros fueron viejos e ninnos / que y perderán...».

1840 que el buen rey fue matar
el día de la batalla.
La ponte seca del mar
las galeas *son* sin falla.

1841 La espada que *diz* Merlin
qu'el puerco y perdería,
la onra del rey marín
que se y perdió aquel día.

1842 La profezía conté
e torné en dezir llano;
yo, *Ruy* Yáñez, la noté
en lenguaje castellano:

1843 cop/as de muy bien hablar,
según (las) dixo Merlin.
Agora quiero contar
del rey de Benamarín.

Lamentos de los reyes moros.

1844 E de la cavallería
que truxo de la su tierra,
a dó fueron aquel día
que foyeron por la sierra;

1845 cómo este rey cuitado
iva triste, con gran ira,
e llegó amancellado
a las puertas de Algezira.

1846 *A las séptimas* llegó
(aqu)este rey malandante,

1840d «...galeas fueron...».

1841a «que dixo»; c, «la honra fue del Rey de Bonamarín».

1842c «Rodrigo».

1844a «de la su».

1846a-b «por algezira al septimo / llegó este rey mal andante». Obvia-

e el viejo le fabló
que lo aconsejara *ante*:

- 1847 «Señor, si fuera creído,
non fuérades arrancado;
agora sodes vencido
e por sienpre desonrado.
- 1848 Yo v(os) he dicho, señor,
toda esta gran manciella:
¡bien vos *fize* sabedor
quién era el rey de Castiella!
- 1849 Vuestra onra es quebrantada,
perdistes cavallería,
creístes el de Granada,
señor, por vuestro mal día.
- 1850 D'él fezistes vuestro braço
e tomastes su consejo:
a vos metió en el laço,
él fuxo como conejo.
- 1851 Vínovos, señor, mal lunes,
que peor non lo podría:
¡mal vos querrá el rey de Túnez
por su fija Tunicía!
- 1852 ¡mal vos querrá su hermano
Bececrín, rey de Bogía!,

mente, «séptimo» no puede rimar con «amor» (verso c) por lo que ambos versos necesitan otro orden de palabras. Asimismo, «algezira» necesita ser suprimido para respetar el cómputo, y su presencia es, además, innecesaria dado que acaba de citarse; c-d, «e fablolo el viejo amo / que lo aconsejava delante».

1847a «si fuera yo...»; c, «agora sedes rey...».

1848c «fezieron» (Cfr. 1365 y ss.).

1849b «la cavallería»; c, «rey de granada»; d, «el vuestro».

1851a «señor vjno vos...»; d, «la tunjía».

¡el gran soldán africano
ya vos nunca bien querr(í)a!

- 1853 Mudóse vuestra ventura
que (a) vos cuidar solía.»
El rey, con gran amargura,
llorava que se perdía.
- 1854 Dixo: «¡Ay (de mí), rey captivo,
cómo finco desonrado!
Porque oy escapé vivo
me tengo por mancellado.
- 1855 Casa de Benamarín,
¡cómo fincas quebrantada!
¡Mejor me fuera la fin
que pas(s)ar la mar salada!
- 1856 ¡Enantes quesiera muerte
en tierras de allén el mar
que atal desonra fuerte
en Tarifa demandar!
- 1857 Matáronme los mis moros
con qu'el mar alto pas(s)é,
e perdí los mis tesoros,
e nunca los cobraré.
- 1858 ¡Ay, Fátima Tunicía!
Non creí mal baratara:
¡gran pesar veo este día
de los fijos que criara!
- 1859 Mi fijo llevan captivo
Abohomar el infante,

1855a «ay casa...».

1856a «la muerte».

1857b «la mar alta».

1858b «non te crey».

(e) yo finco algarivo
e por sienpre malandante.

1860 De las reinas he amargura,
(e) de (infantes) otros(s)í:
¡rey mesquino, sin ventura,
qué mal día yo nascí

1861 por perder mi criazón
e fincar tan mancellado!
¡Esto fue gran maldición
que gané por mi pecado!

1862 ¡Mesquino, qué mala guerra
e día tan mancellado!
¡Agora se abriés la tierra
(para) mí, rey (tan) cuitado!:

1863 ¡non pas(s)as(s)e cuita fuerte
con dolor e con cuidado!
¡Más (val) a rey buena muerte
que mal vevir desonrado!

1864 ¡Oy me quebraron las manos!,
¡en mal punto fue nascido!:
¡de muy pocos de cristianos
só malandante e vencido!

1865 Mesquino, ¿por qué só vivo?
¡Ay, rey triste, sin ventural,
¡ay, rey vil, ay, rey captivo!,
¡ay, rey lleno de amargura!;

1859c. *Algarivo*, «deshonrado».

1860b «de las[...]otrosi».

1861a «asi perden».

1862c «abriese»; d, sólo consta «mi rrey cuitado».

1864a «oye».

- 1866 ¡ay, qué ventura tan fuerte,
qué quebranto e qué caída!
¡ay, Dios, pídotte la muertel:
¡mejor me es que la vida!
- 1867 Mi desonra *contarán*,
por sienpre me querrán mal
(e no me perdonarán
los moros en general).»
- 1868 En la tierra se echava
con gran pesar e dolor;
don Azcar lo conortava
e díxole: «(Buen) señor,
- 1869 non *sodes tan* desonrado;
señor, non vos sea mal:
el rey que vos ha arrancado
en el mundo non *ha* tal.
- 1870 Noble rey vos ha vencido,
muy acabado varón:
non ha rey tan atrevido
en las tierras quantas son.
- 1871 En planeta fue nascido
de ventura escogida,
que nunca será vencido
en tienpos de la su vida.
- 1872 Vós, señor, esto buscastes,
non vos devedes quexar:

1868c. *Conortar*, «consolar».

1867a «de la mi dessonra hablarán». Faltan los versos c-d en el Ms., nada fáciles de reponer, por lo que propongo una hipotética lección.

1869a «non vos tengades por...»; c, «aquel rey...»; d, «...non saben tal».

¡en día malo pas(s)astes
el Estrecho de l(a) mar!

1873 Del mal tomad lo más poco:
salide de Gibraltar.
Oy más non seades loco,
pues fallastes vuestro par.

1874 Bien es porque sodes vivo:
oye luego el mar pas(s)edes:
o de muerto o (de) captivo
escapar nunca pod(r)edes.

1875 Allen(de) la mar sabrán
cómo fuemos arrancados;
(a) vuestro fijo alçarán
por rey en vuestros regnados.»

1876 Razón (le) dixo el buen viejo
e muy gran *cordura* fuerte.
El rey tomó su consejo
por escapar de la muerte,

1877 e fizo (un muy) gran llanto
saliendo de Gibraltar:
es(s)a noche con quebranto
pas(s)ó las aguas del mar.

1878 Este rey quiero dexar,
que pas(s)ó la mar salada,

1873d. *Fallar*, «hallar».

1874b. *Oye*, «hoy».

1879d. *Ximena* es la villa gaditana de Jimena de la Frontera, en la serra-
nía de Ronda.

1873a «tomade».

1876b «e muy grand cordize fuerte». Acepto la corrección de J.

1877c «grand quebranto».

e de don Yúçaf fablar,
rey e señor de Granada.

- 1879 Malandante iva e solo,
perdida avía la seña,
e iva faziendo duelo
por los puertos de Ximena.
- 1880 En la Alfanbra de Granada
entró con muy gran quebranto
(e), quebrando la su espada,
començó a fazer llanto.
- 1881 Dixo: «Coraçón de cobre,
¿cómo non quiebras conmigo?
¡(Ay), Granada, la muy noble,
oy perdiste gran abrigo,
- 1882 poderío e altura
que te sienpre enoble(s)ció!
¡Mudada es tu ventura!
¡La rueda se rebolvió!
- 1883 ¡La tu fama se mudó
por que sienpre fuese onrada,
que te sienpre ayudó
e te tovo anparada!
- 1884 Yo, tu rey, finco vencido,
cosa non sé qué fazer:
pues el poder he perdido,
non te puedo defender.
- 1885 Santiago el de España
los mis moros me mató,

1880c La palabra inicial es «quebranto», tal como la última del verso anterior. En cuanto a la conjunción «e», está escrita al inicio del verso siguiente.

desbarató mi conpañá,
la mi seña quebrantó.

1886 Yo lo vi bien aquel día
con muchos omnes armados:
el mar seco parecía
e cobuerto de cruzados.»

1887 Este rey dixo verdad,
aquesto sepan sin falla:
que Dios, rey de piedad,
quiso vencer la batalla.

1888 Por mostrar la su fazaña
e el buen rey ayudar,
el apóstol de España
y lo quiso enbiar.

1889 (E) Santiago glorioso
los moros fizo morir;
Mahomad el pereçoso,
tardo, non quiso venir,

1890 (qu)e quando a Meca llegó,
echóse e adormecía,
o cuido que se afogó
con buñuelos que comía.

1891 El de Granada dexemos
con sus moros africanos;
del muy noble rey fablemos,
escudo de los cristianos.

1910a. *Lazeria*, «sufrimiento, aprieto».

1890 Véase 623.

1891a «el rrey de granada».

- 1892 Pues que los moros venció
este rey de gran altura,
a Dios mucho agradesció
su bondad e (su) ventura.
- 1893 Johán Martínez llamava
de Leiva, un infançón;
con sus donas lo enbiava
a la cibdad de Aviñón.
- 1894 Al Padre Santo, onrado,
moros enbió sin falla
(e) el su pendón preciado
con que venció la batalla,
- 1895 e Jaén, el su cavallo,
muy feroso fieramente.
Juan Martínez, su vas(s)allo,
fue con aqueste presente.
- 1896 Luego a poca de sazón
de Castiella fue salido,
e entró por Aviñón
con el pendón bien tendido.
- 1897 «Omíllome, Padre Santo,
muy acabado señor,
nuestro escudo, nuestro manto,
siervo del Gran Criador,
- 1898 apostólico de Roma
e (de) Dios Padre serviente:

1893c «le enbiava», pero, como quedó dicho, hay que pensar más en un descuido de copia que en un uso leísta, por cuanto estos ejemplos son una minoría ante el abrumador empleo correcto.

1897a «diz omjllome».

cartas en pública forma
vos trayo bien del Poniente.

1899 A vos e a vuestra compañía,
obispos e clerezía,
don Alfonso, rey d'España,
encomendarse enbía.

1900 Estando este rey onrado
en los sus regnos d'España,
óvolo amenaçado
un rey de muy gran compañía.

1901 E luego por este fecho
se guisó muy noblemiente
e pas(s)ó el puerto Estrecho
con poderes de(l) Oriente.

1902 Todas las tierras cobrían
aquesta gran potestad,
amenaçando venían
a toda la cristiandad,

1903 e alabáronse tanto
que a Roma llegarían
e vós, señor, (Padre) Santo,
consigo vos llevarían.

1904 E don Alfonso d'España,
de la santa fe *adalid*,
con muy poca de compañía
en el canpo les dio lid.

1899b «cardenales e...». Pero como «cardenales» está incluido necesariamente en «compañía» y hace un verso de 9 sílabas, creo oportuna mi elección.

1903d «convusco».

1904a «el rey don...»; b, «...fe omjlde». Pero esta última palabra, además de formar una frase insólita, no rima con «lid», que C transforma en «lide». «Adalid» (cfr. 1419a) conviene mejor en todos los sentidos.

- 1905 (E) Dios lo ayudó sin falla
e le mostró atal plazer,
que los venció en batalla
e les mató gran poder.
- 1906 Todos los desbarató
e los fizo malandantes,
e las reínas mató
e ca(p)tivó los infantes.
- 1907 E tomóles los tesoros
e matóles mucha gente:
enbíavos estos moros,
Padre Santo, en presente;
- 1908 por mí, que só su vas(s)allo,
vos enbía este don:
Jaén, este su cavallo,
e este su noble pendón.
- 1909 A la Eglesia la llama
e tiénela por su madre;
a vos, Padre Santo, ama
e a vos tiene por padre.
- 1910 E mucha lazeria toma
por onrar la cristiandad,
la santa casa de Roma
sirve muy de voluntad.»
- 1911 El Padre Santo folgó
con toda la clerezía

1905b «le ayudó». El que el autor no es leísta, como vengo defendiendo, lo prueba, sin ir más lejos, al verso c de esta estrofa. El que es producto de un descuido del copista lo prueba, por el contrario, el «los mató grand poder» del verso d.

1907c «e enbia...».

1909a «...se llama».

e a Dios Padre rogó,
fijo de Santa María,

- 1912 que este rey anparas(s)e
e le dies(s)e poderío
e lo sienpre adelantas(s)e
en onra e en señorío.
- 1913 Las cruces fizo sacar
e fazer gran procesión,
e muchas mis(s)as cantar
en la cibdad de Aviñón.
- 1914 Cardenales con gran canto
andavan por la cibdad,
predigó el Padre Santo
la santa fe de Verdad,
- 1915 e fizo sermón muy fuerte,
e començó de contar
cómo Dios pade(s)ció muerte
en el monte de Calvar.
- 1916 Departió muy bien la ley
por que Dios pas(s)ó manciella,
dando onra al buen rey
don Alfonso de Castiella.
- 1917 Tomaron el su pendón
e fuéronlo asentar
en la eglesia de Aviñón
delante el santo altar.
- 1918 Dixo luego el Padre Santo:
«Roguemos por este rey,
nuestro escudo e nuestro manto,
braço mayor de la ley

- 1919 e nuestro defendedor,
guarda de la Trinidad:
¡non saben enperador
tan conplido de bondad!
- 1920 Nin nunca fue nin será
tan buen rey entre cristianos
que fizo nin *que* fará
atanto bien con sus manos
- 1921 como este rey tiene fecho:
non recela mal ni muerte.
Éste es rey con derecho
e nuestro castiello fuerte,
- 1922 que nos tiene en su guarda
con el su noble poder,
e pas(s)a vida penada
por nos todos defender.
- 1923 Señor Dios, por tu medida,
Tú le da tu bendeción,
dale poder e ventura
sobre los *reys* quantos son.
- 1924 Mantiénelo en verdad
e fázele mucho bien
en creencia e en bondad.»
Todos dexieron: «¡Amén!»
- 1925 E por él a Dios rogaron,
(el) Fijo de la Gloriosa,
e unos vie(r)sos glosaron
fechos por fermosa prosa,

1919b «mjenbro de la trinjdta». Tal blasfemia demuestra hasta qué punto el copista se descuidaba. Propongo «guarda» según 1922a.

1920b «ni nunca fizo nin fará».

1926 bien glosados en latín,
fermosos vie(r)sos, e pocos,
cómo el de Benamarín
tornó vencido a Marruecos.

1927 Aquestos vie(r)sos fezieron
el Papa con su compañía,
e muy gran loor (le) dieron
al muy noble rey d'España.

1928 Dízenlos en oración
los vie(r)sos en (los) sermones:
todos los días que son
por él fazen oraciones;

1929 e por sienpre así farán:
nonbrarán la su ventura,
sus fechos non morirán
deste rey de gran altura.

Nuevas conquistas castellanas.

1930 Yo bien vos (los) provaré
sus fechos e la su vida.
De Alcalá hablaré
en cómo fue conquerida.

1931 E si asanchar quesieren,
yo gelo sabré contar:
aquellos que lo sopieren
sienpre avrán qué hablar.

1932 Por dar onra a los cristianos,
este rey de gran bondad

1930c. Es la misma *Alcalá* de la estrofa 739. Asimismo, la *Illora* siguiente (v. 21).

1928b «e en sermones»; d, «por el rrey fazen...».

ayuntó los castellanos
en Córdoba la cibdad.

1933 Entró luego en su carrera,
el noble rey fizo entrada,
fizo tenblar la Frontera
e el regno de Granada.

1934 Íllora luego corrió,
Montefrío otrotal,
sobre Alcalá se bolvió
este buen rey natural.

1935 Vio Alcalá de Bençaide
e miróla como cuerdo,
e enbió por el alcaide
(llamado) Abraham el Guerdo.

1936 De la villa se salió
(aqu)este alcaide pagano,
con el noble rey se vio
e fuele besar la mano.

1937 Dixo: «Omíllome, señor,
don Alfonso de Castiella,
como aquel rey mejor
que nunca sobió en siella,

1938 rey bienaventurado
qual otro non fue nascido.»
El rey fabló mesurado:
«Bien seades vós venido.

1939 Por vos enbié, alcaide,
para saber una cosa:

1934b. *Montefrío* está situada a 30 kms. al N.O. de Granada.

1934d «este rey bueno...», orden que repone TC.

1935d «don abraham...».

veo Alcalá de Bençaide
villa fuerte e muy fermosa.

1940 Bien sé que non han paganos
tan buena villa sin falla:
non ha moros nin cristianos
que le puedan dar batalla.

1941 Málaga es buena tierra
(e) muy sabroso lugar:
a ésta quiero dar guerra
por la tierra e por la mar.

1942 Fincade a Dios, alcaide,
(vós), don Abraham el Guerdo,
e Alcalá de Bençaide
guardade si sodes cuerdo.»

1943 El buen rey con su poder
e Córdoba fue tornado;
el alcaide sin saber
en Alcalá fue entrado:

1944 escogió los cavalleros
los mejores que avían,
e peones e lanceros
que la villa defendían.

1945 Díxoles que se guisas(s)en
luego aína sin falla
e a Málaga llegas(s)en
bien guisados de batalla,

1946 e pensas(s)en de guardar
Málaga de cada cabo,

1943c. *Sin saber*, «engañado».

1940d «que la puedan...».

1943a «con grand su poder».

1946b «a malaga».

que la quería cercar
el rey don Alfonso el bravo.

1947 Dexemos esta conpañã
e fablemos lo mejor
del muy noble rey d'España,
natural conqueridor.

1948 De Córdoba fue salido
e muy bien se apercebió;
con el su pendón tendido
a Écija se bolvió

1949 e mandó apregonar
talegas a su conpañã,
e luego fue cavalgar
el muy noble rey d'España.

1950 Sobre Alcalá de Bençaide
su pendón ovo posado:
mucho pesó al alcaide,
tóvose por engañado.

1951 La hueste fue asentada
como vieron por mejor
e Alcalá fue cercada
la villa en derredor.

1952 Engeños fizo posar
que le diessen gran contienda,
Lecovín mandó cercar
este rey que Dios defienda.

1953 Muy aína se guisaron
para conplir su mandado,

1952c. *Lecovín* es el actual castillo de Locubín, a pocos kms. al N. de Alcalá la Real.

1946c «querían.

Lecovín muy bien cercaron
como nunca fue cercado.

1954 Los moros fueron cuitados
que non vieron peor día:
luego fueron acordados
para fazer pletesía.

1955 E en salvo los posieron
sobre verdad e (a) ley,
e Lecovín luego dieron
a la mesnada del rey.

1956 El castiello rescebieron;
luego la cavallería
para el buen rey se *bolvieron*,
que los muy bien rescebía.

1957 Castellanos combatían
a Alcalá de Bençaide,
moros bien la defendían
por bondad del (su) alcaide.

1958 Castellanos con plazer
combaten a la redonda;
el buen rey mandó fazer
una cava grande e fonda.

1955a. *En salvo*, «respetando las vidas».

1958b. *A la redonda*, «en círculo, en asedio circular».

1958d. *Cava*, «galería subterránea».

1956b «guisose la cavallería», pero el verbo, además de innecesario, hace un verso de 9 sílabas; c, «...se van», pero ya el copista del Ms.M corrige por «bolvieron».

1958 A partir de esta estrofa se observa un nuevo desorden en el relato de las acciones del cerco, por lo que las cuatro estrofas que constan a continuación en el Ms son aquí numeradas como 1965-6-7-8.

- 1959 Muy alta salió la cava
bien por fondo los andamios,
—so una torre *passava*—,
e quebrantaron los caños.
- 1960 La cava llegó un día
a una buena cisterna
que (a) la villa mantenía:
de agua yazía llena.
- 1961 Los cristianos la cegaron,
de (much) tierra la inchían,
bestias muer(tas) y echaron
e perros que mal fedían.
- 1962 E la cava que fezieron
furadó bien el cemento.
E una torre posieron
sobre cuentos e sarmiento.
- 1963 Sobr' *ellos echan* resina
e mucha leña sin falla;
a Alcalá dieron aína
cristianos (muy) gran batalla.
- 1964 So la torre fue ardida
la leña con el sarmiento
(e) la torre fue caída
bien acerca del cemento.

1959a. *Alta*, «espaciosas».

1962c. *Torre*, «construcción de madera, a modo de torre, empleada en los asaltos».

1962d. *Cuentos*, «troncos, pilares de madera».

1959c «...torre llegava», quizás por confusión con el «llegó» de 1960a.

1963a «so[.]re lo[.] cuentos Resina».

- 1965 Conbatían (l)a(s) barreras
bravamente a maravilla,
e posieron escaleras
al arraval de la villa.
- 1966 Por somo de la escalera
luego sobieron cristianos:
¡con gran braveça entera
bien lidiavan castellanos!
- 1967 A pesar del *poder* moro,
muy aína fue delante
Garcí Jufre de Tanoro,
el fijo del almirante.
- 1968 E el arraval ganaron
por gran torneo mesclado
e los moros encerraron
en la villa sin su grado.
- 1969 Cuitado fue el alcaide
e dixo con gran pesar:
«¡(A)y, Alcalá de Bençaide,
ya non puedes escapar!
- 1970 Perdidas son tus nobleças
e vínote gran manciella:
¡non valen tus fortaleças
contra el rey de Castiella!»
- 1971 Con gran pesar que avía
don Abraham el alcaide,

1966a. *Por somo de*, «por encima de».

1968b. *Torneo mesclado*, «combate entablado, lucha encarnizada».

1965a «a barreras».

1966c «entrara», descuido que se produce con frecuencia con esta expresión.

1967a-b «...del alcaide moro»; b, [..]escudero fue...».

luego fizo pletesía
por Alcalá de Bençaide.

1972 Al rey merced (le) pedieron
por cuerpos e por averes
e en salvo se salieron
con fijos e con mugeres.

1973 E el buen rey dio a Dios grado
e fizo (su) oración
(quando) en Alcalá fue entrado
con (el) su onrado pendón.

1974 Eglesias mandó fazer
e muy grandes colaciones,
e dioles muy gran aver
a todos en quitaciones.

1975 Díxoles que las pagas(s)en
como ovies(s)en gran franqueça
e Alcalá bien poblas(s)en
realmiente, sin vileça.

1976 Un cavallero llamó
luego de la su mesnada:
d'él omenaje tomó
e Alcalá le dio en guarda.

1977 Él se tovo por pagado
de allí fincar frontero:
Diego López fue llamado
de *Faro*, buen cavallero.

1974b. *Colación*, «bienes y derechos eclesiásticos».

1974b. *Quitación*, «privilegio, exención».

1975a «E dexoles...»

1976d «...dio entregada e...». Estas dos últimas palabras están tachadas posteriormente en el Ms.

1977d «de Haro». Pero, anteriormente, aparece «Faro» (cfr. 1322).

- 1978 Pues Alcalá fue ganada,
guisóse muy noblemente
el buen rey con su mesnada:
Priego cercó fieramente.
- 1979 Gran pries(s)a le fizo dar,
Priego bien se defendía;
Carcabuey mandó cercar
a la su cavallería.
- 1980 Pues que Priego fue cercada,
moros ovieron manciella:
Carcabuey fue entregada
al noble rey de Castiella,
- 1981 que ovo muy gran plazer:
el noble rey con su gente
contra Dios fueron fazer
oración devotamente.
- 1982 Todos gran plazer avían
e muy gran pesar paganos.
Sobre Priego contendían
los varones castellanos.
- 1983 A Priego pries(s)a (le) dieron
todos, e muy grand(e) guerra,
e una cava fezieron
muy alta por so (la) tierra.
- 1984 (E) un falso enaziado,
(que) de la cava sopiera,
en la villa fue entrado,
a los moros lo dexiera.
- 1985 (Los) moros otra cavaron
bien de unas seis braçadas

1979c (y 1980c) «Carcaboy» (v. 736a).

(e) la del rey atajaron:
las cavas fueron yuntadas.

1986 Moros por allí salían
e cristianos a vegadas:
so las cavas se ferían
a muy grandes asconadas.

1987 So las cavas pelearon
todos con muy gran porfía
e a los moros tajaron
siete cabeças un día:

1988 al rey las apresentavan,
que estava en su tienda,
(e) a Priego se allegavan:
¡dávanle muy gran contienda!

1989 Los moros pesar ovieron
todos, e muy gran manciella,
e pletesía fezieron
con el señor de Castiella

1990 que los posies(s)e en salvo
con el aver que tenían.
El rey non preció un clavo
quanto en el mundo avían,

1991 e quiso fazer su ruego:
los moros mandó salir.
Por la villa entró luego
e Priego fue rescebir.

1992 Allí moró un poqui(e)llo
e dixo a un su privado:
«Johán Alfonso Carriello:
de vos só (yo) muy pagado.

1986b «a las vegadas».

1993 E porque (yo) vos entiendo
lealtad bien verdadera,
Priego (yo) vos encomiendo,
la llave de la Frontera.»

1994 (E) en Priego puso guarda
este noble rey cabdiello,
(e) con su noble mesnada
(fue) *cercar* otro castiello,

1995 (que) Rute es oy llamado,
(un) buen castiello de guerra,
alcáçar (muy) bien labrado
(e) pob/ado en buena tierra,

1996 la mota bien asentada,
de las buenas que yo vi.
(E) enbió a su mesnada
cercar a Benamexí,

1997 e pletesía fezieron
a muy poca de sazón:
Benamexí moros dieron
que quesieron o que non.

1998 Rute, castiello guerrero,
muy bien cercado yazía:
non quiso ser refertero
e diose por pletesía.

1995a. *Rute*, villa cordobesa situada en el límite con la provincia de Málaga.

1996a. *Mota*, «elevación de terreno, natural o artificial, en medio de un llano».

1996d. *Benamexí* es Benamejé, villa cordobesa regada por el Genil, en el extremo S. de la provincia.

1994b «este noble cabdiello», pero el copista del Ms.M. escribe «rey»; d, «çerco otro castiello».

1997c Cambio el orden de las dos primeras palabras en aras del ritmo.

1999 El buen rey lo rescebió
e en él puso su estrado;
a Córdoba se bolvió
a Dios dando muy buen grado.

2000 Pues en Córdoba entraron
(e) partiéronse las guerras,
las gentes se derramaron,
fuéronse para sus tierras.

2001 (Mas) el buen rey por bien vio
de a Dios Padre servir:
de Córdoba se salió,
pas(s)ó aguas de Alquivir.

2002 Atraves(s)ó la Frontera
este rey que Dios defienda,
fue luego cercar Matrera,
sobr' ella puso su tienda.

2003 El noble rey *a este fecho*
sus gentes fizo allegar:
Brafavi Beni Pedrecho
óvogela d'entregar.

2004 Los moros duelo fezieron
e maldezían su ley.
Luego en Matrera posieron
el pendón del noble rey.

2005 E pues Matrera ganara,
el buen rey tornó su vía

2001d. *Aguas de Alquivir* es el Guadalquivir.

2002. *Matrera*, población granadina, junto a Iznájar, a unos 70 kms. al O. de Granada.

2001c «e de c. salio».

2003a «...rey don Alfonso», que cambio por razones de rima; d, «ovogela de dar».

2004 «e en...».

e a Sevilla llegara
con la su cavallería.

- 2006 A Dios (fue) mucho loando
e a la Virgo Coronada:
así se iva el rey vengando
de los moros de Granada.

Loor del rey castellano.

- 2007 Un rey tan aventurado
e que tantas villas priso
con Dios sea heredado
en el Santo Paraíso.
- 2008 Rey bueno, de gran nobleça
e escudo sin pavor,
castiello e fortaleça,
muy noble conqueridor,
- 2009 lança (muy) fiel de Castiella,
consolación del Poniente,
(gran) quebranto e manciella
de los pueblos de(l) Oriente.

2008a «...de grand vjrtud e de...».

VIII. Cerco de Algeciras

Ponderación de la villa.

2010 Yo muy bien voz fiz contar
los fechos deste señor:
agora quiero provar
su nobleça e (su) valor.

2011 Contarvos he una cosa:
cómo ovieron castellanos
Algezira la fermosa,
espejo de africanos,

2012 llave del mar muy preciada,
de España gran provecho,
(qu)e está bien asentada
en las p/ayas del Estrecho.

2013 El alçacar muy real,
fermoso como robí,
torres de canto e de cal
las mejores que yo vi;

2014 *muros* con sus saeteras,
almenas bien apostadas,

2010a «...fize contar»; c, vos quiero»; d, «de los africanos».

2014a «martes...». Acepto la corrección de C que a partir de aquí se ocu-

muy peligrosas barreras,
cárcavas muy bien labradas.

2015 Dos villas son de gran brío
que están en tierra fiel,
por entre *amas* un río
que llaman río de Miel.

2016 Ércoles la fue poblar,
aquel que pobló a Sevilla;
yo non podría contar
nobleça de aquesta villa.

Dios reserva su conquista al rey castellano.

2017 Esta *ganaron* paganos
para conquistar España
e cercaron (los) cristianos
con gran poder de conpañá,

2018 e *reys* de muy gran altura
con gran poder de cruzada:
non quiso Dios nin ventura
que la ovies(s)en ganada.

2014d. *Cárcava*, «foso de protección».

2015a. Efectivamente, la forma plural del nombre alude a la existencia de dos ciudades, la antigua y la nueva, cuyo límite está señalado por el río de la Miel. En 2152d. se menciona su *Espolón*, es decir su puerto.

2015b. *Fiel*, «firme» (cfr. «Peñafiel»).

pa con más detenimiento del Poema; b, «abuenas bien...» (acepto la corrección de TC); d, «cartavas». Acepto la corrección de C.

2015 Hay que suponer que falta alguna estrofa antes que ésta, en donde se citaría de alguna manera Gibraltar.

2015c «entre covas...» que C corrige por «anbas».

2016a «y ercoles...».

2017 Estrofa absolutamente ininteligible según consta en el Ms.: «desta andavan paganos / por conquistar la España; / ya çcercaron los paganos / ...».

- 2019 Guardóla Nuestro Señor,
que fue nado sin manciella,
(e) conquerióla el mejor
rey que ovo en Castiella,
- 2020 don Alfonso, noble lança
(e) muy fiel batallador,
que la gano sin dubdança
según rey guerreador,
- 2021 mucha lazeria sofriendo
—como sienpre hablarán—,
por su cuerpo pade(s)ciendo
mucho mal e mucho afán,
- 2022 así como oiredes
en esta letr(e)adura,
e por sienpre fablaredes
deste rey de gran ventura:
- 2023 *si* quesierdes escuchar,
oiredes gran fazaña.
Agora quiero contar
deste noble rey d'España.

El rey decide el bloqueo por mar.

- 2024 Don Alfonso, buen señor,
abrigo de los cristianos,
sienpre ovo gran sabor
de fazer mal a paganos.

2022b. *Letreadura*, «transcurso del relato».

2022b «letradura». El MsM. ofrece «letreadura», que acepto.

2022a «oyeredes», pero cfr. 2023b.

2023a «se quesieredes».

2024a «...buen rrey sennor».

- 2025 Mucha sangre derramó
de los pueblos africanos,
muchas villas les tomó
e pobló de castellanos.
- 2026 Oyó dezir de señores
que Algezira cercaron
e (de) sus antecessores
la ganancia que llevaron.
- 2027 E ovo muy gran talante
por Algezira cercar,
e fabló con su almirante
que feziés su flota *armar*,
- 2028 noblemente la guisas(s)e,
si el su amor quería,
e los puertos le guardas(s)e
como van por Berbería.
- 2029 E pues corries(s)e la mar,
cercasse Algezira bien
e non oviesse *a* dubdar
del rey moro Albohacén.
- 2030 Micer Gilio, (el) almirante,
—Boca Negra fue llamado—
tóvose por bienandante,
e muy bien le fue mandado.

2025d «e poblolas».

2026c-d «e los sus antecessores / e de la ganancia que de y...».

2027d «que la su frota feziesse llamar» (cfr. 620a).

2028 «...la berberia».

2029b «algezira guardase». No sólo es necesario cambiar el orden de palabras, sino también sustituir el verbo «guardar» (pues no se ha tomado la ciudad) por «cercar», sustitución que debe hacerse también en los casos que se indicarán; c, «...que dubdar».

- 2031 La flota muy bien guiso
e luego fue en la mar,
los puertos luego pas(s)ó
de Cepta e de Gibraltar.
- 2032 Sobre Algezira tornaron
por *la villa cercar* bien;
aquestas nuevas llegaron
al rey moro Albohacén.
- 2033 El rey que aquesto oyó,
pensó de se aguisar,
e de Fez luego salió
e llegó sobre la mar.
- 2034 E mandó que se guisas(s)en
los moros de la su tierra
e (a) Cepta luego llegas(s)en
bien guisados para guerra.
- 2035 *El* rey agora dexemos
sin ventura acucioso;
de don Alfonso fablemos,
que estava en El Pedroso
- 2036 *quebrantando* las montañas,
faziendo gran montería,
matando las *alimañas*,
de que gran plazer tenía.

2035d. *El Pedroso*, localidad sevillana, situada al N. de la provincia, junto a Cazalla de la Sierra.

2032b «pensaron de la guardar bien»; d, «rey moço».

2033b «luego prieso de...».

2034b «todos los moros...».

2035a «este rey...»; c, «del rey don...».

2036a «quebrantaron...»; c, «animalias» que C corrige en «alimañas».

- 2037 En el monte do andava
este rey noble montero
Algezira le menbrava
e llamó un su tesorero:
- 2038 «Ferrán García de Arielça,
pensade de vos guisar
e *ide* sin detenencia:
llegade contra la mar.
- 2039 Sienpre amastes mi servicio,
estø sé yo sin contienda;
yo Algezira cobdicio
por onra de mi fazienda.
- 2040 El mi coraçón sospira
esta villa tan estraña:
si cobras(s)e Algezira,
sería señor d'España.
- 2041 E vós, por aqueste fecho,
pensade de vos guisar:
llegaredes al Estrecho
a mi flota bien pagar.»
- 2042 Él dixo luego: «De grado
esto faré, rey señor;
de fazer vuestro mandado
sienpre ove gran sabor.
- 2043 E Dios, rey de piadad,
Algezira vos quier dar:

2037a «de nonbarra».

2038c «e yua...».

2039d «...de la mj fazienda».

2041c «...al puerto estrecho»; d, «la mi frota...».

¡nonbrarán vuestra bondad
por quanto el mundo durar!»

2044 Del rey fuera espedido
e apriessa cavalgó,
en la Frontera metido,
luego a Sevilla llegó.

2045 Galeas fizo adobar
e mandó poner tableros,
e los omnes de la mar
allí *van* tomar dineros.

2046 Él se fue luego derecho
al puerto de Gibraltar:
vio la flota en el Estrecho
por la villa bien *cercar*.

2047 En la flota fue entrado
e fabló con la conpañía:
«Yo vos vengo con mandado
de mi señor, rey d'España,

2048 que vos saluda e vos ama
con razón buena, tenida;
agora *ganedes* fama
por tienpos de vuestra vida.

2049 Aquí estades, cavalleros,
fijos dalgo de mesnada;
yo vos trayo aquí dineros
e (la) paga bien pagada.

2043c «que fablen de la...».

2044c «...fue metido».

2045a «las galeas...»; d, «allj yvan...».

2046b «a los puertos»; d, «algezira bien guardar».

2047d «el rrey...».

2048c «agora podedes ganar...».

2049 «e fijos dalgo de la...».

2050 (Vós), Micer Gilio, almirante
a que todos gran prez dan,
podedes ser bienandante:
de vos sienpre hablarán.

2051 Vos enbía saludar
don Alfonso, *buen* señor,
e enbíavos rogar,
so pena del su amor,

2052 que cerquedes Algezira.
Sienpre vos será tenudo:
su corazón la sospira
todos los días del mundo.

2053 E si la el buen rey ganar,
a vos dará muy buen grado;
si de otra guisa pas(s)ar,
vós seredes y culpado.»

2054 Todos *dixién* que farían
mandado del buen señor
e Algezira cercarían
como nunca fue mejor.

2055 Pues la *flota* fue pagada,
aína, sin detenencia,
al buen rey fizo tornada
Ferrán García d(e) Arielça.

2056 El fecho le fiz saber
de la *paga* que pagara;
el rey ovo gran plazer
porque tan bien recabdara.

2051a «mucho vos enbia...»; b, «...noble sennor»; c, «...así rogar».

2052a «que guardades».

2054a «todos dixieron...», c, «guardarían».

2055a «pues que...».

2056a «le fizo»; b, «de la frota que bien pagara (cfr. 2049).

- 2057 Este señor dexaremos
a los sus montes andar;
los fechos departiremos
de las flotas de la mar,
- 2058 e cómo después *lidiaron*
en muy grand(e) lid canpal,
cómo a los puertos llegaron
las flotas de Portugal.
- 2059 Yo vos contaré sin falla
los fechos *quantos* fezieron;
fablaré de una batalla
que los cristianos ovieron.

El rey moro envía una flota a Algeciras.

- 2060 Pues los puertos *son* guardados,
moros se guisaron bien;
en Cepta fueron yuntados
con el rey Albohacén.
- 2061 Dixo el rey a sus paganos:
«Mucho vos deve pesar:
aquel rey de los cristianos
Algezira quier cercar.
- 2062 E si la ovier conquerida,
perdidos serán los puertos,
Granada *será* perdida
e los moros todos muertos.

2058a «...batallaron»; d, «con la flota...».

2059b «todos los fechos que fezieron».

2060a «...fueron guardados»; b, «los moros...»; c, «...ayuntados».

2062d «...nos quiere...».

2062a «...la oujere...»; b, «desenparados son...»; c, «e granada es».

- 2063 Don Afonso, rey d'España,
luego enperador será,
con gran poder de conpaña
el Estrecho pas(s)ará.
- 2064 E correrá nuestras tierras,
non podremos escapar,
e por muertes e por guerras
África fará tenblar.
- 2065 E desto nos percibamos:
yuntemos nuestro poder,
Algezira acorramos,
non la dexemos perder.»
- 2066 Los moros esto otorgaron,
pensaron de se guisar
e galeas enbiaron
a los puertos de la mar.
- 2067 Quando el (su) mandado *oyeron*,
las gentes fueron guisadas;
de *Cepta* (luego) salieron
diez galeas bien armadas.
- 2068 *De Cepta moros* salieron,
el Estrecho atraves(s)aron:
los cristianos lo sopieron
e los puertos les tomaron.

2063b-d «enperador luego...»; d, «el puerto estrecho...».

2064b «non le podremos...».

2065b «ayuntemos...»; c, «luego acorremos».

2066c «por las galeas enbiaron / a las puertas de la mar».

2067a «...mandado vieron», pero el «mandado» se «oye» (cfr. 2078, como más cercano); c, «de çale salieron». Obviamente, no pueden salir más que de Ceuta, que es donde están (cfr. 2060).

2068a «a çepta llegar quisieron», en una lección incongruente.

- 2069 Moros a tierra salieron
e las galeas dexaron,
 los cristianos los seguieron
e gelas desbarataron.
- 2070 Mucha gente fue perdida
 en primeras entenciones:
la batalla fue vencida
 en los puertos de Bollones.
- 2071 Cristianos plazer ovieron,
 esto sabed(lo) sin falla:
 a Dios grandes gracias dieron,
 vencedor de la batalla.
- 2072 El puerto atraves(s)aron
 d'entre Cepta e Gibraltar,
 Algezira bien *cercaron*
 e los puertos de la mar.
- 2073 El rey gran pesar tomó,
 gran *f*lota fiz armar luego,
 don Almorave llamó
 e fizole un tal ruego:
- 2074 noblemiente se guisas(s)e
 con *mucha* cavallería
 e qu'en la su *f*lota entras(s)e,
 que gelo gradescería;

2070d. *Bollones* se encuentra a pocos kms. al O. de Ceuta.

2069b «a tierra luego saltaran», con doble error: repetición de «a tierra» y descuido en la forma verbal, que obliga a cambiar la del verso d, que dice «las galeas desbaratavan».

2070b «fuertes fueron las entenciones» (cfr. 1656); c, «esta batalla...».

2072c «guardaron».

2073b «fizo»; c, «a don...».

2074a «que noblemiente...»; b, «con grand...».

2075 *e que se armasse* sin falla
e mucho se trabajas(s)e
de a cristianos dar batalla
e Algezira de(s)cercas(s)e.

2076 Almorave se guisó
quando esta razón oyera,
los puertos atraves(s)ó
d'entre Cepta e Algezira.

2077 Los cristianos lo sopieron
e los puertos les tomaron,
e los moros se bolvieron,
a Guadamecil llegaron.

2078 (E) allí fueron cercados
los moros con su conpañía.
E oyó (aqu)estos mandados
don Alfonso, rey d'España.

Se envía una hueste cristiana para apoyar a la flota.

2079 Como señor acucioso,
non lo puso en vagar;
luego salió del Pedroso
por su flota bandear.

2080 A Sevilla fue llegar
este rey de gran bondad,
las canpanas fizo dar
e salió de la cibdad.

2079d. *Bandear*, «ayudar, socorrer».

2080c. *Dar las canpanas*, «convocar a la gente de armas».

2075a-b «los puertos guardase sin falla». «E que...» se encuentran en el verso siguiente 2075b. Éste es otro de los casos en que C propone *oira* para que rime con «Algezira» (véase 999b).

2080c «a las canpanas»; d, «e el salio...».

- 2081 A gran pries(s)a a maravilla
luego entró en su carrera,
después d'él salió Sevilla
e atravies(s)an la Frontera.
- 2082 Por llegar contra la mar,
gran afán quiso sufrir;
el buen rey quiero dexar,
de las flotas departir
- 2083 cómo fueron pelear
todos de (gran) voluntad,
e Dios quiso ayudar
cristianos por su bondad.
- 2084 Moros avían gran ira
por las flotas de la mar;
diez galeas de Algezira
los moros fueron armar.
- 2085 Moros dexieron: «Fagamos
una cosa muy sutil:
(d)e Algezira nos vayamos
(fuera de) Guadamecil.
- 2086 Los cristianos nos verán,
guisarse *ha* (gran) poder,
la villa de(s)cercarán
por connusco contender.

2086d. *Connusco*, «con nosotros».

2082d «por de las...».

2085d-c «e Algezira nos vayamos / que son en Guadameçil». El primer verso es obviamente erróneo. En cuanto al segundo, carece de sentido: para que la treta tenga éxito, los moros que están cercados en Guadamecil deben quedar libres de vigilancia. Para ello, los de Algeciras no pueden ir a ese lugar.

2986b «...han a mas poder».

- 2087 (E) nuestra flota saldrá
luego de Guadamecil
 (e) en Algezira entrará
 por arte buena (e) sotil.»
- 2088 En aquesto otorgaron,
 ívanse contra la flota
 (en las galeas entraron
 para los puertos de Rota).
- 2089 Aquesta muy gran conpañia
 por el mar entrando van;
 el almirante d'España
 llamó luego *al* capitán.
- 2090 Díxole que se guisasse
 con conpañias apostadas,
 nueve galeas tomas(s)e
 de la *f*lota bien armadas;
- 2091 en la mar luego entras(s)en
 si el su amor querían,
 las galeas batallas(s)en
 que de Algezira salían.
- 2092 Muy áina se guisaron
 con el capitán sin falla,
en las galeas entraron,
 fueron ferir la batalla.
- 2093 Los cristianos bien lidiaron,
 Dios les mostró tal plazer,

2087a-b «e por esta rrazon saldra / nuestra frota de...».

2088c-d Faltan en el Ms., que restituyo, respectivamente, según 2092c y 2100d.

2090b «bien apostadas».

2091c «en las galeas...».

2092c «con las galeas».

2093b «atal plazer».

los moros desbarataron,
mataron muy gran poder.

2094 Mucha gente fue perdida
de la de Benamarín:
(aqu)esta lid fue vencida
en la Cal de Bela Azín.

2095 Ya dos batallas vencemos
en que muchos se perdieron;
las f/otas grandes fablemos
de cómo se cometieron,

2096 e cómo (Nuestro) Señor
ayudó a castellanos,
e Dios fue el vencedor
e matador de paganos.

Los moros son definitivamente derrotados en la mar.

2097 Almorave, (aqu)el buen *moro*,
guisó su cavallería;
una seña grande, de oro,
en su galea ponía,

2098 e dixo a sus paganos:
«¡Ora, amigos, esforçar,
los varones africanos
con que yo pas(s)é la mar!

2099 Sodes conpañã apuesta
para todo bien fazer:

2094d. No he logrado identificar este topónimo.

2095c «de las frotas...».

2096a «e commo dios padre sennor»; b, «quiso ayudar a castellanos».

2097a «...el buen varon». Obviamente, esta palabra no puede rimar
con «oro».

2098b «agora amjgos...».

¡menbrádevos desta flota
que tenemos en poder!

2100 Si oy fuermos arrancados
e perdida (aqu)esta flota,
seremos desanparados
de Guine(n)a fasta Rota.

2101 Por esto mucho fagamos
por tal flota non perder:
a Algezira nos vayamos,
pensem de la acorrer.»

2102 Percebiéronse paganos
quando el sol *era* rayado;
armáronse castellanos
con (el) su almirante onrado.

2103 Las naves velas alçaron
luego en primeramente
e *aquesta* lid començaron
ferida muy mortalmiente.

2104 Lidiavan con muy gran saña:
los moros «¡Alá!» llamando,
(e) el almirante d'España
los cristianos esforçando.

2100d. *Guinena* (= *Kinena*) es el nombre árabe de Jimena de la Frontera.

2100a «si oye fuermos...»; c, «los puertos son desanparados»; d, «desde guyne...» (el MsM ofrece «*Guinena*»).

2101a «e por esto...».

2102b «quando el sol a ayado».

2103c «e la lid...».

2104 A partir de esta estrofa, y hasta la que yo enumero como 2122, he tenido que alterar el orden que ofrece el Ms, el cual está muy alterado debido a un descuido del copista, quien ha pasado de un folio a otro y de una columna a otra inadvertidamente, mezclándolo todo. El orden que ofrece el Md. es como sigue: 211-12-13-15-16-14-17-18-10-20-21-05-06-07-08-0919-22.

- 2105 Almorave bozes dando,
 bramando bien como toro
 e «¡Benamarín!» llamando
 por su señor, el rey moro.
- 2106 Dixo a su cavallería:
 «¡Agora ferir, arqueros!»
 En su galea traía
 quatrozientos cavalleros
- 2107 que lidiavan con gran saña
 e vergüença aguardaron.
 Los almirantes d'España
 con la galea *lidiaron*.
- 2108 E fuéronlos cometer,
 comiençan de los ferir:
moros por se defender
 non curava(n) de foir.
- 2109 Fasta (Caleca) llegaron
 con la galea enbestidos:
 mortalmiente se golparon
 e muchos fueron feridos.
- 2110 Los cristianos bien lidiando,
 feriendo bien el torneo,
 «¡Santiago!» ivan llamando,
 «¡fijo de don Zebedeo!»,
- 2111 e lidiava bien sin arte,
 —¡batalla non fue atal!—

217b. *Vergüença*, «pundonor, estimación de la propia honra».

2109a. *Caleca*, lugar cercano a Tarifa.

2106d «...batallaron».

2108c «almorave por se defender».

2109a «fasta[....] llegaron», laguna que rellena C basándose en la *Crónica*.

Micer Carlos a otra parte
con *naves* de Portugal.

2112 *Escuderos* de mesnada
e muy nobles *cavalleros*
fazían mucha lançada
e muchos golpes certeros,

2113 mortalmiente se golpando
como toros que han guerra,
e los moros se allegando
con su *flota* contra tierra.

2114 Cavalleros de Algezira
con las naves contendieron;
feríanse con gran ira,
mortal batalla ovieron.

2115 E fuéronlos atajar
cristianos quanto podieron:
entre la tierra e la mar
cinco naves y posieron.

2116 Las naves luego fincaron
en seco sin toda falla
e las galeas echaron
a la mar por gran batalla.

2117 E las naves en los puertos
con fuego fueron quemadas:
cristianos (son) *muchos* muertos
a muy grandes espadas:

2111d «con las galeas...».

2112a-b «cavalleros» y «escuderos» respectivamente. c, «veria des mucha».

2115d «...naves se posieron».

2116 Invierto de nuevo el orden de los versos del Ms.

2117c «los christianos todos muertos».

- 2118 ¡sus almas con Dios serán,
pues por Él tomaron muerte!
En los puertos todos han
cru(d)a batalla e fuerte.
- 2119 Dios ayudó castellanos:
desbarataron la flota.
De los moros africanos
muy gran campaña fue muerta:
- 2120 llenos yazían los puertos
e las aguas de la mar:
atantos *son* moros muertos,
que siempre avrán qué hablar.
- 2121 E otros andavan vivos
e gran pena pade(s)cían,
e dábanse a ca(p)tivos,
mas cristianos non querían.
- 2122 Los moros que escaparon
a Cepta se acogieron.
Los cristianos Dios loaron,
sobre Algezira bolvieron:
- 2123 pensaron de la *ganar*
e requerir la costera.
Del buen rey quiero hablar,
que dexé en la Frontera.

El rey Alfonso decide estrechar el cerco por tierra.

- 2124 Ívase muy afincado
a las flotas de la mar;

2123b. *Requerir*, «pretender, lograr».

2120c «atantos eran los...».

2123a «...la guardar».

dexiéronle este mandado:
«Noble señor, ¡esforçad!:

- 2125 la vuestra flota preciada
los puertos guarda muy bien
e tiene desbaratada
la flota de Albohacén.
- 2126 Muchos moros fueron muertos,
¡a Dios devedes loar!
¡Señor sodes de los puertos
e rey de toda la mar!
- 2127 Dios onra el vuestro estado,
rey, señor, de cada día.»
El buen rey dio a Dios grado
por el bien que le fazía.
- 2128 A gran pries(s)a cavalgó
e llegó contra la mar,
*e contra Cepta oteó,
vio sus torres blanquear.*
- 2129 De allí se fue su vía
*contra la mar cavalgó:
vio Algezira que yazía,
las sus torres bien miró.*
- 2130 *E mientra las torres mira*
a los puertos fue pas(s)ar:
en las playas de Algezira
su pendón fizo posar.

2125a «preciada flota», orden que ya invierte TC; c, «e ya tiene...».

2128 A partir del verso c, y comprendiendo las dos estrofas siguientes, se produce un nuevo despiste del copista, que escribe así: «e africa lleo / sus tiendas fizo pesar»—«de allj se fue su via / allen la mar oteando / vio cepta commo yazia / las torres bien blanqueando»—«todas las torres bien mira / e los puertos fue pasar».

- 2131 La villa vio (muy) fermosa,
el alcáçar bien labrado:
¡nunca fue en el mundo cosa
de que fues(s)e más pagado!
- 2132 La villa vio asentada
sobre muy fuerte labor,
de gentes muy bien pob/ada,
que non podía mejor:
- 2133 ochozientos cavalleros
son, a que dan quitaciones,
dos mil eran los arqueros
e quatorze mil peones.
- 2134 Algezira esplendor dava
como estrella (del) Levante.
Amar Beniex y estava,
(el) fijo (de aqu)el Infante
- 2135 que morió cerca Xerez
con gran poder de mesnada;
Mahomad de Benla Abez
la villa tenía en guarda.
- 2136 El rey vio (a) su almirante
e ovo muy gran plazer:
tóvose por bienandante
viendo la flota yazer.
- 2137 En una galea entrava,
las villas vio por la mar;
al su almirante fablava
que pensas(s)e *las cercar*,

2132a «las villas... asentadas» y, en el verso c, «pobradas».
2134d «fijo de abomalique el...».
2136d «quando la frota vio yazer».
2137d «que pensase de las guardar».

2138 e que él sin toda falla
yuntaría sus cristianos
para le dar gran batalla
con varones castellanos.

2139 Luego el rey cavalgó
e pas(s)ó la Albofera,
a Xerez luego llegó
que llaman de la Frontera.

Alfonso llama nuevas tropas para estrechar el cerco.

2140 Enbió sus mensajeros
a Castiella, que venies(s)en
concejos e cavalleros
e más non se detovies(s)en:

2141 los que aína llegas(s)en
les daría gran loor,
e aquellos que más tardas(s)en
perderían su amor.

2142 Castiella fue bien guisada
e el buen rey cavalgó;
con muy poca de mesnada
sobre Algezira llegó:

2143 quatro mil son cavalleros
con el noble rey d'Epaña
e bien seis mil ballesteros
e peones *de* conpañã.

2144 La su tienda muy onrada
posaron contra la mar,

2138b «ayuntaria».

2141a «...mas ayna...»; b, «que les...», partícula que inicia también el verso siguiente.

2134d «e peones buena conpanna».

2144b «pasaron», error señalado por C; c, «...fue çercada...».

la villa vieja *es* cercada
de partes de Gibraltar.

2145 E las piedras con el trueno
e saetas *van* volando;
el rey don Alfonso el bueno
la hueste *iva* allegando.

2146 Al asentar de la hueste
llegávanse cavalleros:
la matança era fuerte
entre moros e cristianos.

2147 E un día pelearon,
comiençan de se ferir:
un conde estraño mataron
que venía a Dios servir.

2148 Los castellanos llegaron,
las gentes fueron yuntadas;
amas las villas cercaron
como *non* fueran cercadas.

2149 E posieronle engeños
e cavas bien por so tierra,
e la flota con los leños
(a) Algezira davan guerra.

2150 Fueron un día (a) asentar
engeños en un otero:

2145a. *Trueno*, «ingenio militar con pólvora», que empezó a usarse precisamente en esta campaña.

2147c. *Estraño*, «extranjero».

2149c. *Leño*, «embarcación ligera».

2145-6 Están invertidas en el Ms.

2145b «saetas andar...»; d, «la hueste sienpre».

2148b «...ayuntades»; d, «comme nunca fueron...».

2150a «un dia fueron...».

por los engeños guardar
mataron un escudero.

2151 Johán Niño fue llamado,
que *al* rey muy bien servió:
del buen rey era criado,
en su servicio morió.

2152 Las gentes fueron venidas,
la hueste *van* allegar;
el buen rey *puso bastidas*
al Espolón de la mar.

2153 *En* aquel logar fazían
cristianos *muchas celadas*,
con los moros se ferían
a muy grandes espadadas.

Muerte del maestre de Santiago.

2154 La priessa era muy fuerte,
como sienpre hablarán.
Allí morió de su muerte
Alfón Méndez de Guzmán,

2155 (buen) maestre de Santiago,
muy acabado señor,

2152c. *Bastida*, «guarnición, fortificación».

2151b «la hueste iuan allegar». El verbo *ir* es innecesario; d, «en el su...».

2152b «ivan»; c-d, «el buen rey bien llamando / con grand braveza entrar». La falta de uno de estos versos debe ser repuesta con los contenidos en otro folio. Es el propio C quien, el primero, se da cuenta del desorden que desde aquí ofrece el Ms. en el relato de este cerco, en donde el copista se salta el folio 56 *recto*, parte del 57 *recto*, y después, vuelve a copiarlos desordenadamente. Acepto el orden propuesto por el propio C. La serie de estrofas aquí intercaladas va hasta la 2169.

2153a «de aquel...»; b, «christianos espolonadas», error inducido del «espolón» del verso anterior.

2154d «don alfonso...» (cfr. 1726).

abrigo de fijos dalgo,
de grandes dones dador,

2156 que sienpre ganó gran fama,
varón de buena ventura.
¡Con Dios sea la su alma
en el Regno del Altura!

2157 —E así será sin falla,
que muy bien lo meresció—.
Fablemos de una batalla
que después aconte(s)ció.

Los moros de Algeciras hacen una salida.

2158 Un día la començaron
los moros con su cabdiello,
Nuño Ferrández mataron
que llamaron de Castriello:

2159 mas *ante bien* se vengó
de los moros con su mano:
Gómez Ferrández llegó
por bandear (a) su hermano,

2160 e los moros lo cercaron
luego aína aquel día:
en *tal* logar los mataron
por *non aver compañía*.

El rey de Granada se acerca a Algeciras.

2161 (A) Algezira davan guerra
el buen rey con su mesnada;

2159a «mas entonce se...»; c, «...y llego».

2160c «en aquel logar»; d, «por mengua de «cavallería».

salido fue de su tierra
el rey moro de Granada.

- 2162 Andalozia corrió
e robó e fizo mal;
a Gibraltar se bolvió
e echóse en real.
- 2163 E echávase en celada
el noble rey castellano
qu'el rey moro de Granada
le salies(s)e contra el llano.
- 2164 Mas (este) rey non osava
atal cosa cometer;
el noble rey se tornava,
sus montes iva correr.

Petición de ayuda a la corte francesa.

- 2165 Allegavan cada día
los cristianos sobre moros,
el rey gran costa fazía,
(qu)e despendió sus tesoros.
- 2166 E muy gran afán tomava
aturando bien la guerra,
e por su cuerpo velava
en la mar e en la *tierra*.
- 2167 Con todos se aconpañava
e mucho bien les fazía:

2164d. *Correr montes*, «ir de caza, cazar».

2165d. *Despender*, «gastar».

2166c. *Por su cuerpo*, «por sí mismo, en persona».

2162a «el andaluzia...».

2164a «mas rrey moro...».

2166d «e en la mar e en la guerra».

a los unos algo dava,
a los otros prometía.

2168 E passava gran manciella
por a Dios Padre servir:
despechando fue Castiella
non lo pudiendo conplir.

2169 El rey en priessa estava
e percebióse muy cedo;
a don Gil luego llamava,
arçobispo de Toledo.

2170 Díxole que se guisas(s)e
muy aína sin dubdança
e su mensaje llevasse
al rey Felipe de Francia,

2171 que lo quesies(s)e acorrer
sobre joyas muy reales
e prestas(s)e algún aver
por pagar sus naturales:

2172 gran ayuda le faría
si le aquesto fezies(s)e,
e gelo conocería
si a tal tienpo venies(s)e.

2173 El arçobispo onrado
del noble rey se partió;
por recabdar su mandado
de España se salió.

2168a «muy grand...».

2169-2187 Se inicia aquí otra de las series de estrofas desordenadas por el copista al haberse saltado un folio.

2170c «...le levase».

2171c-d «e le prestase algund... / para pagar».

- 2174 E apries(s)a cavalgó,
 contra París se bolvíá;
 al rey de Francia llegó,
 que lo muy bien rescebía:
- 2175 «Omíllome, rey de Francia,
 muy acabado varón
 e noble rey sin dubdança,
 cuerdo, de buena razón,
- 2176 e muy real cavallero,
 señor de buena conpañia:
 yo vengo por mensajero
 del muy noble rey d'España,
- 2177 que vos ama e vos saluda
 e la vuestra onra quier,
 e demándavos ayuda,
 que le faz muy me(ne)ster.
- 2178 Para conquerir los moros
 e Algezira ganar,
 menguáronle sus tesoros,
 que non tiene ya qué dar.
- 2179 Ruégavos que l'enprestedes
 de aver una partida,
 e así lo ganaredes
 por tienpos de vuestra vida.
- 2180 Joyas vos trayo por prenda
 reales, de gran nobleça,
 que son buenas sin contienda
 e valen muy gran riqueza;

2177d. *Fazer menester*, «ser necesario».

2175a «diz omíllome».

2179d «de la buestra...».

2180a «por prendas».

- 2181 e sepades sin dubdança
que luego las quitarán.»
Dixo luego el rey de Francia:
«Conmigo non fincarán.
- 2182 Al buen rey, vuestro señor,
ayuda quiero fazer,
porqu'él es el rey mejor
que *non* fue nin ha de ser.
- 2183 É(l) con los moros pelea
por *onrar* la cristiandad:
el mi corazón desea
su onra e su bondad.
- 2184 E dóle del mi tesoro
al muy noble rey d'España
treinta mil florines de oro
con que pague su conpañia,
- 2185 (qu)e es un don muy sotil
para un rey tan onrado.»
El arçobispo don Gil
diz: «Dios onre el vuestro estado
- 2186 e vos mande bien vevir
con toda vuestra conpañia:
otro tal, quando conplier,
vos fará el rey d'España:
- 2187 si vós oviéredes guerra,
a sabérgelo faredes,
por la mar e por la *tierra*
buena ayuda averedes.»

2181b. *Quitar*, «satisfacer una deuda, pagar».

2182d «que nunca...».

2183b «por honra de la...».

2185c-d «diz» se encuentra en el Ms. en el verso c.

- 2188 El arçobispo bien vio
 porque tan bien recabdava;
 del rey *francés* s'espedió,
 al muy noble rey tornava.
- 2189 Fallólo sobre Algezira
 con su hueste e su pendón.
 El buen rey quando lo viera
 alegró el coraçón.
- 2190 El arçobispo onrado
 su mensaje le contara.
 El rey fincó muy pagado
 porque tan bien recabdara.
- 2191 El aver le dio en presente
 que le *diera* el rey de Francia;
 el buen rey granadamiente
 lo (re)partió sin dubdança.
- 2192 Este fecho dexaremos
 e fablemos en lo ál;
 los fechos departiremos
 como vayan a igual,
- 2193 e que sean recontados
 e que sienpre los alaben,
 porque fueron más granados
 fechos que los omnes saben.

2187c «...e por la guerra».

2188-2298 Nueva serie de estrofas dispersadas por el copista.

2188a «...por bien...»; b, «...recabdara» que no rima con «tornava»; c, «...rey felipe».

2189c «lo biera» (véase 999b).

2191b «...le dava».

- 2194 Por la villa de Algezira,
llave de toda la mar,
por su muerte allí moriera
don Gonçalo de Aguilar,
- 2195 rico omne muy onrado
que muchos moros venció:
¡con Dios sea heredado
porque muerte padesció!
- 2196 En otras tierras oyeron
las nuevas de aqueste fecho;
los caminos se abrieron
fasta la mar del Estrecho.
- 2197 Por onrar la santa ley,
ayuntóse gran compañía,
e por ver al noble rey
que regnava en España
- 2198 llegaron (a) aquesta guerra
altos omnes sin dubdança:
el conde *Arbit* de Inglatierra
e el conde Fox de Francia,
- 2199 e aquel rey de Navarra
con sus gentes que tenía;
llegaron bien desde Sarra
romeros en romería.
- 2200 E en el real s'echaron
por servir la Santa Ley,

2199c. *Sarra* alude al *land* de Saar y evoca a Alemania en general.

2195a «un rico...».

2198c Repongo según la *Crónica* y 2232c.

2199a «rey navarro».

2200a «...luego se echaron».

e todos se trabajaron
por fazer plazer al rey.

*Nuevas dificultades económicas de Alfonso XI,
que acelera el cerco.*

2201 Llegavan de cada día
los cristianos sobre moros;
el rey con ellos partía
francamente sus tesoros

2202 dándoles paga doblada
e soldada muy conplida:
Castiella fue despechada
e en gran trebuto metida.

2203 Ya todos casas tenían
en el real de morada:
los reales parecían
una cibdad bien poblada.

2204 Aquestas cosas dexemos
e fablemos en lo ál;
de una lid cont(ar)emos
que fue grande e canpal.

2205 Las villas mandó cercar
amas de fuerte manera
e mandólas bien tapiar
con toneles e madera.

2206 E mandó que las guardassen
con la flota bien sin arte

2205d. *Tonel*, «haz de troncos».

2203a «todas cosas», que C corrige por «casas».

2203-4 Estas estrofas están incluidas en el Ms. cinco estrofas más tarde.

como dentro non pas(s)a(s)en
zabras de ninguna parte.

- 2207 E con su cavallería
pensava de se allegar,
e los engeños fazía
muy a menudo lançar.
- 2208 Los adarves quebrantavan
bravamiente a maravilla,
a la mesquita echavan
e quebrantavan la villa.
- 2209 E con el trueno lançavan
los moros por el real:
bestias e omnes matavan
e fazían mucho mal.

Diferentes encuentros entre sitiadores y sitiados.

- 2210 Los *paganos* por bien vieron
de (todos) se armar sin falla,
de la villa se salieron
bien guisados de batalla.
- 2211 E andavan en algar,
en el real *quieren* dar;
don Johán Núñez de Lara
sus gentes fizo armar:
- 2212 contra las puertas llegaron
muchos buenos fijos dalgo,

2206d. *Zabra*, «barco de poco calado.

2208a. *Adarve*, «camino fortificado detrás de las almenas».

2207a-b «el buen rrey con su caualleria / priessa de...».

2210a «los moros».

2211 «querían dar».

(e) en su ayuda llegaron
(essos) freires de Santiago.

- 2213 Començaron a sacar
las espadas en las manos,
fuéronse luego golpar:
¡bien lidiavan castellanos
- 2214 ronpiendo muy bien las fojas
como trapo de cendal!
Y morió Ruy Sánchez Rojas
e Gutierre Sandoval
- 2215 amostrando gran bondade
e feriendo bien sin falla;
Lope Ferrán Villagra(n)de
y morió en la batalla;
- 2216 e otros muchos cristianos
de y feridos salieron.
De los moros africanos
muchos dellos y morieron:
- 2217 y morió un buen marín,
cavallero esforçado:
don Iça Benatogín,
cavallero muy onrado.

Otras víctimas y acciones notables.

- 2218 E otra muy gran conpañía:
¡la batalla fue muy fuerte!

2214b. *Cendal*, «seda fina».

2212d «los freyres...».

2213c «luego ferrir». La corrección es de C.

2214c «de rrojas»; d, «Gutierre diaz de sandoval».

2215c «ferrandez de...».

2216b «que de y...».

Un rico omne d'España
allí morió de su muerte:

2219 don Pedro, noble señor,
muy acabado varón,
muy leal defendedor,
de nobleça guarneción.

2220 Castro fue el su solar,
de la Guerra fue llamado:
¡Dios lo quiera perdonar
e lo herede en su regnado!

2221 Los moros en él ovieron
un gran mortal enemigo;
gallegos en él perdieron
gran solonbra e abrigo.

2222 A poco tienpo finara
un *leal e* buen varón,
rico omne de Guevara
que llamaron don Ladrón:

2223 real varón en sus manos,
en batalla gran bracero
e perdieron lepuzcanos
buen escudo de azero:

2224 ¡Dios lo quiera personar,
pues por Él la muerte priso,
e le quiera dar logar
en el Santo Paraíso!

2221d. *Solonbra*, «protección».

2219d «guarneçido».

2221a-b Por descuido, el copista repite estos dos primeros versos.

2222b En este caso, repite «rico omne», como en el verso siguiente.

2224d «en el su...».

- 2225 Un día moros salieron
por la puerta de la villa,
una rica tienda vieron
bien armada a maravilla.
- 2226 Diego Alfonso y mataron
(e) sin lid e sin fazienda,
—de Tamayo lo llamaron—.
Lleváronlo de la tienda,
- 2227 en la villa lo metieron
con muy grandes apellidos:
moros gran plazer ovieron,
davan grandes alaridos.
- 2228 Cristianos lo demandaron
e por el rey lo pedían:
moros gelo enbiaron
muerto, como lo tenían.
- 2229 Muerto fue el cavallero
según oistes contar:
¡(qu)e Dios Padre verdadero
a él quiera perdonar!
- 2230 Este fecho dexaré
que así aconteció;
de una lid hablaré
qu'en el real se venció
- 2231 muy grand(e) a maravilla,
esto sabed(lo) sin falla:
a las puertas de la villa
fue fecha (aqu)esta batalla.
- 2232 Un buen conde fue armado,
de moros gran enemigo:
Arbit era su condado
deste conde que vos digo.

- 2233 Muy apriessa cavalgó
bien guisado a maravilla,
con sus conpañas llegó
a las puertas de la villa.
- 2234 Los moros fuera salieron
con sus grandes asonadas,
todos se luego ferieron
a muy grandes espadadas:
- 2235 el conde muy bien lidiando,
como varón (muy) sesudo,
«¡Inglatierra!» está llamando,
cobriéndose del escudo.
- 2236 Los ingleses bien lidiaron
luego en primeramente,
mas los moros los golparon
feriendo muy bravamente.
- 2237 Bien lidiaron los paganos,
bien ferían a reveses:
llegaron los castellanos
por bandear los ingleses.
- 2238 A los moros encerraron
con su alcaide fardido,
e los ingleses tornaron
con el conde malferido:
- 2239 diéronle tres saetadas
los ballesteros clareses;

2239b. *Clareses*, «naturales de (Montes) Claros», como se llamaba a las montañas del Rif en la Edad Media.

2236a-c «lidiando» (sin duda por analogía con el verso a de la estrofa anterior) y «golpando»; d, «feriendoles».

2237c «los castellanos llegaron».

fuéronse a sus posadas
con el conde los ingleses.

2240 (El) conde de Fox se armava
por con los moros lidiar,
contra la villa llegavan,
«¡Francia, Francia!» fue llamar.

2241 Dixo: «¡Morir, serracines,
o defended *vuestras* huertas!».
Los cavalleros marines
bravos salen por las puertas,

2242 e «¡Benamarín!» llamaron.
La batalla fue ferida,
(una gran) lid començaron
do muchos perdieron vida.

2243 Los marines e clareses
los prendían a las manos:
¡mal lo pas(s)aran franceses
si non por los castellanos,

2244 que los moros encerraron
a muy grandes asconadas!
Castellanos se tornaron
desarmar a sus posadas.

Aprietos en el ejército cristiano.

2245 Dios, que nació sin manciella,
rey, señor de piadad,
provó al rey de Castiella
con (toda) la cristiandad.

2241b «defendet las huertas».

2242c «la lid...».

2243c «los pasaron».

2245d «con la su christiandat» (cfr. 1291b).

- 2246 Los reales se *ardieron*
e las gentes se morían,
los cavallos se *perdieron*,
(qu)e cevada non comían.
- 2247 (E) la quema fue tan mala,
que morió mucha conpañã:
¡Santa María le vala
al muy noble rey d'España!
- 2248 Los estraños se tornaron
cada unos *en* sus tierras;
los castellanos *fincaron*,
que saben sofrir las guerras.
- 2249 El rey ovo gran fallencia
e llamó un tesorero:
«Ferrán García de Arielça,
por Dios Padre verdadero,
- 2250 que luego sin detenencia
fagades venir farina.
¡A la mi fuerte dolencia
non le falla(n) melezinal:
- 2251 el real non es ardido,
non tenemos qué comer;
el mundo está perdido
si lo Dios non acorrier.

2249a. *Fallencia*, «carestía, carencia».

2246 Al contrario que en casos anteriores (623, 1501, 1890, 2174) el Ms ofrece ahora cuatro imperfectos en rima.

2248b «para sus tierras»; c, «los castellanos fueron». De nuevo se impone la corrección, como propone C.

2249b «un tesorero». Pero ese personaje ya es conocido (cfr. 2038, 2055).

2251d «de Dios...».

- 2252 ¡Pido a Dios apoderado,
(el) señor (de) Nazarén,
*m(i)*énbrese del mi estado
que me començó muy bien!
- 2253 Padre Señor, que veniste
del Regno de l(a) Altura,
de la Virgen concebiste,
Santi Espíritu *en* natura;
- 2254 fezístenos con tus manos
de la tierra e del lodo:
¡acorre a los criatianos
non se pierda el mundo todo!
- 2255 E aunque (yo) te co(b)dicio,
Señor, *m(i)*énbrate de mí,
que por te fazer servicio
de los mis regnos *partí*.
- 2256 Desanparé las mis tierras,
que yo podiera folgar,
con los moros tomé guerras
por tu fe acre(s)centar.
- 2257 Si te he fecho pecado,
siéntome por pecador:
¡non me sea demandado
en tal logar, Rey, Señor!
- 2258 Si de mí tienes gran ira
e quieres bien a paganos,
¡por la villa de Algezira
non se pierdan los cristianos!

2252b «sennor ihesu christo nazaren»; c, «nenbrose...».

2253b Repie el «Padre» del verso anterior; d, «por natura».

2255d «...reynos parato».

2259 Nin lazdren (el) mi pecado
nascidos nin por nascer;
mas si des(s)o só culpado,
yo lo debo padescer.

2260 E si tienes de mí saña,
¡aquí me tira la vida!
¡Castiella, la flor d'España,
Señor, non sea perdida!».

Mejoría inmediata de la situación.

2261 Con gran pesar sospirava,
non sabía qué fazer.
E Dios Padre le mostrava
(a) aqieste rey gran plazer:

2262 llegávanle muy aína
e compañas e aver,
e viandas e farina
con que muy bien se acorrer:

2263 *de la parte* de Laredo,
de Burgos e de Vitoria,
del extremo de Toledo
e de los canpos de Soria,

2264 del regnado de León,
de Galizia otrotal,

2259a. *Lazdrar*, «sufrir, soportar».

2259d El pronombre «yo» está en el verso anterior.

2262 Por nuevo despiste del copista, que J y TC no advierten y sí C (el cual, no obstante, no ofrece ninguna propuesta) se han fundido en una estrofa de cinco versos dos estrofas distintas. Repongo la primera según el relato cronístico.

de Navarra e Aragón,
bien así de Portugal.

- 2265 Al rey mucho (le) plazía,
(a) Algezira dava guerra;
leña aver non podía
sinon de muy lengua tierra.
- 2266 E de Dios se fue queixar,
contra Él fizo oración
que le quesies(s)e enbiar
alguna consolación;
- 2267 que merced dellos ovies(s)e,
que tanto mal non pas(s)as(s)en
e su miraglo fezies(s)e
que sienpre dello fablas(s)en.
- 2268 E Dios, como es poderoso,
que fue nado sin manciella,
miraglo fizo fermoso
por el buen rey de Castiella.
- 2269 E luego por este fecho
un diluvio allegó:
toda la mar (del Estrecho)
en aquel lugar cargó.
- 2270 Las ondas llenas venían
de leña para quemar:
sierras grandes parecían
que venían por la mar
- 2271 e en el real aportava.
Mucho pesó a paganos.

2269c-d «toda la mar de mudar cargo». TC añade «del Estrecho» y deja intacto el resto, mientras que J deja un verso (el c) en blanco y propone «toda la mar demudada cargó».

El muy noble rey fablava
por esforçar los cristianos:

2272 «A Dios grandes *gracias* demos,
nuestra fazienda bien *mira*:
pues a Dios por nos avemos,
nuestra será Algezira.»

2273 Grandes muelas fizo echar
(por) toda (aqu)esta ribera
e con cadenas atar
toneles con la madera,

2274 e mandóla bien cercar
noblemente a maravilla,
que las zabras por la mar
non entras(s)en por la villa.

El alcaide de Algeciras pide ayuda a Albohacén.

2275 El alcaide (aqu)esto vio
e mudó la catadura;
en una torre sobió
e dixo con amargura,

2276 aviendo pesar e ira,
oteando a la mar:
«¡Algezira, Algezira,
vínote muy gran pesar!

2277 De la cima fasta el fondo
mal te tiene afincada,
e de todos los del mundo
mal estás desanparada.

2273a. *Muela*, «bloque de piedra».

2272a «...guerras demos»; b, «...bien biera». En este caso, creo que es preferible el cambio (cfr. 2130).

- 2278 Ya dada es la sentencia,
perdida serás aína,
(a) la tu mala dolencia
non le saben melezina:
- 2279 non ha físico atal
que te pueda dar consejo.
Africa, la muy real,
en ti pierde buen espejo.
- 2280 Bien así los africanos
por ti averá(n) pesar,
en ti cobrarán cristianos
el mundo de mar a mar.
- 2281 ¡Dios te quiera acorrer
e te vala *en* esta guerra!
Si merced ha de fazer
Dios *sobre* alguna tierra,
- 2282 fágalo a ti, qu'eres flor,
que el tu precio alaben,
pues es la villa mejor
qu'en todo el mundo saben».
- 2283 Estas razones fablava
con gran pesar que avía;
allén la mar enbiava
cartas con mensajería:
- 2284 «Señor Alí Albohacén,
enbiádenos acorro;
luego tengades a bien
de nos poner algún cobro

2280a. *Bien así*, «igualmente».

2280c-d «los christianos / todo el mundo...».

2281b «...a esta guerra»; d, «dios en alguna...».

2282c «es» se encuentra al inicio del verso siguiente.

2285 (a) Algezira malandante.
Carta vos mando escrita
con la sangre del Infante;
e non con mengua de tinta,

2286 mas porque ayades duelo
del Infante, nuestro nieto,
porque sodes su abuelo
e muy noble rey por cierto.

2287 Nós pas(s)amos mala vida,
non tenemos qué comer:
Algezira es perdida
si *la* Dios non acorrier.

2288 E piérdese nuestra ley
con toda la morería.
¡Albohacén, noble rey,
enbiádenos valía!».

2289 El rey ovo gran pesar
con toda la su mesnada;
recabdo fue enbiar
al rey moro de Granada

2290 que tomas(s)e cavalleros
muy buenos de su compañía
que fues(s)en por mensajeros
al muy noble rey d'España

2291 que de(s)cercas(s)e Algezira
por aver e por tesoros;
el de Granada esto oyera
e apries(s)a llamó sus *moros*.

2285a «algezira la mal andante».

2287d «de acorrier».

2290b «la su compañía».

2291c «el rrey de granada esto oyera»; d, «llamo sus everos».

- 2292 *Estos moros luego van*
para el rey su señor:
Alcarrafe e Rodoán
e Iça Benaudonor.
- 2293 De toda la su conpañã
éstos ovo apartados;
al muy noble rey d'España
los enbió con mandados.
- 2294 (E) por el real entraron,
que estava bien conplido;
el muy noble rey fallaron
de sus armas bien guarnido.
- 2295 Las sus manos le besaron,
demandáronle su gracia,
el mensaje le contaron
en poridad e en plaça.
- 2296 Dexieron: «Señor onrado,
Dios vos faga bien regnar.
Mucho avedes trabajado
por Algezira ganar:
- 2297 ¡si podiés(s)emos fazer
que (aqu)estos *reys* de los moros
a vos dies(s)en (gran) aver
en doblas e en tesoros,
- 2298 e la costa desta guerra
que vos la muy bien pagas(s)en,
saliés(s)edes desta tierra,
los moros a Dios fincas(s)en!».

2297d. *Dobla*, «moneda».

2292a «todos los moros...»; c, «el algarrafe» (cfr. 1585).

2295b «encomendaron se en su...».

2297b-c «con estos rreyes de los moros / que bos...».

2299 Dixo el rey: «Non lo farán:
esto non es a mí dado.
Algezira me darán
que les pese mal su grado.

2300 (Qu)e yo la cuido ganar
e poblarla de mi gente,
por Granada cuido echar
rayos de fuego ardiente.

2301 Don Rod(o)án, a vos digo:
non seades mensajero.
Sodes viejo e antig(u)o,
sabedor e muy artero.

2302 E sodes mi natural
e *estades* con paganos;
sienpre me quesistes mal
a mí e a mis cristianos.

2303 Si vuestro cuerpo amades,
yo vos mando de aquí:
¡tal mensaje non trayades
desde oy más ante mí!».

2304 Don Rodoán s'espantó
e tornóse e fue su vía,
e al rey moro contó
toda la mensajería.

2299d. *Mal su grado*, «mal que les pese».

2301d. *Artero*, «sibilino, que inspira desconfianza». Como se deduce del verso siguiente, se trata de un renegado.

2299a «...non lo faria»; d, «que los pese...».

2301b «...mi consejero».

2302b «e tenedes con los...».

2303b «...lo mando...».

2305 El rey moro ovo pesar,
e fazía gran derecho;
al rey de allén la mar
fizo saber este fecho.

Se envía una flota en ayuda de Algeciras.

2306 (A) aquel rey pesó sin falla
quando estas nuevas oía;
llamó al infante Audalla,
su fijo que bien quería.

2307 Dixo: «Fijo, noble infante,
con quien yo só muy tenudo:
fágovos mi almirante,
mi braço (e) mi escudo.

2308 Fijo, yo tengo gran ira
e fágovoslo saber:
perdida es Algezira:
¡pensemos de la acorrer!

2309 En la mi flota entrad,
mi fijo, infante bueno,
mucha vianda llevad
(e) pólvora para el trueno.

2310 La flota del rey d'España
los mares muy bien los rondan,
e están muy sin conpañía
e de pan non se abundan.

2305. *Fazer derecho*, «tener razón».

2307d «mio braço mi escudo».

2309a-c «entrade» y «levade», respectivamente. Pero, como se dijo, tal «e» es un mero recurso para lograr el cómputo, y aquí no se precisa.

2309b «mjo fijo...»; d, «la pólvora...».

2311 Con el real duermen fuera,
non les guardan bien la mar:
fijo *mío*, a desora
los podedes engañar.

2312 Muy aína en la villa
con la *flota* quebraredes,
e será gran maravilla
la onra que ganaredes.»

2313 El infante plazer vio
e quiso fazer su ruego;
del (su) padre s'espedió
(e) en la *flota* entró luego

2314 con gran poder de mesnada,
e luego por este fecho
de noche fizo pas(s)ada
por los puertos del Estrecho.

2315 Muy mansa iva la *flota*
de los moros, gran compañía;
oyeron aquesta vuelta
los de la *flota* d'España.

2316 Percebidos non estaban
con la su *flota* cristianos.

2311c «mi fijo...».

2312d «...que y ganaredes».

2315b «con los moros».

2316-22 Los episodios marítimos están tan abreviadamente contados (si no es que el copista se haya saltado algunos), que resulta un relato incomprensible. Desde luego, una corrección se impone, y es la de enumerar con 2317 una estrofa que en el Ms está situada tres lugares después. Hay que entender los hechos de esta forma: los moros, impedidos por la tormenta, no pueden llegar a la costa, por lo que se adentran de nuevo en el mar (2318a-b) perseguidos por los cristianos, que vuelven a Gibraltar (2318b-c) conscientes de que en alta mar son inferiores. El rey decide rearmar su flota (2318), para lo cual llama a buenos combatientes. Los versos 2319b-c-d se refieren a los mercenarios genoveses en particular, a los que quiere pagar con creces para

«¡Castiella!» e «¡León!» llamavan:
Díos destorbó los paganos.

- 2317 La noche escura fazía
e muy brava fieramente,
e una agua llovía
del cielo espessamiento.
- 2318 Luego fezieron tornada
(e) fuéronse alta mar,
e la flota fue tornada
a puertos de Gibraltar.
- 2319 Cristianos fazían vuelta,
el noble rey los oyó;
por acorrer a la flota
del su palacio salió.
- 2320 Como león que ha saña
así iva por la mar,
e llamava su conpañía,
fazíalos acordar.
- 2321 (E) la flota fue guisada
con ricos omnes onrados,
fijos dalgo de mesnada
ligeros e esforçados,
- 2322 cavalleros de la Vanda.
El rey les dio conplimiento,
as(s)az de mucha vianda
e fízoles libramiento.

2316d. *Destorbar*, «impedir, no ser propicio».

2322d. *Fazer libramiento*, «pagar lo debido».

que no se pasen al enemigo. Ante estos preparativos cristianos, la flota mora se protege en las costas granadinas.

2317c «e uia agua lluvja».

2321a «luego la frota...».

2322b «...los dio».

- 2323 La flota quiero dexar
muy bien guisada sin falla;
agora quiero fablar
del infante don Audalla.

El infante moro prefiere tratar con el rey castellano.

- 2324 Después que fue aportado
con su flota bien guisada,
en una tienda fue entrado
del rey moro de Granada.

- 2325 (E) *fablaron* aquel día
amos a dos en su estrado,
e don Azcar y yazía
cabo del rey acos(tado),

- 2326 (e don) Yan Benamedían,
gran rico omne e anciano;
del otro cabo Rodoán,
el viejo artero cano;

- 2327 e vas(s)allos del infante
que lo guardavan muy bien;
y estava de delante
don Yúçaf Albohacén,

- 2328 alcaide de Gibraltar
e muy onrado varón.
El infante fue fablar
e dixo esta razón:

- 2329 «Rey Yúçaf, el (mi) amigo:
pues que yo pas(s)é la mar,

2325d. *Cabo de*, «junto a».

2325a «guisaronse aquel día» (pero cfr. 2329c-d); b, «...en el estrado».

2329a «el rrey yuçaf amigo»; d «...tenemos de...».

yo convusco e vós conmigo
mucho *avemos* de hablar.

2330 Don Alfonso, rey d'España,
muerto tiene gran poder:
Castiella con su conpañía
non lo puede acorrer.

2331 Este rey luego provemos
que dexe aquesta guerra;
mensajeros l'enbiemos
que salga de nuestra tierra.

2332 E digan que le daremos
buenos castiellos fronteros,
la costa le pagaremos
en doblas e en dineros.

2333 E si le esto p/oguiér,
buena razón es sin falla;
e si esto non quesier,
prestémonos de batalla.

2334 A Polmones nos lleguemos
con la nuestra albergada
e batalla les daremos
que sienpre será nonbrada.

2335 Apeonados están
e de fanbre muy cuitados:
aína se vencerán
e nós seremos onrados:

2336 ¡veamos una vegada
quién es el rey don Alfonso!
Fabló el rey de Granada
e dixo: «¡Mal rasca el oso!

2334a. *Polmones* es el río Palmones, que desemboca entre Algeciras y Gibraltar.

- 2337 Es aqueste rey sin falla
muy fuerte de coraçón:
non le pueden dar batalla
quantos en el mundo son.
- 2338 De león tiene figura
e coraçón de pecado;
en planeta de ventura
puso Dios el su estado.
- 2339 (Qu)e Dios, por onrar su vida,
le quiso dar noble gracia:
ya nos lleva de vencida
como el falcón a la garça.
- 2340 Ya en quanto yo podier
esto juro sin contienda:
que nunca, si Dios quesier,
en el campo lo atienda.
- 2341 Quando me Tarifa m(i)enbra
cómo fue con (la) mi gente,
todo el coraçón me t(i)enb/a,
torno tal como doliente.
- 2342 Otro acuerdo (nós) tomemos
e será mayor cordura:
mensajeros l'enbiemos,
con él fagamos postura
- 2343 que de nos que pierda ira,
si lo quesier(e) fazer,
de(s)cérquenos Algezira
(o) por *camio* o por aver,

2338b. *Pecado*, «diablo».

2343d. *Camio*, «cambio, trueque».

2337a *Es* se encuentra al inicio del verbo siguiente; c, «non lo...».

2343d «por cambio...». Pero tal forma es modernización del copista, como se puede afirmar gracias a los frecuentes «amos».

2344 o por aver en tesoros,
lo que fuer cosa aguisada».
Dexieron todos los moros:
«Bien diz el rey de Granada».

2345 En aquesto otorgaron
los moros con su conpañia;
el Alcarafe enbiaron
al muy noble rey d'España.

2346 Siendo el buen rey castellano
en su palacio mayor,
Alcarafe, viejo cano,
dixo: «Omíllome, señor,

2347 (e) beso estas vuestras manos
como a buen rey natural,
el mejor de los cristianos
nin de moros otrotal.

2348 Rey noble, buen cavallero,
ya oistes (vós) dezir
que carta nin mensajero
non deve mal rescebir.

2349 Vós sodes rey mesurado,
señor de noble mesnada:
ayades este mandado
del rey moro de Granada:

2350 todos quantos moros son,
de que (vós) tenedes ira,
(a vos) demandan perdón
por la villa de Algezira:

2346b. *Palacio mayor*, «salón principal, sala del trono».

2344a «e por aver».

2346c «el algarafe...».

2350a «todos los moros quantos son».

2351 que le non dedes más guerra,
que pa(s)an muy gran rancura;
darvos han aver e (tierra)
lo que fuer vuestra medida.

2352 E dexad aquesta villa
qu'está sobre aquesta (mar),
que es una maravilla
que Dios (allí) fue poblar.

2353 Pobláronla afri(canos)
e tiénen(la) por espejo,
a (mo)ros e a cristianos
tiró onra e con(sejo).

2354 Tantas piedras non tien ella
de la cima fasta el fondo
quant(as) cabeças por ella
morieron en este (mu)ndo:

2355 sobre sangre fue fundada
según dizen (los) ancianos:
¡en mal punto f(ue) poblada
para moros e cristianos!

2356 E(s)ta es *sierpe* encantada
e bívora pel(igro)sa,
bestia mala, enconada,
(culue)bra brava e ravisosa.

2351d «lo que fuere».

2352a «dexad» no consta en el Ms, pero sí en MsM. Asimismo no consta «mar» del verso b, que es repuesto ya por J y TC, al igual que «allí» del verso d.

2353c «a muchos...».

2356a Tanto los Ms como J y TC proponen «sienpre» por *sierpe*, propuesta de C que acepto, al igual que en 2362a.

2356d *Culuebra* es interpretación de C, que acepto de nuevo (aunque no su forma leonesa «colobra»).

- 2357 Sienpre averán qué *dezir*
del Poniente al Levante
que tantos fizo morir
esta villa malandante».
- 2358 Dixo el rey: «E morir(á)n
si yo fuer(e) vivo e sano:
todo el mundo hablarán
si escapa de mi mano.
- 2359 Como quier que sea fuerte,
n(on) nos pongades espanto:
si yo aquí tomar(e) muerte,
a mis fijos mando at(an)to,
- 2360 —bien así (a) mis vas(s)allos—:
aquí pong(an) la su vida
como mulas e cavallos
porque sea conquerida.
- 2361 (Ca) yo as(i) lo faré
si me Dios dexar vevir:
esta villa tomaré
o aquí cuido m(o)rir.
- 2362 Non es *sierpe* peligrosa
la muy noble Algezira,
mas doncella muy fermosa
qu'el mi corazón sospira.
- 2363 E si está encantada,
yo só (muy) buen escolar:
con arte buena (e) provada
la cuido desencantar.

2357a «...dizer».

2360d «fasta que sea...».

2364 (Quando) la ovier conquerida,
en mí terná buen señor:
ella será eno(blescida)
(como nu)nca fue mejor.

2365 Della faré cavalgada
con la mi cavallería:
esta tierra de Granada
fago cuenta que es mía.

2366 E cuido pas(s)ar la mar
bien guisado noblemiente:
(Á)fri(ca) faré tenb/ar
del Levante al Poniente.

2367 E vós luego vos tornad:
a mí non menguan tesoros.
Este recabdo llevad
a estos *reys* de los moros.

2368 A vuestro señor dezid,
si es bravo a maravilla,
que me dé en canpo lid
o me faga dar la villa.

2369 Si una destas fazer quier,
el mensaje me trayades,
e si esto n(o)n quesier,
nunca acá más vengades

2370 otro mensaje a *dezir*
por que me aya de dexar:
ojos que vos vieren ir
nunca (vo)s verán tornar».

2364a Falta «quando», que repone TC; d, lectura posible gracias al MsM.

2367a-c «tornade» y «levade», con una -e inútil, según lo ya dicho. Y lo mismo en «dezide» y «lide» de la estrofa siguiente.

2369a «...quiere».

- 2371 El moro fizo tornada
e apries(s)a cavalgó;
delant' el rey de Granada
el Alcarafe llegó
- 2372 (e) el mensaje sin falla
aína gelo contó.
El infante don Audalla
con (e)l rey se apartó,
- 2373 e dixo al rey de Granada:
«Oy más non cumplen razones:
dédesme v(uest)ra mesnada,
lle(g)aré contra Polmones».
- 2374 El rey gelo otorgó
(e luego) en aquel día
el infante cavalgó
con muy gran cavallería,
- 2375 sus señas e sus pendones
e los arqueros delante.
En el vado de Polmones
su seña puso *el Infante*.
- 2376 Ya los moros son al vado
con gran poder de conpañá;
llegó aqueste mandado
al muy noble (rey d') España.
- 2377 El rey mucho non tardava
quando el mandado oyó;
(por) las armas demandava,
del real luego salió.

2375d «...puso delante».

2377 (Cfr. 623.)

- 2378 Vio (de) moros gran poder,
al cavallo dio la tienda;
luego los fue cometer
este rey que Dios defienda.
- 2379 El infante don Audalla,
cavallero de gran brío,
apries(s)a sin toda falla
pas(s)ó luego por el río.
- 2380 La rienda luego bolvió
lidiando con muy gran saña
(e) el vado defendió
al rey e a su compañía.
- 2381 Por muy gran cavallería
bien lidiava don Audalla;
salir quería el día
e partióse la batalla.
- 2382 E tornóse el rey d'España,
en su real fue entrar;
el Infante e su compañía
fuéronse a Gibraltar.
- 2383 El Infante sandio e loco,
según omne sin saber,
con su seso vano e poco
oiredes qué fue fazer:
- 2384 dexó pas(s)ar ocho días
e dixo aquestas razones:
«¡Guisar, mis cavallerías,
vayamos contra Polmones!»

2381c. *Salir el día*, «anohecer».

2378a «vio los moros...».

2383d «oyt que...».

- 2385 Su poder ovo ayuntado,
poder de cavallería,
e tornaron sobr' el vado
viespra de Santa Luzía.
- 2366 Al buen rey llegó mandado:
«¡Guisádevos de batalla!
los moros están al vado
con el infante Audalla.»
- 2387 E luego el rey cavalgó
su (pendón) muy bien tendido,
(e a Polmones llegó
de sus armas bien guarnido).
- 2388 Alegró (el coraçón
(est)e rey firme (e fiel);
(luego a poca de sazón
fue tomar guerra con él).
- 2389 («¡Castiella e León!» llamava
como un) bravo león,
e al alférez mandava
que fues(s)e con el pendón.
- 2390 E mandó que lo llevas(s)e
contra el vado adelante
e sin miedo lo yuntas(s)e
con la seña del infante.
- 2391 El alférez lo conplió:
con el pendón fue su vía;

2385d. La víspera de Santa Lucía es el 12 de diciembre.

2385c «...mis cavalleros»; d; «viespera de santa...».

2386d «...don audalla».

2387c-d - 2388 - 2389a-b Copia en muy mal estado, en la que se adivinan algunas palabras. Acepto la reconstrucción de C, basada en frases de uso frecuente en este texto, y repongo donde él deja en blanco (2387c y d).

después d'él *el rey* salió
con la (su) cavallería.

2392 Al río luego llegaron
adelante la mesnada;
los moros luego tornaron
contra el río de arrancada.

2393 E sobr' el río bolvieron
gran torneo *muy* mesclado;
los moros bien se tovieron
peleando sobre el vado,

2394 feriendo muy bien sin falla
e «¡Benamarín!» llamando,
el infante don Audalla
los moros bien esforçando.

2395 E començó (a) voces dar
e muy grandes alaridos;
por se mejor esforçar
nonbravan sus apellidos.

2396 Llamavan Benamarín,
Montes Claros e Beldaque,
Marruecos, Benatogín
Tremecén e Alexarque,

2397 Benascar e Berbería,
Alcafera la nonbrada,
e Málaga e Almaría
por el regno de Granada.

2396-7. Como en las estrofas 917-56, se vuelven a citar nombres de regiones y tribus moras.

2391c-d «después del luego salió / el rey con la cavallería».

2393b «...torneo fue mesclado».

2395a «e comiença».

2397a «benastien» (cfr. 954); b, «alcafora» (cfr. 920).

2398 Los reys grandes bozes dando
 fueron pas(s)ar la ribera
(e cristianos van llegando
con gran braveça entera).

2399 E non podían passar
quantos con el rey están;
ventura quiso provar
de su fijo don Johán:

2400 el su pen(dón) muy preciado
mandó que lo aventuras(s)en
con los moros en el vado
e el puerto *les* tomas(s)en.

2401 En el río luego entraron
con el pendón sus vassallos,
el puerto luego tomaron
aguijando los *cavall*os,

2402 las asconas bien blandiendo
con el pendón adelante,
derribando e feriendo
en los moros del Infante.

2403 «¡Ledesma por don Johán!»
los suyos iban llamando
e Alvar Pérez de Guzmán
el pendón bien aguardando.

2404 Pas(s)ó Pero Ruiz Carriello
e Juan Sánchez el Donzel,

2398b «para pasar». A partir de aquí se ha producido otro lapsus del copista en el orden de las estrofas, cuya reorganización —que acepto— se debe a C (cfr. 2151).

2399b «njn quantos...».

2400d «e en el uerto los tomasen» (pero cfr. 2401c).

2401d «...los cavalleros».

2403c «don Alvar...».

e luego Ferrán Carriello
según varón *bueno* (e) fiel.

2405 Por el río de Polmones
gran torneo fue mesclado;
cavalleros e peones
luego pas(s)aron el vado.

2406 Pas(s)ó el buen rey d'España
por los suyos esforçar,
tres azes de una montaña
luego fizo arrancar.

2407 «¡Castiella!» iva llamando
según rey muy bienandante;
castellanos aguardando
el pendón del noble infante;

2408 (e) Juan Alfonso lidiando
por do iva el pendón
«¡Alborqueque!» *va* llamando,
e Per Ponce de León.

2409 Don Johán iva delante,
(el) señor de Peñafiel,
fijo del muy noble infante
(a) que llaman don Manuel.

2410 «¡Santiago!» ivan llamando
vassallos de don Fadrique
e el pendón bien *guardando*
del bueno de don Enrique.

2404d «...varon bien fiel».

2406c «quatro azes...». Además de que sobra una sílaba, el relato cronístico de «tres hazes» moras que el rey desolaja de sendos oteros (cap. CCCXXXI).

2408a «don johan Alfonso bien lidiando»; c, «...iva llamando»; d, «e don pero ponce de león».

2410b «por el mestre don Fadrique»; c, «en el pendón bien lidiando».

- 2411 El pendón de don Ferrando
a los moros costó caro,
sus vasallos lo guardando
(qu)e llamando ivan «¡Farol!».
- 2412 Con el de don Tello van
bien lidiando sin dubdança,
e con el de don Johán
faziendo muy gran matança.
- 2413 Don Johán Núñez de Lara
los metía en (muy) gran pena,
en alcance los llevaba
por los puertos de Ximena.
- 2414 E todos los fijos dalgo
feriendo (van) en paganos,
(con) el pendón de Santiago
(van) delante los cristianos.
- 2415 Los ricos omnes con saña
(van) en moros derribando,
privados del rey d'España
el noble rey aguardando,
- 2416 e feriendo bien la lid
e en los moros matando,
Ferrán de Valladolid
al noble rey *consejando*
- 2417 e deziendo: «Buen señor,
¡adelante una vegada!
Oy dades muy gran loor
a Castiella la onrada».

2414d «adelante los christianos».

2415b «en los moros...».

- 2418 E iva el cavallero
noblemente aquel día;
(e) Juan Sánchez delantero
su fijo que bien quería;
- 2419 Garcí Pérez otrotal,
el su cuerpo aventurando,
(e) Juan Ruiz de Sandoval
en los moros derribando.
- 2420 Los puertos ivan ronpiendo,
faziendo golpes certeros,
de moros ivan prendiendo
arrazes e cavalleros.
- 2421 El buen rey delante iva
(e) feriendo sin du(b)dança:
¡Enrique, fijo de Oliva,
non fizo mayor matança!
- 2422 Alcántara e Calatrava
e el noble pendón de Castro
en los moros de almogava
fezieron gran desbarato.
- 2423 Todos ivan bien lidiando,
freires e cavallería,
los moros ¡Alá! llamando
e foyendo con mal día.

2516c «ferrand sánchez de...»; d, se repite exactamente el 2415d, por lo que supongo otro despiste del copista.

2418c «johan sánchez delantero», lección que hay que modificar para que este verso (y los siguientes) tengan sentido.

2419c «johan rruiz de santdoval».

2420c «los moros yvan...».

2421a «adelante».

2423b «rricos omnes e cavalleros». El primer cambio se debe a que hay que citar a los componentes de las órdenes militares, y porque los «fijos dalgo» están incluidos en «cavallería», y el segundo para asegurar la rima. Y uno y otro, por el cómputo.

- 2424 La noche los guaresció,
que llegó gran e escura.
El buen rey ésta venció
por Dios e por su ventura.
- 2425 Para Gibraltar tornaron
con gran pesar e gran ira,
muy quebrantados fincaron
los moros de Algezira.
- 2426 Todos avién cuita fuerte
e el rey fue muy fincado;
allí morió de su muerte
un cavallero onrado,
- 2427 señor de compañías grandes,
varón fiel e verdadero:
nonbre ovo Martín Ferrández
de los de Porto Carrero,
- 2428 que al rey sirvió sin asco
(e) de él su estado vio;
e Ferrán Sánchez Velasco
de su muerte se morió;
- 2429 e Per Ferrández Quexada,
muy buen varón en su vida,
morió de una pedrada
guardando una bastida.
- 2430 E otros fueron finados
de que no nos viene e(n) miente:
¡al regno sean *llevados*
que es perdurablemiente!

2427b «bien fiel e...».

2428c «...de velasco».

2429a «Ferrández».

2430c «en el rreyno sean heredados».

- 2431 El rey se vio afincado
(qu)e vio muerta gran conpañia,
mal se vio desanparado
de *cavalleros* d'España.
- 2432 E con muy gran pesar fuerte
a Dios fizo oración,
e pedíale la muerte
de todo su coraçón.
- 2433 *Mandó* por sus cavalleros,
díxoles esta razón:
«Sedme agora consejeros,
la mi linpia criazón.
- 2434 En muy gran pries(s)a estamos
como sabedes sin falla:
¡Algezira combatamos,
démosle muy gran batalla!
- 2435 E Dios por nos averemos,
moros serán quebrantados:
¡Algezira non tardemos
si queremos ser onrados!
- 2436 ¡Algezira combatamos,
amigos, fe que devezes!»
Todos (dexieron): «Fagamos,
buen señor, pues vós queredes.»
- 2437 Ya el rey está aguisado
por la villa combatir,

2431d «de la cavalleria...».

2433a «enbio por...»; c, «sede me».

2436c Falta el verbo en el Ms, que repone TC.

2437b «Para la...»; d, «a los moros...».

(mas) un traidor enaziado
a moros lo fue dezir.

2438 Ovieron muy gran pesar
todos, e muy gran despecho;
al rey de allen(de) la mar
contaron aqueste fecho.

2439 E dixo: «Só malandante,
Algezira está perdida;
mi nieto, (muy) noble Infante,
darvos quiero yo la vida.»

2440 Fizo una carta notada
(e) diola a un su privado;
al rey moro *de Granada*
la enbió con mandado,

2441 que más non lo detardas(s)e,
que era buen seso sano
(qu)e pletesía ayuntas(s)e
con el buen rey castella(no);

2442 e las pazes demandas(s)e
por (verdad e sin) mentira,
e que lue(go l'entregasse)
la villa de Alge(zira);

2443 (salvos sali)essen los mo(ros)
(con cuerpos) e con ave(res),
(e lle)va(ssen sus tesoros,
sus fijos e sus mugeres);

2440c Aquí se termina esta última serie de estrofas descolocadas, coincidiendo, por fin, el orden del relato con el de la copia.

2442-3-4 Estrofas en muy mal estado, de las que sólo se pueden descifrar algunas letras. C reconstruye el conjunto, que yo acepto con algunas modificaciones por mi parte.

- 2444 (e tregua fuesse otorgada
por la tierra e por) la mar.
Al de Granada fue dada
que estava en Gibraltar.
- 2445 El rey gran plazer tomó
e, por fazer luego pazes,
a(l) Alcarrafe llamó
e enbió por los arrazes
- 2446 e otra onrada conpañã,
fijos dalgo de linaje;
al muy noble rey d'España
los enbió con mensaje,
- 2447 e con el rey recabdaron:
la villa fue entregada,
e la mano le besaron
por el (su) rey de Granada:
- 2448 su vassallo se bolvió
muy aína sin contienda;
el buen rey lo rescebió
en guarda e en comienda
- 2449 que (sus) parias sin engaños
le dies(s)en los de Granada
e (la) tregua por (diez) años
luego y fues(s)e otorgada.
- 2450 E fueron muy bien guardadas
bien así como contamos,

2450-1. El hecho ocurrió exactamente el 26 de marzo de 1344. Y exactamente seis años más tarde, también en Semana Santa, moría Alfonso XI.

2444c «al rrey granada»; d, «en el puerto de gibraltar».

2447d «por el rrey moro de...».

e las villas entregadas
una viéspera de Ramos.

2451 La era de aquestos tienpos
contémosla sin engaños:
era fue mil e trezientos
e ochenta e dos años;

2452 veinte e dos meses cercada.
África perdió consejo
(e) Castiella fincó onrada
e cobró muy noble espejo.

2453 Entró el rey en Algezira
con *toda* su cristiandad,
e una mezquita viera
fecha (en la) antigüedad.

2454 E fizola consagrar
a religiosos perlados;
missas y fizo cantar,
puso clérigos onrados

2455 (que) cantas(s)en por su (alma)
(en) aquel santo lugar:
Santa (María de) Palma
el buen (rey fizo) llamar.

2456 Otros

F I N

2452a «...fue çercada».

2453b «con la su...»; d, «fecha de antigüedad».

2454d «y puso...».

2455 Copla en muy mal estado, afortunadamente nada difícil de reconstruir (ya lo hicieron J y TC), que preludia la interrupción definitiva. En la columna b del folio 61 *verso*, último de la copia conservada, queda aún espacio para otra estrofa más. Hasta dónde llegaba el *Poema* no es, pues, deducible de la copia.

Glosario

(Las cifras remiten a las estrofas. La cita de varias estrofas indica diferentes significados o construcciones.)

- A
- Acabado, 364
Acordar, 540
Acorremiento, 464
Acorrer, 92
Acorro, 488
Acostar, 1547
Acuitar, 84
Adalid, 1419
Adarga, 1761
Adarve, 2208
Adelantado, 188
Adelantar, 1526
Afincar, 353
Aforar, 335
Afrontar, 310
Afruenta, 1103
Aguazil, 1491
Al, 27
Alarde, 959
Albergada, 1419
Albornoz, 1722
Alcaide, 288
Alcalle, 333
Alcance, 70
Alçar, 281
- Alfaneque, 1096
Alfaque, 981
Alférez, 32
Algara, 750
Algarivo, 1859
Algo, 42
Aljamía, 1295
Almogava, 1786
Almogote, 1593
Alquetifa, 1424
Alta, 1959
Allegar, 541
Allen(de), 359
Amar, 165
Amerger, 1658
Amos, 3, 2325
Andadura, 1775
Andamio, 1465
Añafil, 1645
Apañar, 832
Apellido, 811
Apeonado, 62
Apeonar, 821
Apertar, 1449
Aplazar, 192
Apoderado, 1509
Aportar, 426

Apostada, 30
 Apostar, 608
 Apurada, 373
 Aquen(de), 629
 Armada, 1135
 Armas, 1631
 Arte, 107
 Artero, 2301
 Arrancada, 439
 Arrancar, 193
 Arraval, 21
 Arraz, 13
 Arredrarse, 983
 Ascona, 440
 Asconeta, 69
 Asonada, 335
 Atabal, 1489, 1641
 Aturar, 633
 Ayantar, 1068
 Az, 30, 457

B

Bacinete, 1646
 Bandear, 2079
 Bandería, 109
 Barata, 509
 Baratar, 1366
 Barrera, 303
 Bastida, 2152
 Batalla, 142
 Bernaje, 981
 Bien así, 184
 Boca (poner), 841
 Bofordar, 400
 Boyante, 614
 Bracero, 278
 Bulda, 644

C

Caber, 1182
 Cabo de, 2325

Cadera, 842
 Calentura, 1378
 Camio, 2343
 Canón, 409
 Canpana, 2080
 Cárcava, 2014
 Caro, 34
 Caronal, 1942
 Carta, 16, 260, 468
 Carrera, 432
 Castigo, 117
 Cava, 1958
 Cavallería, 285
 Celada, 1611
 Cendal, 2214
 Cevada, 1335
 Clarés, 2239
 Cobertura, 1631
 Cobrar, 97
 Cobro, 488
 Colación, 1974
 Comediar, 553
 Cometer, 501
 Como, 150, 245, 256, 369, 454
 Connusco, 2086
 Conortar, 1868
 Conoscer, 344
 Conplir, 371
 Conquerir, 8
 Consuno, 486
 Contado, 1592
 Contienda, 37
 Contra, 23
 Convento, 958
 Convusco, 44
 Corónica, 149
 Correr, 94
 Costanera, 1332
 Costera, 1367
 Cras, 1427
 Creencia, 659
 Criazón, 555
 Cuerpo, 1170, 2165

Cuidar, 67
Cuita, 46
Cuya, 1398

CH

Chamorra, 1783

D

Declarar, 1811
Delantera, 65
Departir, 75
Derechero, 1523
Derecho, 2305
Derramar, 243
Desarmar, 1001
Desbaratar, 193
Desear, 1020
Dessi, 1186
Despechar, 83
Despender, 2165
Destorbar, 2316
Dézimas, 8
Día, 226, 994, 2381
Dobla, 2297
Dona, 833
Dubdar, 33

E

Echar, 1563
Enaziado, 1069
Enbaçar, 45
Enbarrar, 1658
Enbiar, 304
Encaescer, 513
Encontrado, 1651
Ende, 11
Endereçar, 1236

Engeño, 353
Entención, 1656
Entramas, 1332
Entremeter, 408
Errar, 217
Escontra, 225, 313
Espaciar, 163
Espada, 390
Espessamiento, 1563
Espessura, 721
Estar, 35
Estrado, 92
Estragar, 82
Estraño, 2147
Estroir, 156
Estroso, 856
Exabeba, 409

F

Fablar, 529
Falla, 39
Fallar, 1873
Fallemiento, 324
Fallencia, 2249
Fallescercer, 561
Fardido, 31
Farpa, 410
Favera, 1349
Fazer, 1114
Fazienda, 155, 436
Fe, 1402
Fecho, 13
Fechor, 1802
Ferir, 69
Fiel, 2015
Fincar, 374
Físico, 343
Fiuzza, 1288
Fondón, 65
Fonsado, 1006
Forra, 1783

Frade, 1550
Franqueira, 336
Freiría, 724
Freura, 1376
Fromera, 1838
Frontera, 188
Frontero, 539
Fuerte, 294, 784

G

Galdifa, 917
Galea, 398
Ganbaje, 301
Gela, gelo, 10, 310
Generación, 759
Gineta, 401
Golpe, 1287
Gomera, 1577
Grado, 569, 734, 2299
Guarneción, 921
Guisa, 1749
Guisado, 207
Guisar, 20
Guitarra, 409

H

Heredar, 86
Hermar, 74

I

Imos, 1300
Inchir, 64
Inojos, 785

J

Jogar, 400
Judgar, 340

L

Lazdrar, 2259
Lazeria, 1910
Lazerío, 281
Lengua, 748
Leño, 2149
Lepuzcano, 61
Letreadura, 2022
Libramiento, 2322
Librar, 225, 1068
Libro, 285
Limo, 121
Lograr, 1289

LL

Lllamar, 32, 254

M

Mandado, 80
Manteniente, 1563
Marín, 347
Marromaque, 1631
Mejor, 1384
Menbrar, 118
Menester, 2177
Menor, 82
Mentira, 620
Mesclar, 142
Mesquino, 73
Mesto, 876
Meter por, 845
Miente(s), 146, 284, 499
Montes, 2164
Mota, 1996
Muela, 2273
Mugurón, 1656

N

Nado, 91

Natural, 157, 329
Necia, 1772
Nonbradía, 998

O

Omenaje, 161
Omeziello, 334
Omeziero, 279
Omillarse, 216
Omne nuevo, 1037
Otear, 1556
Otorgar, 242
Otro día, 226, 994
Otrossí, 33
Otro tal, 8

P

Pagado, 91
Palacio, 2346
Paladinar, 245
Pan, 96, 561
Parar, 82
Parencia, 372
Parias, 14
Partida, 1377
Partir, 334, 466
Pecado, 633, 2338
Pendón, 32, 306
Peonada, 697
Peón, 961
Percebir, 453
Perlado, 136
Pigaço, 895
Plaça, 168, 1676
Planeta, 370
Plegar, 1278
Pletesía, 176, 1953
Poder, 231, 350
Poridad, 261

Porfaço, 1566
Porná, 1164
Pos, 30
Potestad, 193
Precio, 145
Prender, 270
Prestar, 1329
Priessa, 352
Profaçador, 132
Prosa, 1510
Provar, 1150
Puerto, 61
Pues, 283
Punto doblado, 411

Q

Quantía, 280
Quanto (que), 81
Quebrar, 1432
Querella, 797
Quexar, 36
Quita, 373, 997
Quitación, 1558, 1974
Quitar, 2181

R

Rabé, 408
Rancura, 98
Real, 27, 278
Rebato, 1471
Recabdar, 9
Recabdo, 126
Recoa, 1332
Recodir, 334
Redonda, 1958
Refertero, 191
Remeter, 222
Requerir, 2123
Robar, 21

Robo, 610
Romance, 148
Romero, 83
Ronda, 1483
Ronper, 270
Rueda, 293

S

Sabedor, 236
Saber, 1943
Sabor, 626
Salterio, 408
Sandio, 791
Salvo, 1955
Sazón, 6
Sello, 161
Seña, 28
Señorar, 283
Séptimas, 1846
Seta, 1573
Seturno, 1501
Seía, 630, 1096
Sobreseñal, 1555
Sobrevienta, 753
Sofincar, 1678
Sofrir, 845
Soldán, 917
Solonbra, 1681, 2221
Somo, 1966
Sosaños, 153
Suelo(s), 1405

T

Tablado, 90
Tablero(s), 684
Talega(s), 1220
Tallar, 69
Temor, 6
Tener, 1406

Tenido, 88
Tenudo, 1144
Terciar, 1656
Tierra, 694
Tirar, 46, 1263
Tonel, 2205
Toras, 1267
Tornada, 24
Torneo, 1968
Torre, 1961
Trobejo, 776
Tronpa, 1645
Tropel, 1449
Trueno, 2145

U

Una, 1547

V

Vagar, 502
Val(e), 8
Valdón, 1079
Valer, 96
Vanda, 279
Vegada, 233
Verdad, 1640
Vergüença, 2107
Verná, vernía, 89, 212
Vez, 678
Vía, 19
Vicio, 522
Vistas, 163
Vivuela, 408

Z

Zabra, 2206

Índices onomásticos

(Las cifras corresponden a las estrofas)

I) ÁRABE

Aben Jafe: combatiente en el sitio de Tarifa (1585).

Aben Penache: combatiente en la batalla naval del Estrecho (981).

Aboali: hermano de Albohacén (420).

Aboçaide: rey moro de África, padre de Albohacén (361-3).

Abohomar: hijo de Albohacén. Invitado por su padre para luchar ante Tarifa (1595), es apresado en el Salado (1794 y 1859).

Abomelique (*Abd-el-Melek*): [apodado el *Tuerto*] hijo de Albohacén. Interviene en la invasión de los benimerines y pone cerca a Gibraltar, (426) que gana. Corre Andalucía (742 y ss.). Es derrotado (774-822) y muere (853-883). Vengarle será una de las razones, repetidamente expuesta, invocada por su padre para justificar sus empresas guerreras.

Abraham el Guerdo: de nombre con resonancia hebrea, es el alcaide de la villa de Alcalá la Real (o de Bençaide) ganada por Alfonso XI (1930-1971).

Açonar Aben Fatala: uno de los jefes militares que acompañan a Abohomar a Tarifa (1626); muere en el Salado (1785).

Afia Aboamar: general puesto en fuga por el Maestre de Santiago (714).

Afia Enber Liscar: general de Abomelique, muerto muy pronto (697).

Albohacén: se trata de Abd-el-Hassán, rey de los benimerines.

Alcarrafe: súbdito del rey de Granada, milita en su hueste en la batalla por Tarifa (1585); es después emisario de este rey ante Alfonso XI en el cerco de Algeciras (2292, 2345-6).

Alfarrás: «alfaques» del séquito de Albohacén, participante en la invasión decidida por éste (981).

- Alicaca*: (Abu 'Ali el Kakaa) sobrino de Albohacén y acompañante de su primo Abomelique, corre su misma suerte (805, 905, 1630).
- Almofala*: encomiado guerrero que participa en la batalla del Salado (1626), donde muere (1785).
- Almorave*: almirante de Albohacén ante Algeciras (2073, 2076, 2097, 2105).
- Almozor*: capitán muerto en el Salado (1786).
- Amar Benieux*: hijo de Abomelique, se encuentra en el sitio de Algeciras (2134).
- Andraz*: el señor de Andraz acompaña al rey de Granada ante Tarifa (1584).
- Ántara*: sobrino de Albohacén (1069) e hijo de Alicaca (1632), intenta convencer a los tarifeños para que se rindan, y es hecho preso en el Salado (1796).
- Arife*: «alfaque» del séquito de Albohacén (1365), le predice la derrota (1400) y lo consuela después de la acción de Tarifa (1967).
- Audalla*: hijo de Albohacén (1613), es el encargado de llevar la iniciativa mora en el intento de descercar Algeciras, luchar por ella o tratar al fin la retirada (1710, 2306-23, 2372, 2379).
- Audalfaqe*: familia a la que pertenece Albohacén (1631, 1785).
- Axa*: hija de Albohacén, muerta a raíz del Salado (1782).
- Azcar*: consejero de Albohacén, al que aconseja una batalla naval previa al desembarco benimerín (973), y que se retire de España tras su nefasta invasión (1868). Pasa después a aconsejar al rey de Granada (2325).
- Azona*: otra de las hijas de Albohacén, muerta tras el Salado (1782).
- Bececrín*: hermano de Fátima, rey de Bugía (1852).
- Benajena*: general de Albohacén en la invasión del Estrecho (981).
- Betexefin*: consejero militar de Albohacén en la batalla del Estrecho (1046).
- Bomadil*: militar que interviene en el Salado (1602), en donde muere (1765, 1787).
- Botexefin*: rey de Tremecén muerto por Albohacén (422). Otro caballero, víctima en el Salado (1784).
- Brafavi Beni Pedrecho*: alcaide de Matrera (2003), villa que tiene que entregar a Alfonso XI.
- Canay de Arabia*: citado como guerrero legendario entre los moros (1703). ¿Es el Calaínos de Arabia del Romancero?
- Clarife*: consejero militar de Albohacén en el asedio de Tarifa (1056).
- El Guasi*: alguacil de Albohacén (1491), muerto en el Salado (1785).
- Esmil*: primero de los dos reyes moros granadinos citados en el Poema, en guerra con los tutores de Alfonso XI. Se trata de Ismail I, rey de 1314 a 1325. (12, 28 y ss.).

- Fátima*: esposa de Albohacén (962), le desaconseja, después de consultar las estrellas, que invada el Estrecho (963-971). Víctima de los excesos de la tropa tras la batalla del Salado (1781).
- Gomaraçán*: citado como guerrero modélico entre los moros (1704), fue el primer rey de Tremecén.
- Haçán Benaudonor*: participa en el Salado (1602) en donde muere (1787).
- Iça Benatogín*: notable moro muerto ante Algeciras (2217).
- Iça Benaudonor*: emisario del rey granadino ante Alfonso XI (2292).
- Mafarache*: general de Albohacén en la invasión del Estrecho (981).
- Mahomad de Benla Abez*: alcaide de Algeciras (2135).
- Mahomad Calaçafti*: almirante de Albohacén en la invasión del Estrecho (980).
- Maimona*: hermana de Albohacén, muerta tras la batalla del Salado (1782).
- Manifre*: participante, en la hueste del rey de Granada, en el sitio de Tarifa (1585).
- Marboque*: uno de los jefes militares muertos en el Salado (1786).
- Mirabúcar*: rey de Túnez, suegro de Albohacén (365).
- Muça Ben Búcar de Ronda*: guerrero que participa en las acciones de Abomelique (749), muerto en combate (770).
- Naçar*: (Abu 'Ali alNasir) hijo de Albohacén, interviene en el Salado (1620) de donde escapa huyendo (1710).
- Ozmín*: vasallo y mano derecha del primer rey de Granada, desaparece del relato con su señor (351).
- Rodoán*: aparece primero como combatiente en la hueste del rey de Granada (1586) y después como su mensajero en conversaciones de paz con Alfonso XI (2292, 2326). Según 2302, antes había estado al servicio y «era natural» del castellano.
- Yan Benamedían*: consejero del rey de Granada (2326).
- Yúcaf*: segundo rey de Granada citado aquí, tiene gran protagonismo en las guerras entre moros y cristianos. Se trata de Yúsuf I, que reinó desde 1333 a 1354. Entre éste y *Esmil* había reinado Muhammad IV.
- Yúcaf. Albohacén*: alcaide de Gibraltar (2327).
- Yunes*: rey moro de Túnez, al que hay que suponer padre de Mirabúcar (365).
- Zeina*: hija de Albohacén, muerta tras el Salado (1781).

II. CRISTIANOS PENINSULARES.

(POR ORDEN ALFABÉTICO SEGÚN EL NOMBRE.)

Alfonso: rey de Aragón casado en segundas nupcias con Leonor, hermana de Alfonso XI (325-7), es Alfonso IV, que reino de 1327 a 1336. Tuvo que sufrir las intrigas continuas de aquélla.

Alfonso Ferrán Coronel: emisario de Alfonso ante el rey de Portugal (1231); pide los primeros golpes en Tarifa (1456-60, 1476); interviene en la batalla del Salado (1736).

Alfonso Jufre: almirante de la flota castellana (606), muerto en combate durante la invasión marítima de Albohacén (1005).

Alfonso Meléndez de Guzmán: maestre de Santiago (710), conquistador de Úbeda (711-734), participante ante Tarifa (1305) y en la batalla del Salado (1725-6) muere en el cerco de Algeciras (2154-57). Por la cantidad de estrofas a él dedicadas, y siempre laudatorias, es uno de los personajes mejor tratados. El autor, desde luego, le tiene aprecio.

Alvar Núñez de Ossorio: consejero de primera hora del rey castellano (154), es de los que aconsejan la boda de Alfonso con Costanza, hija de don Juan Manuel (168-175) y la desaparición del tutor don Juan el Tuerto (229-33). Adquiere gran poder, por lo que sus enemigos, principalmente el Prior de la Orden de San Juan, buscan su enemistad con el rey (292-5 y 301). El rey lo expulsa de su lado (305). Vase a sus dominios, que no quiere entregar al rey (306-316). Al fin, muere misteriosamente (321-23). Para más detalles sobre este personaje y su contienda con el Prior, hecho que pudo haber originado uno de los primeros romances, véase Diego Catalán, *Siete siglos de romancero*, cap. I.

Alvar Pérez de Guzmán: militar castellano, interviene tanto en la batalla donde es derrotado Abomelique (826), en donde se le dedican unos versos muy elogiosos, como en la batalla del Salado (1663, 1733) y en la de Palmones (2403). La simpatía por este personaje, que parece relacionado con el maestre de Santiago, es tanto más evidente por cuanto en la *Crónica* no aparece mencionado en estas acciones.

Beltrán: uno de los «donceles» que luchan en el Salado (1733).

Bernal de la Roca: alférez del maestre de Santiago (715-18).

micar Carlos: almirante de la flota portuguesa en el asedio de Algeciras (2111).

Costanza: hija de don Juan Manuel, es aconsejada como esposa al rey castellano, boda que éste acepta (1173-181); tal boda es después

desaconsejada y rechazada (250-53); es pedida a su padre por el rey de Portugal para su hijo (533-35); Alfonso XI ordena que no se la deje salir del reino (540-46). Al fin, y para que el portugués se alie con el castellano, éste acepta esa boda con el infante de Portugal (1030-31-35). Otra *Costanza* es la madre de Alfonso XI (1252).

Diego: combatiente en la hueste portuguesa en la batalla del Salado (1730). Otro don *Diego* es el nombre de uno de los tres «donceles» que combaten en el Salado (1733).

Diego Alfonso de Tamayo: combate en el Salado (1755).

Diego López de Faro: interviene en el hecho de Tarifa (1322) y se le encomienda Alcalá la Real (1977).

Donís: rey de Portugal (1252).

Enrique: hijo ilegítimo de Alfonso XI y Leonor de Guzmán, el futuro rey de Castilla (487). Sus pendones están presentes en todas las acciones guerreras contra los moros (1313, 1459, 1479, 1723, 2410).

Enrique Enríquez: participa en la avanzadilla cristiana en ayuda de Tarifa (1476) y en la batalla del Salado (1732).

Fadrigue: hijo ilegítimo de Alfonso XI, aparece siempre asociado a su hermano Enrique.

Felipe: el infante, tío de Alfonso XI, nombrado miembro de la segunda tutoría (78), muerto poco después (292).

Ferrando: es el primer hijo legítimo del rey. Pero muere pronto (462). Hay otro hijo ilegítimo con ese nombre, cuyo pendón interviene junto con los de sus hermanos (1313 y 2411).

Ferrando: «marqués de Aragón», interviene en la avanzada a Tarifa (1309) y en el Salado (1724).

Ferrando de Aguilar: interviene en la derrota de Abomelique (828); junto a su hermano Gonzalo, participa en Tarifa (1329) y en el Salado (1737).

Ferrando de León: aparece entre la tropa castellana que vence a Abomelique (755-60 y 827).

Ferrando Carriello: interviene en la batalla del Palmones (2404).

Ferrando Ferrández Piña: mensajero de Alfonso XI al rey de Portugal para pedirle a su hija María como esposa (257).

Ferrando García de Arielça: tesorero del rey (2038-55).

Ferrando Godiel de Toledo: armado caballero ante Tarifa (1541).

Ferrando Mexía: comendador de León (722). ¿Es el antes citado Ferrando de León?

Ferrando Rodríguez Villalobos: combatiente en el Salado (1732).

Ferrando Ruiz de Valbuena: del concejo de Valladolid, ayuda al Prior de San Juan (303).

Ferrando Sánchez de Velasco: hecho caballero en Tarifa (1337), muerto en Palmones (2428).

Ferrando de Valladolid: consejero de Alfonso XI en la batalla del Palmones (2416).

Garci Jufre de Tanoro: hijo del almirante Alfonso Jufre, participa en la toma de Alcalá (1967).

Garci Lasso de la Vega: consejero del rey junto a Alvar Núñez de Osorio (154), aconseja a Alfonso el prendimiento de don Juan el Tuerto (223-4), interviene en la batalla del Salado (1746 y 1662).

Garci López de Lobos: armado caballero ante Tarifa (1338).

Garci López de Torquemada: participante en el cerco de Algeciras, donde es también hecho caballero (1540).

Garci Pérez de Madrid: combatiente en el Salado (1747).

Garci Pérez de Vargas: combatiente en el Salado (1766) y en Palmones (2419).

don Gil: arzobispo de Toledo, es el emisario de Alfonso XI ante el rey portugués para pedirle una alianza para la batalla del Estrecho (1228-32); acompaña a ambos reyes en su marcha hacia Tarifa (1276), en cuya campaña está siempre al lado del castellano (1314) y bendice las tropas cristianas predicando la cruzada (1515-38); combate al lado del castellano en el Salado (1687-8); es, en fin, su emisario ante la corte francesa para pedir ayuda económica (2169-90). Es uno de los personajes mejor tratados en el *Poema*.

Gómez Fernández: muerto ante Algeciras (2159-60).

Gonçalo de Aguilar: interviene en el cerco de Gibraltar (438); se subleva contra el rey (471); junto a su hermano Ferrando, interviene en Tarifa y en el Salado (1329 y 1737) y muere ante Algeciras (2194-95).

Gonçalo Alvarez de Almagán: interviene en la derrota de Abomelique (825).

Gonçalo García: emisario del rey castellano ante Albohacén para conseguir treguas (474-83).

Gonçalo Gómez de Azevedo: lleva el pendón del ejército portugués en su marcha a Tarifa (1328).

Gonçalo Martínez de Oviedo: maestro de Alcántara, es nombrado frontero de Andalucía (701-04); hace expediciones de castigo contra los moros por tierras andaluzas (737-42 y 764-73), participa en la derrota de Abomelique (823); se rebela contra el rey castellano, por lo que morirá (838-53).

Gonçalo Ruiz de la Vega: hermano de Garci Lasso, interviene en el Salado (1660 y 1746).

Gutierre Sandoval: muerte en el cerco de Algeciras (2214).

Juan: aparecen varios personajes con este nombre. El primero es el infante don *Juan*, tío del rey y hermano del Infante don Pedro, con el que forma la primera tutoría de Alfonso XI (1-3); muere en la vega de Granada (40-46). *Don Juan el Tuerto*, hijo del anterior, es uno de los dos encargados de la segunda tutoría, (todos los cuales se alzan contra el rey (166-188), por lo cual éste lo convoca y hace matar (199-247, 312 y 321). Otro *don Juan*, hermano de don *Luis*, es hijo, según la Crónica, de don Alfonso, primo del rey castellano. Interviene en el cerco de Gibraltar (437-8). Otro *don Juan*, «señor de Gibraleón», interviene ante Tarifa (1308) y en la batalla del Salado (1727). Asimismo, hay un obispo de Palencia llamado *don Juan*, el cual interviene en la misma batalla (1688). El último *don Juan* es otro de los hijos ilegítimos de Alfonso XI, cuyo pendón aparece en la batalla del Palmones (2399-2403).

Juan Alfonso de Alburquerque: interviene ante Tarifa (1321), en el Salado (1729) y en el Palmones (2408).

Juan Alfonso Benavides: se le encomienda la defensa de Tarifa (1009, 1084-88) e interviene en el Salado (1734).

Juan Alfonso (señor) de Cameros: es el Juan Alfonso de Faro, citado más abajo.

Juan Alfonso Carriello: es hecho alcaide de Priego (1992).

Juan Alfonso de Faro: aconseja prudencia al infante don Juan en la vega de Granada (34-37), se subleva contra el rey (472) y es matado (492).

Juan Alfonso de Guzmán: interviene en la derrota de Abomelique (825) y en el Salado (1730).

Juan Manuel: el famoso infante, interviene mucho a lo largo del *Poema*, hasta el punto de ser el segundo personaje en apariciones, después del rey. El autor lo trata con menos o más simpatía, de acuerdo a su actitud levantisca o solidaria con Alfonso XI.

Juan Martínez de Leiva: interviene en el Salado (1746); emisario a la corte de Aviñón (1893).

Juan Niño: muerto en el sitio de Algeciras, es escudero del rey (2150-41).

Juan Núñez de Lara: noble levantisco al rey, corre a Castilla (462). El rey le pide que deponga su actitud (468-70), a lo que no hace caso. El rey lo cerca en Lerma (490-92), por lo que el de Lara pide ayuda al rey de Portugal a cambio de rendirle vasallaje (536). Se reanuda el cerco de Lerma (541 y 561) hasta que el rebelde acepta, después de verse desposeído de sus posesiones, volver a la obediencia (562-88). Aparece más tarde como alférez del rey castellano en el hecho de Tarifa (1306), en la batalla del Salado (1727), en el cerco de Algeciras (2211) y en el Palmones (2413), en donde tiene una actividad destacada.

- Juan Rodríguez de Cisneros*: combatiente en el Salado (1734).
- Juan Ruiz de Saldoval*: interviene en el Salado (1730) y en Palmones (2419).
- Juan Ruiz de Sasamón*: recoge el cadáver del infante don Pedro de la vega de Granada (48).
- Juan Sánchez el Donzel*: interviene en Palmones (2404).
- Juan Sánchez de Valladolid*: hijo de Ferrán Sánchez, interviene en Palmones (2418).
- Ladrón*: uno de los «donzeles», combatiente en el Salado (1733).
- Ladrón de Guerra*: señor guipuzcoano muerto en el sitio de Algeciras (2221-3).
- Leonor*: hermana de Alfonso XI, prometida como cebo a don Juan el Tuerto (204-5 y 238) y casada con Alfonso de Aragón (325-27).
- Leonor de Guzmán*: dama de la que el rey se enamora por sus grandes cualidades (370-78); es a ella a quien se le presentan las infantas moras cautivadas tras el Salado (1798). Los versos a ella dedicados son muy laudatorios.
- Lope Ferrán Villagrande*: muerto en el sitio de Algeciras (2215).
- micer López de Toledo*: acompañante de la reina María a la corte portuguesa (1222).
- Luis*: (véase el tercero de los don Juan anteriormente citados.)
- Manuel Pençaña*: almirante portugués, derrotado en la guerra castellano-portuguesa (617).
- María*: se trata de la famosa doña María de Molina, abuela de Alfonso XI. Decide nombrar como tutores (75 y sgts.) al infante don Felipe, don Juan el Tuerto y don Juan Manuel (78-80). Ante los continuados desmanes de éstos, muere (84-86).
- María de Portugal*: hija del rey portugués, es la esposa legítima de Alfonso XI, unión aconsejada para el bien del Castilla (253-55), lo que es aceptado por su padre (259). Bodas que se celebran poco después (317-19). Es coronada reina junto a Alfonso XI (393) momento en que se le dedican algunas alabanzas un tanto canónicas (405-06). El rey acude a ella para que se dirija a Portugal y logre una alianza entre él y su padre (1013-33 y 1170-97). Alfonso duda que quiera cumplir tal misión (1211-12). De boca del rey portugués salen los únicos propósitos amables para con esta mujer (1253), que no se dicen ni cuando nace el heredero legítimo (513).
- Martín Ferrández de Grex*: arzobispo de Santiago, aparece en la campaña de Tarifa (1315) y en el Salado (1744).
- Martín Ferrández de Portocarrero*: ayo del rey castellano (112, 177, 182-187), capitanea sus tropas en la guerra contra los navarros (497) e

- interviene en la campaña de Tarifa (1477), en el Salado (1747) y muere en Palmones (2427).
- Martín Rodríguez Jaén*: hecho caballero en la campaña de Tarifa (1540).
- Miguel Pérez Çapata*: capitanea las tropas navarras que invaden Castilla (509).
- Navarra* (rey de): no citado nominalmente, presta ayuda al cerco de Algeciras (2199). Se trata de Felipe de Evreux, casado con la reina doña Juana (1328 hasta 1349). Este don Felipe murió, según la *Crónica*, en este cerco.
- Nuño Chamiço*: acompaña al rey de Portugal en la campaña de Tarifa (1325), sucesor de Gonzalo Martínez de Oviedo en el maestrazgo de Alcántara.
- Nuño Ferrán*: en la misma campaña, lleva el pendón del heredero del reino (1320).
- Nuño Ferrández Castriello*: muere en el cerco de Algeciras (2158).
- Nuño Villamediana*: es uno de los sitiados en Tarifa, que se niegan a entregarla al rey moro (1095).
- Pedro*: el infante, tutor del rey-niño Alfonso, se ve obligado a firmar las paces con el rey de Granada (4-8); pero, instado por el Papa, reanuda la guerra, en la que muere (23, 41-53). *Pedro* es también el nombre de dos hijos de Alfonso XI: el primero, nacido de doña Leonor, muere pronto, aunque esto no es óbice para que se le dediquen unos versos muy elogiosos (379-80); el segundo *Pedro* es el hijo legítimo, futuro rey, del cual no se dice más que el nacimiento (513-14) y se anuncia la boda (516). Sus pendones aparecen en la campaña de Tarifa (1320) y en la del Salado (1728), pero nunca es citado junto a sus hermanastros.
- Pero Alfonso de Aljofrín*: armado caballero en la campaña de Tarifa (1339).
- Pero Alfonso de Perera*: obispo de Astorga, al que se le dedican versos muy elogiosos, acompaña al rey castellano en su marcha hacia Tarifa (1322-23) e interviene en la batalla del Salado (1743).
- Pero Alfonso de Sosa*: capitanea las tropas portuguesas en su invasión de Castilla (552-560).
- Pero Ferrán Quexada*: muere en la batalla de Palmones (2428).
- Pero Ferrández de Castro* o «de la Guerra»: «rico omne» de España al que se dedican unos versos muy elogiosos, con motivo de su muerte en el sitio de Algeciras (2218-21); interviene en la campaña de Tarifa con el pendón del «heredero de España» (1320), al igual que en la del Salado (1728).
- Pero López de Vélez*: armado caballero en la campaña de Tarifa (1339).

Pero Núñez de Guzmán: es el «cabdiello de la peonada» en la campaña de Tarifa (1326) y en el Salado (1736).

Pero Ponce de León: «señor de Marchena», aparece en la derrota de Abomelique (824), en Tarifa (1475) y en Palmones (2408).

Pero Ruiz de Carriello: alférez del rey castellano en la campaña de Tarifa (1317) y en Palmones (2404).

Pero Ruiz de Villiegas: emisario de Alfonso XI ante la corte portuguesa para pedir la mano de doña María (256-60).

Ramiro Flórez de Guzmán: participa, junto al maestre de Santiago, en las campañas de éste (719).

Ramón de Córdoba: emisario castellano en la corte papal (1-10), interviene después en la campaña de la vega de Granada.

Ruy Díaz de Almança: interviene en la batalla del Salado (1662).

Ruy González Castañeda: participa en la derrota de Abomelique (828) y en el Salado (1735).

Ruy López de Ribera: actúa junto con Nuño Villamediana (véase).

Ruy Pérez de Villalobos: interviene en el Salado (1661).

Ruy Sánchez Rojas: muerto en el cerco de Algeciras (2214).

Sancho: uno de los hijos ilegítimos del rey, muerto muy pronto (521-2).

Sancho Martínez: alférez de Alfonso XI en el Salado (761-4).

Sancho Sánchez Carriello: comendador de Castilla, interviene junto al maestre de Santiago (723).

Tello: otro de los hijos ilegítimos del rey (526-27); sus pendones aparecen en las mismas operaciones que los de sus hermanos Enrique y Fadrique.

Vasco: «deán toledano», mensajero del rey castellano ante el portugués para lograr su alianza (1016-34).

III. NO PENINSULARES

a) *Ingleses*

Adoarte: (517), rey de Inglaterra, padre de Juana, prometida a Pedro (el Cruel), es Eduardo III, casado con Filipina de Hainaut.

Arbit (conde de): interviene en el cerco de Algeciras (2198). Según la *Crónica*, «era de linaje de reyes». Se trata de Enrique de Lancaster. El condado «de Arbit» es el de Derby.

Felipa: (517), mujer de *Adoarte* (véase).

Johana: (516), hija de los citados reyes de Inglaterra, es Juana de Woodstock, prometida primero a Federico de Austria y después a Pedro el Cruel, murió en 1348, a los 14 años de edad.

b) *Franceses*

Felipe: rey de Francia, concede una generosa y desinteresada ayuda económica al rey castellano para el cerco de Algeciras (2170-91). Se trata de Felipe VI de Valois, muerto en 1350.

Conde de Fox: interviene en el cerco de Algeciras (2198), del que el *Poema* calla que se retira muy pronto, no sin exigir un elevado pago a su casi nulo servicio.

c) *Genoveses*

Micer Gilio Bocanegra: es el almirante al servicio de Alfonso XI en la campaña de Algeciras (2030-1, 2050-3). Su interés mercenario está sólo sugerido en el *Poema*, pero el rey castellano vio peligrar la empresa por dicho interés.

IV. HISTÓRICO-LITERARIOS

Alixandre: (1773) es el famosísimo personaje de la antigüedad Alejandro Magno, prototipo durante toda la Edad Media de poderío e intrepidez. En España fue conocido particularmente por el famoso *Libro* que lleva su nombre, compuesto en el siglo XIII.

Don Antón: (véase *Merlín*).

Carlos: (1714) es el héroe de tantas gestas francesas Carlomagno, la más famosa de las cuales, la *Chanson de Roland*, fue conocida en España según atestiguan los escasos versos conservados de un *Roncesvalles* navarro, además de varios romances sobre esta materia. Sin contar con las numerosas alusiones de nuestro propio texto.

Enrique, hijo de Oliva: (2421) es un personaje meramente literario, héroe protagonista de una *Estoria* cuya primera manifestación escrita conservada data de finales del siglo XV, pero de tradición mucho más antigua, como demuestra la mera inclusión aquí. El nombre de *Oliva* ha hecho precisamente pensar que este relato surgiera de la «chanson» de *Doon de la Roche*.

Ferrando, «el buen conde»: (145) es Fernán González, famoso por haber logrado cierta independencia para Castilla y, por ello, constituirla en futuro reino. De ahí la «parentela» con el monarca castellano. Este conde fue el heroico protagonista de un *Poema*, compuesto *circa* 1250, y de varios romances.

Fieles: (1714), personaje exclusivamente literario, como indica su

Anglia de origen, es el único «francés» que no pertenece a la *Chanson de Roland*.

Merlín: (243 y sgts., 1808 y sgts.) es un personaje sacado de la «materia de Bretaña», en varios de cuyos relatos aparece, siempre como «mago» o «profeta», en este caso acompañado de su «maestro» don Antón, (en el *Baladro del Sabio Merlín* aparece como «maestre Antonio»).

Oliveros, Roldán, Torpín (1740) y *Terrín de Ardeña* (1713): son personajes sacados de la *Chanson de Roland* y de los romances antes citados de la materia carolingia.

Pepinos: (1774) es Pipino el Breve, padre de Carlomagno y, por lo tanto, conocido precisamente por ello. (Para las relaciones de esta materia con España, véase M. de Riquer, *Los cantares de gesta franceses: sus problemas, su relación con España*, Madrid, Gredos, 1952.)

Ruy Díaz: el famoso Cid (285), no podía faltar a la cita. Esos «libros» que hablan de él pueden aludir a uno o a todos los textos siguientes: una *Historia Roderici* latina; un poema en verso, en la misma lengua, el *Carmen Campidoctoris*; en fin, el celeberrimo *Cantar o Poema*.

Colección Letras Hispánicas